叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 巨型剪刀之门(the Gate Of The Giant Scissors) 000001

2. 巨型剪刀之门(the Gate Of The Giant Scissors) 000002

3. 巨型剪刀之门(the Gate Of The Giant Scissors) 000003

4. 巨型剪刀之门(the Gate Of The Giant Scissors) 000004

5. 巨型剪刀之门(the Gate Of The Giant Scissors) 000005

6. 巨型剪刀之门(the Gate Of The Giant Scissors) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巨型剪刀之门(The Gate of the Giant Scissors)

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz]
THE GIANT SCISSORS
这 巨大的 剪刀

巨型剪刀

[baɪ] ['æni] ['fɛloʊz] ['dʒɔnstən]
By Annie Fellows Johnston
经过 安妮 研究员 约翰斯顿

作者：安妮·费洛斯·约翰斯顿

['tʃæptər] [aɪ] . [ɪn] [ðə; ði] [per] - [tri:] .
CHAPTER I . IN THE PEAR - TREE .
章 我 . 在 这 梨 - 树 .

第一章 在梨树下。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [nu:] ['feri] [teɪl] .
A NEW FAIRY TALE .
一个 新的 仙女 故事 .

一个全新的童话故事。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] .
BEHIND THE GREAT GATE .
在后面 这 伟大的 门 .

大门之后。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] .
A LETTER AND A MEETING .
一个 信 和 一个 会议 .

一封信和一次会面。

['tʃæptər] [vi:] . [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['bɑ:rbɪkju:] .
CHAPTER V . A THANKSGIVING BARBECUE .
章 V . 一个 感恩 烧烤 .

第五章 感恩节烧烤。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[dʒɔɪs] [pleɪz] [goʊst] .
JOYCE PLAYS GHOST .
乔伊斯 演出 鬼 .

乔伊斯扮演鬼魂。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[oʊld] " ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] " .
OLD " NUMBER THIRTY - ONE " .
老的 " 数字 三十 - 一 " .

旧“31号”。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['krɪsməs] [plænz] [ænd; ənd][æn; ən] ['æksɪdənt] .
CHRISTMAS PLANS AND AN ACCIDENT .
圣诞节 计划 和 一个 事故 .

圣诞计划和一场意外。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .
A GREAT DISCOVERY .
一个 伟大的 发现 .

一项伟大的发现。

['tʃæptər] [eks] . ['krɪsməs] .
CHAPTER X . CHRISTMAS .
章 X . 圣诞节 .

第十章 圣诞节

[dʒuːlz]
JULES
朱尔斯

朱尔斯

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz] .
THE GATE OF THE GIANT SCISSORS .
这 门 的 这 巨大的 剪刀 .

巨型剪刀之门。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn] [ðə; ði] [per] - [triː] .
IN THE PEAR - TREE .
在 这 梨 - 树 .

在梨树上。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ʌp] [ɪn] [oʊld] [mə'sjɜːr] - [tɔːlɪst] [per] - [triː] .
Joyce was crying , up in old Monsieur Gréville's tallest pear - tree .
乔伊斯 曾是 哭泣 , 向上 在 老的 先生 - 最高 梨 - 树 .

乔伊斯在老格雷维尔先生最高的梨树上哭泣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]

She	had	gone	down	to	the	farthest	corner	of	the	garden	,	out	of	sight	of
她	有	已消失	向下	到	这	最远	角落	的	这	花园	,	出去	的	视线	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

她走到花园最远的角落，房子看不见她了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kraɪ] .

for	she	did	not	want	any	one	to	know	that	she	was	miserable	enough	to	cry	.
为了	她	做过	不是	想	任何	一	到	知道	那	她	曾是	悲惨的	足够的	到	哭	.

因为她不想让任何人知道她难过到会哭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	tired	of	the	garden	with	the	high	stone	wall	around	it	,
她	曾是	疲劳的	的	这	花园	和	这	高的	石头	墙	大约	它	,

她厌倦了被高高的石墙环绕的花园。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [frentʃ] [vəːbz][ænd; ənd]

that	made	her	feel	like	a	prisoner	;	she	was	tired	of	French	verbs	and
那	制成	她	感觉	喜欢	一个	囚犯	;	她	曾是	疲劳的	的	法语	动词	和

['fɔːrən] ['feɪsɪz] ;

foreign	faces	;
外国的	面孔	;

这让她感觉像个囚犯；她厌倦了法语动词和外国人的面孔；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [fræns] ,

she	was	tired	of	France	,
她	曾是	疲劳的	的	法国	,

她厌倦了法国。

[ænd; ənd][soʊ] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd] ['hɑːlənd] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	so	homesick	for	her	mother	and	Jack	and	Holland	and	the
和	所以	想家	为了	她	母亲	和	杰克	和	荷兰	和	这

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

她非常想念妈妈、杰克、霍兰德和宝宝。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['kraɪɪŋ] .

that	she	couldn't	help	crying	.
那	她	不能	帮助	哭泣	.

她忍不住哭了起来。

[noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

No	wonder	,	for	she	was	only	twelve	years	old	,
不	想知道	,	为了	她	曾是	仅有的	十二	年	老的	,

难怪，她当时只有十二岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['westərn] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn]

and	she	had	never	been	out	of	the	little	Western	village	where	she	was	born
和	她	有	绝不	到过	出去	的	这	小的	西	村庄	在哪里	她	曾是	出生

,

,
,

她从未离开过她出生的那个西部小村庄。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [keɪt] .

until	the	day	she	started	abroad	with	her	Cousin	Kate	.
直到	这	天	她	开始	国外	和	她	表哥	凯特	.

直到她和表妹凯特一起出国的那一天。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [pɜːrtʃt] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [lɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməl] [bʌntʃ] ,

Now	**she**	**sat**	**perched**	**up**	**on**	**a**	**limb**	**in**	**a**	**dismal**	**bunch**	**,**
现在	她	卫星	栖息	向上	在	一个	肢	在	一个	惨淡	束	,

现在她孤零零地栖息在树枝上，和其他一些人聚在一起，显得十分凄凉。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

her	**chin**	**in**	**her**	**hands**	**and**	**her**	**elbows**	**on**	**her**	**knees**	**.**
她	下巴	在	她	双手	和	她	肘部	在	她	膝盖	.

她双手托着下巴，双肘撑在膝盖上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [noʊ'vembər] ; [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] ['frɔːsti] ,

It	**was**	**a**	**gray**	**afternoon**	**in**	**November**	**;**	**the**	**air**	**was**	**frosty**	**,**
它	曾是	一个	灰色的	下午	在	十一月	;	这	空气	曾是	霜冻	,

那是一个十一月阴沉的下午，空气中带着寒意。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['lɒːrəl] - [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [bluːm] .

although	**the**	**laurel**	**-**	**bushes**	**in**	**the**	**garden**	**were**	**all**	**in**	**bloom**	**.**
虽然	这	月桂树	-	灌木丛	在	这	花园	是	全部	在	盛开	.

尽管花园里的月桂树都盛开了。

" [aɪ] - [ðer; ðər][ɪz] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [æt; ət] [hoʊm] , " [θɔːt] [dʒɔɪs] ,

"	**I**	**s'pect**	**there**	**is**	**snow**	**on**	**the**	**ground**	**at**	**home**	**,**	**"**	**thought**	**Joyce**	**,**
"	我	-	那里	是	雪	在	这	地面	在	家	,	"	想法	乔伊斯	,

“我猜家里地上应该有积雪，”乔伊斯心想。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] , ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [greɪt] .

"	**and**	**there's**	**a**	**big**	**,**	**cheerful**	**fire**	**in**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**grate**	**.**
"	和	有	一个	大的	,	快乐	火	在	这	坐着	-	房间	格特	.

“客厅壁炉里燃着熊熊大火，气氛十分融洽。”

" ['hɑːlənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi][ɑːr; ər] ['ʃelɪŋ] [kɔːrn] , [ænd; ənd] ['meri] [ɪz] ['pɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Holland**	**and**	**the**	**baby**	**are**	**shelling**	**corn**	**,**	**and**	**Mary**	**is**	**popping**	**it**	**.**
"	荷兰	和	这	婴儿	是	炮击	玉米	,	和	玛丽	是	爆米花	它	.

“霍兰德和宝宝在剥玉米，玛丽在爆玉米。”

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	**me**	**!**
亲爱的	我	!

天哪!

[aɪ][kæn; kən] [smel] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [pleɪn] !

I	**can**	**smell**	**it**	**just**	**as**	**plain**	**!**
我	能	闻	它	只是	作为	清楚的	!

我闻起来就是这么淡!

[dʒæk] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['prɪti] [suːn] ,

Jack	**will**	**be**	**coming**	**in**	**from**	**the**	**post**	**-**	**office**	**pretty**	**soon**	**,**
杰克	将要	是	未来	在	从	这	邮政	-	办公室	漂亮的	很快	,

杰克很快就会从邮局回来。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['letərz] .

and	**maybe**	**he'll**	**have**	**one**	**of**	**my**	**letters**	**.**
和	或许	地狱	有	一	的	我的	信件	.

或许他会收到我的一封信。

['mʌðər] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] ,

Mother	**will**	**read**	**it**	**out**	**loud**	**,**	**and**	**there**	**they'll**	**all**	**be**	**,**
母亲	将要	读	它	出去	大声	,	和	那里	他们会	全部	是	,

妈妈会大声朗读，他们都会在那里。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] ;

thinking	**that**	**I**	**am**	**having**	**such**	**a**	**fine**	**time**	**;**
思维	那	我	是	拥有	这样的	一个	美好的	时间	;

觉得自己过得非常愉快;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] ['stʌdiɪŋ] ,

that	it	is	such	a	grand	thing	for	me	to	be	abroad	studying	,
那	它	是	这样的	一个	盛大	事物	为了	我	到	是	国外	学习	,

对我来说，出国留学是一件非常棒的事情。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['dɪnər] [sɜːrvd] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][soʊ] ['meni] ['kɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

and	having	dinner	served	at	night	in	so	many	courses	,	and	all	that	sort	of
和	拥有	晚餐	服务	在	夜晚	在	所以	许多	课程	,	和	全部	那	种类	的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

还有晚上享用多道菜的晚餐等等。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [per] - [triː] , ['loʊnsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

They	don't	know	that	I	am	sitting	up	here	in	this	pear	-	tree	,	lonesome	enough	to
他们	不	知道	那	我	是	坐着	向上	这里	在	这	梨	-	树	,	寂寞	足够的	到

[daɪ] .

die	.
死	.

他们不知道我正独自一人坐在这棵梨树上，孤独得几乎要死了。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

Oh	,	if	I	could	only	go	back	home	and	see	them	for	even	five	minutes	,
哦	,	如果	我	可以	仅有的	去	后退	家	和	看	他们	为了	甚至	五	分钟	,

哦，如果我能回家见他们哪怕五分钟该多好啊。

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] !

"	she	sobbed	,	"	but	I	can't	!
"	她	啜泣	,	"	但	我	不能	!

她抽泣着说：“可是我不能！”

[aɪ][kɑːnt] !

I	can't	!
我	不能	!

我不能！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [waɪd]['oʊʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !

There's	a	whole	wide	ocean	between	us	!
有	一个	所有的	宽的	海洋	之间	我们	!

我们之间隔着一片汪洋大海！

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	She	shut	her	eyes	,
"	她	关闭	她	眼睛	,

她闭上了眼睛，

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [æz; əz] [ðæt] ['desələt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] ['setld]

and	leaned	back	against	the	tree	as	that	desolate	feeling	of	homesickness	settled
和	倾斜	后退	反对	这	树	作为	那	荒凉	感觉	的	思乡之情	定居

['oʊvər][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪzrəb(ə)l] [eɪk] .

over	her	like	a	great	miserable	ache	.
超过	她	喜欢	一个	伟大的	悲惨的	疼痛	.

她靠在树上，那种凄凉的思乡之情像巨大的痛苦一样袭来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Then	she	found	that	shutting	her	eyes	,
然后	她	成立	那	关闭	她	眼睛	,

然后她发现闭上眼睛，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	thinking	very	hard	about	the	little	brown	house	at	home	,
和	思维	非常	难的	关于	这	小的	棕色的	房子	在	家	,

然后，我开始认真地思考家里的那间棕色小房子。

[siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [pleɪn] [saɪt] .

seemed	to	bring	it	into	plain	sight	.
似乎	到	带来	它	进入	清楚的	视线	.

似乎把它摆在了人们的眼前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ˈæftər] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz] .

It	was	like	opening	a	book	,	and	seeing	picture	after	picture	as	she	turned	the	pages	.
它	曾是	喜欢	开幕	一个	书	,	和	看到	图片	后	图片	作为	她	转向	这	页面	.

就像打开一本书，翻页时看到一幅又一幅图画。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈmeri] ;

There	they	were	in	the	kitchen	,	washing	dishes	,	she	and	Mary	;
那里	他们	是	在	这	厨房	,	洗涤	菜肴	,	她	和	玛丽	;

她和玛丽当时正在厨房洗碗；

[ænd; ənd] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][soʊp] - [bɑːks][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)l][ðə; ðɪ] [ˈdɪʃɪz] [ˈiːzəli] .

and	Mary	was	standing	on	a	soap	-	box	to	make	her	tall	enough	to	handle	the	dishes	easily	.
和	玛丽	曾是	常设	在	一个	肥皂	-	盒子	到	制作	她	高的	足够的	到	处理	这	菜肴	容易地	.

玛丽站在一个肥皂箱上，这样她就足够高，可以轻松地拿碗碟了。

[haʊ] [hɜːr; hər] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [breɪd] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [her] [bɑːbd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ,

How	her	funny	little	braid	of	yellow	hair	bobbed	up	and	down	as	she	worked	,
如何	她	有趣的	小的	编织	的	黄色的	头发	波波德	向上	和	向下	作为	她	工作	,

她干活的时候，那条滑稽的黄色小辫子也跟着上下晃动。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrekld] [feɪs] [biːmd] ,

and	how	her	dear	little	freckled	face	beamed	,
和	如何	她	亲爱的	小的	雀斑	脸	光束	,

她那张可爱的小雀斑脸庞绽放出灿烂的笑容，

[æz; əz] [ðeɪ] [toʊld] [ˈstɔːriz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [siːm] [ˈiziə] .

as	they	told	stories	to	each	other	to	make	the	work	seem	easier	.
作为	他们	讲述	故事	到	每个	其他	到	制作	这	工作	似乎	更轻松	.

他们互相编故事，让工作看起来更容易。

[ˈmɛriːz] [ˈstɔːriz] [ɔːl] [bɪˈgæn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] : " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːnd] ,

Mary's	stories	all	began	the	same	way	:	"	If	I	had	a	witch	with	a	wand	,
玛丽的	故事	全部	开始	这	相同的	方式	:	"	如果	我	有	一个	巫婆	和	一个	魔杖	,

玛丽的故事都是以同样的方式开头的："如果我有一个拿着魔杖的女巫，

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [duː] .

this	is	what	we	would	do	.
这	是	什么	我们	会	做	.

我们会这样做。

" [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːnd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈkʌz(ə)n] [keɪt] [wer] ,

"	The	witch	with	a	wand	had	come	to	Joyce	in	the	shape	of	Cousin	Kate	Ware	,
"	这	巫婆	和	一个	魔杖	有	来	到	乔伊斯	在	这	形状	的	表哥	凯特	仓库	,

"手持魔杖的女巫化身为凯特·韦尔表妹来到乔伊斯面前，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [dʒɔɪs] [kʊd; kəd] [siː] [naʊ] ,

and	that	coming	was	one	of	the	pictures	that	Joyce	could	see	now	,
和	那	未来	曾是	一	的	这	图片	那	乔伊斯	可以	看	现在	,

而那一天的到来，正是乔伊斯现在能够预见的景象之一。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

as	she	thought	about	it	with	her	eyes	closed	.
作为	她	想法	关于	它	和	她	眼睛	关闭	.

她闭上眼睛思考着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːlənd] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]

There	was	Holland	swinging	on	the	gate	,	waiting	for	her	to	come	home
那里	曾是	荷兰	摇摆	在	这	门	,	等待	为了	她	到	来	家

[frʌm; frəm] [skuːl] ,

from	school	,
从	学校	,

霍兰德正挂在大门上荡秋千，等着她放学回家。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][baɪ] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒestʃərz] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]

and	trying	to	tell	her	by	excited	gestures	,	long	before	she	was	within
和	尝试	到	告诉	她	经过	兴奋的	手势	,	长的	前	她	曾是	之内

['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] ,

speaking	distance	,
请讲	距离	,

在她走到能说话的距离之前很久，他就兴奋地用手势试图告诉她。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .

that	some	one	was	in	the	parlor	.
那	一些	一	曾是	在	这	客厅	.

有人在客厅里。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz][best] [plæd] [kɪlt] [ænd; ənd] [nuː] [taɪ] ,

The	baby	had	on	his	best	plaid	kilt	and	new	tie	,
这	婴儿	有	在	他的	最好的	格子图案	苏格兰短裙	和	新的	领带	,

婴儿穿着他最好的格子呢短裙和新领带，

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ]

and	the	tired	little	mother	was	sitting	talking	in	the	parlor	,	an	unusual	thing
和	这	疲劳的	小的	母亲	曾是	坐着	说	在	这	客厅	,	一个	异常	事物

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

疲惫的小母亲坐在客厅里和人聊天，这对于她来说很不寻常。

[dʒɔɪs] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr'self] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] ,

Joyce	could	see	herself	going	up	the	path	,
乔伊斯	可以	看	她自己	去	向上	这	小路	,

乔伊斯仿佛看到自己沿着小路走上去。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['hɜːrid] ['lɪt(ə)l] [baɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

swinging	her	sun	-	bonnet	by	the	strings	and	taking	hurried	little	bites	of	a
摇摆	她	太阳	-	引擎盖	经过	这	字符串	和	采取	慌忙	小的	咬	的	一个

[bɪg][dʒuːn]['æp(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

big	June	apple	in	order	to	finish	it	before	going	into	the	house	.
大的	六月	苹果	在	命令	到	结束	它	前	去	进入	这	房子	.

她甩着遮阳帽的绳子，匆匆地咬着一个六月大苹果，想在进屋前把它吃完。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] ['kʌz(ə)n] [keɪt] ,

Now	she	was	sitting	on	the	sofa	beside	Cousin	Kate	,
现在	她	曾是	坐着	在	这	沙发	旁	表哥	凯特	,

现在她正坐在凯特表妹旁边的沙发上，

['fiːlɪŋ] ['veri] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['fɪŋgərz] [klɑːspt] [ɪn] [ðɪs]

feeling	very	awkward	and	shy	with	her	little	brown	fingers	clasped	in	this
感觉	非常	尴尬的	和	害羞的	和	她	小的	棕色的	手指	紧握	在	这

['streɪndʒɝz] [sɔːft] [waɪt] [hænd] .

stranger's	soft	white	hand	.
陌生人的	柔软的	白色的	手	.

她那棕色的小手指被陌生人柔软白皙的手紧紧握住，感到十分尴尬和害羞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [keit] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [oʊld][meɪd] , [huː] [hæd; həd] [spent]

She	had	heard	that	Cousin	Kate	was	a	very	rich	old	maid	,	who	had	spent
她	有	听到	那	表哥	凯特	曾是	一个	非常	富有的	老的	女佣	,	WHO	有	花费

['jɪrz] [ə'brɔːd] ,

years	abroad	,
年	国外	,

她听说凯特表姐是个很有钱的老处女，在国外生活了很多年。

['stʌdiɪŋ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

studying	music	and	languages	,	and	she	had	expected	to	see	a
学习	音乐	和	语言	,	和	她	有	预期的	到	看	一个

[staʊt] , ['hoʊmli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] ,

stout	,	homely	woman	with	bushy	eyebrows	,
肥硕	,	家常的	女士	和	茂密的	眉毛	,

她学习音乐和语言，原本以为会看到一个身材矮胖、相貌平平、眉毛浓密的女人。

[laɪk] [mɪs] - ['ʃoʊm] , [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːrgən] , [ænd; ənd] [tɔːt] ['dʒɜːrmən][ɪn][ðə; ði]

like	Miss	Teckla	Schaum	,	who	played	the	church	organ	,	and	taught	German	in	the
喜欢	错过	-	沙姆	,	WHO	玩	这	教会	器官	,	和	教授	德语	在	这

[haɪ] [skuːl] .

High	School	.
高的	学校	.

比如特克拉·绍姆小姐，她既是教堂管风琴演奏家，又是高中德语老师。

[bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] [keit] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'laɪk] [mɪs] - .

But	Cousin	Kate	was	altogether	unlike	Miss	Teckla	.
但	表哥	凯特	曾是	共	与此不同	错过	-	.

但凯特表妹与特克拉小姐截然不同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

She	was	tall	and	slender	,	she	was	young	-	looking	and	pretty	,
她	曾是	高的	和	苗条	,	她	曾是	年轻的	-	寻找	和	漂亮的	,

她身材高挑苗条，看起来年轻漂亮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [er] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and	there	was	a	stylish	air	about	her	,
和	那里	曾是	一个	时髦的	空气	关于	她	,

她身上散发着一种时尚气息。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft]['goʊldən] [braʊn] [her] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

from	the	waves	of	her	soft	golden	brown	hair	to	the	bottom	of	her
从	这	波浪	的	她	柔软的	金的	棕色的	头发	到	这	底部	的	她

['teɪlər] - [meɪd] [gaʊn] ,

tailor	-	made	gown	,
裁缝	-	制成	袍	,

从她柔软的金棕色波浪卷发到她量身定制的礼服下摆，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['westərn] ['vɪlɪdʒ] .

that	was	not	often	seen	in	this	little	Western	village	.
那	曾是	不是	经常	已见	在	这	小的	西	村庄	.

在这个西部小村庄里，这种情况并不常见。

[dʒɔɪs] [sɔ:] [hɜ:r'self] ['glænsɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] ['kʌz(ə)n] [keit] ,

Joyce	saw	herself	glancing	admiringly	at	Cousin	Kate	,
乔伊斯	锯	她自己	瞥了一眼	钦佩地	在	表哥	凯特	,

乔伊斯发现自己正带着欣赏的目光瞥向表妹凯特。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [dres] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , ['peɪnfəli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt]

and	then	pulling	down	her	dress	as	far	as	possible	,	painfully	conscious	that
和	然后	拉	向下	她	裙子	作为	远的	作为	可能的	,	痛苦地	有意识的	那

[hɜ:r; hər] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] [ʌn'taɪd] ,

her	shoes	were	untied	,
她	鞋	是	解开	,

然后她用力拉下裙子，痛苦地意识到自己的鞋带开了。

[ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

and	white	with	dust	.
和	白色的	和	灰尘	.

并且沾满了灰尘，呈白色。

[ðə; ði][nekst] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] ['leɪtər] .

The	next	picture	was	several	days	later	.
这	下一个	图片	曾是	一些	天	之后	.

下一张照片是几天后拍摄的。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][dʒæk][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['mʌmb(ə)l] - [peg] [ˌaʊt'saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ][ðə; ði]['laɪlək] -

She	and	Jack	were	playing	mumble	-	peg	outside	under	the	window	by	the	lilac	-
她	和	杰克	是	玩耍	咕哝	-	钉子	外部	在下面	这	窗户	经过	这	紫丁香	-

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

她和杰克在窗外紫丁香树丛旁玩猜谜游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	the	little	mother	was	just	inside	the	door	,
和	这	小的	母亲	曾是	只是	里面	这	门	,

小妈妈当时就在门内，

['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['fəutəgræfs] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [keit] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .

bending	over	a	pile	of	photographs	that	Cousin	Kate	had	dropped	in	her	lap	.
弯曲	超过	一个	桩	的	照片	那	表哥	凯特	有	掉落	在	她	膝	.

她弯下腰，查看表妹凯特掉在她腿上的一叠照片。

['kʌz(ə)n] [keit] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld] [frentʃ] ['vɪlə] [ɪz] [wer] [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] [spend]

Cousin	Kate	was	saying	,	"	This	beautiful	old	French	villa	is	where	I	expect	to	spend
表哥	凯特	曾是	说	,	"	这	美丽的	老的	法语	别墅	是	在哪里	我	预计	到	花费

[ðə; ði] ['wɪntər] ,

the	winter	,
这	冬天	,

表妹凯特说：“我打算在这座美丽的法国老别墅里过冬。”

[ænt] ['eməli] .

Aunt	Emily	.
阿姨	艾米丽	.

艾米莉阿姨。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [vju:z] [ʌv; əv][tuə; tu:r] , [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [laɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] [lwɑ:r] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]

These	are	views	of	Tours	,	the	town	that	lies	across	the	river	Loire	from	it
这些	是	浏览	的	旅游	,	这	镇	那	谎言	穿过	这	河	卢瓦尔河谷	从	它

,

,
,

这些是图尔的景色，图尔镇位于卢瓦尔河对岸。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæːˈtoʊ(z)] [nɪr] [baɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

and	these	are	some	of	the	châteaux	near	by	that	I	intend	to	visit	.
和	这些	是	一些	的	这	城堡	靠近	经过	那	我	打算	到	访问	.

以下是我打算参观的一些附近的城堡。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz]['spoʊkən][ðer; ðər] .

They	say	the	purest	French	in	the	world	is	spoken	there	.
他们	说	这	最纯净的	法语	在	这	世界	是	说	那里	.

据说世界上最纯正的法语就在那里。

[aɪ][hæv; həv] [priˈveild] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [oʊld] ['leɪdiz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	have	prevailed	on	one	of	the	dearest	old	ladies	that	ever	lived	to	give	me	rooms	with	her	.
我	有	最终获胜	在	一	的	这	亲爱的	老的	女士们	那	曾经	居住地	到	给	我	房间	和	她	.

我成功说服了一位我认识的最和蔼可亲的老太太，让她把房间借给我住。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lɪv; laɪv][ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] ['kʌntri] [pleɪs] ,

She	and	her	husband	live	all	alone	in	this	big	country	place	,
她	和	她	丈夫	居住	全部	独自的	在	这	大的	国家	地方	,

她和丈夫独自居住在这个乡间大宅里。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [prəˈveɪd] [əˈgenst] ['loʊnlinəs] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

so	I	shall	have	to	provide	against	loneliness	by	taking	my	company	with	me	.
所以	我	将	有	到	提供	反对	孤独	经过	采取	我的	公司	和	我	.

所以，为了排解孤独，我必须带上我的伙伴。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [dʒɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ?

Will	you	let	me	have	Joyce	for	a	year	?
将要	你	让	我	有	乔伊斯	为了	一个	年	?

你愿意让我拥有乔伊斯一年吗?

" [dʒæk][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ʃɪr] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

"	Jack	and	she	stopped	playing	in	sheer	astonishment	,
"	杰克	和	她	停止	玩耍	在	透明	惊讶	,

杰克和她都惊呆了，停止了玩耍。

[waɪl] ['kʌz(ə)n] [keɪt] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] ['meni] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fænsi] .

while	Cousin	Kate	went	on	to	explain	how	many	advantages	she	could	give	the	little	girl	to	whom	she	had	taken	such	a	strong	fancy	.
尽管	表哥	凯特	去	在	到	解释	如何	许多	优势	她	可以	给	这	小的	女孩	到	谁	她	有	已采取	这样的	一个	强的	想要	.

凯特表姐接着解释了她能给这个她非常喜欢的小女孩带来多少好处。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃɪz] , [dʒɔɪs] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [waɪp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪ] ,

Looking	through	the	lilac	-	bushes	,	Joyce	could	see	her	mother	wipe	her	eyes	and	say	,
寻找	通过	这	紫丁香	-	灌木丛	,	乔伊斯	可以	看	她	母亲	擦拭	她	眼睛	和	说	,

透过紫丁香树丛，乔伊斯看到母亲擦了擦眼泪，说道:

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [pjʊr] ['prɑːvɪdəns] , [keɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [weɪ] .

"	It	seems	like	pure	providence	,	Kate	,	and	I	can't	stand	in	the	child's	way	.
"	它	似乎	喜欢	纯的	普罗维登斯	,	凯特	,	和	我	不能	站立	在	这	孩子的	方式	.

“凯特，这似乎是天意安排，我不能阻碍孩子的前程。”

[ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːrˈself] [suːn] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

She'll	have	to	support	herself	soon	,	and	ought	to	be	prepared	for	it	;
壳	有	到	支持	她自己	很快	,	和	应该	到	是	准备	为了	它	;

她很快就要自食其力了，应该为此做好准备；

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

but	she's	the	oldest	of	the	five	,	you	know	,
但	她是	这	最老	的	这	五	,	你	知道	,

但她是五个孩子中最大的，你知道的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [laɪk][maɪ] [raɪt] [hænd]['evər] [sɪns] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [daɪd] .

and	she	has	been	like	my	right	hand	ever	since	her	father	died	.
和	她	有	到过	喜欢	我的	正确的	手	曾经	自从	她	父亲	死亡	.

自从她父亲去世后，她就一直像我的得力助手一样。

['ðɛrəl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] ,

There'll	not	be	a	minute	while	she	is	gone	,
将会	不是	是	一个	分钟	尽管	她	是	已消失	,

在她离开的这段时间里，一分钟都不会有空。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [bæk] .

that	I	shall	not	miss	her	and	wish	her	back	.
那	我	将	不是	错过	她	和	希望	她	后退	.

我不会想念她，也不会盼望她回来。

[ʃiːz] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [hoʊm] .

She's	the	life	and	sunshine	of	the	whole	home	.
她是	这	生活	和	阳光	的	这	所有的	家	.

她是全家的开心果和阳光。

" [ðen] [dʒɔɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [tɜːrnd] [ɔːl] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv]

"	Then	Joyce	could	see	the	little	brown	house	turned	all	topsy	-	turvy	in	the	whirl	of
"	然后	乔伊斯	可以	看	这	小的	棕色的	房子	转向	全部	颠倒	-	颠簸	在	这	旋转	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

preparation	that	followed	,
准备	那	随后	,

“然后乔伊斯看到那座棕色的小房子在随后的准备工作中被翻了个底朝天。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

and	the	next	thing	,	she	was	standing	on	the	platform	at	the	station	,
和	这	下一个	事物	,	她	曾是	常设	在	这	平台	在	这	车站	,

接下来，她就站在车站的站台上了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] ['stiːmər] [trʌŋk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

with	her	new	steamer	trunk	beside	her	.
和	她	新的	汽船	树干	旁	她	.

她身边放着她的新旅行箱。

[hæf] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .

Half	the	town	was	there	to	bid	her	good	-	by	.
一半	这	镇	曾是	那里	到	出价	她	好的	-	经过	.

半个镇子的人都来送她道别。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [haʊ]

In	the	excitement	of	finding	herself	a	person	of	such	importance	she	forgot	how
在	这	激动	的	寻找	她自己	一个	人	的	这样的	重要性	她	忘了	如何

[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

much	she	was	leaving	behind	her	,
很多	她	曾是	离开	在后面	她	,

她欣喜若狂，觉得自己成了如此重要的人，却忘记了自己要离开多少东西。

[ʌn'tɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['tendər] , ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] , ['sædɝ]

until	looking	up	,	she	saw	a	tender	,	wistful	smile	on	her	mother's	face	,	sadder
直到	寻找	向上	,	她	锯	一个	投标	,	怅惘	微笑	在	她	母亲的	脸	,	更悲伤

[ðæn; ðən] ['eni] [terz] .

than	any	tears	.
比	任何	眼泪	.

直到她抬起头，才看到母亲脸上带着温柔而又怅然的微笑，比任何眼泪都更令人心碎。

[wer] [dʒɔɪs] [lɪvd]
WHERE JOYCE LIVED
在哪里 乔伊斯 居住地

乔伊斯居住的地方

['lʌkɪli] [ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['hwɪsld] [dʒʌst] [ðen] ,
Luckily the locomotive whistled just then ,
幸运的是 这 机车 吹口哨 只是 然后 ,

幸好火车这时鸣笛了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
and the novelty of getting aboard a train for the first time ,
和 这 新奇 的 获得 船上 一个 火车 为了 这 第一的 时间 ,

还有第一次乘坐火车的新鲜感，

[helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .
helped her to be brave at the parting .
帮助 她 到 是 勇敢的 在 这 离别 .

这让她在离别时变得勇敢。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][læst][kɑːr] ,
She stood on the rear platform of the last car ,
她 站立 在 这 后部 平台 的 这 最后的 车 ,

她站在最后一节车厢的后平台上，

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
waving her handkerchief to the group at the station as long as it
挥手 她 手帕 到 这 团体 在 这 车站 作为 长的 作为 它
[wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
was in sight ,
曾是 在 视线 ,

只要车站的人群在视线范围内，她就一直挥舞着手帕向他们示意。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [glɪmps] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
so that the last glimpse her mother should have of her ,
所以 那 这 最后的 一瞥 她 母亲 应该 有 的 她 ,

这样，她母亲最后看到的便是她的模样。

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɔːl] [ə'ʃaɪn] .
was with her bright little face all ashine .
曾是 和 她 明亮的 小的 脸 全部 阿希恩 .

她那张明亮的小脸蛋闪闪发光。

[ɔːl] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [pæst] [soʊ] ['ræpɪdli] [θruː] ['dʒɔɪsɪz] [maɪnd] ,
All these pictures passed so rapidly through Joyce's mind ,
全部 这些 图片 通过了 所以 快速 通过 乔伊斯的 头脑 ,

这些画面在乔伊斯的脑海中飞速闪过。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'treɪst] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][æz; əz] ['meni]
that she had retraced the experiences of the last three months in as many
那 她 有 重走 这 经历 的 这 最后的 三 几个月 在 作为 许多
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

她只用了几分钟就回顾了过去三个月的经历。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['betər] .
Then , somehow , she felt better .
然后 , 不知何故 , 她 毛毡 更好的 .

然后，不知怎么的，她感觉好多了。

[ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [wɑːʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

The	tears	had	washed	away	the	ache	in	her	throat	.
这	眼泪	有	洗过	离开	这	疼痛	在	她	喉	.

泪水冲刷掉了她喉咙里的疼痛。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [laɪkt] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [lɪm] [ðæt]

She	wiped	her	eyes	and	climbed	liked	a	squirrel	to	the	highest	limb	that
她	擦拭	她	眼睛	和	攀登	喜欢	一个	松鼠	到	这	最高	肢	那

[kʊd; kəd] [ber] [hɜːr; hər] [weɪt] .

could	bear	her	weight	.
可以	熊	她	重量	.

她擦了擦眼睛，像松鼠一样爬到能承受她体重的最高树枝上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [per] - [triː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [baɪ]['dʒɔɪsɪz]

This	was	not	the	first	time	that	the	old	pear	-	tree	had	been	shaken	by	Joyce's
这	曾是	不是	这	第一的	时间	那	这	老的	梨	-	树	有	到过	摇晃	经过	乔伊斯的

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

这并非乔伊斯悲痛欲绝时，那棵老梨树第一次被撼动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

and	it	knew	that	her	spells	of	homesickness	always	ended	in	this	way	.
和	它	知道	那	她	咒语	的	思乡之情	总是	结束	在	这	方式	.

它知道，她的思乡之情总是以这种方式结束的。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [plʌmp] [legz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

There	she	sat	,	swinging	her	plump	legs	back	and	forth	,
那里	她	卫星	,	摇摆	她	丰满	腿	后退	和	前进	,

她坐在那里，胖乎乎的双腿来回晃动。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [laɪt] [her] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] ['dʒækɪt] ,

her	long	light	hair	blowing	over	the	shoulders	of	her	blue	jacket	,
她	长的	光	头发	吹	超过	这	肩膀	的	她	蓝色的	夹克	,

她长长的浅色头发随风飘扬，搭在蓝色外套的肩上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ['pʌkərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft] ['wɪs(ə)l] .

and	her	saucy	little	mouth	puckered	into	a	soft	whistle	.
和	她	风骚的	小的	嘴	皱巴巴的	进入	一个	柔软的	哨	.

她那俏皮的小嘴撅起，轻轻吹了个口哨。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [naʊ] .

She	could	see	over	the	high	wall	now	.
她	可以	看	超过	这	高的	墙	现在	.

她现在能越过高墙看到东西了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɔːl] ['lɔmbədi] ['pɑːplər] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [roʊd] ,

The	sun	was	going	down	behind	the	tall	Lombardy	poplars	that	lined	the	road	,
这	太阳	曾是	去	向下	在后面	这	高的	伦巴第	白杨树	那	衬里	这	路	,

太阳正缓缓落入道路两旁高大的意大利白杨树后。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [fiːld] [tuː] ['pesnts] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	a	distant	field	two	peasants	still	at	work	reminded	her	of	the
和	在	一个	遥远	场地	二	农民	仍然	在	工作	提醒	她	的	这

['pɪktʃər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['ændʒələs] .

picture	of	"	The	Angelus	.
图片	的	"	这	安吉勒斯	.

远处田野里，两个仍在劳作的农民让她想起了《晚祷》的画作。

" [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [əˈkweɪntəns] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zembləns] ,

"	They	seemed	like	acquaintances	on	account	of	the	resemblance	,
"	他们	似乎	喜欢	熟人	在	帐户	的	这	相似	,

“他们因为长相相似，看起来像是熟人。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət] [hoʊm]

for	there	was	a	copy	of	the	picture	in	her	little	bedroom	at	home
为了	那里	曾是	一个	复制	的	这	图片	在	她	小的	卧室	在	家

.

:

.

因为在她家里的小卧室里，有一张这张照片的复制品。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [stretʃt] ['kwaɪət] [fiːldz] ,

All	around	her	stretched	quiet	fields	,
全部	大约	她	拉伸	安静的	字段	,

她周围是绵延宁静的田野，

['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [sɪmfɔː'riːən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rɪvər] [lwɑːr] .

sloping	down	to	the	ancient	village	of	St	.	Symphorien	and	the	river	Loire	.
倾斜的	向下	到	这	古老的	村庄	的	英石	.	交感神经	和	这	河	卢瓦尔河谷	.

地势向下倾斜，通往古老的圣桑福里安村和卢瓦尔河。

[dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['rɪvər] , [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [bel]

Just	across	the	river	,	so	near	that	she	could	hear	the	ringing	of	the	cathedral	bell
只是	穿过	这	河	,	所以	靠近	那	她	可以	听到	这	铃声	的	这	大教堂	钟

,

,

,

就在河对岸，近到她都能听到大教堂的钟声。

[leɪ] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv][tuə; tuːr] .

lay	the	famous	old	town	of	Tours	.
躺	这	著名的	老的	镇	的	旅游	.

著名的图尔古城就坐落于此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['kʌntri] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ðæt] [suːðd] [hɜːr; hər]

There	was	something	in	these	country	sights	and	sounds	that	soothed	her
那里	曾是	某物	在	这些	国家	景点	和	声音	那	舒缓	她

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hoʊmli] ['tʃɪrflnəs] .

with	their	homely	cheerfulness	.
和	他们的	家常的	愉悦	.

乡村的景色和声音中有一种东西，一种质朴的快乐抚慰了她。

[ðə; ðɪ] [kraʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːstər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [laɪk]

The	crowing	of	a	rooster	and	the	barking	of	a	dog	fell	on	her	ear	like
这	鸣叫	的	一个	公鸡	和	这	叫声	的	一个	狗	跌倒	在	她	耳朵	喜欢

[fə'mɪliər] ['mjuːzɪk] .

familiar	music	.
熟悉的	音乐	.

鸡鸣和狗吠声传入她的耳中，如同熟悉的音乐。

" [its] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [said] ,

"	It's	a	comfort	to	hear	something	speak	English	,	"	she	sighed	,
"	它是	一个	舒适	到	听到	某物	说话	英语	,	"	她	叹了口气	,

“听到有人说英语真让人欣慰，”她叹了口气。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

"	even	if	it's	nothing	but	a	chicken	.
"	甚至	如果	它是	没有什么	但	一个	鸡	.

“即便它只不过是一只鸡。”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [keit] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [maɪ] ['juːzɪŋ] [frentʃ] [ɔːl] [deɪ]

I	do	wish	that	Cousin	Kate	wouldn't	be	so	particular	about	my	using	French	all	day
我	做	希望	那	表哥	凯特	不会	是	所以	特别的	关于	我的	使用	法语	全部	天

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

我真希望凯特表姐不要那么在意我整天说法语。

[ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l][hæf] - ['aʊər][æt; ət]['bedtaɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['iznt][ə; eɪ]

The	one	little	half	-	hour	at	bedtime	when	she	allows	me	to	speak	English	isn't	a
这	一	小的	一半	-	小时	在	就寝时间	什么时候	她	允许	我	到	说话	英语	不是	一个

[drɑːp][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] .

drop	in	the	bucket	.
降低	在	这	桶	.

睡前她允许我说英语的短短半小时，虽然微不足道，但意义重大。

[its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [frentʃ] [sʌm; səm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ,

It's	a	mercy	that	I	had	studied	French	some	before	I	came	,
它是	一个	怜悯	那	我	有	研究	法语	一些	前	我	来了	,

幸好我来之前学过一些法语。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [taɪm] .

or	I	would	have	a	lonesome	time	.
或者	我	会	有	一个	寂寞	时间	.

否则我会很孤独。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['evər] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] .

I	wouldn't	be	able	to	ever	talk	at	all	.
我	不会	是	有能力的	到	曾经	讲话	在	全部	.

我将永远无法说话。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [koʊld][ʌp][ɪn][ðə; ði] [per] - [triː] .

"	It	was	getting	cold	up	in	the	pear	-	tree	.
"	它	曾是	获得	寒冷的	向上	在	这	梨	-	树	.

梨树上越来越冷了。

[dʒɔɪs] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪm] [bɪ'loʊ] ,

Joyce	shivered	and	stepped	down	to	the	limb	below	,
乔伊斯	瑟瑟发抖	和	步	向下	到	这	肢	以下	,

乔伊斯打了个寒颤，走下树枝。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sent] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['pedlər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	paused	in	her	descent	to	watch	a	peddler	going	down	the	road	with	a
但	暂停	在	她	下降	到	手表	一个	小贩	去	向下	这	路	和	一个

[pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

pack	on	his	back	.
盒	在	他的	后退	.

但她下山时停了下来，看着一个背着背包的骑车人沿着路走来。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['sɪzərz] !

"	Oh	,	he	is	stopping	at	the	gate	with	the	big	scissors	!
"	哦	,	他	是	停止	在	这	门	和	这	大的	剪刀	!

“哦，他拿着大剪刀停在门口了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'laʊd] .

"	she	cried	,	so	interested	that	she	spoke	aloud	.
"	她	哭	,	所以	感兴趣的	那	她	辐	大声	.

“她哭了，非常感兴趣，以至于开口说话了。”

" [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz] .

"	I	must	wait	to	see	if	it	opens	.
"	我	必须	等待	到	看	如果	它	打开	.

“我得等等看它会不会开放。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪrɪəs] [ə'baʊt] [ðæt] [geɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

"	There	was	something	mysterious	about	that	gate	across	the	road	.
"	那里	曾是	某物	神秘	关于	那	门	穿过	这	路	.

“马路对面的那扇门有点神秘。”

[laɪk] [mə'sjɜːr] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][ænd; ənd]['sɑːlɪd] , [riːtʃɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːl] .

Like	Monsieur	Gréville's	,	it	was	plain	and	solid	,	reaching	as	high	as	the	wall	.
喜欢	先生	-	,	它	曾是	清楚的	和	坚硬的	,	到达	作为	高的	作为	这	墙	.

它和格雷维尔先生的房子一样，朴素而坚固，与墙壁齐高。

['oʊnli][ðə; ði][laɪm] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	the	lime	-	trees	and	the	second	story	windows	of	the	house	could	be	seen	above	it	.
仅有的	这	酸橙	-	树木	和	这	第二	故事	视窗	的	这	房子	可以	是	已见	多于	它	.

从上面只能看到菩提树和房子的二楼窗户。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [æn; ən]['aɪərn] [mə'dæliən] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .

On	the	top	it	bore	an	iron	medallion	,	on	which	was	fastened	a	huge	pair	of	scissors	.
在	这	顶部	它	钻孔	一个	铁	奖章	,	在	哪个	曾是	系紧	一个	巨大的	一对	的	剪刀	.

顶部镶嵌着一枚铁质奖章，奖章上固定着一把巨大的剪刀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] [per] [ɑːn] [iːtʃ] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['ɔːlsoʊ] .

There	was	a	smaller	pair	on	each	gable	of	the	house	,	also	.
那里	曾是	一个	较小的	一对	在	每个	山墙	的	这	房子	,	还	.

房子的每个山墙上还有一对较小的窗户。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [ðæt] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [mə'sjɜːr] - [hoʊm] ,

During	the	three	months	that	Joyce	had	been	in	Monsieur	Gréville's	home	,
期间	这	三	几个月	那	乔伊斯	有	到过	在	先生	-	家	,

在乔伊斯住在格雷维尔先生家的三个月里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ;

she	had	watched	every	day	to	see	it	open	;
她	有	观看	每一个	天	到	看	它	打开	;

她每天都守在旁边，等着它开门；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['evər] ['entərd] [ɔːr] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ,

but	if	any	one	ever	entered	or	left	the	place	,
但	如果	任何	一	曾经	进入	或者	左边	这	地方	,

但如果有人进出过这个地方，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kwɪr] [geɪt] .

it	was	certainly	by	some	other	way	than	this	queer	gate	.
它	曾是	当然	经过	一些	其他	方式	比	这	酷儿	门	.

肯定不是通过这个奇怪的门，而是通过其他途径。

[wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .

What	lay	beyond	it	,	no	one	could	tell	.
什么	躺	超过	它	,	不	一	可以	告诉	.

谁也说不准它后面是什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwestʃənd] ['geɪbriəl][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd] - [ðə; ði][meɪd] , [ɪn][veɪn] .

She	had	questioned	Gabriel	the	coachman	,	and	Berthé	the	maid	,	in	vain	.
她	有	被质问	加布里埃尔	这	马车夫	,	和	-	这	女佣	,	在	徒劳	.

她曾询问过马车夫加布里埃尔和女仆贝尔特，但都无果。

['mædəm] - [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Madame Gréville said that she remembered having heard , when a child ,
夫人 - 说 那 她 记得 拥有 听到 , 什么时候 一个 孩子 ,

格雷维尔夫人说，她记得小时候曾听过……

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪmd] [si'zəj] ,
that the man who built it was named Ciseaux ,
那 这 男人 WHO 建造 它 曾是 命名 剪 ,

建造这座建筑的人名叫西索。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] [wʌz; wəz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]
and that was why the symbol of this name was hung over the gate and
和 那 曾是 为什么 这 象征 的 这 姓名 曾是 悬挂 超过 这 门 和
[ɑːn][ðə; ði] ['geɪbl] .
on the gables .
在 这 山墙 .

因此，这个名字的标志被悬挂在大门上和山墙上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hæf] ['kreɪzi][baɪ][hɪz; ɪz] ['nebəz] .
He had been regarded as half crazy by his neighbors .
他 有 到过 认为 作为 一半 疯狂的 经过 他的 邻居 .

邻居们都认为他有点疯癫。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
The place was still owned by a descendant of his , who had gone to
这 地方 曾是 仍然 拥有 经过 一个 后裔 的 他的 , WHO 有 已消失 到
[æl'dʒɪrz] ,
Algiers ,
阿尔及尔 ,

那地方仍然属于他的一个后裔，他去了阿尔及尔。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] ['sɜːrvənt] .
and left it in charge of two servants .
和 左边 它 在 收费 的 二 仆人 .

并把它交给两个仆人照管。

[ðə; ði] ['pedlər] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['eni]
The peddler rang the bell of the gate several times , but failing to arouse any
这 小贩 响铃 这 钟 的 这 门 一些 时代 , 但 失败 到 引起 任何
[wʌn] ,
one ,
一 ,

小贩按了好几次门铃，但没有人回应。

['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['grʌmblɪŋ] .
shouldered his pack and went off grumbling .
肩部 他的 盒 和 去 离开 抱怨 .

他扛起背包，一边抱怨一边走了。

[ðen] [dʒɔɪs] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['grævld] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Then Joyce climbed down and walked slowly up the gravelled path to the house .
然后 乔伊斯 攀登 向下 和 步行 缓慢地 向上 这 砾石 小路 到 这 房子 .

然后乔伊斯爬下楼梯，沿着碎石小路慢慢地走向房子。

['kʌz(ə)n] [keit] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][tuə; tuːr][ɪn][ðə; ði]['poʊni][kɑːrt] ,
Cousin Kate had just come back from Tours in the pony cart ,
表哥 凯特 有 只是 来 后退 从 旅游 在 这 小马 大车 ,

表妹凯特刚坐着马车从图尔回来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['geɪbriəl] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['bʌndlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	was	waiting	in	the	door	to	see	if	Gabriel	had	all	the	bundles	that	she
和	曾是	等待	在	这	门	到	看	如果加布里埃尔		有	全部	这	捆绑	那	她

[hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

had	brought	out	with	her	.
有	带来	出去	和	她	.

她站在门口等着，想看看加布里埃尔是否把她带来的所有包裹都带走了。

[dʒɔɪs] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Joyce	followed	her	admiringly	into	the	house	.
乔伊斯	随后	她	钦佩地	进入	这	房子	.

乔伊斯带着钦佩的神情跟在她身后进了屋。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['kʌz(ə)n] [keit] ,

She	wished	that	she	could	grow	up	to	look	exactly	like	Cousin	Kate	,
她	希望	那	她	可以	生长	向上	到	看	确切地	喜欢	表哥	凯特	,

她希望自己长大后能长得和表姐凯特一模一样。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [wer] [sʌtʃ] ['staɪlɪʃ] [sɪlk] - [laɪnd] [skəːts] ,

and	wondered	if	she	would	ever	wear	such	stylish	silk	-	lined	skirts	,
和	想知道	如果	她	会	曾经	穿	这样的	时髦的	丝绸	-	衬里	裙子	,

并想知道她是否会穿这种时髦的丝绸衬里裙子，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eri] , ['greɪsf(ə)l] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] - [sterz] ;

and	catch	them	up	in	such	an	airy	,	graceful	way	when	she	ran	up	-	stairs	;
和	抓住	他们	向上	在	这样的	一个	轻盈的	,	优美	方式	什么时候	她	跑	向上	-	楼梯	;

当她跑上楼时，她以一种轻盈优雅的方式追上了他们；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [hæv; həv][ə; eɪ]['pærɪs][hæt][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [blæk] ['fɛðɝz] ,

and	if	she	would	ever	have	a	Paris	hat	with	long	black	feathers	,
和	如果	她	会	曾经	有	一个	巴黎	帽子	和	长的	黑色的	羽毛	,

如果她能拥有一顶饰有黑色长羽毛的巴黎帽子，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wer] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [swiːt] ['vaiəlits] [ɑːn][hɜːr; hər] [koʊt] .

and	always	wear	a	bunch	of	sweet	violets	on	her	coat	.
和	总是	穿	一个	束	的	甜的	紫罗兰	在	她	外套	.

她总是在外套上别上一束甜美的紫罗兰。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn] ['kʌz(ə)n] ['keɪts] ['mɪrər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [said] .

She	looked	at	herself	in	Cousin	Kate's	mirror	as	she	passed	it	,	and	sighed	.
她	看起来	在	她自己	在	表哥	凯特的	镜子	作为	她	通过了	它	,	和	叹了口气	.

她路过凯特表妹的镜子时，看了看自己，叹了口气。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [left] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	Well	,	I	am	better	-	looking	than	when	I	left	home	,	"	she	thought	.
"	出色地	,	我	是	更好的	-	寻找	比	什么时候	我	左边	家	,	"	她	想法	.

“嗯，我比离开家的时候好看多了，”她心想。

" [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] .

"	That's	one	comfort	.
"	那就是	一	舒适	.

“这算是一种安慰。”

[maɪ] [feɪs] ['iznt] ['frekld] [naʊ] ,

My	face	isn't	freckled	now	,
我的	脸	不是	雀斑	现在	,

我的脸上现在没有雀斑了。

[ænd; ənd][maɪ] [her] [ɪz] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] [ðæn; ðən][ɪn] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['pɪgˌteɪlz] ,

and	my	hair	is	more	becoming	this	way	than	in	tight	little	pigtails	,
和	我的	头发	是	更多的	成为	这	方式	比	在	紧的	小的	猪尾巴	,

而且我觉得我的头发这样比扎成紧紧的小辫子更好看。

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	way	I	used	to	wear	it	.
这	方式	我	用过的	到	穿	它	.

我以前穿它的方式。

" [ˈkʌz(ə)n] [keit] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] ,

"	Cousin	Kate	,	coming	up	behind	her	,
"	表哥	凯特	,	未来	向上	在后面	她	,

“表妹凯特从她身后跟上来，

[lʊkt] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈtræktɪv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪsɪz] [ˈroʊzi]

looked	over	her	head	and	smiled	at	the	attractive	reflection	of	Joyce's	rosy
看起来	超过	她	头	和	微笑	在	这	吸引人的	反射	的	乔伊斯的	红润

[tʃiːks] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [greɪ] [aɪz] .

cheeks	and	straightforward	gray	eyes	.
脸颊	和	直截了当	灰色的	眼睛	.

她越过头顶，对着乔伊斯红润的脸颊和清澈的灰色眼睛迷人的倒影微笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ˈseɪɪŋ] , " [wɒts] [ðə; ði]

Then	she	stopped	suddenly	and	put	her	arms	around	her	,	saying	,	"	What's	the
然后	她	停止	突然	和	放	她	武器	大约	她	,	说	,	"	是什么	这

['mætər] , [dɪr] ?

matter	,	dear	?
事情	,	亲爱的	?

然后她突然停了下来，搂住她，说：“亲爱的，你怎么了？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] . "

You	have	been	crying	.	"
你	有	到过	哭泣	.	"

你一直在哭。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈænsər] [dʒɔɪs] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkweɪvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	Nothing	,	"	answered	Joyce	,	but	there	was	a	quaver	in	her	voice	,
"	没有什么	,	"	回答	乔伊斯	,	但	那里	曾是	一个	颤声	在	她	嗓音	,

“没什么，”乔伊斯回答道，但她的声音有些颤抖。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈsaɪd] .

and	she	turned	her	head	aside	.
和	她	转向	她	头	旁边	.

她把头扭到一边。

[ˈkʌz(ə)n] [keit] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrezəluːt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɪn] ,

Cousin	Kate	put	her	hand	under	the	resolute	little	chin	,
表哥	凯特	放	她	手	在下面	这	坚决	小的	下巴	,

表妹凯特把手放在孩子坚定的小下巴下面，

[ænd; ənd] [ˈtɪltɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [drɑːpt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [geɪz] "

and	tilted	it	until	she	could	look	into	the	eyes	that	dropped	under	her	gaze	"
和	斜	它	直到	她	可以	看	进入	这	眼睛	那	掉落	在下面	她	目光	"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] ,

You	have	been	crying	,
你	有	到过	哭泣	,

她倾斜着头，直到能直视那双在她目光下垂下的眼睛。“你哭过了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , " [ˈkraɪɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈhoʊmsɪk] .

"	she	said	again	,	this	time	in	English	,	"	crying	because	you	are	homesick	.
"	她	说	再次	,	这	时间	在	英语	,	"	哭泣	因为	你	是	想家	.

她又说了一遍，这次是用英语，“你哭是因为想家。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['oʊpən][ɔːl][ðə; ði]

I	wonder	if	it	would	not	be	a	good	occupation	for	you	to	open	all	the
我	想知道	如果	它	会	不是	是	一个	好的	职业	为了	你	到	打开	全部	这

['bʌndlz] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

bundles	that	I	got	this	afternoon	.
捆绑	那	我	得到	这	下午	.

我想知道，把你今天下午收到的所有包裹都拆开，是不是一件不错的消遣。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [ɪn][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [spuːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

There	is	a	saucepan	in	one	,	and	a	big	spoon	in	the	other	,
那里	是	一个	平底锅	在	一	,	和	一个	大的	勺子	在	这	其他	,

一个盒子里装着一个平底锅，另一个盒子里装着一把大勺子。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	all	sorts	of	good	things	in	the	others	,
和	全部	排序	的	好的	事物	在	这	其他的	,

其他方面也有很多好东西，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [mə'læsɪz] ['kændi] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ruːm] , ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən]

so	that	we	can	make	some	molasses	candy	here	in	my	room	,	over	the	open
所以	那	我们	能	制作	一些	糖蜜	糖果	这里	在	我的	房间	,	超过	这	打开

['faɪər] .

fire	.
火	.

这样我们就可以在我的房间里，用明火制作一些糖蜜糖果了。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʊks] [juː; jʊ][kæn; kən][kɜːrl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['feri]

While	it	cooks	you	can	curl	up	in	the	big	armchair	and	listen	to	a	fairy
尽管	它	厨师	你	能	卷曲	向上	在	这	大的	扶手椅	和	听	到	一个	仙女

[teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

tale	in	the	firelight	.
故事	在	这	火光	.

趁着烹饪的时候，你可以蜷缩在大扶手椅里，在火光下听童话故事。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? "

Would	you	like	that	,	little	one	?	"
会	你	喜欢	那	,	小的	一	?	"

小宝贝，你喜欢吗?

" [oʊ] , [jes] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] , [ɪk'stætɪkli] .

"	Oh	,	yes	!	"	cried	Joyce	,	ecstatically	.
"	哦	,	是的	!	"	哭	乔伊斯	,	欣喜若狂	.

“哦，是的！”乔伊斯欣喜若狂地喊道。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	That's	what	they	are	doing	at	home	this	minute	,	I	am	sure	.
"	那就是	什么	他们	是	正在做	在	家	这	分钟	,	我	是	当然	.

“我敢肯定，他们此刻正在家里做这件事。”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ['kændi] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [taɪm] .

We	always	make	candy	every	afternoon	in	the	winter	time	.
我们	总是	制作	糖果	每一个	下午	在	这	冬天	时间	.

冬天的时候，我们每天下午都会做糖果。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sɔːspæn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [koʊl] ,

"	Presently	the	saucepan	was	sitting	on	the	coals	,
"	目前	这	平底锅	曾是	坐着	在	这	煤炭	,

当时，平底锅正放在炭火上，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [pʌg] [noʊz] [wʌz; wəz] ['ræptʃərəsli] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

and	Joyce's	little	pug	nose	was	rapturously	sniffing	the	odor	of	bubbling
和	乔伊斯的	小的	哈巴狗	鼻子	曾是	欣喜若狂	嗅闻	这	气味	的	冒泡

[mə'læsɪz] .

molasses	.
糖蜜	.

乔伊斯的小鼻子正兴高采烈地嗅着冒泡的糖蜜的气味。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	know	what	I'd	like	the	story	to	be	about	,	"	she	said	,
"	我	知道	什么	ID	喜欢	这	故事	到	是	关于	,	"	她	说	,

“我知道我想让这个故事讲什么，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mɪkstʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [spuːn] .

as	she	stirred	the	delicious	mixture	with	the	new	spoon	.
作为	她	搅拌	这	可口的	混合物	和	这	新的	勺子	.

她用新勺子搅拌着美味的混合物。

" [meɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪg] [geɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Make	up	something	about	the	big	gate	across	the	road	,	with	the	scissors	on	it	.
"	制作	向上	某物	关于	这	大的	门	穿过	这	路	,	和	这	剪刀	在	它	.

“编造一些关于马路对面那扇大门的故事，大门上挂着一把剪刀。”

" ['kʌz(ə)n] [keit] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Cousin	Kate	crossed	the	room	,	and	sat	down	by	the	window	,
"	表哥	凯特	交叉	这	房间	,	和	卫星	向下	经过	这	窗户	,

表妹凯特穿过房间，在窗边坐了下来。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

where	she	could	look	out	and	see	the	top	of	it	.
在哪里	她	可以	看	出去	和	看	这	顶部	的	它	.

她可以从那里向外望去，看到它的顶部。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let	me	think	for	a	few	minutes	,	"	she	said	.
"	让	我	思考	为了	一个	很少	分钟	,	"	她	说	.

“让我考虑几分钟，”她说。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [geɪt] [maɪ'self] .

"	I	have	been	very	much	interested	in	that	old	gate	myself	.
"	我	有	到过	非常	很多	感兴趣的	在	那	老的	门	我	.

“我本人对那扇古老的大门非常感兴趣。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kændi] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [tel]

"	She	thought	so	long	that	the	candy	was	done	before	she	was	ready	to	tell
"	她	想法	所以	长的	那	这	糖果	曾是	完毕	前	她	曾是	准备好	到	告诉

[ðə; ði] ['stɔːri] ;

the	story	;
这	故事	;

“她想了很久，结果糖果都做好了，她还没准备好讲故事；

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kuːld] [ɪn] [pleɪts] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

but	while	it	cooled	in	plates	outside	on	the	window	-	sill	,
但	尽管	它	冷却	在	盘子	外部	在	这	窗户	-	窗台	,

但当它在窗台上用盘子盛着冷却时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [dʒɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .

she	drew	Joyce	to	a	seat	beside	her	in	the	chimney	-	corner	.
她	画	乔伊斯	到	一个	座位	旁	她	在	这	烟囱	-	角落	.

她把乔伊斯拉到壁炉角落里，坐在她旁边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

With	her	feet	on	the	fender	,	and	the	child's	head	on	her	shoulder	,
和	她	脚	在	这	挡泥板	,	和	这	孩子的	头	在	她	肩膀	,

她双脚踩在挡泥板上，孩子的头靠在她的肩膀上，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðɪs] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

she	began	this	story	,	and	the	firelight	dancing	on	the	walls	,
她	开始	这	故事	,	和	这	火光	跳舞	在	这	墙壁	,

她开始讲述这个故事，火光在墙上跳跃，

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] ['dʒɔɪsɪz] [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

showed	a	smile	on	Joyce's	contented	little	face	.
显示	一个	微笑	在	乔伊斯的	满足	小的	脸	.

乔伊斯满足的小脸上露出了笑容。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [nuː] ['feri] [teɪl] .

A	NEW	FAIRY	TALE	.
一个	新的	仙女	故事	.

一个全新的童话故事。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ɑːn][ə; eɪ][fɑːr]['aɪlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Once	upon	a	time	,	on	a	far	island	of	the	sea	,
一次	之上	一个	时间	,	在	一个	远的	岛	的	这	海	,

很久很久以前，在遥远的海岛上，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [sʌnz] .

there	lived	a	King	with	seven	sons	.
那里	居住地	一个	国王	和	七	儿子们	.

从前有一位国王，他有七个儿子。

[ðə; ði] [θriː] ['eldɪst] [wɜːr; wər] [tɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] ['iːgəlz] ,

The	three	eldest	were	tall	and	dark	,	with	eyes	like	eagles	,
这	三	长子	是	高的	和	黑暗的	,	和	眼睛	喜欢	老鹰	,

三个年纪最大的人身材高大，皮肤黝黑，眼睛像鹰一样锐利。

[ænd; ənd] [her] [laɪk] [ə; eɪ] ['kroʊz] [wɪŋ] [fɔːr; fər] ['blæknəs] ,

and	hair	like	a	crow's	wing	for	blackness	,
和	头发	喜欢	一个	乌鸦的	翼	为了	黑	,

头发像乌鸦的翅膀一样黑，

[ænd; ənd][noʊ] ['prɪnsəz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [æz; əz] [ðeɪ] .

and	no	princes	in	all	the	land	were	so	strong	and	fearless	as	they	.
和	不	王子们	在	全部	这	土地	是	所以	强的	和	无畏	作为	他们	.

全国没有哪个王子能像他们那样强大无畏。

[ðə; ði] [θriː] ['jʌŋ^ist] [sʌnz] [wɜːr; wər] [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz]

The	three	youngest	sons	were	tall	and	fair	,	with	eyes	as	blue	as
这	三	最小的	儿子们	是	高的	和	公平的	,	和	眼睛	作为	蓝色的	作为

['kɔːrnflaʊər] ,

cornflowers	,
矢车菊	,

三个最小的儿子身材高挑，皮肤白皙，眼睛像矢车菊一样蓝。

[ænd; ənd] ['lɑːks] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [fɔːr; fər] ['braɪtnəs] ,

and	locks	like	the	summer	sun	for	brightness	,
和	锁	喜欢	这	夏天	太阳	为了	亮度	,

头发像夏日的阳光一样明亮，

[ænd; ənd][noʊ] ['prɪnsəz] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][lænd][wɜːr; wər][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] .

and	no	princes	in	all	the	land	were	so	brave	and	beautiful	as	they	.
和	不	王子们	在	全部	这	土地	是	所以	勇敢的	和	美丽的	作为	他们	.

全国没有哪个王子能像他们那样勇敢英俊。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][lɔːrn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [dɑːrk][nɔːr] [fer] ;

But	the	middle	son	was	little	and	lorn	;	he	was	neither	dark	nor	fair	;
但	这	中间	儿子	曾是	小的	和	孤独	;	他	曾是	两者都不	黑暗的	也不	公平的	;

但二儿子个子矮小，孤苦伶仃；他既不黑也不白；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['hænsəm] [nɔːr] [strɔːŋ] .

he	was	neither	handsome	nor	strong	.
他	曾是	两者都不	英俊的	也不	强的	.

他既不英俊也不强壮。

[soʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tɔːnəmənts] [nɔːr][led][ɪn][ðə; ðɪ] [bɔːr] [hʌnts] ,

So	when	the	King	saw	that	he	never	won	in	the	tournaments	nor	led	in	the	boar	hunts	,
所以	什么时候	这	国王	锯	那	他	绝不	韩元	在	这	锦标赛	也不	引领	在	这	公猪	狩猎	,

所以当国王看到自己既没有在比武大会上获胜，也没有在野猪狩猎中领先时，

[nɔːr] [sæŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [luːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,

nor	sang	to	his	lute	among	the	ladies	of	the	court	,
也不	唱	到	他的	琵琶	之中	这	女士们	的	这	法庭	,

他既没有在宫廷女眷中间弹奏鲁特琴唱歌，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [roʊbz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [fraund] [ɑːn] - .

he	drew	his	royal	robes	around	him	,	and	henceforth	frowned	on	Ethelried	.
他	画	他的	皇家	长袍	大约	他	,	和	今后	皱眉	在	-	.

他裹紧了身上的王袍，从此以后，他总是对埃塞尔里德皱着眉头。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [sʌnz] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

To	each	of	his	other	sons	he	gave	a	portion	of	his	kingdom	,
到	每个	的	他的	其他	儿子们	他	给予	一个	部分	的	他的	王国	,

他将王国的一部分分给了他的其他每个儿子。

['ɑːrmər][ænd; ənd] [pluːmz] , [ə; eɪ] [prænsɪŋ] ['tʃɑːrdʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌsti] [sɔːrd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [hiː; hi] [geɪv] ['nʌθɪŋ] .

armor	and	plumes	,	a	prancing	charger	,	and	a	trusty	sword	;	but	to	Ethelried	he	gave	nothing	.
盔甲	和	羽流	,	一个	轻快地跳跃	充电器	,	和	一个	可靠	剑	;	但	到	-	他	给予	没有什么	.

盔甲和羽饰，一匹骏马，一把可靠的宝剑；但他什么也没给埃塞尔里德。

[wen] [ðə; ðɪ] [pʊr] [prɪns] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['raɪdɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][wɪn][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ,

When	the	poor	Prince	saw	his	brothers	riding	out	into	the	world	to	win	their	fortunes	,
什么时候	这	贫穷的	王子	锯	他的	兄弟	骑术	出去	进入	这	世界	到	赢	他们的	财富	,

当贫穷的王子看到他的兄弟们骑马外出闯荡世界，去创造属于他们的财富时，

[hiː; hi][feɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] .

he	fain	would	have	followed	.
他	欣然	会	有	随后	.

他本想跟随的。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [hiː; hi][kraɪd] , " [oʊ] , ['rɔɪəl] ['saɪər] ,

Throwing	himself	on	his	knees	before	the	King	,	he	cried	,	"	Oh	,	royal	Sire	,
投掷	他自己	在	他的	膝盖	前	这	国王	,	他	哭	,	"	哦	,	皇家	父系	,

他跪倒在国王面前，哭喊道："哦，尊贵的陛下，

[bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːd] ,
bestow upon me also a sword and a steed ,
赐给 之上 我 还 一个 剑 和 一个 骏马 ,

求主赐给我一把剑和一匹骏马。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['breðrən] .
that I may up and away to follow my brethren .
那 我 可能 向上 和 离开 到 跟随 我的 弟兄们 .

好让我起身离开，去追随我的弟兄们。

" [bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [kɪŋ] [læft] [hɪm; ɪm][tuː; tə][skɔːrn] .
" But the King laughed him to scorn .
" 但 这 国王 笑了 他 到 轻蔑 .

但国王却嘲笑他。

" [ðaʊ] [ə; eɪ] [sɔːrd] !
" Thou a sword !
" 你 一个 剑 !

“你是一把剑！”

" [hiː; hiˌ][kwoʊθ] .
" he quoth .
" 他 引用 .

“他说道。”

" [ðaʊ] [huː] [hæst]['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv]['vælər][ɪn][ɔːl] [ðaɪ] [laɪf] !
" Thou who hast never done a deed of valor in all thy life !
" 你 WHO 哈斯特 绝不 完毕 一个 契据 的 勇气 在 全部 你的 生活 !

“你一生中从未做过一件英勇的事！”

[ɪn] [suːθ] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; biˌ][wʌn] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðaɪ]['meɪd(ə)n][saɪz]
In sooth thou shalt have one , but it shall be one befitting thy maiden size
在 舒缓 你 应 有 一 , 但 它 将 是 一 合适 你的 少女 尺寸
[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,
and courage ,
和 勇气 ,

你确实会拥有一件，但它必须是一件与你少女的身材和勇气相匹配的。

[ɪf] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['wepən] [kæn; kən][biː; biˌ] [faʊnd] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['kɪŋdəm] !
if so small a weapon can be found in all my kingdom !
如果 所以 小的 一个 武器 能 是 成立 在 全部 我的 王国 !

如果这么小的武器能在我的整个王国里找到！

" [naʊ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [kɔːrt] ['teɪlər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [ruːm]
" Now just at that moment it happened that the Court Tailor came into the room
" 现在 只是 在 那 片刻 它 发生 那 这 法庭 裁缝 来了 进入 这 房间
[tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ðiˌ] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrmɪn] .
to measure the King for a new mantle of ermine .
到 措施 这 国王 为了 一个 新的 地幔 的 貂 .

“就在这时，宫廷裁缝走进房间，要为国王量身定做一件新的貂皮披风。”

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðə; ðiˌ] ['grɪnɪŋ] ['dʒestər][bɪ'gæn] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
Forthwith the grinning Jester began shrieking with laughter ,
立即 这 咧嘴笑 小丑 开始 尖叫 和 笑声 ,

随即，那咧嘴笑着的小丑开始发出刺耳的笑声。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðiˌ] ['belz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mɑːtlɪ] [kæp][wɜːr; wər][ɔːl] [set][ə; eɪ] - ['dʒæŋglɪŋ] .
so that the bells upon his motley cap were all set a - jangling .
所以 那 这 铃铛 之上 他的 杂乱无章 帽 是 全部 放 一个 - 叮当作响 .

于是他那顶五彩斑斓的帽子上的铃铛都叮当作响了。

" [wʌt] [naʊ] , [fuːl] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	What	now	,	Fool	?	"	demanded	the	King	.
"	什么	现在	,	傻子	?	"	要求	这	国王	.

“现在怎么办，蠢货？”国王质问道。

" [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [læf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kwɪkli] [faʊnd] ,

"	I	did	but	laugh	to	think	the	sword	of	Ethelried	had	been	so	quickly	found	,
"	我	做过	但	笑	到	思考	这	剑	的	-	有	到过	所以	迅速地	成立	,

想到埃塞尔里德的剑这么快就被找到了，我不禁笑了起来。

" [riˈspɔndid] [ðə; ði]['dʒestər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪzərz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	responded	the	Jester	,	and	he	pointed	to	the	scissors	hanging	from	the
"	回应	这	小丑	,	和	他	尖	到	这	剪刀	绞刑	从	这

['teɪlərz] ['gɜːrdl] .

Tailor's	girdle	.
裁缝	腰带	.

“小丑回答道，并指了指裁缝腰带上挂着的剪刀。”

" [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] !

"	By	my	troth	,	"	exclaimed	the	King	,	"	it	shall	be	even	as	thou	sayest	!
"	经过	我的	誓言	,	"	惊呼	这	国王	,	"	它	将	是	甚至	作为	你	萨耶斯特	!

“我发誓，”国王喊道，“就照你说的办吧！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪzərz] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪlər] ,

"	and	he	commanded	that	the	scissors	be	taken	from	the	Tailor	,
"	和	他	命令	那	这	剪刀	是	已采取	从	这	裁缝	,

他命令裁缝把剪刀拿过来，

[ænd; ənd] ['bʌkld] [tuː; tə][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] - .

and	buckled	to	the	belt	of	Ethelried	.
和	弯曲	到	这	腰带	的	-	.

并系在埃塞尔里德的腰带上。

" [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðaʊ] [hæst] [pruːvd] [ðaɪˈself] [ə; eɪ] [prɪns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ʃælt] [ðaʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðaɪ]

"	Not	until	thou	hast	proved	thyself	a	prince	with	these	,	shalt	thou	come	into	thy
"	不是	直到	你	哈斯特	已证实	你自己	一个	王子	和	这些	,	应	你	来	进入	你的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

“除非你用这些证明自己是位王子，否则你休想登上你的王国。”

" [hiː; hi] [swɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [oʊθ] .

"	he	swore	with	a	mighty	oath	.
"	他	发誓	和	一个	强大的	誓言	.

他郑重发誓。

" [ʌnˈtɪl] [ðæt] [fɑːr] [deɪ] , [naʊ] [get] [ðiː] [gɔːn] !

"	Until	that	far	day	,	now	get	thee	gone	!
"	直到	那	远的	天	,	现在	得到	你	已消失	!

“直到那遥远的一天到来，现在滚吧！”

" [soʊ] - [left] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [əˈweɪ] ['oʊvər] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [mʊr]

"	So	Ethelried	left	the	palace	,	and	wandered	away	over	mountain	and	moor
"	所以	-	左边	这	宫殿	,	和	漫步	离开	超过	山	和	泊

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

with	a	heavy	heart	.
和	一个	重的	心	.

于是，埃塞尔里德离开了宫殿，怀着沉重的心情，漫无目的地翻越了山脉和荒原。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] ; [noʊ]['faɪərsaɪd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] ;

No	one	knew	that	he	was	a	prince	;	no	fireside	offered	him	welcome	;
不	一	知道	那	他	曾是	一个	王子	;	不	炉边	提供	他	欢迎	;

没有人知道他是王子；也没有人欢迎他回家。

[noʊ][lɪps] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] ['griːtɪŋ] .

no	lips	gave	him	a	friendly	greeting	.
不	嘴唇	给予	他	一个	友好的	问候	.

没有嘴唇向他发出友好的问候。

[ðə; ði] ['sɪzərz] [hʌŋ] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['rʌstɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	scissors	hung	useless	and	rusting	by	his	side	.
这	剪刀	悬挂	无用	和	生锈	经过	他的	边	.

那把剪刀无用地挂在他身边，已经生锈了。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['fɔːrɪst] , [tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [sliːp] ,

One	night	as	he	lay	in	a	deep	forest	,	too	unhappy	to	sleep	,
一	夜晚	作为	他	躺	在	一个	深的	森林	,	也	不开心	到	睡觉	,

一天晚上，他躺在茂密的森林里，难过得睡不着觉。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

he	heard	a	noise	near	at	hand	in	the	bushes	.
他	听到	一个	噪音	靠近	在	手	在	这	灌木丛	.

他听到附近灌木丛里有动静。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [waɪld] [biːst] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt]

By	the	light	of	the	moon	he	saw	that	a	ferocious	wild	beast	had	been	caught
经过	这	光	的	这	月亮	他	锯	那	一个	凶猛	荒野	兽	有	到过	捕捉

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌntɚz] [sner] ,

in	a	hunter's	snare	,
在	一个	猎人的	圈套	,

借着月光，他看到一头凶猛的野兽落入了猎人的陷阱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [net] .

and	was	struggling	to	free	itself	from	the	heavy	net	.
和	曾是	挣扎	到	自由的	本身	从	这	重的	网	.

它拼命挣扎着想要挣脱沉重的网。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [miːt]

His	first	thought	was	to	slay	the	animal	,	for	he	had	had	no	meat
他的	第一的	想法	曾是	到	杀戮	这	动物	,	为了	他	有	有	不	肉

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

for	many	days	.
为了	许多	天	.

他第一个念头就是宰杀这头动物，因为他已经很多天没吃到肉了。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wepən] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] .

Then	he	bethought	himself	that	he	had	no	weapon	large	enough	.
然后	他	思考	他自己	那	他	有	不	武器	大的	足够的	.

然后他想到自己没有足够大的武器。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [biːst] ,

While	he	stood	gazing	at	the	struggling	beast	,
尽管	他	站立	凝视	在	这	挣扎	兽	,

他站在那里，凝视着那头挣扎的野兽，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] [ɪn][ɪts][waɪld] [aɪz] ,

it	turned	to	him	with	such	a	beseeching	look	in	its	wild	eyes	,
它	转向	到	他	和	这样的	一个	恳求	看	在	它是	荒野	眼睛	,

它用那双野性的眼睛，带着恳求的神情转向他，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] .

that	he	was	moved	to	pity	.
那	他	曾是	已搬	到	遗憾	.

他被深深打动，心生怜悯。

" [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ðaɪ] ['lɪbərti] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" Thou shalt have thy liberty , " he cried ,
" 你 应 有 你的 自由 , " 他 哭 ,

他高喊道："你将获得自由！"

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [rend] [ˌem 'iː] [ɪn] ['piːsɪz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðaʊ] [ɑːrt] [friː] .
" even though thou shouldst rend me in pieces the moment thou art free .
" 甚至 尽管 你 应该 撕裂 我 在 件 这 片刻 你 艺术 自由的 .

"即使你获得自由后要将我撕成碎片。"

['betər] [ded] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kreɪv(ə)n] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæθ] [duːmd] [ˌem 'iː] !
Better dead than this craven life to which my father hath doomed me !
更好的 死的 比 这 懦夫 生活 到 哪个 我的 父亲 有 注定失败 我 !

宁死也不愿过我父亲强加给我的这种懦弱的生活！

" [soʊ] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪzərz] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [greɪt] [roʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" So he set to work with the little scissors to cut the great ropes of the
" 所以 他 放 到 工作 和 这 小的 剪刀 到 切 这 伟大的 绳索 的 这
[net] [ɪn] [tweɪn] .
net in twain .
网 在 马克·吐温 .

于是他拿起小剪刀，开始剪断渔网的大绳子。

[æt; ət] [fɜːrst] [iːtʃ] [strænd] [siːmd] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [stiːl] ,
At first each strand seemed as hard as steel ,
在 第一的 每个 链 似乎 作为 难的 作为 钢 ,

起初，每一根线都像钢铁一样坚硬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪzərz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['rʌsti] [ænd; ənd] [dʌl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
and the blades of the scissors were so rusty and dull that he could
和 这 刀片 的 这 剪刀 是 所以 生锈的 和 乏味的 那 他 可以
['skersli] [muːv] [ðem; ðəm] .
scarcely move them .
几乎 移动 他们 .

剪刀的刀刃锈迹斑斑，钝得几乎动不了。

[greɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] .
Great beads of sweat stood out on his brow as he bent himself to the task .
伟大的 珠子 的 汗 站立 出去 在 他的 眉头 作为 他 弯曲 他自己 到 这 任务 .

他弯下腰，额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrkt] , [ðə; ði] [bleɪdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] ,
Presently , as he worked , the blades began to grow sharper and sharper ,
目前 , 作为 他 工作 , 这 刀片 开始 到 生长 更锐利 和 更锐利 ,
[ænd; ənd] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] ,
and brighter and brighter ,
和 更亮 和 更亮 ,

随着他不断工作，刀刃开始变得越来越锋利，越来越亮。

[ænd; ənd] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] .
and longer and longer .
和 更长 和 更长 .

而且时间越来越长。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [roʊp] [wʌz; wəz] [kʌt] [ðə; ði] ['sɪzərz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ə; eɪ]
By the time that the last rope was cut the scissors were as sharp as a
经过 这 时间 那 这 最后的 绳索 曾是 切 这 剪刀 是 作为 锋利的 作为 一个
['brɔːdsɔːrd] ,
broadsword ,
阔剑 ,

当最后一根绳子被剪断时，剪刀已经锋利如剑。

[ænd; ənd][hæf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and	half	as	long	as	his	body	.
和	一半	作为	长的	作为	他的	身体	.

长度是他身体的一半。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ][net][tuː; tə][let][ðə; ðɪ] [biːst] [goʊ] [friː] .

At	last	he	raised	the	net	to	let	the	beast	go	free	.
在	最后的	他	提高	这	网	到	让	这	兽	去	自由的	.

最后他升起网，放走了那头野兽。

[ðen] [hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Then	he	sank	on	his	knees	in	astonishment	.
然后	他	沉没	在	他的	膝盖	在	惊讶	.

然后他惊愕地跪倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [stʊd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] [wɪð; wɪθ]

It	had	suddenly	disappeared	,	and	in	its	place	stood	a	beautiful	Fairy	with
它	有	突然	消失	,	和	在	它是	地方	站立	一个	美丽的	仙女	和

['fɪlmi] [wɪŋz] ,

filmy	wings	,
电影	翅膀	,

它突然消失了，取而代之的是一位长着薄纱翅膀的美丽仙女。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] ['reinbəuz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] .

which	shone	like	rainbows	in	the	moonlight	.
哪个	闪耀	喜欢	彩虹	在	这	月光	.

在月光下，它们像彩虹一样闪闪发光。

" [prɪns] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['bɛlz] [fɔːr; fər]

"	Prince	Ethelried	,	"	she	said	in	a	voice	that	was	like	a	crystal	bell's	for
"	王子	-	,	"	她	说	在	一个	嗓音	那	曾是	喜欢	一个	水晶	贝尔的	为了

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

“埃塞尔里德王子，”她用一种如同水晶铃铛般甜美的声音说道。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['oʊgər] ?

"	dost	thou	not	know	that	thou	art	in	the	domain	of	a	frightful	Ogre	?
"	朋友	你	不是	知道	那	你	艺术	在	这	领域	的	一个	可怕	食人魔	?

难道你不知道你已身处可怕的食人魔的领地吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

It	was	he	who	changed	me	into	the	form	of	a	wild	beast	,
它	曾是	他	WHO	已更改	我	进入	这	形式	的	一个	荒野	兽	,

是他把我变成了野兽的模样。

[ænd; ənd][set][ðə; ðɪ] [sner] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ˌem 'iː] .

and	set	the	snare	to	capture	me	.
和	放	这	圈套	到	捕获	我	.

他们设下陷阱要抓住我。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðaɪ] ['fɪrləsnəs] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn][ðə; ðɪ][tæsk] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst][ɪn]

But	for	thy	fearlessness	and	faithful	perseverance	in	the	task	which	thou	didst	in
但	为了	你的	无畏	和	忠实	毅力	在	这	任务	哪个	你	迪斯特	在

['pɪti] [ˌʌndər'teɪk] ,

pity	undertake	,
遗憾	承担	,

但因你无畏的勇气和忠诚的毅力，在你出于怜悯而承担的任务中，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [æt; ət] [dɑːn] .

I	must	have	perished	at	dawn	.
我	必须	有	遇难	在	黎明	.

我一定是黎明时分遇难的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] ['θʌndər] .

"	At	this	moment	there	was	a	distant	rumbling	as	of	thunder	.
"	在	这	片刻	那里	曾是	一个	遥远	隆隆声	作为	的	雷	.

这时，远处传来隆隆的雷声。

" - [tɪz][ðə; ði]['oʊgər] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['feri] .

"	'	Tis	the	Ogre	!	"	cried	the	Fairy	.
"	-	的	这	食人魔	!	"	哭	这	仙女	.

“是食人魔！”仙女喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] .

"	We	must	hasten	.
"	我们	必须	趋	.

我们必须加快速度。

" ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wer] - [hæd; həd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] ,

"	Seizing	the	scissors	that	lay	on	the	ground	where	Ethelried	had	dropped	them	,
"	抓住	这	剪刀	那	躺	在	这	地面	在哪里	-	有	掉落	他们	,

“捡起埃塞尔里德掉在地上的剪刀，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] , [iks'kleimɪŋ] :

she	opened	and	shut	them	several	times	,	exclaiming	:
她	打开	和	关闭	他们	一些	时代	,	惊呼	:

她反复开关门好几次，一边喊着：

" ['sɪzərz] , [groʊ] [ə; eɪ]['dʒaɪənts] [haɪt]

"	Scissors	,	grow	a	giant's	height
"	剪刀	,	生长	一个	巨人的	高度

剪刀，让巨人长高

[ænd; ənd] [seɪv] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊgərz] [maɪt] !

And	save	us	from	the	Ogre's	might	!
和	节省	我们	从	这	食人魔的	可能	!

救我们脱离食人魔的魔爪！

" [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [bleɪdz] [ɪk'stendɪd] ,

"	Immediately	they	grew	to	an	enormous	size	,	and	,	with	blades	extended	,
"	立即地	他们	生长	到	一个	巨大的	尺寸	,	和	,	和	刀片	扩展	,

“它们立刻长得非常巨大，刀刃伸展开来，

[ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kʌtɪŋ] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ðæt]

shot	through	the	tangled	thicket	ahead	of	them	,	cutting	down	everything	that
射击	通过	这	纠缠不清	灌木丛	前方	的	他们	,	切割	向下	一切	那

[stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,

stood	in	their	way	,
站立	在	他们的	方式	,

他们穿过前方茂密的灌木丛，扫除一切阻挡他们前进的障碍。

- - [bʊʃɪz] , [stʌmps] , [triːz] , [vaɪnz] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɪrs] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv]

-	-	bushes	,	stumps	,	trees	,	vines	;	nothing	could	stand	before	the	fierce	onslaught	of
-	-	灌木丛	,	树桩	,	树木	,	藤蔓	;	没有什么	可以	站立	前	这	凶猛的	猛攻	的

[ðoʊz] ['maɪti] [bleɪdz] .

those	mighty	blades	.
那些	强大的	刀片	.

灌木丛、树桩、树木、藤蔓；没有任何东西能够抵挡住这些强大刀刃的猛烈攻击。

[ðə; ði] ['feri] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ðʌs] ['oʊpənd] [ʌp] , [ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] [æz; əz][fæst]

The	Fairy	darted	down	the	path	thus	opened	up	,	and	Ethelried	followed	as	fast
这	仙女	飞镖	向下	这	小路	因此	打开	向上	,	和	-	随后	作为	快速地

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

as	he	could	,
作为	他	可以	,

仙子沿着这条突然出现的小路飞奔而去，埃塞尔里德也紧随其后，以最快的速度追赶。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['rɔːrɪŋ] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .

for	the	horrible	roaring	was	rapidly	coming	nearer	.
为了	这	可怕	咆哮	曾是	快速	未来	更近	.

那可怕的咆哮声正迅速逼近。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][waɪd]['kæzəm][ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði]['oʊgərz][doʊ'meɪn] .

At	last	they	reached	a	wide	chasm	that	bounded	the	Ogre's	domain	.
在	最后的	他们	达到	一个	宽的	深渊	那	有界	这	食人魔的	领域	.

最后，他们到达了一道宽阔的深渊，那里就是食人魔的领地。

[wʌns] [ə'krɔːs] [ðæt] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Once	across	that	,	they	would	be	out	of	his	power	,	but	it	seemed	impossible
一次	穿过	那	,	他们	会	是	出去	的	他的	力量	,	但	它	似乎	不可能的

[tuː; tə] [krɔːs] .

to	cross	.
到	叉	.

一旦越过那道屏障，他们就脱离了他的控制，但似乎越过那道屏障是不可能的。

[ə'gen] [ðə; ði] ['feri] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɪzərz] , ['seɪɪŋ] :

Again	the	Fairy	touched	the	scissors	,	saying	:
再次	这	仙女	感动	这	剪刀	,	说	:

仙女再次摸了摸剪刀，说道：

" ['dʒaɪənt] ['sɪzərz] , [brɪdʒ] [ðə; ði] [pæθ] ,

"	Giant	scissors	,	bridge	the	path	,
"	巨大的	剪刀	,	桥	这	小路	,

“巨型剪刀，架起桥梁，

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊgərz] [ræθ] .

And	save	us	from	the	Ogre's	wrath	.
和	节省	我们	从	这	食人魔的	愤怒	.

救我们脱离食人魔的怒火。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['sɪzərz] [gruː] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [leɪ] [ə'krɔːs][ðə; ði]['kæzəm][laɪk][ə; eɪ]

"	Again	the	scissors	grew	longer	and	longer	,	until	they	lay	across	the	chasm	like	a
"	再次	这	剪刀	生长	更长	和	更长	,	直到	他们	躺	穿过	这	深渊	喜欢	一个

['ʃaɪnɪŋ] [brɪdʒ] .

shining	bridge	.
灼灼	桥	.

“剪刀又变得越来越长，直到它们像一座闪亮的桥梁一样横跨在深渊上。”

- ['hɜːrid] [ə'krɔːs] ['æftər][ðə; ði] ['feri] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊgər]

Ethelried	hurried	across	after	the	Fairy	,	trembling	and	dizzy	,	for	the	Ogre
-	慌忙	穿过	后	这	仙女	,	发抖	和	晕眩的	,	为了	这	食人魔

[wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

was	now	almost	upon	them	.
曾是	现在	几乎	之上	他们	.

埃塞尔里德颤抖着、头晕目眩地追着仙女匆匆穿过马路，因为食人魔已经快要追上他们了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['feri] [bluː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪzərz]

As	soon	as	they	were	safe	on	the	other	side	,	the	Fairy	blew	upon	the	scissors
作为	很快	作为	他们	是	安全的	在	这	其他	边	,	这	仙女	吹	之上	这	剪刀

,

,
,

他们一安全到达另一边，仙女就对着剪刀吹了口气。

[ænd; ənd] , ['prestoʊ] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði]

and	,	presto	,	they	became	shorter	and	shorter	until	they	were	only	the
和	,	普雷斯托	,	他们	成为	较短	和	较短	直到	他们	是	仅有的	这

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [sɔːrd] .

length	of	an	ordinary	sword	.
长度	的	一个	普通的	剑	.

突然间，它们变得越来越短，直到只剩下一把普通剑的长度。

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ;

"	Here	,	"	she	said	,	giving	them	into	his	hands	;
"	这里	,	"	她	说	,	给予	他们	进入	他的	双手	;

“给你，”她说着，把它们递到他手里；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [wɑːst] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [ɪn] ['setɪŋ] [ˌem 'iː] [friː] ,

"	because	thou	wast	persevering	and	fearless	in	setting	me	free	,
"	因为	你	浪费	坚持不懈	和	无畏	在	环境	我	自由的	,

因为你坚持不懈、无所畏惧地释放了我，

[ðiːz] [ʃæl; ʃəl][wɪn][fɔːr; fər] [ðiː] [ðaɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

these	shall	win	for	thee	thy	heart's	desire	.
这些	将	赢	为了	你	你的	心脏的	欲望	.

这些将为你赢得你梦寐以求的东西。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

But	remember	that	thou	canst	not	keep	them	sharp	and	shining	,
但	记住	那	你	罐	不是	保持	他们	锋利的	和	灼灼	,

但请记住，你无法让它们一直保持锋利闪亮。

[ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'selfɪʃ] ['sɜːrvɪs] .

unless	they	are	used	at	least	once	each	day	in	some	unselfish	service	.
除非	他们	是	用过的	在	至少	一次	每个	天	在	一些	无私	服务	.

除非它们每天至少用于一次无私的服务。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θæŋk] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][left] [ɪn]

"	Before	he	could	thank	her	she	had	vanished	,	and	he	was	left	in
"	前	他	可以	感谢	她	她	有	消失了	,	和	他	曾是	左边	在

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'loʊn] .

the	forest	alone	.
这	森林	独自的	.

“他还没来得及向她道谢，她就消失了，他独自一人留在了森林里。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['oʊgər] ['stændɪŋ] ['paʊərləs] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

He	could	see	the	Ogre	standing	powerless	to	hurt	him	,	on	the	other	side	of
他	可以	看	这	食人魔	常设	无力	到	伤害	他	,	在	这	其他	边	的

[ðə; ði]['kæzəm] ,

the	chasm	,
这	深渊	,

他能看到食人魔无力伤害他，就站在深渊的另一边。

[ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] mil1ston .

and	gnashing	his	teeth	,	each	one	of	which	was	as	big	as	a	mil1ston	.
和	咬牙切齿	他的	牙齿	,	每个	一	的	哪个	曾是	作为	大的	作为	一个	mil1ston	.

他咬牙切齿，每颗牙齿都像一百万颗那么大。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

The	sight	was	so	terrible	,	that	he	turned	on	his	heel	,
这	视线	曾是	所以	糟糕的	,	那	他	转向	在	他的	脚跟	,

眼前的景象太可怕了，他转身就跑。

[ænd; ənd][fled] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

and	fled	away	as	fast	as	his	feet	could	carry	him	.
和	逃亡	离开	作为	快速地	作为	他的	脚	可以	携带	他	.

然后他拔腿就跑，用尽全力逃走了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,

By	the	time	he	reached	the	edge	of	the	forest	he	was	very	tired	,
经过	这	时间	他	达到	这	边缘	的	这	森林	他	曾是	非常	疲劳的	,

当他到达森林边缘时，他已经非常疲惫了。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] .

and	ready	to	faint	from	hunger	.
和	准备好	到	头晕的	从	饥饿	.

饿得快要晕倒了。

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['gretɪst] [dɪ'zaɪər] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

His	heart's	greatest	desire	being	for	food	,
他的	心脏的	最	欲望	存在	为了	食物	,

他内心最大的渴望就是食物。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪzərz] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['feri] [hæd; həd]

he	wondered	if	the	scissors	could	obtain	it	for	him	as	the	Fairy	had
他	想知道	如果	这	剪刀	可以	获得	它	为了	他	作为	这	仙女	有

['prɑːmɪst] .

promised	.
承诺	.

他想知道剪刀是否能像仙女承诺的那样帮他得到它。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [læst] [kɔɪn] [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

He	had	spent	his	last	coin	and	knew	not	where	to	go	for	another	.
他	有	花费	他的	最后的	硬币	和	知道	不是	在哪里	到	去	为了	其他	.

他花光了身上最后一枚硬币，也不知道去哪里才能弄到另一枚。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [triː] , ['hæŋɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] , ['jeloʊ] ['æplz] .

Just	then	he	spied	a	tree	,	hanging	full	of	great	,	yellow	apples	.
只是	然后	他	间谍	一个	树	,	绞刑	满的	的	伟大的	,	黄色的	苹果	.

就在这时，他发现了一棵树，树上挂满了又大又黄的苹果。

[baɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [riːtʃ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪzərz] .

By	standing	on	tiptoe	he	could	barely	reach	the	lowest	one	with	his	scissors	.
经过	常设	在	脚尖	他	可以	仅仅	抵达	这	最低	一	和	他的	剪刀	.

他踮起脚尖，也勉强够到最下面的剪刀。

[hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [æn; ən]['æp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] ,

He	cut	off	an	apple	,	and	was	about	to	take	a	bite	,
他	切	离开	一个	苹果	,	和	曾是	关于	到	拿	一个	咬	,

他切下一刀，正要咬一口。

[wen] [æn; ən][oʊld] [wɪtʃ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [triː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

when	an	old	Witch	sprang	out	of	a	hollow	tree	across	the	road	.
什么时候	一个	老的	巫婆	弹簧	出去	的	一个	空洞的	树	穿过	这	路	.

这时，一个老巫婆从路对面的一棵空心树里跳了出来。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [θiːf] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['stiːlɪŋ] [maɪ][goʊld] ['æplz] [ɔːl] [ðɪs] [læst] ['fɔːrtnaɪt]

"	So	you	are	the	thief	who	has	been	stealing	my	gold	apples	all	this	last	fortnight
"	所以	你	是	这	贼	WHO	有	到过	偷窃	我的	金子	苹果	全部	这	最后的	两星期

!

!
!

“原来你就是过去两周一直在偷我金苹果的小偷！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [stiːl] [ə'gen] , [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

"	Well	,	you	shall	never	steal	again	,	that	I	promise	you	.
"	出色地	,	你	将	绝不	偷	再次	,	那	我	承诺	你	.

“我保证，你以后再也不会偷东西了。”

[hoʊ] , [frɑːg] - [aɪ] ['fɪrsəm] , [siːz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dræg][hɪm; ɪm]['ɪntuː][jʊr; jər]['dɑːrkəst]

Ho	,	Frog	-	eye	Fearsome	,	seize	on	him	and	drag	him	into	your	darkest
何	,	青蛙	-	眼睛	可怕的	,	抢占	在	他	和	拖	他	进入	你的	最黑暗的

['dʌndʒən] !

dungeon	!
地牢	!

嚯，蛙眼凶猛，抓住他，把他拖进你最黑暗的地牢！

" [æt; ət] [ðæt] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['frɑːgz] , [griːn] [her] ,

"	At	that	,	a	hideous	-	looking	fellow	,	with	eyes	like	a	frog's	,	green	hair	,
"	在	那	,	一个	可怕	-	寻找	同伴	,	和	眼睛	喜欢	一个	青蛙的	,	绿色的	头发	,

[ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ['klæmi] [webd] ['fɪŋgərz] ,

and	horrid	clammy	webbed	fingers	,
和	可怕的	湿冷的	蹼状的	手指	,

“这时，一个相貌丑陋的家伙出现了，他有着青蛙般的眼睛、绿色的头发和可怕的、湿漉漉的蹼状手指，

[klʌtʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

clutched	him	before	he	could	turn	to	defend	himself	.
紧握	他	前	他	可以	转动	到	保卫	他自己	.

还没等他转身自卫，就被他抓住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [ɔːl] [deɪ] .

He	was	thrust	into	the	dungeon	and	left	there	all	day	.
他	曾是	推力	进入	这	地牢	和	左边	那里	全部	天	.

他被关进了地牢，整整一天都被关在那里。

[æt; ət] ['sʌnset] , [frɑːg] - [aɪ] ['fɪrsəm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [slaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ]

At	sunset	,	Frog	-	eye	Fearsome	opened	the	door	to	slide	in	a	crust	and	a
在	日落	,	青蛙	-	眼睛	可怕的	打开	这	门	到	滑动	在	一个	地壳	和	一个

[kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

cup	of	water	,
杯子	的	水	,

日落时分，蛙眼凶猛打开门，滑进来一块面包皮和一杯水。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

saying	in	a	croaking	voice	,	"	You	shall	be	hanged	in	the	morning	,
说	在	一个	呱呱叫	嗓音	,	"	你	将	是	绞刑	在	这	早晨	,

他用沙哑的声音说道：“你明天早上将被绞死。”

[hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ded] .

hanged	by	the	neck	until	you	are	quite	dead	.
绞刑	经过	这	脖子	直到	你	是	相当	死的	.

被吊死，直到彻底死亡。

" [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [webd] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz][dæmp] [griːn] [her] ,

"	Then	he	stopped	to	run	his	webbed	fingers	through	his	damp	green	hair	,
"	然后	他	停止	到	跑步	他的	蹼状的	手指	通过	他的	潮湿	绿色的	头发	,

然后他停下来，用蹼状的手指梳理着他潮湿的绿色头发。

[ænd; ənd] [grɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪv] [prɪns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

and	grin	at	the	poor	captive	Prince	,	as	if	he	enjoyed	his	suffering	.
和	咧嘴笑	在	这	贫穷的	俘虏	王子	,	作为	如果	他	享受	他的	痛苦	.

他咧嘴看着可怜的俘虏王子，仿佛很享受他的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

But	the	next	morning	no	one	came	to	take	him	to	the	gallows	,
但	这	下一个	早晨	不	一	来了	到	拿	他	到	这	绞刑架	,

但第二天早上，没有人来把他押往绞刑架。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɔːl] [deɪ] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

and	he	sat	all	day	in	total	darkness	.
和	他	卫星	全部	天	在	全部的	黑暗	.

他整天都坐在完全黑暗的地方。

[æt; ət] ['sʌnset] [frɑːg] - [aɪ] ['fɪrsəm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [tuː; tə] [θrʌst] [ɪn] [ə'nʌðər] [krʌst]

At	sunset	Frog	-	eye	Fearsome	opened	the	door	again	to	thrust	in	another	crust
在	日落	青蛙	-	眼睛	可怕的	打开	这	门	再次	到	推力	在	其他	地壳

[ænd; ənd][sʌm; səm]['wɔːtər][ænd; ənd] [seɪ] ,

and	some	water	and	say	,
和	一些	水	和	说	,

日落时分，蛙眼凶猛再次打开门，往里面塞了另一块硬壳和一些水，然后说道：

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [draʊnd] ;

"	In	the	morning	you	shall	be	drowned	;
"	在	这	早晨	你	将	是	溺水	;

“早晨你们将被淹死；

[draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [mɪl] - [pɑːnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [taɪd][tuː; tə][jʊr; jər] [hiːlz] .

drowned	in	the	Witch's	mill	-	pond	with	a	great	stone	tied	to	your	heels	.
溺水	在	这	女巫的	磨	-	池塘	和	一个	伟大的	石头	系	到	你的	高跟鞋	.

溺死在女巫的磨坊池塘里，脚后跟绑着一块大石头。

" [ə'gen] [ðə; ði] [krəʊkɪŋ] ['kriːtʃər] [stʊd] [ænd; ənd] [gləʊtid] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,

"	Again	the	croaking	creature	stood	and	gloated	over	his	victim	,
"	再次	这	呱呱叫	生物	站立	和	沾沾自喜	超过	他的	受害者	,

“那只发出呱呱声的怪物再次站起身来，得意洋洋地俯视着它的猎物，

[ðen] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] .

then	left	him	to	the	silence	of	another	long	day	in	the	dungeon	.
然后	左边	他	到	这	沉默	的	其他	长的	天	在	这	地牢	.

然后，他独自一人，在地牢里度过了又一个漫长而寂静的日子。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɑːpt] [ɪn] ,

The	third	day	he	opened	the	door	and	hopped	in	,
这	第三	天	他	打开	这	门	和	跳跃	在	,

第三天他打开门跳了进去。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [webd] [hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['fiːndɪʃ] ['pleʒər] , ['seɪɪŋ] ,

rubbing	his	webbed	hands	together	with	fiendish	pleasure	,	saying	,
擦	他的	蹼状的	双手	一起	和	邪恶的	乐趣	,	说	,

他邪恶地搓着蹼状的双手，说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	You	are	to	have	no	food	and	drink	to	-	night	,
"	你	是	到	有	不	食物	和	喝	到	-	夜晚	,

“今晚你不准吃东西喝水。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	the	Witch	has	thought	of	a	far	more	horrible	punishment	for	you	.
为了	这	巫婆	有	想法	的	一个	远的	更多的	可怕	惩罚	为了	你	.

因为女巫已经想出了对你更可怕的惩罚。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] - - [bɪ'wer] !

In	the	morning	I	shall	surely	come	again	,	and	then	-	-	beware	!
在	这	早晨	我	将	一定	来	再次	,	和	然后	-	-	提防	!

明天早上我一定会再来，到时候——当心！

" [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][grɪn] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [prɪns] , [ə; eɪ][flai]['dɑːrtɪd][ɪn] ,

"	Now	as	he	stopped	to	grin	once	more	at	the	poor	Prince	,	a	Fly	darted	in	,
"	现在	作为	他	停止	到	咧嘴笑	一次	更多的	在	这	贫穷的	王子	,	一个	飞	飞镖	在	,

“当他停下来再次对着可怜的王子咧嘴一笑时，一只苍蝇飞了进来，

[ænd; ənd] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] , [fluː] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spaɪdərz][web]

and	,	blinded	by	the	darkness	of	the	dungeon	,	flew	straight	into	a	spider's	web
和	,	失明	经过	这	黑暗	的	这	地牢	,	飞翔	直的	进入	一个	蜘蛛的	网站

,

,

,

他被地牢的黑暗弄得睁不开眼，径直飞进了蜘蛛网里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - .

above	the	head	of	Ethelried	.
多于	这	头	的	-	.

在埃塞尔里德的头顶上方。

" [pʊr] ['kriːtʃər] ! " [θɔːt] - .

"	Poor	creature	!	"	thought	Ethelried	.
"	贫穷的	生物	!	"	想法	-	.

“可怜的家伙！”埃塞尔里德心想。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi] [left] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl][spɑːt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər]

"	Thou	shalt	not	be	left	a	prisoner	in	this	dismal	spot	while	I	have	the	power
"	你	应	不是	是	左边	一个	囚犯	在	这	惨淡	点	尽管	我	有	这	力量

[tuː; tə] [help] [ðiː] .

to	help	thee	.
到	帮助	你	.

“只要我有能力帮助你，你就绝不会被囚禁在这个阴暗的地方。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [web] , [ænd; ənd] [geɪv]

"	He	lifted	the	scissors	and	with	one	stroke	destroyed	the	web	,	and	gave
"	他	抬起	这	剪刀	和	和	一	中风	损毁	这	网站	,	和	给予

[ðə; ði][flaɪ][ɪts] ['friːdəm] .

the	Fly	its	freedom	.
这	飞	它是	自由	.

他举起剪刀，一刀剪断了蛛网，让苍蝇重获自由。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌndʒən] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]['ekoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [frɑːg] - [aɪ]

As	soon	as	the	dungeon	had	ceased	to	echo	with	the	noise	that	Frog	-	eye
作为	很快	作为	这	地牢	有	停止	到	回声	和	这	噪音	那	青蛙	-	眼睛

['fɪrsəm] [meɪd] [ɪn] ['bæŋɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] ,

Fearsome	made	in	banging	shut	the	heavy	door	,
可怕的	制成	在	砰砰作响	关闭	这	重的	门	,

当地牢里不再回荡着蛙眼凶猛砰地关上沉重大门的声音时，

- [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['bʌzɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Ethelried	heard	a	low	buzzing	near	his	ear	.
-	听到	一个	低的	嗡嗡声	靠近	他的	耳朵	.

埃塞尔里德听到耳边传来低沉的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][flaɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

It	was	the	Fly	,	which	had	alighted	on	his	shoulder	.
它	曾是	这	飞	,	哪个	有	下车	在	他的	肩膀	.

那是一只苍蝇，它落在了他的肩膀上。

" [let] [æn; ən] ['ɪnsekt] [ɪn][ɪts] ['grætɪtuːd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [bʌzd] [ðə; ði][flaɪ] .

"	Let	an	insect	in	its	gratitude	teach	you	this	,	"	buzzed	the	Fly	.
"	让	一个	昆虫	在	它是	感激	教	你	这	,	"	嗡嗡作响	这	飞	.

“让一只心存感激的昆虫来教会你这个道理吧，”苍蝇嗡嗡地说。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [miːt] [jʊr; jər] [duːm] ,

"	To	-	morrow	,	if	you	remain	here	,	you	must	certainly	meet	your	doom	,
"	到	-	明天	,	如果	你	保持	这里	,	你	必须	当然	见面	你的	厄运	,

“明天，如果你继续留在这里，你必将面临灭顶之灾。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] ['nevər] [kiːps] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][pæst][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] .

for	the	Witch	never	keeps	a	prisoner	past	the	third	night	.
为了	这	巫婆	绝不	保持	一个	囚犯	过去的	这	第三	夜晚	.

因为女巫从来不会把囚犯关过第三个晚上。

[bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

But	escape	is	possible	.
但	逃脱	是	可能的	.

但逃脱是可能的。

[jʊr; jər] ['prɪzn] [dɔːr] [ɪz][ʌv; əv]['aɪərn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɪtʃ] [baːz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz]['oʊnli][ʌv; əv]

Your	prison	door	is	of	iron	,	but	the	shutter	which	bars	the	window	is	only	of
你的	监狱	门	是	的	铁	,	但	这	快门	哪个	酒吧	这	窗户	是	仅有的	的

[wʊd] .

wood	.
木头	.

你的监狱大门是铁制的，但窗户上的百叶窗却是木制的。

[kʌt] [jʊr; jər] [wei] [aʊt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

Cut	your	way	out	at	midnight	,
切	你的	方式	出去	在	午夜	,

午夜时分杀出一条血路

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

and	I	will	have	a	friend	in	waiting	to	guide	you	to	a	place	of	safety	.
和	我	将要	有	一个	朋友	在	等待	到	指导	你	到	一个	地方	的	安全	.

我会安排一位朋友在一旁等候，引导你到安全的地方。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

A	faint	glimmer	of	light	on	the	opposite	wall	shows	me	the	keyhole	.
一个	头晕的	微光	的	光	在	这	对面的	墙	演出	我	这	锁孔	.

对面墙上微弱的光线让我看到了钥匙孔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [ðeər'æt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðaɪ] [ʌn'selfɪʃ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	shall	make	my	escape	thereat	and	go	to	repay	thy	unselfish	service	to	me	.
我	将	制作	我的	逃脱	那里	和	去	到	偿还	你的	无私	服务	到	我	.

我将在那里逃脱，去报答你对我的无私帮助。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪzərz] [muːv] ['oʊnli] [wen] ['bɪdn] [ɪn] [raɪm] .

But	know	that	the	scissors	move	only	when	bidden	in	rhyme	.
但	知道	那	这	剪刀	移动	仅有的	什么时候	拜登	在	韵	.

但要知道，剪刀只有在用押韵的语气发出指令时才会移动。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

" [ðə; ði] [prɪns] [spent] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

"	The	Prince	spent	all	the	following	time	until	midnight	,
"	这	王子	花费	全部	这	下列的	时间	直到	午夜	,

“王子此后一直待到午夜，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [vɜːrs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪzərz] .

trying	to	think	of	a	suitable	verse	to	say	to	the	scissors	.
尝试	到	思考	的	一个	合适的	诗	到	说	到	这	剪刀	.

努力想出一句合适的诗句来对剪刀说。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

The	art	of	rhyming	had	been	neglected	in	his	early	education	,
这	艺术	的	押韵	有	到过	被忽视的	在	他的	早期的	教育	,

在他早年的教育中，押韵的艺术被忽视了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜːrst][kɑːk] - [krəuɪŋ] [bɪ'gæn][ðæt][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

and	it	was	not	until	the	first	cock	-	crowing	began	that	he	succeeded	in
和	它	曾是	不是	直到	这	第一的	公鸡	-	鸣叫	开始	那	他	成功了	在

['meɪkɪŋ] [ðɪs] [wʌn] :

making	this	one	:
制作	这	一	:

直到第一声鸡鸣响起，他才成功地完成了这件作品：

" ['dʒaɪənt] ['sɪzərz] , [sɜːrv] [ˌem 'iː] [wel] ,

"	Giant	scissors	,	serve	me	well	,
"	巨大的	剪刀	,	服务	我	出色地	,

“巨型剪刀，好好为我服务吧。”

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [spel] !

And	save	me	from	the	Witch's	spell	!
和	节省	我	从	这	女巫的	拼写	!

救我脱离女巫的咒语!

" [æz; əz][hiː; hi] ['lʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] ['sɪzərz] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	As	he	uttered	the	words	the	scissors	leaped	out	of	his	hand	,
"	作为	他	说出	这	字	这	剪刀	跳跃	出去	的	他的	手	,

“话音刚落，剪刀就从他手中飞了出去。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt] [θruː] [ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ]

and	began	to	cut	through	the	wooden	shutters	as	easily	as	through	a
和	开始	到	切	通过	这	木制的	百叶窗	作为	容易地	作为	通过	一个

[tʃiːz] .

cheese	.
奶酪	.

他开始像切奶酪一样轻松地切开木制百叶窗。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [krɔːld] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

In	a	very	short	time	the	Prince	had	crawled	through	the	opening	.
在	一个	非常	短的	时间	这	王子	有	爬行	通过	这	开幕	.

王子很快就爬过了洞口。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,

There	he	stood	,	outside	the	dungeon	,
那里	他	站立	,	外部	这	地牢	,

他站在那里，在地牢外面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] .

but	it	was	a	dark	night	and	he	knew	not	which	way	to	turn	.
但	它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	和	他	知道	不是	哪个	方式	到	转动	.

但夜色漆黑，他不知道该往哪个方向走。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [frɑːg] - [aɪ] ['fɪrsəm] ['snɔːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊər] ,

He	could	hear	Frog	-	eye	Fearsome	snoring	like	a	tempest	up	in	the	watch	-	tower	,
他	可以	听到	青蛙	-	眼睛	可怕的	打鼾	喜欢	一个	暴风雨	向上	在	这	手表	-	塔	,

他能听到“蛙眼”费瑟姆在瞭望塔上打鼾，鼾声如雷。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ɪn]['sev(ə)n]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

and	the	old	Witch	was	talking	in	her	sleep	in	seven	languages	.
和	这	老的	巫婆	曾是	说	在	她	睡觉	在	七	语言	.

老巫婆在睡梦中用七种语言说话。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [ə; eɪ]['faɪərflaɪ] [ə'laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]

While	he	stood	looking	around	him	in	bewilderment	,	a	Firefly	alighted	on	his	arm
尽管	他	站立	寻找	大约	他	在	困惑	,	一个	萤火虫	下车	在	他的	手臂

.

:
.

他茫然地环顾四周，这时一只萤火虫落在了他的手臂上。

['flæʃɪŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['læntərn] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [feɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [kraɪd] , " [ðɪs] [weɪ] !

Flashing	**its**	**little**	**lantern**	**in**	**the**	**Prince's**	**face**	**,**	**it**	**cried**	**,**	**"**	**This**	**way**	**!**
闪烁	它是	小的	灯笼	在	这	王子的	脸	,	它	哭	,	"	这	方式	!

它对着王子的脸晃了晃小灯笼，喊道："这边走！"

[maɪ] [frend] , [ðə; ði] [flaɪ] , [sent] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gaɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

My	**friend**	**,**	**the**	**Fly**	**,**	**sent**	**me**	**to**	**guide**	**you**	**to**	**a**	**place**	**of**	**safety**	**.**
我的	朋友	,	这	飞	,	发送	我	到	指导	你	到	一个	地方	的	安全	.

我的朋友苍蝇派我来引导你到一个安全的地方。

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [maɪ] ['gaɪd(ə)ns] .

Follow	**me**	**and**	**trust**	**entirely**	**to**	**my**	**guidance**	**.**
跟随	我	和	相信	完全	到	我的	指导	.

跟随我，完全信任我的指导。

" [ðə; ði] [prɪns] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]

"	**The**	**Prince**	**flung**	**his**	**mantle**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**followed**	**on**	**with**	**all**
"	这	王子	扔	他的	地幔	超过	他的	肩膀	,	和	随后	在	和	全部

['pɑ:səb(ə)l] [spi:d] .

possible	**speed**	**.**
可能的	速度	.

王子将披风搭在肩上，以最快的速度跟了上去。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [fɜ:rst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['ɔ:rtʃərd] ,

They	**stopped**	**first**	**in**	**the**	**Witch's**	**orchard**	**,**
他们	停止	第一的	在	这	女巫的	果园	,

他们首先停在了女巫的果园里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪərflaɪ] [held] [ɪts] ['læntərn] [ʌp] [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	**the**	**Firefly**	**held**	**its**	**lantern**	**up**	**while**	**the**	**Prince**	**filled**	**his**	**pockets**	**with**	**the**
和	这	萤火虫	握住	它是	灯笼	向上	尽管	这	王子	已填	他的	口袋	和	这

[fru:t] .

fruit	**.**
水果	.

萤火虫举起灯笼，王子则把水果装进口袋。

[ðə; ði] ['æplz] [wɜ:r; wər] [goʊld] [wɪð; wɪθ] ['emərəld] [li:vz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeri:z] [wɜ:r; wər] ['ru:biz] ,

The	**apples**	**were**	**gold**	**with**	**emerald**	**leaves**	**,**	**and**	**the**	**cherries**	**were**	**rubies**	**,**
这	苹果	是	金子	和	翠	树叶	,	和	这	樱桃	是	红宝石	,

苹果金黄，叶子翠绿；樱桃如红宝石般璀璨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪps] [wɜ:r; wər] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['æməθɪst] .

and	**the**	**grapes**	**were**	**great**	**bunches**	**of**	**amethyst**	**.**
和	这	葡萄	是	伟大的	成捆	的	紫晶	.

那些葡萄就像一串串紫水晶一样硕大。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [welθ] [tu:; tə] [prə'veɪd]

When	**the**	**Prince**	**had**	**filled**	**his**	**pockets**	**he**	**had**	**enough**	**wealth**	**to**	**provide**
什么时候	这	王子	有	已填	他的	口袋	他	有	足够的	财富	到	提供

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [fɔ:r; fər] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .

for	**all**	**his**	**wants**	**for**	**at**	**least**	**a**	**twelvemonth**	**.**
为了	全部	他的	想要	为了	在	至少	一个	十二个月	.

王子把口袋装满后，就拥有了足够他维持至少十二个月生活所需的财富。

[ðə; ði] ['faɪərflaɪ] [led] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [taʊn] [wer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪn] .

The	**Firefly**	**led**	**him**	**on**	**until**	**they**	**came**	**to**	**a**	**town**	**where**	**was**	**a**	**fine**	**inn**	**.**
这	萤火虫	引领	他	在	直到	他们	来了	到	一个	镇	在哪里	曾是	一个	美好的	客栈	.

萤火虫带着他一路前行，直到他们来到一座小镇，那里有一家不错的旅店。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [left] [hɪm; ɪm] ,

There	**he**	**left**	**him**	**,**
那里	他	左边	他	,

他把他留在那里。

[ænd; ənd] [fluː] [ɔːf] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['seɪfti] [tuː; tə] [ðə; ði] [flai] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

and	flew	off	to	report	the	Prince's	safety	to	the	Fly	and	receive	the
和	飞翔	离开	到	报告	这	王子的	安全	到	这	飞	和	收到	这

['prɑːmɪst] [rɪ'wɔːrd] .

promised	reward	.
承诺	报酬	.

然后飞去向苍蝇报告王子的安全情况，并领取承诺的赏金。

[hɪr] - [steɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ,

Here	Ethelried	stayed	for	many	weeks	,
这里	-	入住	为了	许多	周	,

埃塞尔里德在这里待了许多周。

['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ðə; ði] [fruːt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

living	like	a	king	on	the	money	that	the	fruit	jewels	brought	him	.
活的	喜欢	一个	国王	在	这	钱	那	这	水果	珠宝	带来	他	.

他靠着水果珠宝带来的财富过着国王般的生活。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sɪzərz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['rʌsti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['nevər]

All	this	time	the	scissors	were	becoming	little	and	rusty	,	because	he	never
全部	这	时间	这	剪刀	是	成为	小的	和	生锈的	,	因为	他	绝不

[wʌns] [juːst] [ðem; ðəm] ,

once	used	them	,
一次	用过的	他们	,

这么长时间以来，那把剪刀变得越来越小，越来越生锈，因为他一次也没用过。

[æz; əz] [ðə; ði] ['feri] [beɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ʌn'selfɪʃ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

as	the	Fairy	bade	him	,	in	unselfish	service	for	others	.
作为	这	仙女	巴德	他	,	在	无私	服务	为了	其他的	.

遵照仙女的吩咐，无私地为他人服务。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kə'mænd] ,

But	one	day	he	bethought	himself	of	her	command	,
但	一	天	他	思考	他自己	的	她	命令	,

但有一天，他想起了她的命令，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [help] ['sʌmbɑːdi] .

and	started	out	to	seek	some	opportunity	to	help	somebody	.
和	开始	出去	到	寻找	一些	机会	到	帮助	某人	.

于是，他开始寻找帮助别人的机会。

[suːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taɪni] [hʌt] [wer] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [leɪ] ['məʊnɪŋ] ,

Soon	he	came	to	a	tiny	hut	where	a	sick	man	lay	moaning	,
很快	他	来了	到	一个	微小的	小屋	在哪里	一个	生病的	男人	躺	呻吟	,

很快，他来到一间小屋前，里面躺着一个病人，正在呻吟。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wept] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

while	his	wife	and	children	wept	beside	him	.
尽管	他的	妻子	和	孩子们	哭泣	旁	他	.

他的妻子和孩子在他身边哭泣。

" [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['pez(ə)nt] .

"	What	is	to	become	of	me	?	"	cried	the	poor	peasant	.
"	什么	是	到	变得	的	我	?	"	哭	这	贫穷的	农民	.

“我以后该怎么办？”可怜的农民哭喊道。

" [maɪ] [greɪn] [mʌst; məst] [fɔːl] [ænd; ənd] [rɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [frʌm; frəm] [əʊvə'raɪpnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ]

"	My	grain	must	fall	and	rot	in	the	field	from	overripeness	because	I
"	我的	粮食	必须	落下	和	腐烂	在	这	场地	从	过熟	因为	我

[hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

have	not	the	strength	to	rise	and	harvest	it	;
有	不是	这	力量	到	上升	和	收成	它	;

“我的粮食因为过熟而掉落在地里腐烂，因为我没有力气起来收割；

[ðen] [ɪn'di:d] [mʌst; məst][wi:; wi][ɔ:l] [stɑ:rv] .
then **indeed** **must** **we** **all** **starve** **.**
然后 的确 必须 我们 全部 饿死 .

那么我们真的都要挨饿吗?

" - [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [mu:n] [roʊz] ,
" **Ethelried** **heard** **him** **,** **and** **that** **night** **,** **when** **the** **moon** **rose** **,**
" - 听到 他 , 和 那 夜晚 , 什么时候 这 月亮 玫瑰 ,

“埃塞尔里德听到了他的话，那天晚上，当月亮升起的时候，

[hi:; hi] [stoʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz] .
he **stole** **into** **the** **field** **to** **cut** **it** **down** **with** **the** **giant** **scissors** **.**
他 偷窃 进入 这 场地 到 切 它 向下 和 这 巨大的 剪刀 .

他偷偷溜进田里，用巨型剪刀把它剪倒了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['rʌsti] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] ['aɪdlnəs] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [mu:v] [ðem; ðəm] .
They **were** **so** **rusty** **from** **long** **idleness** **that** **he** **could** **scarcely** **move** **them** **.**
他们 是 所以 生锈的 从 长的 懒惰 那 他 可以 几乎 移动 他们 .

由于长期闲置，它们锈迹斑斑，他几乎无法移动它们。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [raɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðem; ðəm] ;
He **tried** **to** **think** **of** **some** **rhyme** **with** **which** **to** **command** **them** **;**
他 尝试 到 思考 的 一些 韵 和 哪个 到 命令 他们 ;

他努力想找一句押韵的话语来命令他们;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['eni] ['θɪŋkɪŋ] ,
but **it** **had** **been** **so** **long** **since** **he** **had** **done** **any** **thinking** **,**
但 它 有 到过 所以 长的 自从 他 有 完毕 任何 思维 ,

但他已经很久没有思考过了。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃ] ['pleʒər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [wɜ:rk] .
except **for** **his** **own** **selfish** **pleasure** **,** **that** **his** **brain** **refused** **to** **work** **.**
除了 为了 他的 自己的 自私 乐趣 , 那 他的 脑 拒绝 到 工作 .

除了他自私的享乐之外，他的大脑拒绝运转。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] ['tɔɪld] [ɑ:n][ɔ:l] [naɪt] , ['sloʊli] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪn] [stɔ:k] [baɪ] [stɔ:k] .
However **,** **he** **toiled** **on** **all** **night** **,** **slowly** **cutting** **down** **the** **grain** **stalk** **by** **stalk** **.**
然而 , 他 辛勤劳作 在 全部 夜晚 , 缓慢地 切割 向下 这 粮食 茎 经过 茎 .

然而，他整夜辛勤劳作，一棵接一棵地砍倒谷秆。

[tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzərz] [bɪ'keɪm] [braitə] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpər] ,
Towards **morning** **the** **scissors** **became** **brighter** **and** **sharper** **,**
向 早晨 这 剪刀 成为 更亮 和 更锐利 ,

临近清晨，剪刀变得更加明亮锋利。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [bɪ'gæn][tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
until **they** **finally** **began** **to** **open** **and** **shut** **of** **their** **own** **accord** **.**
直到 他们 最后 开始 到 打开 和 关闭 的 他们的 自己的 符合 .

直到它们最终开始自行开合。

[ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] [wʌz; wəz] [kʌt] [baɪ] ['sʌnraɪz] .
The **whole** **field** **was** **cut** **by** **sunrise** **.**
这 所有的 场地 曾是 切 经过 日出 .

整片田野在日出时分被切割殆尽。

[naʊ] [ðə; ði] ['pɛzənts] [waɪf] [hæd; həd] ['rɪzn] ['veri] ['ɜ:rli] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]
Now **the** **peasant's** **wife** **had** **risen** **very** **early** **to** **go** **down** **to** **the** **spring** **and**
现在 这 农民的 妻子 有 升起 非常 早期的 到 去 向下 到 这 春天 和
[dɪp] [ʌp] [sʌm; səm] [ku:l] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [drɪŋk] .
dip **up** **some** **cool** **water** **for** **her** **husband** **to** **drink** **.**
蘸 向上 一些 凉爽的 水 为了 她 丈夫 到 喝 .

农妇一大早就起床到泉边，打些凉水给丈夫喝。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈpɑːn] - [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][læst] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪn] ,

She	came	upon	Ethelried	as	he	was	cutting	the	last	row	of	the	grain	,
她	来了	之上	-	作为	他	曾是	切割	这	最后的	排	的	这	粮食	,

她遇见埃塞尔里德时，他正在收割最后一排谷物。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

and	fell	on	her	knees	to	thank	him	.
和	跌倒	在	她	膝盖	到	感谢	他	.

她跪下来向他道谢。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɜːr; wər][fɜːrm] [frendz] [ʌv; əv] -

From	that	day	the	peasant	and	all	his	family	were	firm	friends	of	Ethelried's
从	那	天	这	农民	和	全部	他的	家庭	是	公司	朋友们	的	-

,

,

,

从那天起，那位农夫和他的全家就成了埃塞尔里德的挚友。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈwɔːtər][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

and	would	have	gone	through	fire	and	water	to	serve	him	.
和	会	有	已消失	通过	火	和	水	到	服务	他	.

他们甘愿赴汤蹈火，为他效力。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [ədˈventʃəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] ,

After	that	he	had	many	adventures	,	and	he	was	very	busy	,
后	那	他	有	许多	冒险	,	和	他	曾是	非常	忙碌的	,

此后他经历了很多冒险，非常忙碌。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈnevər] [əˈgen] [fərˈgɑːt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈferi] [hæd; həd] [sed] ,

for	he	never	again	forgot	what	the	Fairy	had	said	,
为了	他	绝不	再次	忘了	什么	这	仙女	有	说	,

因为他再也没有忘记仙女说过的话。

[ðæt] [ˈoʊnli] [ʌnˈselfɪʃ] [ˈsɜːrvɪs] [iːtʃ] [deɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsɪzərz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] .

that	only	unselfish	service	each	day	could	keep	the	scissors	sharp	and	shining	.
那	仅有的	无私	服务	每个	天	可以	保持	这	剪刀	锋利的	和	灼灼	.

只有每天无私奉献，才能使剪刀保持锋利闪亮。

[wen] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [lɔːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læm] [wʌn] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,

When	the	shepherd	lost	a	little	lamb	one	day	on	the	mountain	,
什么时候	这	牧羊人	丢失的	一个	小的	羊肉	一	天	在	这	山	,

有一天，牧羊人在山上走失了一只小羊羔。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [huː] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [fliːs] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv][ˈkruːəl] [θɔːrnz] .

it	was	Ethelried	who	found	it	caught	by	the	fleece	in	a	tangle	of	cruel	thorns	.
它	曾是	-	WHO	成立	它	捕捉	经过	这	羊毛	在	一个	纠纷	的	残忍的	荆棘	.

是埃塞尔里德发现了它，它被羊毛缠在了一团残酷的荆棘里。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [luːs] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] , [ðə; ði] [ˈʃepərd] [ˈɔːlsoʊ] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][fɜːrm] [frend] ,

When	he	had	cut	it	loose	and	carried	it	home	,	the	shepherd	also	became	his	firm	friend	,
什么时候	他	有	切	它	松动的	和	携带	它	家	,	这	牧羊人	还	成为	他的	公司	朋友	,

当他解开绳子把它带回家后，牧羊人也成了他的挚友。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈwɔːtər][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

and	would	have	gone	through	fire	and	water	to	serve	him	.
和	会	有	已消失	通过	火	和	水	到	服务	他	.

他们甘愿赴汤蹈火，为他效力。

[ðə; ði] ['græn,deɪm] [huːm] [hiː; hi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['fægəts] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [huːm] [hiː; hi] ['reskjuːd]

The	grandame	whom	he	supplied	with	fagots	,	the	merchant	whom	he	rescued
这	奶奶	谁	他	供应	和	柴捆	,	这	商人	谁	他	获救

[frʌm; frəm] ['rɔbəz] ,

from	robbers	,
从	强盗	,

他曾给老奶奶送柴火，还曾从强盗手中救出商人。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊnsələr] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [eɪd] , [ɔːl] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [frendz] .

the	King's	councillor	to	whom	he	gave	aid	,	all	became	his	friends	.
这	国王学院	议员	到	谁	他	给予	援助	,	全部	成为	他的	朋友们	.

他帮助过的国王的顾问们，都成了他的朋友。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][lænd] , [tuː; tə] ['begər] [ɔːr][lɔːrd] , ['hoʊmləs] ['wɑːndərər][ɔːr] [haɪ] - [bɔːrn] [deɪm]

Up	and	down	the	land	,	to	beggar	or	lord	,	homeless	wanderer	or	high	-	born	dame
向上	和	向下	这	土地	,	到	乞丐	或者	主	,	无家可归者	流浪者	或者	高的	-	出生	贵妇人

,

,

,

无论上下左右，无论是乞丐还是贵族，无家可归的流浪汉还是出身高贵的女士，

[hiː; hi] ['glædli] [geɪv] [ʌn'selfɪʃ] ['sɜːrvɪs] [ɔːl] [ˌʌn'sɔːt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [helpt] ['streɪtˌweɪ]

he	gladly	gave	unselfish	service	all	unsought	,	and	such	as	he	helped	straightway
他	乐意	给予	无私	服务	全部	不请自来	,	和	这样的	作为	他	帮助	立刻

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [frendz] .

became	his	friends	.
成为	他的	朋友们	.

他乐于提供无私的帮助，而且帮助过的人很快就成了他的朋友。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪzərz] [gruː] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd]['evər] [mɔːr] [kwɪk] [tuː; tə]

Day	by	day	the	scissors	grew	sharper	and	sharper	and	ever	more	quick	to
天	经过	天	这	剪刀	生长	更锐利	和	更锐利	和	曾经	更多的	快的	到

[sprɪŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

spring	forward	at	his	bidding	.
春天	向前	在	他的	投标	.

剪刀一天比一天锋利，而且按照他的指令弹出得越来越快。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['herəld] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

One	day	a	herald	dashed	down	the	highway	,
一	天	一个	先驱	虚线	向下	这	公路	,

一天，一个传令官沿着公路飞奔而来，

['ʃaʊtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['trʌmpɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ]

shouting	through	his	silver	trumpet	that	a	beautiful	Princess	had	been	carried	away
喊叫	通过	他的	银	喇叭	那	一个	美丽的	公主	有	到过	携带	离开

[baɪ][ðə; ði]['oʊgər] .

by	the	Ogre	.
经过	这	食人魔	.

他对着银色号角大喊，说一位美丽的公主被食人魔掳走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

She	was	the	only	child	of	the	King	of	this	country	,
她	曾是	这	仅有的	孩子	的	这	国王	的	这	国家	,

她是这个国家国王的独生女。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['nəublz] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['rɛlmz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['poʊt(ə)nteɪt]

and	the	knights	and	nobles	of	all	other	realms	and	all	the	royal	potentates
和	这	骑士	和	贵族	的	全部	其他	领域	和	全部	这	皇家	统治者

[wɜːr; wər] [preɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] .

were	prayed	to	come	to	her	rescue	.
是	祈祷	到	来	到	她	救援	.

人们祈求其他所有王国的骑士和贵族以及所有王室君主前来营救她。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]

To	him	who	could	bring	her	back	to	her	father's	castle	should	be	given
到	他	WHO	可以	带来	她	后退	到	她	父亲的	城堡	应该	是	给定

[ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] ,

the	throne	and	kingdom	,
这	王座	和	王国	,

谁能把她带回她父亲的城堡，就应该把王位和王国赐予他。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] .

as	well	as	the	Princess	herself	.
作为	出色地	作为	这	公主	她自己	.

以及公主本人。

[soʊ][frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ɪn'diːd] [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kʌntri] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,

So	from	far	and	near	,	indeed	from	almost	every	country	under	the	sun	,
所以	从	远的	和	靠近	,	的确	从	几乎	每一个	国家	在下面	这	太阳	,

所以，无论远近，实际上几乎来自世界各地，

[keɪm] [naɪts] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['oʊgər] .

came	knights	and	princes	to	fight	the	Ogre	.
来了	骑士	和	王子们	到	斗争	这	食人魔	.

骑士和王子们前来与食人魔战斗。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðer; ðər] [breɪv] ['hedz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [ænd; ənd] [stʌk] [ɑːn] [poʊlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [moʊt]

One	by	one	their	brave	heads	were	cut	off	and	stuck	on	poles	along	the	moat
一	经过	一	他们的	勇敢的	头部	是	切	离开	和	卡住	在	杆子	沿着	这	护城河

[ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

that	surrounded	the	castle	.
那	包围	这	城堡	.

他们的勇敢的头颅一个接一个地被砍下，插在环绕城堡的护城河边的木桩上。

[stɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] ['læŋgwɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪzn] .

Still	the	beautiful	Princess	languished	in	her	prison	.
仍然	这	美丽的	公主	萎靡不振	在	她	监狱	.

美丽的公主依然在狱中饱受煎熬。

['evri] [naɪt] [æt; ət] ['sʌnset] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

Every	night	at	sunset	she	was	taken	up	to	the	roof	for	a	glimpse	of	the
每一个	夜晚	在	日落	她	曾是	已采取	向上	到	这	屋顶	为了	一个	一瞥	的	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

每天傍晚日落时分，她都会被带到屋顶去看天空。

[ænd; ənd][toʊld][tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] ['ʃʊrli]

and	told	to	bid	good	-	by	to	the	sun	,	for	the	next	morning	would	surely
和	讲述	到	出价	好的	-	经过	到	这	太阳	,	为了	这	下一个	早晨	会	一定

[biː; bi][hɜːr; hər][læst] .

be	her	last	.
是	她	最后的	.

并被告知要向太阳告别，因为第二天早晨肯定是她最后一个早晨了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪli] - [waɪt] [hændz][ænd; ənd] [weɪv] [ə; eɪ][sæd] [ˌfer'wel] [tuː; tə]

Then	she	would	wring	her	lily	-	white	hands	and	wave	a	sad	farewell	to
然后	她	会	拧	她	百合	-	白色的	双手	和	海浪	一个	伤心	告别	到

[hɜːr; hər] [hoʊm] ,

her	home	,
她	家	,

然后她会绞着她那双白皙的手，悲伤地向家挥手告别。

['laɪɪŋ] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] .
lying far to the westward .
说谎 远的 到 这 向西 .

位于遥远的西方。

[wen] [ðə; ði] [naɪts] [sɔː] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [rʌʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæzəm][ænd; ənd] [saʊnd] [ə; eɪ]
When the knights saw this they would rush down to the chasm and sound a
什么时候 这 骑士 锯 这 他们 会 匆忙 向下 到 这 深渊 和 声音 一个
['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊgər] .
challenge to the Ogre .
挑战 到 这 食人魔 .

骑士们看到这一幕，便会冲到深渊边，向食人魔发出挑战。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [breɪv] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['fɪrsəst]
They were brave men , and they would not have feared to meet the fiercest
他们 是 勇敢的 男人 , 和 他们 会 不是 有 害怕 到 见面 这 最凶猛
[waɪld] [biːsts] ,
wild beasts ,
荒野 野兽 ,

他们都是勇敢的人，即使面对最凶猛的野兽，他们也毫不畏惧。

[bʌt; bət] ['meni] [ʃrʌŋk] [bæk] [wen] [ðə; ði]['oʊgər] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] .
but many shrunk back when the Ogre came rushing out .
但 许多 缩小 后退 什么时候 这 食人魔 来了 匆忙 出去 .

但当食人魔冲出来时，许多人都吓得往后缩。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [miːt] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] , [ðɪs] ['mɑːnstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['næʃɪŋ] [tiːθ] ,
They dared not meet in single combat , this monster with the gnashing teeth ,
他们 敢于 不是 见面 在 单身的 战斗 , 这 怪物 和 这 咬牙切齿 牙齿 ,

他们不敢与这头龇牙咧嘴的怪物进行一对一的搏斗。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] mil1ston .
each one of which was as big as a mil1ston .
每个 一 的 哪个 曾是 作为 大的 作为 一个 mil1ston .

每个都像一百万吨那么大。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [druː] [bæk] [wɜːr; wər] - ['brʌðərz] ([ðə; ði] [θriː] [ðæt] [wɜːr; wər][dɑːrk]
Among those who drew back were Ethelried's brothers (the three that were dark
之中 那些 WHO 画 后退 是 - 兄弟 (这 三 那 是 黑暗的
[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ðæt] [wɜːr; wər] [fer]) .
and the three that were fair) .
和 这 三 那 是 公平的) .

退缩的人中包括埃塞尔里德的兄弟们（三个肤色较深，三个肤色较浅）。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [fɪr] .
They would not acknowledge their fear .
他们 会 不是 承认 他们的 害怕 .

他们不愿承认自己的恐惧。

[ðeɪ] [sed] , " [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [sʌm; səm]['waɪli][plæn][tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði]['oʊgər] .
They said , " We are only waiting to lay some wily plan to capture the Ogre .
他们 说 , " 我们 是 仅有的 等待 到 躺 一些 狡猾的 计划 到 捕获 这 食人魔 .

他们说："我们正在等待时机，制定一个巧妙的计划来抓住食人魔。"

" [ðə; ði] ['prɪnses] .
" THE PRINCESS .
" 这 公主 .

"公主。"

['æftər] ['sevrəl] [deɪz] - [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn] [fʊt] .
After several days Ethelried reached the place on foot .
后 一些 天 - 达到 这 地方 在 脚 .

几天后，埃塞尔里德步行到达了目的地。

" [siː] [hɪm; ɪm] , " [læft] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [ðæt] [wʌz; wəz][dɑːrk][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	See	him	,	"	laughed	one	of	the	brothers	that	was	dark	to	one	that	was
"	看	他	,	"	笑了	一	的	这	兄弟	那	曾是	黑暗的	到	一	那	曾是

[fer] .

fair	.
公平的	.

“看看他，”其中一个肤色较深的兄弟笑着对另一个肤色较浅的兄弟说。

" [hiː; hi] [kʌmz] [əˈfʊt] ; [noʊ] [prænsɪŋ] [stiːd] , [noʊ] ['weɪvɪŋ] [pluːmz] , [noʊ] ['trʌsti] [sɔːrd] ; ['lɪt(ə)l]

"	He	comes	afoot	;	no	prancing	steed	,	no	waving	plumes	,	no	trusty	sword	;	little
"	他	来	步行	;	不	轻快地跳跃	骏马	,	不	挥手	羽流	,	不	可靠	剑	;	小的

[ænd; ənd][lɔːrn] ,

and	lorn	,
和	孤独	,

他徒步而来；没有骏马，没有飘扬的羽毛，也没有可靠的宝剑；渺小而孤苦伶仃，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] ['prɪnsəz] .

he	is	not	fit	to	be	called	a	brother	to	princes	.
他	是	不是	合身	到	是	称为	一个	兄弟	到	王子们	.

他不配被称为王子的兄弟。

" [bʌt; bət] - [hiːdid] [nɑːt][ðer; ðər] [tɔːnts] .

"	But	Ethelried	heeded	not	their	taunts	.
"	但	-	听从了	不是	他们的	嘲讽	.

但埃塞尔里德对他们的嘲讽置若罔闻。

[hiː; hi] [dæʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪzərz] , [kraɪd] :

He	dashed	across	the	drawbridge	,	and	,	opening	his	scissors	,	cried	:
他	虚线	穿过	这	吊桥	,	和	,	开幕	他的	剪刀	,	哭	:

他冲过吊桥，打开剪刀，喊道：

" ['dʒaɪənt] ['sɪzərz] , [raɪz] [ɪn] ['paʊər] !

"	Giant	scissors	,	rise	in	power	!
"	巨大的	剪刀	,	上升	在	力量	!

“巨型剪刀，崛起吧！”

[grænt] [ˌem ˈiː] [maɪ] ['hɑːrts] [dɪˈzaɪər] [ðɪs] ['aʊər] !

Grant	me	my	heart's	desire	this	hour	!
授予	我	我的	心脏的	欲望	这	小时	!

此刻，请满足我心中的愿望！

" [ðə; ði] [kraʊdz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [held] [ðer; ðər] [breθ] [æz; əz][ðə; ði]['oʊgər] [rʌʃt] [aʊt] ,

"	The	crowds	on	the	other	side	held	their	breath	as	the	Ogre	rushed	out	,
"	这	人群	在	这	其他	边	握住	他们的	气息	作为	这	食人魔	匆忙	出去	,

“另一边的人群屏住了呼吸，看着食人魔冲了出来。”

['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [klʌb] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] .

brandishing	a	club	as	big	as	a	church	steeple	.
挥舞	一个	俱乐部	作为	大的	作为	一个	教会	尖顶	.

挥舞着一根像教堂尖顶一样大的棍棒。

[ðen] [wæk] !

Then	Whack	!
然后	猛击	!

然后啪！

[bæŋ] !

Bang	!
砰	!

砰!

[ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪzərz] , ['wɔrdɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [klʌb] ,

The	blows	of	the	scissors	,	warding	off	the	blows	of	the	mighty	club	,
这	打击	的	这	剪刀	,	守卫	离开	这	打击	的	这	强大的	俱乐部	,

剪刀的攻击，抵挡住了强力棍棒的攻击，

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

could	be	heard	for	miles	around	.
可以	是	听到	为了	英里	大约	.

方圆数英里都能听到声音。

[æt; ət] [læst] - [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] ,

At	last	Ethelried	became	so	exhausted	that	he	could	scarcely	raise	his	hand	,
在	最后的	-	成为	所以	筋疲力尽的	那	他	可以	几乎	增加	他的	手	,

最后，埃塞尔里德筋疲力尽，几乎抬不起手了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪzərz] [kʊd; kəd][nɑːt][duː]['bæt(ə)l] [mʌtʃ]

and	it	was	plain	to	be	seen	that	the	scissors	could	not	do	battle	much
和	它	曾是	清楚的	到	是	已见	那	这	剪刀	可以	不是	做	战斗	很多

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

很明显，剪刀已经无法再继续战斗下去了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [nɔɪz] ,

By	this	time	a	great	many	people	,	attracted	by	the	terrific	noise	,
经过	这	时间	一个	伟大的	许多	人们	,	吸引	经过	这	了不起	噪音	,

这时，许多人被这巨大的声响吸引过来，

[hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] .

had	come	running	up	to	the	moat	.
有	来	跑步	向上	到	这	护城河	.

他跑到护城河边。

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [spred] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ;

The	news	had	spread	far	and	wide	that	Ethelried	was	in	danger	;
这	消息	有	传播	远的	和	宽的	那	-	曾是	在	危险	;

埃塞尔里德身处险境的消息已经传遍四方；

[soʊ] ['evri] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [sɜːrvd] [drɑːpt] [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

so	every	one	whom	he	had	ever	served	dropped	whatever	he	was	doing	,
所以	每一个	一	谁	他	有	曾经	服务	掉落	任何	他	曾是	正在做	,

所以所有曾经受过他服务的人都放下了手头的一切工作。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

and	ran	to	the	scene	of	the	battle	.
和	跑	到	这	场景	的	这	战斗	.

然后跑到战场现场。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['begərz]

The	peasant	was	there	,	and	the	shepherd	,	and	the	lords	and	beggars
这	农民	曾是	那里	,	和	这	牧羊人	,	和	这	领主们	和	乞丐

[ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn] [deɪmz] ,

and	high	-	born	dames	,
和	高的	-	出生	女士们	,

农夫在那里，牧羊人在那里，还有领主、乞丐和出身高贵的女士们。

[ɔːl] [ðoʊz] [huːm] - [hæd; həd]['evər] [bɪ'frendid] .

all	those	whom	Ethelried	had	ever	befriended	.
全部	那些	谁	-	有	曾经	结交朋友	.

所有埃塞尔里德曾经结交的朋友。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [prɪns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['væŋkwɪʃt] ,

As	they	saw	that	the	poor	Prince	was	about	to	be	vanquished	,
作为	他们	锯	那	这	贫穷的	王子	曾是	关于	到	是	战败者	,

当他们看到可怜的王子即将战败时，

[ðeɪ] [ɔ:l] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌlæmən'teɪʃn] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['bɪtərli] .

they	all	began	a	great	lamentation	,	and	cried	out	bitterly	.
他们	全部	开始	一个	伟大的	哀叹	,	和	哭	出去	苦涩地	.

他们都开始大哭大哭，发出凄厉的哀嚎。

" [hi:; hi] [seɪvd] [maɪ] ['hɑ:rvɪst] , " [kraɪd] [wʌn] .

"	He	saved	my	harvest	,	"	cried	one	.
"	他	已保存	我的	收成	,	"	哭	一	.

“他救了我的庄稼！”有人喊道。

" [hi:; hi] [faʊnd] [maɪ] [læm] , " [kraɪd] [ə'nʌðər] .

"	He	found	my	lamb	,	"	cried	another	.
"	他	成立	我的	羊肉	,	"	哭	其他	.

“他找到我的羊羔了！”另一个人喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨型剪刀之门(The Gate of the Giant Scissors)

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kaɪndnəs] [stɪl] , " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] .

"	He	showed	me	a	greater	kindness	still	,	"	shouted	a	third	.
"	他	显示	我	一个	更大的	仁慈	仍然	,	"	喊叫	一个	第三	.

“他对我展现了更大的善意，”第三个人喊道。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [iːtʃ] ['telɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'selfɪʃ] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns]

And	so	they	went	on	,	each	telling	of	some	unselfish	service	that	the	Prince
和	所以	他们	去	在	,	每个	讲述	的	一些	无私	服务	那	这	王子

[hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] .

had	rendered	him	.
有	渲染	他	.

于是他们继续讲述，每个人都讲述了王子曾给予他们的无私帮助。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪzərz]

Their	voices	all	joined	at	last	into	such	a	roar	of	gratitude	that	the	scissors
他们的	声音	全部	加入	在	最后的	进入	这样的	一个	吼	的	感激	那	这	剪刀

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [freʃ] [streŋθ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

were	given	fresh	strength	on	account	of	it	.
是	给定	新鲜的	力量	在	帐户	的	它	.

他们的声音最终汇成一声感激的呐喊，仿佛剪刀也因此获得了新的力量。

[ðeɪ] [gruː] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ,

They	grew	longer	and	longer	,	and	stronger	and	stronger	,
他们	生长	更长	和	更长	,	和	更强	和	更强	,

它们越长越长，也越壮硕。

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [swuːp] [ðeɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['ʌgli] [oʊld]['oʊgərz] [hed]

until	with	one	great	swoop	they	sprang	forward	and	cut	the	ugly	old	Ogre's	head
直到	和	一	伟大的	俯冲	他们	弹簧	向前	和	切	这	丑陋的	老的	食人魔的	头

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

from	his	shoulders	.
从	他的	肩膀	.

直到他们猛地向前一跃，砍下了丑陋老食人魔的头颅。

['evri] [kæp][wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tʃɪrɪŋ] [rent] [ðə; ði] [er] [æz; əz][hæz; həz] ['nevər] [bɪn]

Every	cap	was	thrown	up	,	and	such	cheering	rent	the	air	as	has	never	been
每一个	帽	曾是	抛掷	向上	,	和	这样的	欢呼	租	这	空气	作为	有	绝不	到过

[hɜːrd] [sɪns] .

heard	since	.
听到	自从	.

所有帽子都被抛向空中，欢呼声响彻云霄，这种场面此后从未听过。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪns] - ,

They	did	not	know	his	name	,	they	did	not	know	that	he	was	Prince	Ethelried	,
他们	做过	不是	知道	他的	姓名	,	他们	做过	不是	知道	那	他	曾是	王子	-	,

他们不知道他的名字，也不知道他是埃塞尔里德王子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz]['vælər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɔɪəl] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

but	they	knew	by	his	valor	that	there	was	royal	blood	in	his	veins	.
但	他们	知道	经过	他的	勇气	那	那里	曾是	皇家	血	在	他的	静脉	.

但他们从他的英勇表现中就知道他体内流淌着皇室血统。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] : " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] !

So	they	all	cried	out	long	and	loud	:	"	Long	live	the	Prince	!
所以	他们	全部	哭	出去	长的	和	大声	:	"	长的	居住	这	王子	!

于是他们都高声欢呼：“王子万岁！”

[prɪns] [si'zəj] !
Prince Ciseaux !
王子 剪 !

西索王子!

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə]
" Then the King stepped down from his throne and took off his crown to
" 然后 这 国王 步 向下 从 他的 王座 和 采取 离开 他的 王冠 到
[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,
give to the conqueror ,
给 到 这 征服者 ,

“然后国王从王位上走下来，摘下王冠送给征服者，

[bʌt; bət] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
but Ethelried put it aside .
但 - 放 它 旁边 .

但埃塞尔里德把它放在一边了。

" [neɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Nay , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['kɪŋdəm] [ðæt] [aɪ] [kreɪv] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" The only kingdom that I crave is the kingdom of a loving heart and a
" 这 仅有的 王国 那 我 渴望 是 这 王国 的 一个 爱 心 和 一个
['hæpi] ['faɪərsaɪd] .
happy fireside .
快乐的 炉边 .

“我唯一渴望的王国，是充满爱的心和幸福的炉火旁的王国。”

[kiːp] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] .
Keep all but the Princess .
保持 全部 但 这 公主 .

除了公主以外，其他人都留下。

" [soʊ][ðə; ði]['oʊgər][wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ðæt] [wʌz; wəz]
" So the Ogre was killed , and the Prince came into his kingdom that was
" 所以 这 食人魔 曾是 被杀 , 和 这 王子 来了 进入 他的 王国 那 曾是
[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .
his heart's desire .
他的 心脏的 欲望 .

于是，食人魔被杀死了，王子实现了他梦寐以求的王国。

[hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['merimeɪkɪŋ] [fɔːr; fər]
He married the Princess , and there was feasting and merrymaking for
他 已婚 这 公主 , 和 那里 曾是 盛宴 和 欢乐 为了
['sev(ə)nti] [deɪz] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [naɪts] ,
seventy days and seventy nights ,
七十 天 和 七十 夜晚 ,

他娶了公主，他们欢宴作乐了七十天七十夜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] .
and they all lived happily ever after .
和 他们 全部 居住地 快乐地 曾经 后 .

从此，他们过上了幸福的生活。

[wen] [ðə; ði] ['fiːstɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər]

When	the	feasting	was	over	,	and	the	guests	had	all	gone	to	their
什么时候	这	盛宴	曾是	超过	,	和	这	客人	有	全部	已消失	到	他们的

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

宴席结束后，客人们都各自回家了，

[ðə; ði] [prɪns] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊgər][ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

the	Prince	pulled	down	the	house	of	the	Ogre	and	built	a	new	one	.
这	王子	拉	向下	这	房子	的	这	食人魔	和	建造	一个	新的	一	.

王子拆掉了食人魔的房子，并建造了一座新的。

[ɑːn] ['evri] ['geɪbl] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪzərz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] ['oʊnli]

On	every	gable	he	fastened	a	pair	of	shining	scissors	to	remind	himself	that	only
在	每一个	山墙	他	系紧	一个	一对	的	灼灼	剪刀	到	提醒	他自己	那	仅有的

[θruː] [ʌn'selfɪʃ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] [kʌmz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [best]

through	unselfish	service	to	others	comes	the	happiness	that	is	highest	and	best
通过	无私	服务	到	其他的	来	这	幸福	那	是	最高	和	最好的

.

:
.

他在每个山墙上都系了一把闪亮的剪刀，以此提醒自己，只有无私地为他人服务才能获得最高尚、最好的幸福。

['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [geɪt] [hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][soʊ]

Over	the	great	entrance	gate	he	hung	the	ones	that	had	served	him	so
超过	这	伟大的	入口	门	他	悬挂	这	一个	那	有	服务	他	所以

['væliəntli] , ['seɪɪŋ] ,

valiantly	,	saying	,
英勇地	,	说	,

他在大门上方悬挂了那些曾为他英勇效力的战士们的画像，并写道：

" ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hæpi] ['hoʊmz]

"	Only	those	who	belong	to	the	kingdom	of	loving	hearts	and	happy	homes
"	仅有的	那些	WHO	属于	到	这	王国	的	爱	心	和	快乐的	房屋

[kæn; kən]['evər] ['entər] [hɪr] .

can	ever	enter	here	.
能	曾经	进入	这里	.

只有那些拥有充满爱心和幸福家庭的人才能进入这里。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] ,

"	One	day	the	old	King	,
"	一	天	这	老的	国王	,

有一天，老国王

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv] - ([ðə; ði] [θriː] [ðæt] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ðæt]

with	the	brothers	of	Ethelried	(	the	three	that	were	dark	and	the	three	that
和	这	兄弟	的	-	(	这	三	那	是	黑暗的	和	这	三	那

[wɜːr; wər] [fer]) ,

were	fair	)	,
是	公平的	)	,

与埃塞尔里德的兄弟们（三个肤色黝黑，三个肤色白皙）

[keɪm] ['raɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtl] .

came	riding	up	to	the	portal	.
来了	骑术	向上	到	这	门户网站	.

骑马来到入口处。

[ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] - [feɪm] [ænd; ənd] ['splendər] .

They	thought	to	share	in	Ethelried's	fame	and	splendor	.
他们	想法	到	分享	在	-	名声	和	辉煌	.

他们妄图分享埃塞尔里德的声名和荣耀。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪzərz] [liːpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs] [ænd; ənd] [snæpt] [soʊ]['æŋgrəli][ɪn][ðer; ðər]

But	the	scissors	leaped	from	their	place	and	snapped	so	angrily	in	their
但	这	剪刀	跳跃	从	他们的	地方	和	啪啪	所以	愤怒地	在	他们的

['feɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [fled] .

faces	that	they	turned	their	horses	and	fled	.
面孔	那	他们	转向	他们的	马匹	和	逃亡	.

但剪刀突然从原地跳出来，愤怒地在他们脸上啪啪作响，吓得他们调转马头就跑。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪzərz] [spræŋ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ə'gen] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv]

Then	the	scissors	sprang	back	to	their	place	again	to	guard	the	portal	of
然后	这	剪刀	弹簧	后退	到	他们的	地方	再次	到	警卫	这	门户网站	的

-

Ethelried	,
-	,

然后剪刀又弹回原位，继续守护着埃塞尔里德的入口。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

and	,	to	this	day	,
和	,	到	这	天	,

直到今天，

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [meɪ] ['entər] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

only	those	who	belong	to	the	kingdom	of	loving	hearts	may	enter	the	Gate	of
仅有的	那些	WHO	属于	到	这	王国	的	爱	心	可能	进入	这	门	的

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz] .

the	Giant	Scissors	.
这	巨大的	剪刀	.

只有属于充满爱心的王国的人才能进入巨剪之门。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] .

BEHIND	THE	GREAT	GATE	.
在后面	这	伟大的	门	.

大门之后。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði]

That	was	the	tale	of	the	giant	scissors	as	it	was	told	to	Joyce	in	the
那	曾是	这	故事	的	这	巨大的	剪刀	作为	它	曾是	讲述	到	乔伊斯	在	这

['plez(ə)nt] ['faɪər] - ['laɪtɪd] [ruːm] ;

pleasant	fire	-	lighted	room	;
令人愉快的	火	-	照明	房间	;

这就是在温暖舒适的壁炉灯光下，乔伊斯听到的关于巨型剪刀的故事；

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] [weɪ] .

but	behind	the	great	gates	the	true	story	went	on	in	a	far	different	way	.
但	在后面	这	伟大的	大门	这	真的	故事	去	在	在	一个	远的	不同的	方式	.

但在这道大门之后，真正的故事却以截然不同的方式继续下去。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'zəj] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [fiːld] ,

Back	of	the	Ciseaux	house	was	a	dreary	field	,
后退	的	这	剪	房子	曾是	一个	凄凉	场地	,

西索家的后面是一片荒凉的田野，

['groʊɪŋ] ['driəriə] [ænd; ənd] ['braʊnɚ] ['evri] ['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ;

growing	drearier	and	browner	every	moment	as	the	twilight	deepened	;
生长	更沉闷	和	棕色	每一个	片刻	作为	这	暮	加深	;

随着暮色渐浓，景色每时每刻都变得更加阴沉、更加昏黄；

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ɪts] [rʌf] ['fɜːrəʊz] [ə; eɪ]['taɪərd] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stʌmblɪŋ] ['wɪrəli] ['hoʊmwərd] .

and	across	its	rough	furrows	a	tired	boy	was	stumbling	wearily	homeward	.
和	穿过	它是	粗糙的	沟壑	一个	疲劳的	男生	曾是	踉跄	疲劳	回家	.

一个疲惫的男孩踉跄着，拖着疲惫的身躯，穿过崎岖不平的田埂，向家走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,

He	was	not	more	than	nine	years	old	,
他	曾是	不是	更多的	比	九	年	老的	,

他当时不超过九岁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kerwɔːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

but	the	careworn	expression	of	his	thin	white	face	might	have	belonged	to
但	这	忧心忡忡	表达	的	他的	薄的	白色的	脸	可能	有	属于	到

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][ʌv; əv] ['naɪnti] .

a	little	old	man	of	ninety	.
一个	小的	老的	男人	的	九十	.

但他那张瘦削苍白的脸上却带着忧虑的神情，仿佛是一位九十岁的老翁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [tuː] [ʌn'ruːli] [goʊts] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

He	was	driving	two	unruly	goats	towards	the	house	.
他	曾是	驾驶	二	不羁	山羊	向	这	房子	.

他正赶着两只桀骜不驯的山羊朝房子走去。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['læfəbl] [saɪt] ,

The	chase	they	led	him	would	have	been	a	laughable	sight	,
这	追赶	他们	引领	他	会	有	到过	一个	可笑	视线	,

他们追赶他的场面简直滑稽可笑。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [lʊkt] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['wʊd(ə)n]

had	he	not	looked	so	small	and	forlorn	plodding	along	in	his	clumsy	wooden
有	他	不是	看起来	所以	小的	和	绝望	缓慢地	沿着	在	他的	笨拙	木制的

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

如果他不是看起来那么矮小凄凉，穿着笨重的木鞋蹒跚而行，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɛzənts] [blaʊs] [ʌv; əv] [bluː] ['kɑːt(ə)n] , ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɪn]

and	a	peasant's	blouse	of	blue	cotton	,	several	sizes	too	large	for	his	thin
和	一个	农民的	女式衬衫	的	蓝色的	棉布	,	一些	尺寸	也	大的	为了	他的	薄的

['lɪt(ə)l]['bɑːdi] .

little	body	.
小的	身体	.

还有一件蓝色棉布的农家女式衬衫，对他瘦小的身躯来说大了好几个尺码。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [fɪr] [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ðə; ði]

The	anxious	look	in	his	eyes	changed	to	one	of	fear	as	he	drew	nearer	the
这	焦虑的	看	在	他的	眼睛	已更改	到	一	的	害怕	作为	他	画	更近	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

随着他靠近房子，他眼中的焦虑变成了恐惧。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [beˈləuɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	sound	of	a	gruff	voice	bellowing	at	him	from	the	end	of	the
在	这	声音	的	一个	粗暴	嗓音	咆哮	在	他	从	这	结尾	的	这

[leɪn] ,

lane	,
车道	,

他听到巷子尽头传来一声粗犷的吼叫，

[hiː; hi] [wɪnst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

he	winced	as	if	he	had	been	struck	.
他	畏缩	作为	如果	他	有	到过	击	.

他像被人打了一拳似的，疼得龇牙咧嘴。

" [hɑː] , [ðer; ðər] , [dʒuːlz] !

"	Ha	,	there	,	Jules	!
"	哈	,	那里	,	朱尔斯	!

“哈，朱尔斯！”

[ðaʊ] ['leɪzi]['vægəbɑːnd] !

Thou	lazy	vagabond	!
你	懒惰的	流浪汉	!

你这懒惰的流浪汉!

[leɪt] [ə'gen] !

Late	again	!
晚的	再次	!

又迟到了!

[kænst] [ðaʊ] ['nevər] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] ? "

Canst	thou	never	learn	that	I	am	not	to	be	kept	waiting	?	"
罐	你	绝不	学习	那	我	是	不是	到	是	保留	等待	?	"

你难道永远都学不会，我不会让你久等吗?

" [bʌt; bət] , [brɔ'sɑːd] , " ['kweɪvəd] [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] , ['æŋkʃəs] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] ,

"	But	,	Brossard	,	"	quavered	the	boy	in	his	shrill	,	anxious	voice	,	"	it	was	not	my	fault	,
"	但	,	布罗萨德	,	"	颤抖	这	男生	在	他的	尖锐	,	焦虑的	嗓音	,	"	它	曾是	不是	我的	过错	,

“但是，布罗萨德，”男孩用他那尖锐而焦虑的声音颤抖着说，“这不是我的错。”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

indeed	it	was	not	.
的确	它	曾是	不是	.

事实并非如此。

[ðə; ðiˌ] [goʊts] [wɜːr; wər][soʊ] ['stʌbərn] [tuː; tə] - [naɪt] .

The	goats	were	so	stubborn	to	-	night	.
这	山羊	是	所以	固执的	到	-	夜晚	.

今晚这些山羊真是太倔强了。

[ðeɪ] [broʊk] [θruː] [ðə; ðiˌ] [hedʒ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm]['oʊvər] [θriː] [fiːldz] . "

They	broke	through	the	hedge	,	and	I	had	to	chase	them	over	three	fields
他们	打破	通过	这	对冲	,	和	我	有	到	追赶	他们	超过	三	字段

: "
. "

他们冲破了篱笆，我不得不追着他们跑过三块田地。

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['laɪɪŋ] [ɪks'kjuːzɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] [rʌf] ['ænsər] .

"	Have	done	with	thy	lying	excuses	,	"	was	the	rough	answer	.
"	有	完毕	和	你的	说谎	借口	,	"	曾是	这	粗糙的	回答	.

“别再编造谎言和借口了，”对方粗暴地回答道。

" [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][noʊ] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Thou	shalt	have	no	supper	to	-	night	.
"	你	应	有	不	晚餐	到	-	夜晚	.

“你今晚不得进食。”

['meɪbi] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [wen] [maɪ] [kə'mændz] [feɪl] .

Maybe	**an**	**empty**	**stomach**	**will**	**teach**	**thee**	**when**	**my**	**commands**	**fail**	**.**
或许	一个	空的	胃	将要	教	你	什么时候	我的	命令	失败	.

也许饿肚子会让你明白，当我的命令失效时，你才会明白。

['heɪs(ə)n][ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ðɪ] [goʊts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pen] .

Hasten	**and**	**drive**	**the**	**goats**	**into**	**the**	**pen**	**.**
趋	和	驾驶	这	山羊	进入	这	笔	.

快点把山羊赶进羊圈。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skaʊl] [ɑːn] [brəsɑːrdz] ['bɜːrli] [red] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [dʒuːlzɪz] [hɑːrt] [bʌmp] [ʌp]

"	**There**	**was**	**a**	**scowl**	**on**	**Brossard's**	**burly**	**red**	**face**	**that**	**made**	**Jules's**	**heart**	**bump**	**up**
"	那里	曾是	一个	皱眉头	在	布罗萨德的	魁梧的	红色的	脸	那	制成	朱尔斯的	心	撞	向上

[ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

in	**his**	**throat**	**.**
在	他的	喉	.

“布罗萨德那张黝黑的红脸上带着一丝怒容，让朱尔斯的心猛地一跳，仿佛要从喉咙里蹦出来。”

[brɔ'sɑːd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['kerteɪkər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si'zəj] [pleɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Brossard	**was**	**only**	**the**	**caretaker**	**of**	**the**	**Ciseaux**	**place**	**,**	**but**	**he**	**had**	**been**
布罗萨德	曾是	仅有的	这	看护人	的	这	剪	地方	,	但	他	有	到过

[ðer; ðər][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

there	**for**	**twenty**	**years**	**,**
那里	为了	二十	年	,

布罗萨尔只是西索庄园的看守人，但他已经在那里待了二十年。

- - [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['mæstər] .

-	**-**	**so**	**long**	**that**	**he**	**felt**	**himself**	**the**	**master**	**.**
-	-	所以	长的	那	他	毛毡	他自己	这	掌握	.

——时间长到他觉得自己是主人。

[ðə; ðɪ] ['riːəl] ['mæstər][wʌz; wəz][ɪn] [æl'dʒɪrz] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

The	**real**	**master**	**was**	**in**	**Algiers**	**nearly**	**all**	**the**	**time**	**.**
这	真实的	掌握	曾是	在	阿尔及尔	几乎	全部	这	时间	.

真正的大师几乎一直待在阿尔及尔。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tuː]

During	**his**	**absence**	**the**	**great**	**house**	**was**	**closed**	**,**	**excepting**	**the**	**kitchen**	**and**	**two**
期间	他的	缺席	这	伟大的	房子	曾是	关闭	,	除外	这	厨房	和	二

[ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

rooms	**above**	**it**	**.**
房间	多于	它	.

在他离开期间，除了厨房和厨房楼上的两间房间外，大房子都关闭了。

[ʌv; əv] [ðiːz] [brɔ'sɑːd] [hæd; həd][wʌn][ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

Of	**these**	**Brossard**	**had**	**one**	**and**	**Henri**	**the**	**other**	**.**
的	这些	布罗萨德	有	一	和	亨利	这	其他	.

其中布罗萨德拥有一个，亨利拥有另一个。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kʊk] ; [ə; eɪ] [sloʊ] , ['stuːpɪd][oʊld][mæn] ,

Henri	**was**	**the**	**cook**	**;**	**a**	**slow**	**,**	**stupid**	**old**	**man**	**,**
亨利	曾是	这	厨师	;	一个	慢的	,	愚蠢的	老的	男人	,

亨利是厨师；一个迟钝愚笨的老头。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['dʒɒgd] [aʊt] [ʌv; əv] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [sloʊ] [geɪt] [baɪ] ['eniθɪŋ]

not	**to**	**be**	**jogged**	**out**	**of**	**either**	**his**	**good**	**-**	**nature**	**or**	**his**	**slow**	**gait**	**by**	**anything**
不是	到	是	慢跑	出去	的	任何一个	他的	好的	-	自然	或者	他的	慢的	步态	经过	任何事物

[ðæt] [brɔ'sɑːd] [maɪt] [seɪ] .

that	**Brossard**	**might**	**say**	**.**
那	布罗萨德	可能	说	.

布罗萨德说的任何话都不会让他改变善良的本性和缓慢的步伐。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [kʊkt] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] , [ænd; ənd] [hoʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

Henri	**cooked**	**and**	**washed**	**and**	**mended**	**,**	**and**	**hoed**	**in**	**the**	**garden**	**.**
亨利	煮熟	和	洗过	和	已修复	,	和	锄地	在	这	花园	.

亨利负责做饭、洗衣、缝补衣物，还在花园里锄地。

[brɔ'sɑ:d] [wɜ:rkt] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ]

Brossard	**worked**	**in**	**the**	**fields**	**and**	**shaved**	**down**	**the**	**expenses**	**of**	**their**	**living**
布罗萨德	工作	在	这	字段	和	剃光	向下	这	开支	的	他们的	活的

['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] .

closer	**and**	**closer**	**.**
更近	和	更近	.

布罗萨德在田里干活，不断削减生活开支，使他们的生活越来越拮据。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [seɪvd] [fel] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ʃer] ,

All	**that**	**was**	**thus**	**saved**	**fell**	**to**	**his**	**share**	**,**
全部	那	曾是	因此	已保存	跌倒	到	他的	分享	,

这样一来，所有节省下来的东西都归他所有了。

[ɔ:r] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [soʊ] ['kerfəli] .

or	**he**	**might**	**not**	**have**	**watched**	**the**	**expenses**	**so**	**carefully**	**.**
或者	他	可能	不是	有	观看	这	开支	所以	小心	.

或者他可能没有那么仔细地控制开支。

[mʌtʃ] ['seɪvɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['maɪzərli] .

Much	**saving**	**had**	**made**	**him**	**miserly**	**.**
很多	保存	有	制成	他	吝啬鬼	.

长期的积蓄让他变得吝啬。

[oʊld] ['θɛri:s] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪʃ] - [kɑ:rt] ,

Old	**Therese**	**,**	**the**	**woman**	**with**	**the**	**fish**	**-**	**cart**	**,**
老的	特蕾莎	,	这	女士	和	这	鱼	-	大车	,

老特蕾莎，就是那个推着鱼车的女人，

[ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɪndʒɪɪst] [mæn] [ɪn] [ɔ:l] [tʊɝeɪn] .

used	**to**	**say**	**that**	**he**	**was**	**the**	**stingiest**	**man**	**in**	**all**	**Tourraine**	**.**
用过的	到	说	那	他	曾是	这	最吝啬的	男人	在	全部	图兰	.

他过去常说自己是整个图林地区最吝啬的人。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ,

She	**ought**	**to**	**know**	**,**
她	应该	到	知道	,

她应该知道。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [soʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['evri] ['fraɪdeɪ] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['twenti] ['jɪrz] ,

for	**she**	**had**	**sold**	**him**	**a**	**fish**	**every**	**Friday**	**during**	**all**	**those**	**twenty**	**years**	**,**
为了	她	有	卖	他	一个	鱼	每一个	星期五	期间	全部	那些	二十	年	,

因为在那二十年里，她每周五都会卖给他一条鱼。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [feɪld] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] .

and	**he**	**had**	**never**	**once**	**failed**	**to**	**quarrel**	**about**	**the**	**price**	**.**
和	他	有	绝不	一次	失败的	到	争吵	关于	这	价格	.

而且他从未放过任何一个关于价格的争论。

[faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] [sɪns] [ðə; ði] ['mæstɝz] [læst] ['vɪzɪt] .

Five	**years**	**had**	**gone**	**by**	**since**	**the**	**master's**	**last**	**visit**	**.**
五	年	有	已消失	经过	自从	这	硕士学位	最后的	访问	.

距离大师上次来访已经过去了五年。

[brɔ'sɑ:d] [ænd; ənd] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [taɪm] ,

Brossard	**and**	**Henri**	**were**	**not**	**likely**	**to**	**forget**	**that**	**time**	**,**
布罗萨德	和	亨利	是	不是	可能	到	忘记	那	时间	,

布罗萨德和亨利不太可能忘记那段时光。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət]
for **they** **had** **been** **awakened** **in** **the** **dead** **of** **night** **by** **a** **loud** **knocking** **at**
为了 他们 有 到过 觉醒 在 这 死的 的 夜晚 经过 一个 大声 敲门 在
[ðə; ði][saɪd] [geɪt] .
the **side** **gate** **.**
这 边 门 .

因为他们在深夜被侧门的响亮敲门声惊醒。

[wen] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [ˈgriːtɪd] [ðem; ðəm] [meɪd] [ðem; ðəm] [rʌb] [ðer; ðər] [ˈsliːpi]
When **they** **opened** **it** **the** **sight** **that** **greeted** **them** **made** **them** **rub** **their** **sleepy**
什么时候 他们 打开 它 这 视线 那 问候 他们 制成 他们 擦 他们的 困
[aɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [əˈraɪt] .
eyes **to** **be** **sure** **that** **they** **saw** **aright** **.**
眼睛 到 是 当然 那 他们 锯 好的 .

当他们打开它时，映入眼帘的景象让他们揉了揉惺忪的睡眼，以确认自己没有看错。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][ˈmæstər] , [oʊld][ˈmɑːrtn] [siˈzəj] .
There **stood** **the** **master** **,** **old** **Martin** **Ciseaux** **.**
那里 站立 这 掌握 , 老的 马丁 剪 .

站在那里的是大师，老马丁·西索。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [ˈfɪrsli] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪnˈtaɪərli] [waɪt] [sɪns] [ðeɪ]
His **hair** **and** **fiercely** **bristling** **mustache** **had** **turned** **entirely** **white** **since** **they**
他的 头发 和 激烈地 竖起的 胡子 有 转向 完全 白色的 自从 他们
[hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] .
had **last** **seen** **him** **.**
有 最后的 已见 他 .

自从上次见到他以来，他的头发和浓密的胡须已经完全变白了。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
In **his** **arms** **he** **carried** **a** **child** **.**
在 他的 武器 他 携带 一个 孩子 .

他怀里抱着一个孩子。

[brɔˈsɑːd] [ˈɔːlmoʊst] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [səˈpraɪz] ,
Brossard **almost** **dropped** **his** **candle** **in** **his** **first** **surprise** **,**
布罗萨德 几乎 掉落 他的 蜡烛 在 他的 第一的 惊喜 ,

布罗萨德第一次感到意外时差点把蜡烛掉在地上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] [gruː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kənˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and **his** **wonder** **grew** **until** **he** **could** **hardly** **contain** **it** **,**
和 他的 想知道 生长 直到 他 可以 几乎 包含 它 ,

他的惊奇之情与日俱增，几乎难以抑制。

[wen] [ðə; ði][ˈkɜːrli] [hed] [reɪzd] [ɪtˈself][frʌm; frəm] [məˈsjɜːrz] [ˈʃoʊldər] ,
when **the** **curly** **head** **raised** **itself** **from** **monsieur's** **shoulder** **,**
什么时候 这 卷曲 头 提高 本身 从 先生的 肩膀 ,

当那卷曲的脑袋从先生的肩膀上抬起来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsliːpi] [ˈbeɪbi] [vɔɪs] [lɪspt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [tʌŋ] .
and **the** **sleepy** **baby** **voice** **lisped** **something** **in** **a** **foreign** **tongue** **.**
和 这 困 婴儿 嗓音 口齿不清 某物 在 一个 外国的 舌头 .

那睡意朦胧的婴儿声音用一种外语含糊不清地说着什么。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ! " [ˈmʌtəd] [brɔˈsɑːd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmæstər][tuː; tə]
" **By** **all** **the** **saints** **!** **"** **muttered** **Brossard** **,** **as** **he** **stood** **aside** **for** **his** **master** **to**
" 经过 全部 这 圣徒 ! " 低声说道 布罗萨德 , 作为 他 站立 旁边 为了 他的 掌握 到
[pæs] .
pass **.**
经过 .

“我的天哪！”布罗萨德低声说道，然后侧身让主人通过。

" [its] [maɪ] ['brʌðər] [dʒu:lzɪz] ['grænsʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜ:rt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [mə'sjɜ:r] ['ɔ:fərd] .

"	It's	my	brother	Jules's	grandson	,	"	was	the	curt	explanation	that	monsieur	offered	.
"	它是	我的	兄弟	朱尔斯的	孙子	,	"	曾是	这	简短	解释	那	先生	提供	.

“这是我哥哥朱尔斯的孙子，”先生简短地解释道。

" [dʒu:lz][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][hɪz; ɪz][sʌn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] , - - [daɪd][ɪn] [ə'merɪkə] .

"	Jules	is	dead	,	and	so	is	his	son	and	all	the	family	,	-	-	died	in	America	.
"	朱尔斯	是	死的	,	和	所以	是	他的	儿子	和	全部	这	家庭	,	-	-	死亡	在	美国	.

“朱尔斯死了，他的儿子和所有家人也都死了——都死在美国。”

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [sʌn] , [dʒu:lz] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

This	is	his	son's	son	,	Jules	,	the	last	of	the	name	.
这	是	他的	儿子的	儿子	,	朱尔斯	,	这	最后的	的	这	姓名	.

这是他的孙子，朱尔斯，是这个姓氏的最后一人。

[ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['pʊrhaʊs,'pɔ:rhaʊs][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

If	I	choose	to	take	him	from	a	foreign	poorhouse	and	give	him
如果	我	选择	到	拿	他	从	一个	外国的	贫民院	和	给	他

['ʃeltər] ,

shelter	,
庇护所	,

如果我选择把他从国外的贫民窟带走并给他提供庇护，

[its] ['noʊˌba:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['bɪznəs] , ['lu:ɪs] [brɔ'sɑ:d] , [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .

it's	nobody's	business	,	Louis	Brossard	,	but	my	own	.
它是	没有人	商业	,	路易斯	布罗萨德	,	但	我的	自己的	.

路易斯·布罗萨德，这与任何人无关，只关乎我自己的事。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [stroʊd] [ɑ:n][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

"	With	that	he	strode	on	up	the	stairs	to	his	room	,	the	boy	still	in	his	arms	.
"	和	那	他	大步走	在	向上	这	楼梯	到	他的	房间	,	这	男生	仍然	在	他的	武器	.

“说完，他大步走上楼，回到了自己的房间，男孩仍然在他的怀里。”

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:r] - [jɪr] - [oʊld][tʃaɪld]['ɪntu:][ðer; ðər] ['deɪli] [laɪf] [meɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l]

This	sudden	coming	of	a	four	-	year	-	old	child	into	their	daily	life	made	as	little
这	突然	未来	的	一个	四	-	年	-	老的	孩子	进入	他们的	日常的	生活	制成	作为	小的

['dɪfrəns] [tu:; tə] [brɔ'sɑ:d] [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][æz; əz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] -

difference	to	Brossard	and	Henri	as	the	presence	of	the	four	-
不同之处	到	布罗萨德	和	亨利	作为	这	在场	的	这	四	-

[mʌnθs] - [oʊld] ['pʌpi] .

months	-	old	puppy	.
几个月	-	老的	小狗	.

对于布罗萨德和亨利来说，一个四岁孩子的突然出现，对他们的日常生活来说，就像四个月大的小狗的到来一样，几乎没有任何影响。

[ðeɪ] [spred] [ə; eɪ] [kɑ:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɛnriz] [ru:m] [wen] [ðə; ði]['mæstər] [went] [bæk] [tu:; tə]

They	spread	a	cot	for	him	in	Henri's	room	when	the	master	went	back	to
他们	传播	一个	婴儿床	为了	他	在	亨利的	房间	什么时候	这	掌握	去	后退	到

[æl'dʒɪrz] .

Algiers	.
阿尔及尔	.

主人返回阿尔及尔后，他们在亨利的房间里为他铺了一张简易床。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

They	gave	him	something	to	eat	three	times	a	day	when	they	stopped	for	their
他们	给予	他	某物	到	吃	三	时代	一个	天	什么时候	他们	停止	为了	他们的

[oʊn] [mi:lz] ,

own	meals	,
自己的	餐	,

他们一天三次在自己吃饭的时候都会给他吃点东西。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɜːrk] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	then	went	on	with	their	work	as	usual	.
和	然后	去	在	和	他们的	工作	作为	通常	.

然后他们像往常一样继续工作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] ['sɒbd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

It	made	no	difference	to	them	that	he	sobbed	in	the	dark	for	his	mother
它	制成	不	不同之处	到	他们	那	他	啜泣	在	这	黑暗的	为了	他的	母亲

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ,

to	come	and	sing	him	to	sleep	,
到	来	和	唱歌	他	到	睡觉	,

即使他在黑暗中哭泣着要妈妈来唱歌哄他入睡，他们也毫不在意。

- - [ðə; ði] ['hæpi] [jʌŋ] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] ['petɪd] [ænd; ənd] ['hjuːməd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

-	-	the	happy	young	mother	who	had	petted	and	humored	him	in	her	own
-	-	这	快乐的	年轻的	母亲	WHO	有	被宠爱	和	幽默	他	在	她	自己的

[fɑːnd] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] .

fond	American	fashion	.
喜爱	美国人	时尚	.

——那位快乐的年轻母亲用她特有的美国式温柔方式抚摸和逗弄他。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

They	could	not	understand	his	speech	;	more	than	that	,	they	could	not	understand
他们	可以	不是	理解	他的	演讲	;	更多的	比	那	,	他们	可以	不是	理解

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们听不懂他的讲话；不仅如此，他们也听不懂他这个人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [moʊp] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst]

Why	should	he	mope	alone	in	the	garden	with	that	beseeching	look	of	a	lost
为什么	应该	他	忧郁	独自的	在	这	花园	和	那	恳求	看	的	一个	丢失的

[dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ,

dog	in	his	big	,
狗	在	他的	大的	,

他为什么要独自一人在花园里垂头丧气，用那只迷路的狗般可怜兮兮的眼神望着自己宽大的身体呢?

['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] ?

mournful	eyes	?
悲哀	眼睛	?

忧郁的眼神?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [pleɪ] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ,

Why	should	he	not	play	and	be	happy	,
为什么	应该	他	不是	玩	和	是	快乐的	,

他为什么不能玩耍、不能快乐呢?

[laɪk] [ðə; ði] ['neɪbɚz] ['tʃɪldrən] [ɔːr][ðə; ði] ['kɪtnz] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][laɪf]

like	the	neighbor's	children	or	the	kittens	or	any	other	young	thing	that	had	life
喜欢	这	邻居	孩子们	或者	这	小猫	或者	任何	其他	年轻的	事物	那	有	生活

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ?

and	sunshine	?
和	阳光	?

就像邻居家的孩子、小猫咪或其他任何充满活力、阳光灿烂的小生命一样?

[brɔ'sɑːd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][fɜːrst] ,

Brossard	snapped	his	fingers	at	him	sometimes	at	first	,
布罗萨德	啪啪	他的	手指	在	他	有时	在	第一的	,

起初，布罗萨德有时会朝他打响指。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]['ænɪm(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] [dʒuːlz] [druː] [bæk] ,

as	he	would	have	done	to	a	playful	animal	;	but	when	Jules	drew	back	,
作为	他	会	有	完毕	到	一个	顽皮的	动物	;	但	什么时候	朱尔斯	画	后退	,

就像对待一只顽皮的小动物一样；但当朱尔斯退缩时，

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [rʌf] [vɔɪs] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪs'laɪk][ðə; ðɪ]

frightened	by	his	foreign	speech	and	rough	voice	,	he	began	to	dislike	the
害怕	经过	他的	外国的	演讲	和	粗糙的	嗓音	,	他	开始	到	不喜欢	这

['tɪmɪd] [tʃaɪld] .

timid	child	.
胆小	孩子	.

他被孩子说的外国话和粗哑的嗓音吓到了，开始讨厌这个胆小的孩子。

['æftər] [ə'waɪl] [hiː; hi]['nevər] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ɔːr][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] .

After	awhile	he	never	noticed	him	except	to	push	him	aside	or	to	find	fault	.
后	一会儿	他	绝不	注意到	他	除了	到	推	他	旁边	或者	到	寻找	过错	.

过了一段时间，他除了把他推到一边或挑剔他之外，就再也没注意到他了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ðæt] [dʒuːlz] [pɪkt] [ʌp] [wət'evər] [frentʃ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ,

It	was	from	Henri	that	Jules	picked	up	whatever	French	he	learned	,
它	曾是	从	亨利	那	朱尔斯	挑选	向上	任何	法语	他	学习	,

朱尔斯的所有法语知识都是从亨利那里学来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][wʌn]

and	it	was	from	Henri	also	that	he	had	received	the	one
和	它	曾是	从	亨利	还	那	他	有	已收到	这	一

['ɔːkwərd] [kə'res] ,

awkward	caress	,
尴尬的	抚摸	,

而且，那次笨拙的爱抚也是亨利给予他的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ][wʌn] ,

and	the	only	one	,
和	这	仅有的	一	,

而唯一一个，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['desələt] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [faɪv] ['lʌvləs] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi]

that	his	desolate	little	heart	had	known	in	all	the	five	loveless	years	that	he
那	他的	荒凉	小的	心	有	已知	在	全部	这	五	无爱	年	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

had	been	with	them	.
有	到过	和	他们	.

在他与他们相处的五年没有爱情的日子里，他那颗孤寂的小心脏早已明白了这一点。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [brɔ'sɑːd] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [goʊts]

A	few	months	ago	Brossard	had	put	him	out	in	the	field	to	keep	the	goats
一个	很少	几个月	前	布罗萨德	有	放	他	出去	在	这	场地	到	保持	这	山羊

[frʌm; frəm] [streɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pæstʃər] ,

from	straying	away	from	their	pasture	,
从	迷途	离开	从	他们的	牧场	,

几个月前，布罗萨德把他放到田里，防止山羊偏离牧场。

[tuː] ['stʌbərn] ['kriːtʃərz] , [huːz] [self] - [wɪld] ['wɑːndərɪŋz] [hæd; həd] [brɔːt] ['meni] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ]

two	stubborn	creatures	,	whose	self	-	willed	wanderings	had	brought	many	a	scolding
二	固执的	生物	,	谁	自己	-	意志	漫游	有	带来	许多	一个	责骂

[daʊn] [ɑːn] [pʊr] [dʒuːlzɪz] [hed] .

down	on	poor	Jules's	head	.
向下	在	贫穷的	朱尔斯的	头	.

这两个固执的家伙，一意孤行，四处游荡，给可怜的朱尔斯惹了不少责骂。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

To	-	night	he	was	unusually	unfortunate	,
到	-	夜晚	他	曾是	异常地	不幸	,

今晚他运气异常不好。

[fɔːr; fər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] [tʃeɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðɪs] [stɜːrn] [kə'mænd]

for	added	to	the	weary	chase	they	had	led	him	was	this	stern	command
为了	额外	到	这	厌倦	追赶	他们	有	引领	他	曾是	这	船尾	命令

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

that	he	should	go	to	bed	without	his	supper	.
那	他	应该	去	到	床	没有	他的	晚餐	.

除了他们带给他的疲惫追逐之外，他还接到了严厉的命令：不吃晚饭就去睡觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

He	was	about	to	pass	into	the	house	,	shivering	and	hungry	,
他	曾是	关于	到	经过	进入	这	房子	,	瑟瑟发抖	和	饥饿的	,

他正要走进屋子，又冷又饿。

[wen] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

when	Henri	put	his	head	out	at	the	window	.
什么时候	亨利	放	他的	头	出去	在	这	窗户	.

亨利把头伸出窗外。

" [brɔ'sɑːd] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [ðer; ðər] ['iznt] [ɪ'nʌf] [bred] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ;

"	Brossard	,	"	he	called	,	"	there	isn't	enough	bread	for	supper	;
"	布罗萨德	,	"	他	称为	,	"	那里	不是	足够的	面包	为了	晚餐	;

“布罗萨德，”他喊道，“晚饭的面包不够了；

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ðɪs] [draɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊf] .

there's	just	this	dry	end	of	a	loaf	.
有	只是	这	干燥	结尾	的	一个	面包	.

面包只剩下干巴巴的一头了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːt] [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [wen] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [kɑːrt] [stɑːpt] [hɪr] [ðɪs]

You	should	have	bought	as	I	told	you	,	when	the	baker's	cart	stopped	here	this
你	应该	有	买	作为	我	讲述	你	,	什么时候	这	面包师的	大车	停止	这里	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

今天早上面包车停在这里的时候，你应该听我的，买下来。

" [brɔ'sɑːd] ['sloʊli] ['meʒərd] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][hɑːrd] , [blæk] [bred] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ,

"	Brossard	slowly	measured	the	bit	of	hard	,	black	bread	with	his	eye	,	and	,
"	布罗萨德	缓慢地	测量	这	少量	的	难的	,	黑色的	面包	和	他的	眼睛	,	和	,

布罗萨德用眼睛慢慢地量了量那块又硬又黑的面包，然后

['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][hæf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌŋgri]

seeing	that	there	was	not	half	enough	to	satisfy	the	appetites	of	two	hungry
看到	那	那里	曾是	不是	一半	足够的	到	满足	这	食欲	的	二	饥饿的

[men] ,

men	,
男人	,

眼看食物连两个饥肠辘辘的男人一半的胃口都满足不了，

[hiː; hi] ['grʌdʒɪŋli] [druː] [ə; eɪ][fræŋk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

he	grudgingly	drew	a	franc	from	his	pocket	.
他	勉强	画	一个	法郎	从	他的	口袋	.

他很不情愿地从口袋里掏出一枚法郎。

" [hɪr] , [dʒuːlz] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Here	,	Jules	,	"	he	called	.
"	这里	,	朱尔斯	,	"	他	称为	.

“朱尔斯，给你，”他喊道。

" [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkəri] ,
" Go down to the bakery ,
" 去 向下 到 这 面包店 ,

“去面包店一趟，

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [milkt] [ðə; ði] [goʊts] ,
and see to it that thou art back by the time that I have milked the goats ,
和 看 到 它 那 你 艺术 后退 经过 这 时间 那 我 有 挤奶 这 山羊 ,

务必在我挤完羊奶之前回来。

[ɔːr] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsʌpəlis] .
or thou shalt go to bed with a beating , as well as supperless .
或者 你 应 去 到 床 和 一个 殴打 , 作为 出色地 作为 无晚餐 .

否则你将挨一顿打，并且没晚饭吃。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][dʒuːlz] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" he added , as Jules turned to go .
" 他 额外 , 作为 朱尔斯 转向 到 去 .

“他补充道，这时朱尔斯转身要走。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [iːt] [waɪt] [bred] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [blæk] .
" I have a mind to eat white bread to - night instead of black .
" 我 有 一个 头脑 到 吃 白色的 面包 到 - 夜晚 反而 的 黑色的 .

“我今晚想吃白面包而不是黑面包。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][æn; ən]['ekstrə] [sʌn] , [soʊ][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
It will cost an extra son , so be careful to count the change .
它 将要 成本 一个 额外的 儿子 , 所以 是 小心 到 数数 这 改变 .

这会额外花费一个儿子，所以要仔细数好找零。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wʌns][ɔːr][soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,
It is only once or so in a twelvemonth ,
它 是 仅有的 一次 或者 所以 在 一个 十二个月 ,

一年中大概只有一次左右。

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] .
" he muttered to himself as an excuse for his extravagance .
" 他 低声说道 到 他自己 作为 一个 原谅 为了 他的 奢侈 .

他喃喃自语，以此为自己的挥霍找借口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət] [daʊn] [hɪl] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,
It was half a mile to the village , but down hill all the way ,
它 曾是 一半 一个 英里 到 这 村庄 , 但 向下 爬坡道全部 这 方式 ,

到村子有半英里，但一路都是下坡路。

[soʊ] [ðæt] [dʒuːlz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['beɪkəri] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .
so that Jules reached the bakery in a very short time .
所以 那 朱尔斯 达到 这 面包店 在 一个 非常 短的 时间 .

因此，朱尔斯很快就到达了面包店。

['sevrəl] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'weitid] [hɪz; ɪz][tɜːrn]
Several customers were ahead of him , however , and he awaited his turn
一些 顾客 是 前方 的 他 , 然而 , 和 他 等待中 他的 转动
['nɜːrvəsli] .
nervously .
紧张地 .

然而，前面还有好几位顾客，他焦急地等待着轮到自己。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [æn; ən] [oʊld] ['læmpˌlaɪtər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ]

When	he	left	the	shop	an	old	lamplighter	was	going	down	the	street	with
什么时候	他	左边	这	店铺	一个	老的	点灯人	曾是	去	向下	这	街道	和

[tɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['lædər] ,

torch	and	ladder	,
火炬	和	梯子	,

他离开商店时，一位老点灯人正拿着火把和梯子沿着街道走来。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] ,

leaving	a	double	line	of	twinkling	lights	in	his	wake	,
离开	一个	双倍的	线	的	闪烁	灯	在	他的	唤醒	,

他身后留下两道闪烁的灯光，

[æz; əz] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] " ['pærɪs] [roʊd] .

as	he	disappeared	down	the	wide	"	Paris	road	.
作为	他	消失	向下	这	宽的	"	巴黎	路	.

他消失在宽阔的“巴黎大道”上。

" [dʒuːlz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] ['ræpɪdli] [ɑːn] .

"	Jules	watched	him	a	moment	,	and	then	ran	rapidly	on	.
"	朱尔斯	观看	他	一个	片刻	,	和	然后	跑	快速	在	.

朱尔斯看了他一会儿，然后迅速跑开了。

[fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [sɪmfɔː'riːən] [hæd; həd] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

For	many	centuries	the	old	village	of	St	.	Symphorien	had	echoed	with	the
为了	许多	几个世纪	这	老的	村庄	的	英石	.	交感神经	有	回声	和	这

['klætər] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ɑːn] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['kɒblstəʊnz] ;

clatter	of	wooden	shoes	on	its	ancient	cobblestones	;
哒	的	木制的	鞋	在	它是	古老的	鹅卵石	;

几个世纪以来，古老的圣桑福里安村一直回荡着木鞋在古老的鹅卵石路上发出的咔哒声；

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [fʊt] - [fɔːlz] [ɪn] [ɪts] ['nærəʊ] ,

but	never	had	foot	-	falls	in	its	narrow	,
但	绝不	有	脚	-	瀑布	在	它是	狭窄的	,

但这条狭窄的通道里从未有人走过。

['krʊkɪd] [striːts] [kept] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊnliər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

crooked	streets	kept	time	to	the	beating	of	a	lonelier	little	heart	.
歪	街道	保留	时间	到	这	殴打	的	一个	更孤独	小的	心	.

蜿蜒曲折的街道随着孤独的小心脏的跳动发出节奏。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] ,

The	officer	of	Customs	,
这	官	的	海关	,

海关官员

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [ʃʌts] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] ,

at	his	window	beside	the	gate	that	shuts	in	the	old	town	at	night	,
在	他的	窗户	旁	这	门	那	关闭	在	这	老的	镇	在	夜晚	,

在他的窗户旁，窗外是老城夜晚会关闭的城门。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [wei] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hɜːrid] [pæst] .

nodded	in	a	surly	way	as	the	boy	hurried	past	.
点头	在	一个	粗鲁	方式	作为	这	男生	慌忙	过去的	.

男孩匆匆走过时，他不耐烦地点了点头。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [dʒuːlz] [wɔːkt] [mɔːr] ['sloʊli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] -

Once	outside	the	gate	,	Jules	walked	more	slowly	,	for	the	road	began	to	wind	up	-
一次	外部	这	门	,	朱尔斯	步行	更多的	缓慢地	,	为了	这	路	开始	到	风	向上	-

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

出了大门，朱尔斯走得慢了下来，因为道路开始蜿蜒上坡。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,

Now	he	was	out	again	in	the	open	country	,
现在	他	曾是	出去	再次	在	这	打开	国家	,

现在他又回到了开阔的乡村地区。

[wer] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['laɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['frɔːsti] [fiːldz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

where	a	faint	light	lying	over	the	frosty	fields	showed	that	the	moon	was	rising	.
在哪里	一个	头晕的	光	说谎	超过	这	霜冻	字段	显示	那	这	月亮	曾是	上升	.

霜冻的田野上透出一丝微弱的光芒，表明月亮正在升起。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][læmps] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ;

Here	and	there	lamps	shone	from	the	windows	of	houses	along	the	road	;
这里	和	那里	灯	闪耀	从	这	视窗	的	房屋	沿着	这	路	;

路边房屋的窗户里不时透出灯光；

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [keɪm] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , ['welkəmɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] ;

across	the	field	came	the	bark	of	a	dog	,	welcoming	his	master	;
穿过	这	场地	来了	这	吠	的	一个	狗	,	欢迎	他的	掌握	;

田野上传来一声狗吠，那是狗在迎接它的主人；

[tuː] [oʊld] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [kɑːrt][ɑːn][ðer; ðər][glæd] [weɪ] [hoʊm] .

two	old	peasant	women	passed	him	in	a	creaking	cart	on	their	glad	way	home	.
二	老的	农民	女性	通过了	他	在	一个	嘎吱作响	大车	在	他们的	高兴的	方式	家	.

两个老农妇坐着吱吱作响的马车，兴高采烈地从他身边经过，正赶回家。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [dʒuːlz] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,

At	the	top	of	the	hill	Jules	stopped	to	take	breath	,
在	这	顶部	的	这	爬坡道	朱尔斯	停止	到	拿	气息	,

朱尔斯爬到山顶停下来喘口气。

['liːnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] .

leaning	for	a	moment	against	the	stone	wall	.
倾斜	为了	一个	片刻	反对	这	石头	墙	.

他倚靠在石墙上片刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	faint	from	hunger	,	for	he	had	been	in	the	fields	since	early	morning	,
他	曾是	头晕的	从	饥饿	,	为了	他	有	到过	在	这	字段	自从	早期的	早晨	,

他饿得奄奄一息，因为他从清晨就一直在田里干活。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] [lʌntʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [bɔɪld] ['tʃesˌnʌt] .

with	nothing	for	his	midday	lunch	but	a	handful	of	boiled	chestnuts	.
和	没有什么	为了	他的	正午	午餐	但	一个	少数	的	煮沸	栗子	.

他中午除了几颗煮栗子之外，什么也没有。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [bred] ['tæntəˌlaɪzd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

The	smell	of	the	fresh	bread	tantalized	him	beyond	endurance	.
这	闻	的	这	新鲜的	面包	诱人	他	超过	耐力	.

新鲜面包的香味让他难以抗拒。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , - - [dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [braʊn] , [swiːt] [krʌst] !

Oh	,	to	be	able	to	take	a	mouthful	,	-	-	just	one	little	mouthful	of	that	brown	,	sweet	crust	!
哦	,	到	是	有能力的	到	拿	一个	一口气	,	-	-	只是	一	小的	一口气	的	那	棕色的	,	甜的	地壳	!

哦，真想尝一小口——就一小口那棕色、香甜的酥皮！

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['drɔːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər]

He	put	his	face	down	close	,	and	shut	his	eyes	,	drawing	in	the	delicious	odor
他	放	他的	脸	向下	关闭	,	和	关闭	他的	眼睛	,	绘画	在	这	可口的	气味

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,

with	long	,
和	长的	,

他把脸凑近，闭上眼睛，深深地吸了一口气，贪婪地吸入那令人愉悦的香气。

[diːp] [breθs] .

deep	breaths	.
深的	呼吸	.

深呼吸。

[wʌt] [blɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [hoʊl] [loʊf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

What	bliss	it	would	be	to	have	that	whole	loaf	for	his	own	,
什么	极乐	它	会	是	到	有	那	所有的	面包	为了	他的	自己的	,

如果能独占那整个面包，那该是多么幸福啊！

- - [hiː; hi] , ['lɪt(ə)l] [dʒuːlz] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] !

-	-	he	,	little	Jules	,	who	was	to	have	no	supper	that	night	!
-	-	他	,	小的	朱尔斯	,	WHO	曾是	到	有	不	晚餐	那	夜晚	!

——他，小朱尔斯，那天晚上没饭吃！

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['hʌŋgrəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

He	held	it	up	in	the	moonlight	,	hungrily	looking	at	it	on	every	side	.
他	握住	它	向上	在	这	月光	,	饥饿地	寻找	在	它	在	每一个	边	.

他把它举到月光下，贪婪地从各个角度打量着它。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['broʊkən] [pleɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [ɑːn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] ;

There	was	not	a	broken	place	to	be	found	anywhere	on	its	surface	;
那里	曾是	不是	一个	破碎的	地方	到	是	成立	任何地方	在	它是	表面	;

它的表面没有任何破损的地方；

[nɑːt] [wʌn] [kræk] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hɑːrd] , [braʊn] [gleɪz] [ʌv; əv] [krʌst] ,

not	one	crack	in	all	that	hard	,	brown	glaze	of	crust	,
不是	一	裂缝	在	全部	那	难的	,	棕色的	釉	的	地壳	,

那层坚硬的棕色外壳上竟然没有一丝裂纹。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [pɪntʃ] [ðə; ði] ['taɪniːəst] [krʌm] .

from	which	he	might	pinch	the	tiniest	crumb	.
从	哪个	他	可能	捏	这	最小的	屑	.

他甚至可能从中捏下一小块面包屑。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [mæd] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['piːsɪz] ,

For	a	moment	a	mad	impulse	seized	him	to	tear	it	in	pieces	,
为了	一个	片刻	一个	疯狂的	冲动	查获	他	到	撕	它	在	件	,

他一时冲动，想要把它撕成碎片。

[ænd; ənd] [iːt] ['evri] [skræp] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [brɔ'sɑːd] ['æftərwərdz] .

and	eat	every	scrap	,	regardless	of	the	reckoning	with	Brossard	afterwards	.
和	吃	每一个	废料	,	不管	的	这	清算	和	布罗萨德	然后	.

不管事后与布罗萨德的清算如何，都要把每一丝残羹剩饭都吃光。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

But	it	was	only	for	a	moment	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

但这仅仅是一瞬间。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] ['biːtɪŋ] [steɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

The	memory	of	his	last	beating	stayed	his	hand	.
这	记忆	的	他的	最后的	殴打	入住	他的	手	.

上次挨打的记忆让他止住了手。

[ðen] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] ['dæli] [wɪð; wɪθ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['mæstər] [hɪm; ɪm] ,

Then	**,**	**fearing**	**to**	**dally**	**with**	**temptation**	**,**	**lest**	**it**	**should**	**master**	**him**	**,**
然后	,	害怕	到	玩弄	和	诱惑	,	免得	它	应该	掌握	他	,

然后，他害怕与诱惑纠缠，以免被诱惑所控制，

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [bred] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ræn] ['evri] [rɪ'meɪnɪŋ] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

he	**thrust**	**the**	**bread**	**under**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**ran**	**every**	**remaining**	**step**	**of**	**the**	**way**	**home**	**.**
他	推力	这	面包	在下面	他的	手臂	,	和	跑	每一个	其余的	步	的	这	方式	家	.

他把面包夹在胳膊下，一路小跑，跑完了回家的路。

[brɔ'sɑːd] [tʊk] [ðə; ði] [loʊf] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sterweɪ] ,

Brossard	**took**	**the**	**loaf**	**from**	**him**	**,**	**and**	**pointed**	**with**	**it**	**to**	**the**	**stairway**	**,**
布罗萨德	采取	这	面包	从	他	,	和	尖	和	它	到	这	楼梯	,

布罗萨德从他手中接过面包，指着楼梯说道：

- - [ə; eɪ] [mjuːt] [kə'mænd] [fɔːr; fər] [dʒuːlz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] .

-	**-**	**a**	**mute**	**command**	**for**	**Jules**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**at**	**once**	**.**
-	-	一个	沉默的	命令	为了	朱尔斯	到	去	到	床	在	一次	.

——给朱尔斯的一条无声命令，让他立刻去睡觉。

['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

Tingling	**with**	**a**	**sense**	**of**	**injustice**	**,**
刺痛感	和	一个	感觉	的	不公正	,

心中涌起一股不公感，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃriːk] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

the	**little**	**fellow**	**wanted**	**to**	**shriek**	**out**	**in**	**all**	**his**	**hunger**	**and**	**misery**	**,**
这	小的	同伴	通缉	到	尖叫	出去	在	全部	他的	饥饿	和	苦难	,

小家伙饿得皮包骨头，痛苦不堪，真想放声尖叫。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðɪs] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ;

defying	**this**	**monster**	**of**	**a**	**man**	**;**
反抗	这	怪物	的	一个	男人	;

反抗这个恶魔般的男人；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['spæroʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːk] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**a**	**struggling**	**sparrow**	**might**	**as**	**well**	**have**	**tried**	**to**	**turn**	**on**	**the**	**hawk**	**that**	**held**	**it**	**.**
但	一个	挣扎	麻雀	可能	作为	出色地	有	尝试	到	转动	在	这	鹰	那	握住	它	.

但一只挣扎的麻雀就像试图反击抓住它的鹰一样。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['snætʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	**clenched**	**his**	**hands**	**to**	**keep**	**from**	**snatching**	**something**	**from**	**the**	**table**	**,**
他	紧握	他的	双手	到	保持	从	抢夺	某物	从	这	桌子	,

他紧紧攥着拳头，才没去抓桌上的东西。

[set] [aʊt] [soʊ] ['temptɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['lɪŋgər] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

set	**out**	**so**	**temptingly**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**but**	**he**	**dared**	**not**	**linger**	**even**	**to**	**look**	**at**	**it**	**.**
放	出去	所以	诱人地	在	这	厨房	,	但	他	敢于	不是	萦绕	甚至	到	看	在	它	.

厨房里摆放着如此诱人的食物，但他连看一眼都不敢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt]

With	a	feeling	of	utter	helplessness	he	passed	it	in	silence	,	his	face	white
和	一个	感觉	的	说出	无助	他	通过了	它	在	沉默	,	他的	脸	白色的

[ænd; ənd][set] .

and	set	.
和	放	.

他感到彻底的无助，默默地通过了它，脸色苍白而僵硬。

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [fiːt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt]

Dragging	his	tired	feet	slowly	up	the	stairs	,	he	went	over	to	the	casement
拖拽	他的	疲劳的	脚	缓慢地	向上	这	楼梯	,	他	去	超过	到	这	窗扇

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他拖着疲惫的双脚，缓缓走上楼梯，来到平开窗前。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ; [ðen] , ['niːlɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [ɪn]

and	swung	it	open	;	then	,	kneeling	down	,	he	laid	his	head	on	the	sill	,	in
和	摇摆	它	打开	;	然后	,	跪着	向下	,	他	铺设	他的	头	在	这	窗台	,	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	moonlight	.
这	月光	.

他猛地推开门；然后跪下来，把头枕在窗台上，沐浴在月光下。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [driːm] [ðæt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] , [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri] ?

Was	it	his	dream	that	came	back	to	him	then	,	or	only	a	memory	?
曾是	它	他的	梦	那	来了	后退	到	他	然后	,	或者	仅有的	一个	记忆	?

那时浮现在他脑海中的是他的梦境，还是一段记忆?

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['meməri] ,

He	could	never	be	sure	,	for	if	it	were	a	memory	,
他	可以	绝不	是	当然	,	为了	如果	它	是	一个	记忆	,

他永远无法确定，因为如果那是一段记忆，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] ['eni] [driːm] ,

it	was	certainly	as	strange	as	any	dream	,
它	曾是	当然	作为	奇怪的	作为	任何	梦	,

这的确像任何梦境一样离奇。

[ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd]

unlike	anything	he	had	ever	known	in	his	life	with	Henri	and
与此不同	任何事物	他	有	曾经	已知	在	他的	生活	和	亨利	和

[brɔ'sɑːd] .

Brossard	.
布罗萨德	.

与他过去在亨利和布罗萨德的生活截然不同。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌmfətid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]

Night	after	night	he	had	comforted	himself	with	the	picture	that	it	brought
夜晚	后	夜晚	他	有	安慰	他自己	和	这	图片	那	它	带来

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他夜复一夜地用眼前这幅画面来安慰自己。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [lɔːn] .

He	could	see	a	little	white	house	in	the	middle	of	a	big	lawn	.
他	可以	看	一个	小的	白色的	房子	在	这	中间	的	一个	大的	草地	.

他看到一大片草坪中央有一栋白色的小房子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [vaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːtʃiz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

There	were	vines	on	the	porches	,	and	it	must	have	been	early	in	the
那里	是	藤蔓	在	这	门廊	,	和	它	必须	有	到过	早期的	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

门廊上爬满了藤蔓，当时应该是傍晚时分。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪəˌflaɪz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] .

for	the	fireflies	were	beginning	to	twinkle	over	the	lawn	.
为了	这	萤火虫	是	开始	到	闪烁	超过	这	草地	.

因为萤火虫开始在草坪上闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kʌt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel]

And	the	grass	had	just	been	cut	,	for	the	air	was	sweet	with	the	smell
和	这	草	有	只是	到过	切	,	为了	这	空气	曾是	甜的	和	这	闻

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

草地刚被割过，空气中弥漫着草的清香。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ['ʌndər] [ðə; ði] [vaɪnz] , [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] " [dʒuːlz] , [dʒuːlz] ,

A	woman	,	standing	on	the	steps	under	the	vines	,	was	calling	"	Jules	,	Jules	,
一个	女士	,	常设	在	这	步骤	在下面	这	藤蔓	,	曾是	呼叫	"	朱尔斯	,	朱尔斯	,

一个女人站在葡萄藤下的台阶上，喊着“朱尔斯，朱尔斯，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] !

it	is	time	to	come	in	,	little	son	!
它	是	时间	到	来	在	,	小的	儿子	!

小儿子，该进来了！

" [bʌt; bət][dʒuːlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] - [nɑːts] [ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] ,

"	But	Jules	,	in	his	white	dress	and	shoulder	-	knots	of	blue	ribbon	,
"	但	朱尔斯	,	在	他的	白色的	裙子	和	肩膀	-	绳结	的	蓝色的	丝带	,

“但是朱尔斯，身穿白色连衣裙，肩上系着蓝色丝带，

[wʌz; wəz] ['tɔdlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ['æftər][ə; eɪ]['faɪərflaɪ] .

was	toddling	across	the	lawn	after	a	firefly	.
曾是	蹒跚学步	穿过	这	草地	后	一个	萤火虫	.

他蹒跚地穿过草坪，追着一只萤火虫。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [weɪ] .

Then	she	began	to	call	him	another	way	.
然后	她	开始	到	称呼	他	其他	方式	.

然后她开始用另一种方式称呼他。

[dʒuːlz][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [geɪm] [ðæt] [ðeɪ]

Jules	had	a	vague	idea	that	it	was	a	part	of	some	game	that	they
朱尔斯	有	一个	模糊的	主意	那	它	曾是	一个	部分	的	一些	游戏	那	他们

['sʌmtaɪmz] [pleɪd] [tə'geðər] .

sometimes	played	together	.
有时	玩	一起	.

朱尔斯隐约觉得这是他们有时一起玩的某个游戏的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

It	sounded	like	a	song	,
它	听起来	喜欢	一个	歌曲	,

听起来像首歌，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt][laɪk]['eni] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [sɪns] [hiː; hi][keɪm]

and	the	words	were	not	like	any	that	he	had	ever	heard	since	he	came
和	这	字	是	不是	喜欢	任何	那	他	有	曾经	听到	自从	他	来了

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd] [brɔ'sɑːd] .

to	live	with	Henri	and	Brossard	.
到	居住	和	亨利	和	布罗萨德	.

自从他来到亨利和布罗萨德家生活以来，这些话和他以前听过的任何话都截然不同。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] ,

He	could	not	forget	them	,	though	,
他	可以	不是	忘记	他们	,	尽管	,

但他始终无法忘记他们。

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [sʌŋ] [ðəm'selvz] [θruː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ['evri] [taɪm] [hiː; hi]

for	had	they	not	sung	themselves	through	that	beautiful	dream	every	time	he
为了	有	他们	不是	唱	他们自己	通过	那	美丽的	梦	每一个	时间	他

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ?

had	it	?
有	它	?

难道每次他做那个美丽的梦时，他们不都是在梦中歌唱吗?

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [oʊ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Little	Boy	Blue	,	oh	,	where	are	you	?
"	小的	男生	蓝色的	,	哦	,	在哪里	是	你	?

“小男孩布鲁，哦，你在哪里？”

[oʊ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] - [juː] - [juː] - [juː] ?

O	,	where	are	you	-	u	-	u	-	u	?
哦	,	在哪里	是	你	-	你	-	你	-	你	?

哦，你在哪里?

" [hiː; hi]['oʊnli] [læft] [ɪn][ðə; ði] [driːm] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ræn][ɑːn]['æftər][ðə; ði]['faɪərflaɪ] .

"	He	only	laughed	in	the	dream	picture	and	ran	on	after	the	firefly	.
"	他	仅有的	笑了	在	这	梦	图片	和	跑	在	后	这	萤火虫	.

“在梦境中，他只是笑着追着萤火虫跑去。”

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] , [tɔːst] [hɪm; ɪm][ʌp]

Then	a	man	came	running	after	him	,	and	,	catching	him	,	tossed	him	up
然后	一个	男人	来了	跑步	后	他	,	和	,	捕捉	他	,	抛掷	他	向上

['læfɪŋli] ,

laughingly	,
笑着	,

这时，一个男人追了上来，抓住他后，笑着把他抛了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	carried	him	to	the	house	on	his	shoulder	.
和	携带	他	到	这	房子	在	他的	肩膀	.

他把孩子扛在肩上，带回了家。

['sʌmbɑːdi] [held] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [kuːl] , ['kriːmi] [mɪlk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] ,

Somebody	held	a	glass	of	cool	,	creamy	milk	for	him	to	drink	,
某人	握住	一个	玻璃	的	凉爽的	,	奶油状	牛奶	为了	他	到	喝	,

有人递给他一杯冰凉香浓的牛奶，让他喝。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [naɪt] - [gaʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [læp] .

and	by	and	by	he	was	in	a	little	white	night	-	gown	in	the	woman's	lap	.
和	经过	和	经过	他	曾是	在	一个	小的	白色的	夜晚	-	袍	在	这	女性的	膝	.

过了一会儿，他穿着一件白色睡袍，躺在了女人的腿上。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['nesəld] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

His	head	was	nestled	against	her	shoulder	,
他的	头	曾是	依偎	反对	她	肩膀	,

他的头靠在她的肩膀上，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər][sɔːft][lɪps] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz]

and	he	could	feel	her	soft	lips	touching	him	on	cheeks	and	eyelids
和	他	可以	感觉	她	柔软的	嘴唇	接触	他	在	脸颊	和	眼睑

[ænd; ənd] [maʊθ] ,

and	mouth	,
和	嘴	,

他能感觉到她柔软的嘴唇触碰着他的脸颊、眼睑和嘴唇。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] :

before	she	began	to	sing	:
前	她	开始	到	唱歌	:

在她开始唱歌之前:

" [oʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [leɪ] [baɪ][jʊr; jər][hɔːrn] ,

"	Oh	,	little	Boy	Blue	,	lay	by	your	horn	,
"	哦	,	小的	男生	蓝色的	,	躺	经过	你的	喇叭	,

“哦，小男孩布鲁，躺在你的号角旁吧，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] ,

And	mother	will	sing	of	the	cows	and	the	corn	,
和	母亲	将要	唱歌	的	这	牛	和	这	玉米	,

母亲会唱起牛和玉米的歌，

[tɪl] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp]

Till	the	stars	and	the	angels	come	to	keep
直到	这	明星	和	这	天使	来	到	保持

直到星辰和天使降临守护

[ðer; ðər] [wɑːtʃ] , [wer] [maɪ]['beɪbi] [laɪz] [fæst] [ə'sliːp] .

Their	watch	,	where	my	baby	lies	fast	asleep	.
他们的	手表	,	在哪里	我的	婴儿	谎言	快速地	睡着了	.

他们守着我熟睡的宝宝。

" [naʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒuːlz] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [wɜːrs]

"	Now	all	of	a	sudden	Jules	knew	that	there	was	another	kind	of	hunger	worse
"	现在	全部	的	一个	突然	朱尔斯	知道	那	那里	曾是	其他	种类	的	饥饿	更糟

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [bred] .

than	the	longing	for	bread	.
比	这	渴望	为了	面包	.

“突然间，朱尔斯意识到还有一种饥饿比对面包的渴望更可怕。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][sɔːft] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪps] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] ,

He	wanted	the	soft	touch	of	those	lips	again	on	his	mouth	and	eyelids	,
他	通缉	这	柔软的	触碰	的	那些	嘴唇	再次	在	他的	嘴	和	眼睑	,

他渴望再次感受那双嘴唇温柔地触碰他的嘴唇和眼睑。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['restfl] [ɑːrmz] ,

the	loving	pressure	of	those	restful	arms	,
这	爱	压力	的	那些	宁静	武器	,

那温暖而舒适的臂膀带来的爱抚，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][loʊf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

a	thousand	times	more	than	he	had	wished	for	the	loaf	that	he	had
一个	千	时代	更多的	比	他	有	希望	为了	这	面包	那	他	有

[dʒʌst] [brɔːt] [hoʊm] .

just	brought	home	.
只是	带来	家	.

比他刚带回家的那块面包想要的要多一千倍。

[tuː] [hɑːt] [terz] , [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪk] [ɪn][ðer; ðər] [sloʊ] ['gæðərɪŋ] , [splæʃt] [daʊn] [ɑːn]

Two	**hot**	**tears**	**,**	**that**	**made**	**his**	**eyes**	**ache**	**in**	**their**	**slow**	**gathering**	**,**	**splashed**	**down**	**on**
二	热的	眼泪	,	那	制成	他的	眼睛	疼痛	在	他们的	慢的	采集	,	溅起	向下	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

the	**window**	**-**	**sill**	**.**
这	窗户	-	窗台	.

两滴滚烫的泪水缓缓涌出，刺痛了他的双眼，溅落在窗台上。

[daʊn] [bɪ'loʊ] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə]

Down	**below**	**Henri**	**opened**	**the**	**kitchen**	**door**	**and**	**snapped**	**his**	**fingers**	**to**
向下	以下	亨利	打开	这	厨房	门	和	啪啪	他的	手指	到

[kɔːl] [ðə; ði] [dɔːg] .

call	**the**	**dog**	**.**
称呼	这	狗	.

楼下，亨利打开厨房门，打了个响指叫狗过来。

['lʊkɪŋ] [aʊt] , [dʒuːlz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [set] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [boʊnz] [ɑːn] [ðə; ði] [step] .

Looking	**out**	**,**	**Jules**	**saw**	**him**	**set**	**a**	**plate**	**of**	**bones**	**on**	**the**	**step**	**.**
寻找	出去	,	朱尔斯	锯	他	放	一个	盘子	的	骨头	在	这	步	.

朱尔斯向外望去，看到他把一盘骨头放在台阶上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænəməlz] [kən'tentɪd] [krʌntʃɪŋ] ,

For	**a**	**moment**	**he**	**listened**	**to**	**the**	**animal's**	**contented**	**crunching**	**,**
为了	一个	片刻	他	听着	到	这	动物	满足	嘎吱作响	,

他静静地听着动物满足的咀嚼声，

[ænd; ənd] [ðen] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [moʊn] .

and	**then**	**crept**	**across**	**the**	**room**	**to**	**his**	**cot**	**,**	**with**	**a**	**little**	**moan**	**.**
和	然后	悄悄地爬	穿过	这	房间	到	他的	婴儿床	,	和	一个	小的	呻吟	.

然后他哼了一声，悄悄地爬过房间，回到自己的小床上。

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - - [oʊ] - [oʊ] !

"	**O**	**-**	**o**	**-**	**oh**	**-**	**-**	**o**	**-**	**oh**	**!**
"	哦	-	o	-	哦	-	-	o	-	哦	!

“哦哦哦！

" [hiː; hi] ['sɒbd] .

"	**he**	**sobbed**	**.**
"	他	啜泣	.

他抽泣着说。

" ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɔːg] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [aɪm] [soʊ] ['hʌŋgri] !

"	**Even**	**the**	**dog**	**has**	**more**	**than**	**I**	**have**	**,**	**and**	**I'm**	**so**	**hungry**	**!**
"	甚至	这	狗	有	更多的	比	我	有	,	和	我是	所以	饥饿的	!

“就连狗都比我吃得多，而我却饿得要命！”

" [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [kwɪlt] ; [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

"	**He**	**hid**	**his**	**head**	**awhile**	**in**	**the**	**old**	**quilt**	**;**	**then**	**he**	**raised**	**it**	**again**	**,**
"	他	隐藏	他的	头	一会儿	在	这	老的	被子	;	然后	他	提高	它	再次	,

他把头埋进旧被子里一会儿，然后又抬起头来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['sɒbd] [ɪn] [ə; eɪ]

and	**,**	**with**	**the**	**tears**	**streaming**	**down**	**his**	**thin**	**little**	**face**	**,**	**sobbed**	**in**	**a**
和	,	和	这	眼泪	流媒体	向下	他的	薄的	小的	脸	,	啜泣	在	一个

['hɑːrtbroʊkən] ['wɪspər] : " ['mʌðər] !

heartbroken	**whisper**	**:**	**"**	**Mother**	**!**
肠断	耳语	:	"	母亲	!

泪水顺着他瘦弱的小脸流淌下来，他伤心地低声抽泣着：“妈妈！”

['mʌðər] !

Mother	**!**
母亲	!

母亲！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['hʌŋgri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Do you know how hungry I am ?
做 你 知道 如何 饥饿的 我 是 ?

你知道我有多饿吗?

" [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
" A clatter of knives and forks from the kitchen below was the only
" 一个 哒 的 刀具 和 叉子 从 这 厨房 以下 曾是 这 仅有的
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

楼下厨房传来刀叉碰撞的叮当声，这是唯一的回应。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [dɪ'sperɪŋli] [daʊn] [ə'gen] .
and he dropped despairingly down again .
和 他 掉落 绝望地 向下 再次 .

他绝望地再次跌坐在地上。

" [ʃiːz] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ˌem 'iː] !
" She's so far away she can't even hear me !
" 她是 所以 远的 离开 她 不能 甚至 听到 我 !

“她离得太远了，根本听不到我说话！”

" [hiː; hi] [moʊn] .
" he moaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ded] , [tuː] !
" Oh , if I could only be dead , too !
" 哦 , 如果 我 可以 仅有的 是 死的 , 也 !

“哦，如果我也能死去就好了！”

" [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['kraɪɪŋ] ,
" He lay there , crying ,
" 他 躺 那里 , 哭泣 ,

他躺在那里哭泣，

[tɪl] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm]
till Henri had finished washing the supper dishes and had put them
直到 亨利 有 完成的 洗涤 这 晚餐 菜肴 和 有 放 他们
['klʌmzɪli] [ə'weɪ] .
clumsily away .
笨拙地 离开 .

直到亨利洗完晚饭的碗碟，笨拙地把它们放好。

[ðə; ði][ræŋk]['oʊdər][ʌv; əv][tə'bækoʊ] , ['stiːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
The rank odor of tobacco , stealing up the stairs ,
这 秩 气味 的 烟草 , 偷窃 向上 这 楼梯 ,

浓烈的烟草味悄悄地从楼梯上传来。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [brɔ'sɑːd] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [paɪp] .
told him that Brossard had settled down to enjoy his evening pipe .
讲述 他 那 布罗萨德 有 定居 向下 到 享受 他的 晚上 管道 .

告诉他，布罗萨德已经安顿下来，开始享受他的晚间烟斗了。

[θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'dʒɑːr] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən]
Through the casement window that was still ajar came the faint notes of an
通过 这 窗扇 窗户 那 曾是 仍然 半开 来了 这 头晕的 笔记 的 一个
[əkɔrdiːən] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] - ['gɑːrdn] ,
accordeon from Monsieur Gréville's garden ,
手风琴 从 先生 - 花园 ,

透过仍然半开的窗户，传来格雷维尔先生花园里传来的微弱的手风琴声。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .

across	the	way	.
穿过	这	方式	.

对面。

['geɪbriəl] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

Gabriel	,	the	coachman	,	was	walking	up	and	down	in	the	moonlight	,
加布里埃尔	,	这	马车夫	,	曾是	步行	向上	和	向下	在	这	月光	,

马车夫加布里埃尔在月光下来回踱步。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːzi] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [sɔːŋ] [hiː; hi] [nuː] .

playing	a	wheezy	accompaniment	to	the	only	song	he	knew	.
玩耍	一个	喘息	伴奏	到	这	仅有的	歌曲	他	知道	.

他用沙哑的声音为他唯一会的一首歌伴奏。

[dʒuːlz][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][kraɪd] [hɪm'self]

Jules	did	not	notice	it	at	first	,	but	after	awhile	,	when	he	had	cried	himself
朱尔斯	做过	不是	注意	它	在	第一的	,	但	后	一会儿	,	什么时候	他	有	哭	他自己

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

朱尔斯起初并没有注意到，但过了一会儿，当他哭得安静下来之后，

[ðə; ði] [feɪnt] ['meləDi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['suːðɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

the	faint	melody	began	to	steal	soothingly	into	his	consciousness	.
这	头晕的	旋律	开始	到	偷	舒缓地	进入	他的	意识	.

那轻柔的旋律开始缓缓渗入他的意识。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] ['draʊzɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [əkɔrdiːən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋɪŋ]

His	eyelids	closed	drowsily	,	and	then	the	accordeon	seemed	to	be	singing
他的	眼睑	关闭	昏昏欲睡地	,	和	然后	这	手风琴	似乎	到	是	歌唱

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

something	to	him	.
某物	到	他	.

他昏昏欲睡地闭上眼皮，然后手风琴似乎在为他唱着什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	could	not	understand	at	first	,
他	可以	不是	理解	在	第一的	,

他起初无法理解，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['klɪrli] :

but	just	as	he	was	dropping	off	to	sleep	he	heard	it	quite	clearly	:
但	只是	作为	他	曾是	下降	离开	到	睡觉	他	听到	它	相当	清楚地	:

但他正要入睡时，却听得清清楚楚：

" [tɪl] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp]

"	Till	the	stars	and	the	angels	come	to	keep
"	直到	这	明星	和	这	天使	来	到	保持

直到星辰和天使降临守护

[ðer; ðər] [wɑːtʃ] , [wer] [maɪ]['beɪbi] [laɪz] [fæst] [ə'sliːp] .

Their	watch	,	where	my	baby	lies	fast	asleep	.
他们的	手表	,	在哪里	我的	婴儿	谎言	快速地	睡着了	.

他们守着我熟睡的宝宝。

" [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [dʒuːlz][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt]

"	Late	in	the	night	Jules	awoke	with	a	start	,	and	sat	up	,	wondering	what
"	晚的	在	这	夜晚	朱尔斯	醒来	和	一个	开始	,	和	卫星	向上	,	好奇	什么

[hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .

had	aroused	him	.
有	被唤醒	他	.

“深夜，朱尔斯猛然惊醒，坐了起来，想知道是什么让他如此兴奋。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['æftər] ['mɪdnaɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [daʊn] .

He	knew	that	it	must	be	after	midnight	,	for	the	moon	was	nearly	down	.
他	知道	那	它	必须	是	后	午夜	,	为了	这	月亮	曾是	几乎	向下	.

他知道现在一定过了午夜，因为月亮快要落山了。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] .

Henri	was	snoring	.
亨利	曾是	打鼾	.

亨利打鼾。

['sʌd(ə)nli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]

Suddenly	such	a	strong	feeling	of	hunger	came	over	him	,	that	he	could	think
突然	这样的	一个	强的	感觉	的	饥饿	来了	超过	他	,	那	他	可以	思考

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

of	nothing	else	.
的	没有什么	别的	.

突然间，他感到一阵强烈的饥饿感，以至于他什么都想不起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [peɪn] .

It	was	like	a	gnawing	pain	.
它	曾是	喜欢	一个	啃咬	疼痛	.

那感觉就像一种撕心裂肺的痛楚。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [led][baɪ][sʌm; səm] ['paʊər] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,

As	if	he	were	being	led	by	some	power	outside	of	his	own	will	,
作为	如果	他	是	存在	引领	经过	一些	力量	外部	的	他的	自己的	将要	,

仿佛他被某种不受自身意志控制的力量所驱使。

[hiː; hi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

he	slipped	to	the	door	of	the	room	.
他	滑倒了	到	这	门	的	这	房间	.

他悄悄溜到房间门口。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːrpɪtlɪs] [flɔːr] .

The	little	bare	feet	made	no	noise	on	the	carpetless	floor	.
这	小的	裸	脚	制成	不	噪音	在	这	无地毯	地面	.

光着的小脚丫踩在没有地毯的地板上，没有发出任何声音。

[noʊ] [maʊs] [kʊd; kəd][hæv; həv]['stoʊlən] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [mɔːr] ['saɪləntli][ðæn; ðən]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l][dʒuːlz] .

No	mouse	could	have	stolen	down	the	stairs	more	silently	than	timid	little	Jules	.
不	老鼠	可以	有	被盗	向下	这	楼梯	更多的	默默	比	胆小	小的	朱尔斯	.

没有哪只老鼠能比胆小的朱尔斯更悄无声息地溜下楼梯。

[ðə; ðɪ] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [klɪk] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [bæk] [wɪð; wɪθ]

The	latch	of	the	kitchen	door	gave	a	loud	click	that	made	him	draw	back	with
这	闩锁	的	这	厨房	门	给予	一个	大声	点击	那	制成	他	画	后退	和

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ;

a	shiver	of	alarm	;
一个	颤抖	的	警报	;

厨房门闩发出响亮的咔嗒声，吓得他惊恐地颤抖了一下，向后退去；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

but	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [wʌn] ['breθləs] ['mɪnɪt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][trɪp] - ['hæmər] , [hiː; hi]

After	waiting	one	breathless	minute	,	his	heart	beating	like	a	trip	-	hammer	,	he
后	等待	一	喘不过气	分钟	,	他的	心	殴打	喜欢	一个	旅行	-	锤	,	他

[went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæntri] .

went	on	into	the	pantry	.
去	在	进入	这	食品储藏室	.

他屏住呼吸等了一分钟，心跳如擂鼓，然后走进了食品储藏室。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [daʊn] [naʊ] ,

The	moon	was	so	far	down	now	,
这	月亮	曾是	所以	远的	向下	现在	,

月亮现在已经降得那么低了。

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [waɪt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [feɪnt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

that	only	a	white	glimmer	of	light	showed	him	the	faint	outline	of	things	;
那	仅有的	一个	白色的	微光	的	光	显示	他	这	头晕的	大纲	的	事物	;

只有一丝白光勉强勾勒出事物的轮廓;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kiːn] ['lɪt(ə)l] [noʊz] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

but	his	keen	little	nose	guided	him	.
但	他的	敏锐的	小的	鼻子	引导	他	.

但他灵敏的小鼻子指引了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [tʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ʃelf] ,

There	was	half	a	cheese	on	the	swinging	shelf	,
那里	曾是	一半	一个	奶酪	在	这	摇摆	架子	,

旋转货架上放着半块奶酪。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [bred] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [frʌm; frəm] ['sʌpər] .

with	all	the	bread	that	had	been	left	from	supper	.
和	全部	这	面包	那	有	到过	左边	从	晚餐	.

连同晚餐剩下的所有面包。

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [greɪt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪn] ['iːgər] [heɪst] .

He	broke	off	great	pieces	of	each	in	eager	haste	.
他	打破	离开	伟大的	件	的	每个	在	渴望的	匆忙	.

他急切地掰下大块的每种食物。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [krɑːk] [ʌv; əv] ['goʊts] [mɪlk] .

Then	he	found	a	crock	of	goat's	milk	.
然后	他	成立	一个	缸	的	山羊的	牛奶	.

然后他找到了一罐羊奶。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi][dræŋk][wɪð; wɪθ][bɪg] ,

Lifting	it	to	his	mouth	,	he	drank	with	big	,
举重	它	到	他的	嘴	,	他	喝	和	大的	,

他把瓶子举到嘴边，大口喝了起来。

[kwɪk] [gʌlps] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] [breθ] .

quick	gulps	until	he	had	to	stop	for	breath	.
快的	咕咚咕咚	直到	他	有	到	停止	为了	气息	.

他大口大口地喝着水，直到不得不停下来喘口气。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] ,

Just	as	he	was	about	to	raise	it	to	his	lips	again	,
只是	作为	他	曾是	关于	到	增加	它	到	他的	嘴唇	再次	,

正当他准备再次将它举到唇边时，

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] .

some	instinct	of	danger	made	him	look	up	.
一些	本能	的	危险	制成	他	看	向上	.

某种危险的本能让他抬起头来。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [brɔ'sɑːd] ,

There	in	the	doorway	stood	Brossard	,
那里	在	这	门口	站立	布罗萨德	,

布罗萨德就站在门口。

[bɪgə(r)] [ænd; ənd]['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] ['θretnɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːmd] [bɪ'fɔːr] .

bigger	and	darker	and	more	threatening	than	he	had	ever	seemed	before	.
大	和	较暗	和	更多的	威胁	比	他	有	曾经	似乎	前	.

他比以往任何时候都显得更高大、更阴沉、更具威胁性。

" [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

"	IT	FELL	TO	THE	FLOOR	WITH	A	CRASH	.
"	它	跌倒	到	这	地面	和	一个	碰撞	.

它砰的一声掉到了地上。

" [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l][gæsp][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [gɪv] .

"	A	frightened	little	gasp	was	all	that	the	child	had	strength	to	give	.
"	一个	害怕	小的	喘气	曾是	全部	那	这	孩子	有	力量	到	给	.

孩子最后只能发出一声惊恐的抽气声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [soʊ] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [hoʊld][ðə; ði]

He	turned	so	sick	and	faint	that	his	nerveless	fingers	could	no	longer	hold	the
他	转向	所以	生病的	和	头晕的	那	他的	无神经	手指	可以	不	更长	抓住	这

[krɑːk] .

crock	.
缸	.

他病得厉害，虚弱无力，连手指都拿不动陶罐了。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] ['spætəd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

It	fell	to	the	floor	with	a	crash	,	and	the	milk	spattered	all	over	the
它	跌倒	到	这	地面	和	一个	碰撞	,	和	这	牛奶	溅射	全部	超过	这

['pæntri] .

pantry	.
食品储藏室	.

它砰的一声掉到地上，牛奶溅得到处都是。

[dʒuːlz][wʌz; wəz] [tuː] ['terəfaɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Jules	was	too	terrified	to	utter	a	sound	.
朱尔斯	曾是	也	恐惧	到	说出	一个	声音	.

朱尔斯吓得说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔ'sɑːd] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['aʊtkraɪ] .

It	was	Brossard	who	made	the	outcry	.
它	曾是	布罗萨德	WHO	制成	这	强烈抗议	.

是布罗萨德发出了抗议之声。

[dʒuːlz][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kraʊtʃ] [daʊn] ['tremblɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃelf] .

Jules	could	only	shut	his	eyes	and	crouch	down	trembling	,	under	the	shelf	.
朱尔斯	可以	仅有的	关闭	他的	眼睛	和	蹲伏	向下	发抖	,	在下面	这	架子	.

朱尔斯只能闭上眼睛，颤抖着蹲在架子底下。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] ,

The	next	instant	he	was	dragged	out	,
这	下一个	立即的	他	曾是	拖拽	出去	,

下一刻他就被拖了出去。

[ænd; ənd] [brəsɑːrdz] ['mɜːrsɪləs] [stræp] [fel] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l]

and	Brossard's	merciless	strap	fell	again	and	again	on	the	poor	shrinking	little
和	布罗萨德的	无情	带子	跌倒	再次	和	再次	在	这	贫穷的	收缩	小的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

布罗萨德无情的皮带一次又一次地抽打在可怜的、日渐消瘦的小身体上。

[ðæt] [raɪð] ['ʌndər] [ðə; ði]['kruːəl] [bloʊz] .

that	writhed	under	the	cruel	blows	.
那	扭动	在下面	这	残忍的	打击	.

在残酷的打击下痛苦地扭动着身体。

[wʌns] [mɔːr] [dʒuːlz] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɑːt] , [ðɪs] [taɪm] [bruːzd] [ænd; ənd] [sɔːr]

Once	more	Jules	dragged	himself	up	-	stairs	to	his	cot	,	this	time	bruised	and	sore
一次	更多的	朱尔斯	拖拽	他自己	向上	-	楼梯	到	他的	婴儿床	,	这	时间	瘀伤	和	疮

,

,

,

朱尔斯再次拖着疲惫的身体爬上楼，回到他的小床上，这次他浑身青紫疼痛。

[tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔːr; fər] [terz] , [tuː] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

too	exhausted	for	tears	,	too	hopeless	to	think	of	possible	to	-	morrows	.
也	筋疲力尽的	为了	眼泪	,	也	绝望	到	思考	的	可能的	到	-	明天	.

精疲力竭，无力流泪；绝望至极，不敢去想明天会怎样。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊgər] !

Poor	little	prince	in	the	clutches	of	the	ogre	!
贫穷的	小的	王子	在	这	离合器	的	这	食人魔	！

可怜的小王子落入了食人魔的魔爪！

[ɪf] ['oʊnli] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [maɪt] [biː; bi] [truː] !

If	only	fairy	tales	might	be	true	!
如果	仅有的	仙女	故事	可能	是	真的	！

如果童话故事都是真的该多好啊！

[ɪf] ['oʊnli][sʌm; səm] ['greɪʃəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['elfɪn] [lɔːr] [maɪt] ['riːəli] [kʌm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

If	only	some	gracious	spirit	of	elfin	lore	might	really	come	at	such	a	time	with
如果	仅有的	一些	亲切	精神	的	精灵	知识	可能	真的	来	在	这样的	一个	时间	和

[ɪts]['mædʒɪk][wɑːnd][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] !

its	magic	wand	of	healing	!
它是	魔法	魔杖	的	康复	！

如果此时真的有精灵传说中的善良精灵带着它的魔法棒降临就好了！

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] ['desələt] ['hɑːrts] ,

Then	there	would	be	no	more	little	desolate	hearts	,
然后	那里	会	是	不	更多的	小的	荒凉	心	,

那样就不会再有孤苦伶仃的小心灵了。

[noʊ] [mɔːr] [griːvd] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌnd'raɪd] [terz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] .

no	more	grieved	little	faces	with	undried	tears	upon	them	in	all	the	earth	.
不	更多的	伤心	小的	面孔	和	未干燥	眼泪	之上	他们	在	全部	这	地球	.

世间再也看不到满脸泪痕、悲伤不已的小脸蛋了。

['oʊvər] ['evri] ['θreʃhoʊld] [wer] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [wiː] [fiːt] [hæd; həd] ['pætəd] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]

Over	every	threshold	where	a	child's	wee	feet	had	pattered	in	and	found	a
超过	每一个	临界点	在哪里	一个	孩子的	哇	脚	有	图案	在	和	成立	一个

[hoʊm] ,

home	,
家	,

每一道门槛，都曾被孩子的小脚丫踩过，并找到了归宿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæŋ] [ɪts] ['gɑːrdiən] ['sɪzərz] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] ,

it	would	hang	its	guardian	Scissors	of	Avenging	,
它	会	悬挂	它是	监护人	剪刀	的	复仇	,

它会悬挂它的守护者复仇之剪，

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

so	that	only	those	who	belong	to	the	kingdom	of	loving	hearts	and	gentle
所以	那	仅有的	那些	WHO	属于	到	这	王国	的	爱	心	和	温和的

[hændz] [wʊd] ['evər] [der] [tuː; tə]['entər] .

hands	would	ever	dare	to	enter	.
双手	会	曾经	敢	到	进入	.

所以只有那些拥有慈爱之心和温柔之手的人才敢进入这个王国。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

A	**LETTER**	**AND**	**A**	**MEETING**	**.**
一个	信	和	一个	会议	.

一封信和一次会面。

['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [dʒɔɪs] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [desk] ,

Nearly	**a**	**week**	**later**	**Joyce**	**sat**	**at**	**her**	**desk**	**,**
几乎	一个	星期	之后	乔伊斯	卫星	在	她	桌子	,

将近一周后，乔伊斯坐在办公桌前。

['hʌriŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['letər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['poʊstmənz][ə'raɪv(ə)l] .

hurrying	**to**	**finish**	**a**	**letter**	**before**	**the**	**postman's**	**arrival**	**.**
匆忙	到	结束	一个	信	前	这	邮递员的	到达	.

赶在邮递员到来之前写完一封信。

" [dɪr] [dʒæk] , " [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

"	**Dear**	**Jack**	**,**	**"**	**it**	**began**	**.**
"	亲爱的	杰克	,	"	它	开始	.

“亲爱的杰克，”开头这样写道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['meri] [wɪl] [iːtʃ] [get][ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] [wiːk] .

"	**You**	**and**	**Mary**	**will**	**each**	**get**	**a**	**letter**	**this**	**week**	**.**
"	你	和	玛丽	将要	每个	得到	一个	信	这	星期	.

你和玛丽本周都会收到一封信。

[hɜːrz][ɪz][ðə; ðɪ] ['feri] [teɪl] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [keit] [toʊld][ˌem 'iː] , [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld] [geɪt] [nɪr] [hɪr] .

Hers	**is**	**the**	**fairy**	**tale**	**that**	**Cousin**	**Kate**	**told**	**me**	**,**	**about**	**an**	**old**	**gate**	**near**	**here**	**.**
她的	是	这	仙女	故事	那	表哥	凯特	讲述	我	,	关于	一个	老的	门	靠近	这里	.

这是凯特表姐给我讲的童话故事，讲的是附近一扇古老的门。

[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

I	**wrote**	**it**	**down**	**as**	**well**	**as**	**I**	**could**	**remember**	**.**
我	写道	它	向下	作为	出色地	作为	我	可以	记住	.

我尽我所能地把它写下来了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [geɪt] .

I	**wish**	**you**	**could**	**see**	**that**	**gate**	**.**
我	希望	你	可以	看	那	门	.

我希望你能看到那扇门。

[ˌaɪ 'tiː][gets] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['evri] [deɪ] ,

It	**gets**	**more**	**interesting**	**every**	**day**	**,**
它	获得	更多的	有趣的	每一个	天	,

每天都变得更有趣了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] [moʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [laɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .

and	**I'd**	**give**	**most**	**anything**	**to**	**see**	**what**	**lies**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
和	ID	给	最多	任何事物	到	看	什么	谎言	在	这	其他	边	.

我愿意付出一切去看看另一边是什么样子。

['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] , [fɔːr; fər] [mə'riː] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts]

Maybe	**I**	**shall**	**soon**	**,**	**for**	**Marie**	**has**	**a**	**way**	**of**	**finding**	**out**	**anything**	**she**	**wants**
或许	我	将	很快	,	为了	玛丽	有	一个	方式	的	寻找	出去	任何事物	她	想要

[tuː; tə] [noʊ] .

to	**know**	**.**
到	知道	.

也许我很快就会知道了，因为玛丽总有办法打听到她想知道的任何事情。

[mə'riː] [ɪz][maɪ] [nuː] [meɪd] .
Marie is my new maid .
玛丽 是 我的 新的 女佣 .

玛丽是我的新女佣。

['kʌz(ə)n] [keit] [went] [tuː; tə]['pærɪs] [læst] [wiːk] , [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['krɪsməs] ,
Cousin Kate went to Paris last week , to be gone until nearly Christmas ,
表哥 凯特 去 到 巴黎 最后的 星期 , 到 是 已消失 直到 几乎 圣诞节 ,

表妹凯特上周去了巴黎，要到圣诞节前后才会回来。

[soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt] [mə'riː] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
so she got Marie to take care of me .
所以 她 得到 玛丽 到 拿 关心 的 我 .

所以她让玛丽照顾我。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ɑːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] ['bʌt(ə)n] [maɪ] [buːts] [ænd; ənd] [brʌʃ] [maɪ] [her] ,
" It seems so odd to have somebody button my boots and brush my hair ,
" 它 似乎 所以 奇怪的 到 有 某人 按钮 我的 靴子 和 刷子 我的 头发 ,

“有人帮我扣靴子扣子、帮我梳头，感觉好奇怪啊。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪg] [dɑːl] .
and take me out to walk as if I were a big doll .
和 拿 我 出去 到 走 作为 如果 我 是 一个 大的 玩具娃娃 .

带我出去散步，就像带我去玩一个大洋娃娃一样。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]
I have to be very dignified and act as if I had always been used to
我 有 到 是 非常 凝重 和 行为 作为 如果 我 有 总是 到过 用过的 到
[sʌtʃ] [θɪŋz] .
such things .
这样的 事物 .

我必须表现得非常端庄，好像我一直都习惯了这种事情一样。

[aɪ] [bɪ'liːv] [mə'riː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [wɑːʃt]
I believe Marie would be shocked to death if she knew that I had ever washed
我 相信 玛丽 会 是 震惊 到 死亡 如果 她 知道 那 我 有 曾经 洗过
['dɪʃɪz] ,
dishes ,
菜肴 ,

我相信如果玛丽知道我曾经洗过碗，她一定会震惊不已。

[ɔːr] [pʊld] [wiːdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ɔːr] [rɔmpt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .
or pulled weeds out of the pavement , or romped with you in the barn .
或者 拉 杂草 出去 的 这 路面 , 或者 嬉戏玩耍 和 你 在 这 谷仓 .

或者帮你拔掉人行道上的杂草，或者和你在谷仓里嬉戏玩耍。

" ['jestərdeɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [aɪ][gɑːt][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
" Yesterday when we were out walking I got so tired of acting as if I
" 昨天 什么时候 我们 是 出去 步行 我 得到 所以 疲劳的 的 表演 作为 如果 我
[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ,
were a hundred years old ,
是 一个 百 年 老的 ,

“昨天我们出去散步的时候，我实在厌倦了装作自己一百岁的样子，

[ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] .
that I felt as if I should scream .
那 我 毛毡 作为 如果 我 应该 尖叫 .

我当时感觉自己应该尖叫起来。

- [mə'riː] , - [aɪ] [sed] ,
' Marie , ' I said ,
- 玛丽 , - 我 说 ,

“玛丽，”我说。

- [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ] [mʌf] [ɪn][ðə; ði] [fens] - ['kɔːrnər][ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑːn]

'	I've	a	mind	to	throw	my	muff	in	the	fence	-	corner	and	run	and	hang	on
-	我已经	一个	头脑	到	扔	我的	耳罩	在	这	栅栏	-	角落	和	跑步	和	悬挂	在

[biˈhaɪnd] [ðæt] ['wægən] [ðæts] ['goʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl] . -

behind	that	wagon	that's	going	down	-	hill	.	'
在后面	那	车皮	那就是	去	向下	-	爬坡道	.	-

“我真想把我的手帕扔到篱笆角，然后跑过去，紧紧抓住那辆下坡的马车。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

She	had	no	idea	that	I	was	in	earnest	.
她	有	不	主意	那	我	曾是	在	认真	.

她完全不知道我是认真的。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [smaɪld] ['veri] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] , [mædəmwəˈzel] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

She	just	smiled	very	politely	and	said	,	'	Oh	,	mademoiselle	,	impossible	!
她	只是	微笑	非常	礼貌地	和	说	,	-	哦	,	小姐	,	不可能的	!

她只是非常礼貌地笑了笑，说道：“哦，小姐，不可能！”

[haʊ] [juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [duː] [lʌv] [tuː; tə][dʒest] . -

How	you	Americans	do	love	to	jest	.	'
如何	你	美国人	做	爱	到	笑话	.	-

你们美国人真爱开玩笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][dʒoʊk] .

But	it	was	no	joke	.
但	它	曾是	不	开玩笑	.

但这可不是开玩笑。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] ['stuːpɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [groʊn] ['piːp(ə)l] [ɔːl]

You	can't	imagine	how	stupid	it	is	to	be	with	nobody	but	grown	people	all
你	不能	想象	如何	愚蠢的	它	是	到	是	和	无人	但	生长	人们	全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

你无法想象一直和成年人待在一起有多愚蠢。

[aɪm] ['ferli] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [geɪm] [ʌv; əv][haɪ][spaɪ][ɔːr]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [beɪs] [wɪð; wɪθ]

I'm	fairly	aching	for	a	good	old	game	of	hi	spy	or	prisoner's	base	with
我是	相当	疼痛	为了	一个	好的	老的	游戏	的	你好	间谍	或者	囚犯的	根据	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我非常想和你一起玩一局经典的间谍游戏或囚犯基地游戏。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] ['poʊki] [wɔːks] .

There	is	nothing	at	all	to	do	,	but	to	take	poky	walks	.
那里	是	没有什么	在	全部	到	做	,	但	到	拿	慢吞吞	散步	.

除了慢慢散步，什么事也做不了。

" ['jestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

"	Yesterday	afternoon	we	walked	down	to	the	river	.
"	昨天	下午	我们	步行	向下	到	这	河	.

昨天下午我们走到河边。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [triːz] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,

There's	a	double	row	of	trees	along	it	on	this	side	,
有	一个	双倍的	排	的	树木	沿着	它	在	这	边	,

这边有两排树，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [bentʃiz] [wer] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [træm] - [kɑːrz] [ðæt] [pæs] [daʊn]
and **several** **benches** **where** **people** **can** **wait** **for** **the** **tram** **-** **cars** **that** **pass** **down**
和 一些 长椅 在哪里 人们 能 等待 为了 这 电车 - 汽车 那 经过 向下
[ðɪs] [striːt] [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntuː][tuə; tuːr] .
this **street** **and** **then** **across** **the** **bridge** **into** **Tours** **.**
这 街道 和 然后 穿过 这 桥 进入 旅游 .

街上还有几条长椅，人们可以在那里等候电车，电车会沿着这条街行驶，然后穿过桥进入图尔市。

[mə'riː] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] ,
Marie **found** **an** **old** **friend** **of** **hers** **sitting** **on** **one** **of** **the** **benches** **,**
玛丽 成立 一个 老的 朋友 的 她的 坐着 在 一 的 这 长椅 ,

玛丽发现她的一个老朋友正坐在长椅上。

- - [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][fæt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːsɪp] !
- **-** **such** **a** **big** **fat** **woman** **,** **and** **oh** **,** **such** **a** **gossip** **!**
- - 这样的 一个 大的 胖的 女士 , 和 哦 , 这样的 一个 闲话 !

——真是个又胖又爱嚼舌根的女人！

[mə'riː] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [soʊ][wiː; wi][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Marie **said** **she** **was** **tired** **,** **so** **we** **sat** **there** **a** **long** **time** **.**
玛丽 说 她 曾是 疲劳的 , 所以 我们 卫星 那里 一个 长的 时间 .

玛丽说她累了，所以我们在那里坐了很久。

[hɜːr; hər] ['frɛndz] [neɪm] [ɪz] [klə'tɪldə] [rɑːbɝd] .
Her **friend's** **name** **is** **Clotilde** **Robard** **.**
她 朋友们 姓名 是 克洛蒂尔德 罗巴德 .

她的朋友名叫克洛蒂尔德·罗巴德。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ˌes 'tiː] . [sɪmfɔː'riːən] .
They **talked** **about** **everybody** **in** **St** **.** **Symphorien** **.**
他们 谈话 关于 大家 在 英石 . 交感神经 .

他们谈论了圣桑福里安镇上的每一个人。

" [ðen] [aɪ] ['gɒsɪp] , [tuː] .
" **Then** **I** **gossiped** **,** **too** **.**
" 然后 我 闲聊 , 也 .

然后我也参与了闲聊。

[aɪ] [æskt] [klə'tɪldə] [rɑːbɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['sɪzərz] [wʌz; wəz] ['nevər]
I **asked** **Clotilde** **Robard** **if** **she** **knew** **why** **the** **gate** **with** **the** **big** **scissors** **was** **never**
我 问 克洛蒂尔德 罗巴德 如果 她 知道 为什么 这 门 和 这 大的 剪刀 曾是 绝不
['oʊpənd] ['eni] [mɔːr] .
opened **any** **more** **.**
打开 任何 更多的 .

我问克洛蒂尔德·罗巴尔德是否知道为什么那扇有大剪刀的门再也没有打开过。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ðer; ðər] ,
She **told** **me** **that** **she** **used** **to** **be** **one** **of** **the** **maids** **there** **,**
她 讲述 我 那 她 用过的 到 是 一 的 这 女佣 那里 ,

她告诉我她以前是那里的女佣之一。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [spaɪs] - [mɑːŋgər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mædəm] [rɑːbɝd] .
before **she** **married** **the** **spice** **-** **monger** **and** **was** **Madame** **Robard** **.**
前 她 已婚 这 香料 - 贩子 和 曾是 夫人 罗巴德 .

在她嫁给香料商人之前，她被称为罗巴德夫人。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði][oʊld] [mə'sjɜːr] [siː'zəj] [daɪd] ,
Years **before** **she** **went** **to** **live** **there** **,** **when** **the** **old** **Monsieur** **Ciseaux** **died** **,**
年 前 她 去 到 居住 那里 , 什么时候 这 老的 先生 剪 死亡 ,

在她搬去那里居住的几年前，老西索先生去世的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] .

there	was	a	dreadful	quarrel	about	some	money	.
那里	曾是	一个	可怕	争吵	关于	一些	钱	.

因为一些钱，发生了一场可怕的争吵。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [gɑːt][ðə; ði] ['prɑːpərti] [toʊld][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['nevər] [tuː; tə]['dɑːrkən][hɪz; ɪz]

The	son	that	got	the	property	told	his	brother	and	sister	never	to	darken	his
这	儿子	那	得到	这	财产	讲述	他的	兄弟	和	姐姐	绝不	到	变暗	他的

[dɔːz] [ə'gen] .

doors	again	.
门	再次	.

继承了房产的儿子告诉他的弟弟妹妹，永远不要再踏进他家门一步。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [mə'riː] .

OUT	WITH	MARIE	.
出去	和	玛丽	.

和玛丽一起出去。

" [ðeɪ] [went] [ɔːf][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

"	They	went	off	to	America	,
"	他们	去	离开	到	美国	,

他们去了美国，

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] [frʌnt] [geɪt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['oʊpənd] [sɪns] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	big	front	gate	has	never	been	opened	since	they	passed	out	of	it	.
和	那	大的	正面	门	有	绝不	到过	打开	自从	他们	通过了	出去	的	它	.

自从他们离开那里之后，那扇大门就再也没有打开过。

[klə'tɪldə] [sez] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Clotilde	says	that	some	people	say	that	they	put	a	curse	on	it	,
克洛蒂尔德	说道	那	一些	人们	说	那	他们	放	一个	诅咒	在	它	,

克洛蒂尔德说，有些人说他们诅咒了它。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə][goʊ] [θruː] .

and	something	awful	will	happen	to	the	first	one	who	dares	to	go	through	.
和	某物	可怕	将要	发生	到	这	第一的	一	WHO	敢于	到	去	通过	.

第一个敢于穿过这里的人将会遭遇可怕的事情。

['iznt] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ?

Isn't	that	interesting	?
不是	那	有趣的	?

这不是很有趣吗?

" [ðə; ði]['oʊldɪst] [sʌn] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [si'zəj] , [kept] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

"	The	oldest	son	,	Mr	.	Martin	Ciseaux	,	kept	up	the	place	for	a	long	time	,
"	这	最老	儿子	,	先生	.	马丁	剪	,	保留	向上	这	地方	为了	一个	长的	时间	,

“长子马丁·西索先生长期经营着这家店。”

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['mærid] .

just	as	his	father	had	done	,	but	he	never	married	.
只是	作为	他的	父亲	有	完毕	,	但	他	绝不	已婚	.

就像他父亲一样，但他终身未婚。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] ,

All	of	a	sudden	he	shut	up	the	house	,
全部	的	一个	突然	他	关闭	向上	这	房子	,

他突然把屋里的门窗都关上了。

[sent] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [huː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

sent	away	all	the	servants	but	the	two	who	take	care	of	it	,
发送	离开	全部	这	仆人	但	这	二	WHO	拿	关心	的	它	,

遣散了所有仆人，只留下两个负责照料的。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ælˈdʒɪrz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

and	went	off	to	Algiers	to	live	.
和	去	离开	到	阿尔及尔	到	居住	.

然后他们去了阿尔及尔生活。

[faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [grænd] - [ˈnefjuː] ,

Five	years	ago	he	came	back	to	bring	his	little	grand	-	nephew	,
五	年	前	他	来了	后退	到	带来	他的	小的	盛大	-	侄子	,

五年前他回来带他的小侄孙，

[bʌt; bət] [ˈnoʊbɑːdi] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .

but	nobody	has	seen	him	since	that	time	.
但	无人	有	已见	他	自从	那	时间	.

但从那以后就再也没有人见过他了。

" [klə'tɪldə] [sez] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['betər] [hoʊm] [fɔːr; fər]

"	Clotilde	says	that	an	orphan	asylum	would	have	been	a	far	better	home	for
"	克洛蒂尔德	说道	那	一个	孤儿	庇护所	会	有	到过	一个	远的	更好的	家	为了

[dʒuːlz] ([ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm]) ,

Jules	(	that	is	the	boy's	name	)	,
朱尔斯	(	那	是	这	男孩们	姓名	)	,

克洛蒂尔德说，孤儿院对朱尔斯（男孩的名字）来说会是一个更好的归宿。

[fɔːr; fər] [brɔˈsɑːd] , [ðə; ði] ['kerteɪkər] , [ɪz] [soʊ] [miːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

for	Brossard	,	the	caretaker	,	is	so	mean	to	him	.
为了	布罗萨德	,	这	看护人	,	是	所以	意思是	到	他	.

因为管理员布罗萨德对他很刻薄。

['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [prɪns] - [ɪn] [ðə; ði] ['feri] [teɪl] ?

Doesn't	that	make	you	think	of	Prince	Ethelried	in	the	fairy	tale	?
不	那	制作	你	思考	的	王子	-	在	这	仙女	故事	?

这难道不会让你想起童话故事里的埃塞尔里德王子吗?

- ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [lɔːrn] ; [noʊ] ['faɪərsaɪd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [noʊ] [lɪps] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

'	Little	and	lorn	;	no	fireside	welcomed	him	and	no	lips	gave	him	a
-	小的	和	孤独	;	不	炉边	欢迎	他	和	不	嘴唇	给予	他	一个

['frendli] ['griːtɪŋ] . -

friendly	greeting	.	'
友好的	问候	.	-

“他渺小而孤苦伶仃；没有炉火迎接他，也没有嘴唇向他发出友好的问候。”

" [məˈriː] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [dʒuːlz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

"	Marie	says	that	she	has	often	seen	Jules	down	in	the	field	,	back	of	his	uncle's
"	玛丽	说道	那	她	有	经常	已见	朱尔斯	向下	在	这	场地	,	后退	的	他的	叔叔的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

玛丽说她经常在朱尔斯叔叔家后面的田地里看到他。

['tendɪŋ] [ðə; ði] [goʊts] .

tending	the	goats	.
倾向于	这	山羊	.

照料山羊。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪm] .

I	hope	that	I	may	see	him	sometime	.
我	希望	那	我	可能	看	他	有时	.

我希望以后有机会能见到他。

" [oʊ] , [dɪr] , [ðə; ði] ['poʊstmən] [hæz; həz] [kʌm] ['suːnər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	Oh	,	dear	,	the	postman	has	come	sooner	than	I	expected	.
"	哦	,	亲爱的	,	这	邮差	有	来	很快	比	我	预期的	.

“哦，天哪，邮递员比我预想的来得早。”

[hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [naʊ] ,

He	is	talking	down	in	the	hall	now	,
他	是	说	向下	在	这	大厅	现在	,

他现在正在楼下的走廊里讲话。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][poʊst] [ðɪs] ['letər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] [ænd; ənd][biː; bi]

and	if	I	do	not	post	this	letter	now	it	will	miss	the	evening	train	and	be
和	如果	我	做	不是	邮政	这	信	现在	它	将要	错过	这	晚上	火车	和	是

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [meɪl] ['stiːmər] .

too	late	for	the	next	mail	steamer	.
也	晚的	为了	这	下一个	邮件	汽船	.

如果我现在不把这封信寄出去，就会错过晚上的火车，也赶不上下一班邮船了。

[tel] ['mæmə] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [kloʊðz]

Tell	mamma	that	I	will	answer	all	her	questions	about	my	lessons	and	clothes
告诉	妈妈	那	我	将要	回答	全部	她	问题	关于	我的	课程	和	衣服

[nekst] [wiːk] .

next	week	.
下一个	星期	.

请告诉妈妈，我下周会回答她所有关于我的课程和衣服的问题。

['oʊʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] .

Oceans	of	love	to	everybody	in	the	dear	little	brown	house	.
海洋	的	爱	到	大家	在	这	亲爱的	小的	棕色的	房子	.

向这间可爱的小棕色房子里的每个人致以最深切的爱。

" ['heɪstɪli] [skrɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [dʒɔɪs] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['letər] .

"	Hastily	scrawling	her	name	,	Joyce	ran	out	into	the	hall	with	her	letter	.
"	草草	潦草	她	姓名	,	乔伊斯	跑	出去	进入	这	大厅	和	她	信	.

乔伊斯匆匆写下自己的名字，拿着信跑进了大厅。

" ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] ,

"	Anything	for	me	?	"	she	asked	,	anxiously	,
"	任何事物	为了	我	?	"	她	问	,	焦虑地	,

“我需要什么吗？”她焦急地问道。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bænɪstər][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː] [mɜˈiːz] [hænd] .

leaning	over	the	banister	to	drop	the	letter	into	Marie's	hand	.
倾斜	超过	这	栏杆	到	降低	这	信	进入	玛丽的	手	.

他俯身越过栏杆，将信放到玛丽手中。

" [wʌn] , [mædəmwə'zel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	One	,	mademoiselle	,	"	was	the	answer	.
"	一	,	小姐	,	"	曾是	这	回答	.

“一个，小姐，”有人回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrən] [stæmp] . "

"	But	it	has	not	a	foreign	stamp	.	"
"	但	它	有	不是	一个	外国的	邮票	.	"

但它没有外国印记。

" [oʊ] , [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] [keɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] , ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk]

"	Oh	,	from	Cousin	Kate	!	"	exclaimed	Joyce	,	tearing	it	open	as	she	went	back
"	哦	,	从	表哥	凯特	!	"	惊呼	乔伊斯	,	撕裂	它	打开	作为	她	去	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

to	her	room	.
到	她	房间	.

“哦，是凯特表妹送的！”乔伊斯惊呼道，一边撕开信封一边回到自己的房间。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt]

At	**the**	**door**	**she**	**stooped**	**to**	**pick**	**up**	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**that**	**had**	**dropped**
在	这	门	她	弯腰	到	挑选	向上	一个	片	的	纸	那	有	掉落

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['envələʊp] .

from	**the**	**envelope**	**.**
从	这	信封	.

她弯腰走到门口，捡起从信封里掉出来的一张纸片。

[ˌaɪ 'tiː] ['krækld] ['stɪfli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ən'fəʊldəd][ˌaɪ 'tiː] .

It	**crackled**	**stiffly**	**as**	**she**	**unfolded**	**it**	**.**
它	噼啪作响	僵硬地	作为	她	展开	它	.

她展开它时，它发出嘎吱嘎吱的响声。

" ['mʌni] !

"	**Money**	**!**
"	钱	!

“钱！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	**she**	**exclaimed**	**in**	**surprise**	**.**
"	她	惊呼	在	惊喜	.

她惊讶地惊呼道。

" [ə; eɪ] [hoʊl] ['twenti] [fræŋk] [noʊt] .

"	**A**	**whole**	**twenty**	**franc**	**note**	**.**
"	一个	所有的	二十	法郎	笔记	.

一张面值二十法郎的钞票。

[wʌt] [kʊd; kəd]['kʌz(ə)n] [keit] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

What	**could**	**Cousin**	**Kate**	**have**	**sent**	**it**	**for**	**?**
什么	可以	表哥	凯特	有	发送	它	为了	?

凯特表妹寄来这东西是为了什么呢?

" [ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪk'spleɪnd] .

"	**The**	**last**	**page**	**of**	**the**	**letter**	**explained**	**.**
"	这	最后的	页	的	这	信	解释	.

信的最后一页解释了这一点。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [dɪ'sembər] [ɪz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][ɔːf] ,

"	**I**	**have**	**just**	**remembered**	**that**	**December**	**is**	**not**	**very**	**far**	**off**	**,**
"	我	有	只是	记得	那	十二月	是	不是	非常	远的	离开	,

我突然想起来，十二月已经不远了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [gɪfts] [wiː; wi] [send] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn]

and	**that**	**whatever**	**little**	**Christmas**	**gifts**	**we**	**send**	**home**	**should**	**soon**	**be**	**started**	**on**
和	那	任何	小的	圣诞节	礼物	我们	发送	家	应该	很快	是	开始	在

[ðer; ðər] [wei] . [ɪn'kloʊzd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['twenti] [fræŋks][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] .

their	**way**	**.**	**Enclosed**	**you**	**will**	**find**	**twenty**	**francs**	**for**	**your**	**Christmas**	**shopping**	**.**
他们的	方式	.	内	你	将要	寻找	二十	法郎	为了	你的	圣诞节	购物	.

我们寄回家的那些小圣诞礼物应该尽快寄出。随信附上二十法郎，供您圣诞购物之用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ,

It	**is**	**not**	**much**	**,**
它	是	不是	很多	,

不多。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [send] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['lɪt(ə)l]

but	**we**	**are**	**too**	**far**	**away**	**to**	**send**	**anything**	**but**	**the**	**simplest**	**little**
但	我们	是	也	远的	离开	到	发送	任何事物	但	这	最简单的	小的

[rɪ'membrənsɪz] ,

remembrances	**,**
回忆	,

但我们距离太远，除了最简单的纪念品之外，什么也寄不出去。

[θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [spɔɪld] [ɪn][ðə; ði][meɪl] ,
things **that** **will** **not** **be** **spoiled** **in** **the** **mail** **,**
事物 那 将要 不是 是 被宠坏了 在 这 邮件 ,

不会在邮寄过程中变质的物品，

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]['duːti] [niːd] [biː; bi] [peɪd] .
and **on** **which** **little** **or** **no** **duty** **need** **be** **paid** **.**
和 在 哪个 小的 或者 不 责任 需要 是 有薪酬的 .

而且几乎不需要缴纳关税。

[juː; jʊ] [maɪt] [baɪ] [wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l] [iːtʃ] [deɪ] ,
You **might** **buy** **one** **article** **each** **day** **,**
你 可能 买 一 文章 每个 天 ,

你每天可能买一篇文章，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɪn][jʊr; jər] [wɔːks] ['ɪntuː][tuə; tuːr] .
so **that** **there** **will** **be** **some** **purpose** **in** **your** **walks** **into** **Tours** **.**
所以 那 那里 将要 是 一些 目的 在 你的 散步 进入 旅游 .

这样，你游览图尔的旅程就会更有意义。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
" **I** **am** **sorry** **that** **I** **can** **not** **be** **with** **you** **on** **Thanksgiving** **Day** **.**
" 我 是 对不起 那 我 能 不是 是 和 你 在 感恩 天 .

很遗憾感恩节那天我不能和你在一起。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kælɪndər] [ðɪs] [jɪr] ; [nɑːt][ðə; ði]
We **will** **have** **to** **drop** **it** **from** **our** **calendar** **this** **year** **;** **not** **the**
我们 将要 有 到 降低 它 从 我们的 日历 这 年 ; 不是 这
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪt'self] ,
thanksgiving **itself** **,**
感恩 本身 ,

今年我们得把感恩节从日历上去掉；不是去掉感恩节本身。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [mɪns] [paɪ][pɑːrt] .
but **the** **turkey** **and** **mince** **pie** **part** **.**
但 这 火鸡 和 剁碎 馅饼 部分 .

但火鸡和肉馅饼那部分除外。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [fræŋks][tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [triːt] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]
Suppose **you** **take** **a** **few** **francs** **to** **give** **yourself** **some** **little** **treat** **to** **mark** **the**
认为 你 拿 一个 很少 法郎 到 给 你自己 一些 小的 对待 到 标记 这
[deɪ] .
day **.**
天 .

假设你拿出几个法郎，犒劳一下自己，庆祝这一天。

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['hoʊmsɪk] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] .
I **hope** **my** **dear** **little** **girl** **will** **not** **be** **homesick** **all** **by** **herself** **.**
我 希望 我的 亲爱的 小的 女孩 将要 不是 是 想家 全部 经过 她自己 .

我希望我亲爱的小女儿不会独自一人感到想家。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['nesəseri] .
I **never** **should** **have** **left** **just** **at** **this** **time** **if** **it** **had** **not** **been** **very** **necessary** **.**
我 绝不 应该 有 左边 只是 在 这 时间 如果 它 有 不是 到过 非常 必要的 .

如果不是迫不得已，我根本不应该在这个时候离开。

" [dʒɔɪs] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði][bæŋk] - [noʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
" **Joyce** **smoothed** **out** **the** **bank** **-** **note** **and** **looked** **at** **it** **with** **sparkling** **eyes** **.**
" 乔伊斯 平滑 出去 这 银行 - 笔记 和 看起来 在 它 和 闪闪发光 眼睛 .

乔伊斯抚平了钞票，目光炯炯地看着它。

['twenti] [hoʊl] [fræŋks] !
Twenty whole francs !
二十 所有的 法郎 !

整整二十法郎!

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [fɔːr] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !
The same as four dollars !
这 相同的 作为 四 美元 !

相当于四美元!

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [pʊt] [tə'geðər] [wʊd] [nɑːt]
All the money that she had ever had in her whole life put together would not
全部 这 钱 那 她 有 曾经 有 在 她 所有的 生活 放 一起 会 不是
[hæv; həv] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðæt] [mʌtʃ] .
have amounted to that much .
有 金额 到 那 很多 .

她一生中所有的积蓄加起来也不到这个数额。

['daɪmz] [wɜːr; wər] [skers] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] ,
Dimes were scarce in the little brown house ,
一角硬币 是 稀少 在 这 小的 棕色的 房子 ,

在那间棕色小房子里，一角硬币很稀少。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['peniz] ['seldəm] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [hændz] [wen] [faɪv] [perz]
and even pennies seldom found their way into the children's hands when five pairs
和 甚至 便士 很少 成立 他们的 方式 进入 这 孩子们的 双手 什么时候 五 对
[ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [niːdɪŋ] [ʃuːz] ,
of little feet were always needing shoes ,
的 小的 脚 是 总是 需要 鞋 ,

五个小脚丫总是需要鞋子，所以孩子们很少能拿到几分钱。

[ænd; ənd] [faɪv] ['helθi] ['æpitaits] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] ['deɪli] .
and five healthy appetites must be satisfied daily .
和 五 健康 食欲 必须 是 使满意 日常的 .

每天必须满足五种健康的食欲。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['treʒər] [sɪ'kjʊrli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]
All the time that Joyce was pinning her treasure securely in her pocket and
全部 这 时间 那 乔伊斯 曾是 钉住 她 宝藏 安全地 在 她 口袋 和
['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] ,
putting on her hat and jacket ,
推杆 在 她 帽子 和 夹克 ,

乔伊斯一边把她的宝贝牢牢地别在口袋里，一边戴上帽子，穿上外套，

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [mə'riː] ,
all the time that she was walking demurely down the road with Marie ,
全部 这 时间 那 她 曾是 步行 端庄地 向下 这 路 和 玛丽 ,

她一直和玛丽端庄地走在路上，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .
she was planning different ways in which to spend her fortune .
她 曾是 规划 不同的 方式 在 哪个 到 花费 她 财富 .

她正在计划如何以不同的方式花掉她的财富。

" [mædəmwə'zel] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] , " ['ventʃərd] [mə'riː] ,
" Mademoiselle is very quiet , " ventured Marie ,
" 小姐 是 非常 安静的 , " 冒险 玛丽 ,

“小姐很安静，”玛丽试探性地说道。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ]

remembering	that	one	of	her	duties	was	to	keep	up	an	improving
记住	那	一	的	她	职责	曾是	到	保持	向上	一个	改善

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

conversation	with	her	little	mistress	.
对话	和	她	小的	情妇	.

她记得自己的职责之一是与她的小女主人保持良好的谈话关系。

" [jes] , " ['ænsər] [dʒɔɪs] , [hæf] [ɪm'peɪʃntli] ; " [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['lʌvli] [tuː; tə] [θɪŋk]

"	Yes	,	"	answered	Joyce	,	half	impatiently	;	"	I've	got	something	so	lovely	to	think
"	是的	,	"	回答	乔伊斯	,	一半	不耐烦地	;	"	我已经	得到	某物	所以	迷人的	到	思考

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“是的，”乔伊斯半是急切地回答道，“我脑子里有件很美好的事要考虑。”

[ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [dʒʌst] [θɪŋk] [ænd; ənd]

that	I'd	like	to	go	back	and	sit	down	in	the	garden	and	just	think	and
那	ID	喜欢	到	去	后退	和	坐	向下	在	这	花园	和	只是	思考	和

[θɪŋk] [ʌn'tɪl] [dɑːrk] ,

think	until	dark	,
思考	直到	黑暗的	,

我想回到花园里坐坐，一直想到天黑。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['enibɑːdi] .

without	being	interrupted	by	anybody	.
没有	存在	中断	经过	任何人	.

不受任何人打扰。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɝ'iːz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

"	This	was	Marie's	opportunity	.
"	这	曾是	玛丽的	机会	.

这是玛丽的机会。

" [ðen] [mædəmwə'zel] [maɪt] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] [wɪtʃ]

"	Then	mademoiselle	might	not	object	to	stopping	in	the	garden	of	the	villa	which
"	然后	小姐	可能	不是	目的	到	停止	在	这	花园	的	这	别墅	哪个

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

we	are	now	approaching	,
我们	是	现在	接近	,

那么小姐或许不会反对在我们现在正要接近的那座别墅的花园里停下来。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [maɪ] [frend] , [klə'tɪldə] [rɑːbɝd] , [ɪz] ['haʊskiːpər] [ðer; ðər] ,

"	My	friend	,	Clotilde	Robard	,	is	housekeeper	there	,
"	我的	朋友	,	克洛蒂尔德	罗巴德	,	是	管家	那里	,

我的朋友克洛蒂尔德·罗巴德在那里做管家，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	I	have	a	very	important	message	to	deliver	to	her	.
和	我	有	一个	非常	重要的	信息	到	递送	到	她	.

我有一条非常重要的信息要传达给她。

" [dʒɔɪs] [hæd; həd] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	Joyce	had	no	objection	.
"	乔伊斯	有	不	异议	.

乔伊斯没有反对意见。

" [bʌt; bət] , [mə'ri:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [nɑ:t][goʊ][ɪn] .

"	But	,	Marie	,	"	she	said	,	as	she	paused	at	the	gate	,	"	I	think	I'll	not	go	in	.
"	但	,	玛丽	,	"	她	说	,	作为	她	暂停	在	这	门	,	"	我	思考	患病的	不是	去	在	.

“但是，玛丽，”她在门口停下脚步说道，“我想我不会进去。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][wɔ:rm] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [aɪl] [dʒʌst][sɪt] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [steps]

It	is	so	lovely	and	warm	out	here	in	the	sun	that	I'll	just	sit	here	on	the	steps
它	是	所以	迷人的	和	温暖的	出去	这里	在	这	太阳	那	患病的	只是	坐	这里	在	这	步骤

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

and	wait	for	you	.
和	等待	为了	你	.

这里阳光明媚，天气温暖宜人，我就坐在台阶上等你吧。

" [faɪv] ['mɪnɪts] [went] [baɪ][ænd; ənd] [ðen] [ten] .

"	Five	minutes	went	by	and	then	ten	.
"	五	分钟	去	经过	和	然后	十	.

五分钟过去了，然后十分钟过去了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [haʊ] [tu:; tə] [spend] ['evri] ['sɑ:ntim] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['twenti]

By	that	time	Joyce	had	decided	how	to	spend	every	centime	in	the	whole	twenty
经过	那	时间	乔伊斯	有	决定	如何	到	花费	每一个	分	在	这	所有的	二十

[frænŋks] ,

francs	,
法郎	,

那时乔伊斯已经决定了如何花掉那二十法郎的每一分钱。

[ænd; ənd] [mə'ri:] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] .

and	Marie	had	not	returned	.
和	玛丽	有	不是	返回	.

玛丽还没有回来。

[ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] .

Another	five	minutes	went	by	.
其他	五	分钟	去	经过	.

又过了五分钟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌl] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['haɪweɪ] , [daʊn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['evər]

It	was	dull	,	sitting	there	facing	the	lonely	highway	,	down	which	no	one	ever
它	曾是	乏味的	,	坐着	那里	面向	这	孤独	公路	,	向下	哪个	不	一	曾经

[si:md] [tu:; tə] [pæs] .

seemed	to	pass	.
似乎	到	经过	.

坐在那里，面对着寂寥的公路，感觉很无聊，因为似乎从来没有人经过那里。

[dʒɔɪs] [stʊd] [ʌp] , [lʊkt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] ['sɔ:ntəd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ]

Joyce	stood	up	,	looked	all	around	,	and	then	slowly	sauntered	down	the	road	a
乔伊斯	站立	向上	,	看起来	全部	大约	,	和	然后	缓慢地	漫步	向下	这	路	一个

[ʃɔ:rt] ['dɪstəns] .

short	distance	.
短的	距离	.

乔伊斯站起身，环顾四周，然后沿着路缓缓地走了一小段距离。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ['blɔsəmd] [ə; eɪ] [fju:] ['hɑ:rdi][waɪld] ['flaʊərz]

Here	and	there	in	the	crevices	of	the	wall	blossomed	a	few	hardy	wild	flowers
这里	和	那里	在	这	缝隙	的	这	墙	盛开	一个	很少	耐寒的	荒野	花朵

,

,
,

墙缝间零星绽放着几朵顽强的野花。

[wɪtʃ] [dʒɔɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .

which	Joyce	began	to	gather	as	she	walked	.
哪个	乔伊斯	开始	到	收集	作为	她	步行	.

乔伊斯边走边开始收集这些信息。

" [aɪl] [goʊ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

"	I'll	go	around	this	bend	in	the	road	and	see	what's	there	,	"	she	said	to
"	患病的	去	大约	这	弯曲	在	这	路	和	看	是什么	那里	,	"	她	说	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“我绕过这个弯道，看看那里有什么，”她自言自语道。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] [mə'riː] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

"	By	that	time	Marie	will	surely	be	done	with	her	messages	.
"	经过	那	时间	玛丽	将要	一定	是	完毕	和	她	消息	.

“到那时，玛丽肯定已经发完了她的信息。”

" [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

"	No	one	was	in	sight	in	any	direction	,
"	不	一	曾是	在	视线	在	任何	方向	,

“四面八方都看不到任何人。”

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn] ['hɪrɪŋ] ['dɪstəns] , ['iːðər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd]

and	feeling	that	no	one	could	be	in	hearing	distance	,	either	,	in	such	a	deserted
和	感觉	那	不	一	可以	是	在	听力	距离	,	任何一个	,	在	这样的	一个	荒凉的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

而且感觉在这样一个荒凉的地方，应该没有人能听到他们的声音。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

she	began	to	sing	.
她	开始	到	唱歌	.

她开始唱歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['mʌðər] [guːs] [raɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hʌmd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ,

It	was	an	old	Mother	Goose	rhyme	that	she	hummed	over	and	over	,
它	曾是	一个	老的	母亲	鹅	韵	那	她	哼唱	超过	和	超过	,

她一遍又一遍地哼着一首古老的鹅妈妈童谣。

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] ['laʊdər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] .

in	a	low	voice	at	first	,	but	louder	as	she	walked	on	.
在	一个	低的	嗓音	在	第一的	,	但	更大声	作为	她	步行	在	.

她起初声音很低，但随着她继续走，声音越来越大。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['loʊnli]

Around	the	bend	in	the	road	there	was	nothing	to	be	seen	but	a	lonely
大约	这	弯曲	在	这	路	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	一个	孤独

[fiːld] [wer] [tuː] [goʊts] [wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] .

field	where	two	goats	were	grazing	.
场地	在哪里	二	山羊	是	放牧	.

路拐过弯，除了孤零零的田野里两只山羊正在吃草之外，什么也没有。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] , [ɑːn] [tuː] ['ʌðər] [ə; eɪ] [tɔːl] [hedʒ] ,

On	one	side	of	it	was	a	stone	wall	,	on	two	others	a	tall	hedge	,
在	一	边	的	它	曾是	一个	石头	墙	,	在	二	其他的	一个	高的	对冲	,

它的一侧是石墙，另外两侧是高高的树篱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪd] [nekst] [hɜːr; hər] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] , [ʌn'fenst] .

but	the	side	next	her	sloped	down	to	the	road	,	unfenced	.
但	这	边	下一个	她	倾斜的	向下	到	这	路	,	没有围栏	.

但她旁边的一侧向下倾斜到马路，没有围栏。

[dʒɔɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [waɪld] ['flaʊərz] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]
Joyce , with her hands filled with the yellow wild flowers , stood looking around
乔伊斯 , 和 她 双手 已填 和 这 黄色的 荒野 花朵 , 站立 寻找 大约
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

乔伊斯双手捧着满满的黄色野花，站在那里环顾四周。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [raɪm] ,
singing the old rhyme ,
歌唱 这 老的 韵 ,

唱着那首古老的童谣，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɔːk] ['pleɪnli] :
the song that she had taught the baby to sing before he could talk plainly :
这 歌曲 那 她 有 教授 这 婴儿 到 唱歌 前 他 可以 讲话 显然 :

那是她在婴儿还不会说话的时候就教他唱的歌：

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [kʌm] [bloʊ] [jʊr; jər][hɔːrn] ,
" Little Boy Blue , come blow your horn ,
" 小的 男生 蓝色的 , 来 吹 你的 喇叭 ,

“小男孩布鲁，来吹响你的号角吧！”

[ðə; ði] ['ʃiːps] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , [ðə; ði] ['kaʊz] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] .
The sheep's in the meadow , the cow's in the corn .
这 羊的 在 这 草地 , 这 牛的 在 这 玉米 .

羊在草地上，牛在玉米地里。

['lɪt(ə)l] [bluː] [bluː] , [oʊ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Little Blue Blue , oh , where are you ?
小的 蓝色的 蓝色的 , 哦 , 在哪里 是 你 ?

小蓝蓝，你在哪里?

[oʊ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] - [juː] - [juː] - [juː] ?
Oh , where are you - u - u - u ?
哦 , 在哪里 是 你 - 你 - 你 - 你 ?

哦，你在哪里?

" [ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [swiːt] [æz; əz] ['eni]
" The gay little voice that had been rising higher and higher , sweet as any
" 这 同性恋 小的 嗓音 那 有 到过 上升 更高 和 更高 , 甜的 作为 任何
['bɜːdz] ,
bird's ,
鸟类 ,

“那欢快的童音越来越高，像鸟儿一样甜美，

[stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][mɪd] - [er] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːl] ,
stopped suddenly in mid - air ; for , as if in answer to her call ,
停止 突然 在 中 - 空气 ; 为了 , 作为 如果 在 回答 到 她 称呼 ,

突然停在半空中；仿佛回应了她的呼唤，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
there was a rustling just ahead of her ,
那里 曾是 一个 沙沙声 只是 前方 的 她 ,

她前方传来一阵窸窣声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
and a boy who had been lying on his back , looking at the sky ,
和 一个 男生 WHO 有 到过 说谎 在 他的 后退 , 寻找 在 这 天空 ,

还有一个男孩仰面躺着，望着天空。

['sloʊli] [reɪzd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .

slowly	**raised**	**himself**	**out**	**of**	**the**	**grass**	**.**
缓慢地	提高	他自己	出去	的	这	草	.

他缓缓地从草丛中站了起来。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ;

For	**an**	**instant**	**Joyce**	**was**	**startled**	**;**
为了	一个	立即的	乔伊斯	曾是	惊慌	;

乔伊斯一时愣住了;

[ðen] ['siːɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ænd; ənd][oʊld] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [blaʊs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]

then	**seeing**	**by**	**his**	**wooden**	**shoes**	**and**	**old**	**blue**	**cotton**	**blouse**	**that**	**he**	**was**	**only**
然后	看到	经过	他的	木制的	鞋	和	老的	蓝色的	棉布	女式衬衫	那	他	曾是	仅有的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [goʊts] ,

a	**little**	**peasant**	**watching**	**the**	**goats**	**,**
一个	小的	农民	观看	这	山羊	,

然后从他的木屐和旧蓝色棉布衬衫上看，就知道他只是个放羊的小农夫。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

she	**smiled**	**at**	**him**	**with**	**a**	**pleasant**	**good**	**morning**	**.**
她	微笑	在	他	和	一个	令人愉快的	好的	早晨	.

她面带微笑，亲切地向他道了声早安。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	**did**	**not**	**answer**	**,**	**but**	**came**	**towards**	**her**	**with**	**a**	**dazed**	**expression**	**on**	**his**
他	做过	不是	回答	,	但	来了	向	她	和	一个	茫然	表达	在	他的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

他没有回答，而是面露茫然地朝她走来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [driːm] .

as	**if**	**he**	**were**	**groping**	**his**	**way**	**through**	**some**	**strange**	**dream**	**.**
作为	如果	他	是	摸索	他的	方式	通过	一些	奇怪的	梦	.

仿佛他正摸索着走出一场奇异的梦境。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ɪn] !

"	**It**	**is**	**time**	**to**	**go**	**in**	**!**
"	它	是	时间	到	去	在	!

“是时候进去了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm] ['les(ə)n] ['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hæf]

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**as**	**if**	**repeating**	**some**	**lesson**	**learned**	**long**	**ago**	**,**	**and**	**half**
"	他	惊呼	,	作为	如果	重复	一些	课	学习	长的	前	,	和	一半

[fər'gɑːtn] .

forgotten	**.**
被遗忘的	.

“他惊呼道，仿佛在重复很久以前学到的、但已经半遗忘的教训。”

[dʒɔɪs] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Joyce	**stared**	**at**	**him**	**in**	**open**	**-**	**mouthed**	**astonishment**	**.**
乔伊斯	凝视	在	他	在	打开	-	嘴巴	惊讶	.

乔伊斯目瞪口呆地看着他，惊讶不已。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

The	**little**	**fellow**	**had**	**spoken**	**in**	**English**	**.**
这	小的	同伴	有	说	在	英语	.

这个小家伙会说英语。

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][dʒuːlz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**Oh**	**,**	**you**	**must**	**be**	**Jules**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	哦	,	你	必须	是	朱尔斯	,	"	她	哭	.

“哦，你一定是朱尔斯吧，”她喊道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Aren't you ?
" 不是 你 ?

难道不是吗?

[aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] . "
I've been wanting to find you for ever so long . "
我已经 到过 想要 到 寻找 你 为了 曾经 所以 长的 . "

我一直都很想找到你。

" [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz]
" HE CAME TOWARDS
" 他 来了 向

他朝这边走来

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
HER WITH A DAZED EXPRESSION ON HIS FACE .
她 和 一个 茫然 表达 在 他的 脸 .

她脸上带着茫然的表情。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
" The boy seemed frightened , and did not answer , only looked at her with
" 这 男生 似乎 害怕 , 和 做过 不是 回答 , 仅有的 看起来 在 她 和
[bɪg] , ['trʌbld] [aɪz] .
big , troubled eyes .
大的 , 麻烦 眼睛 .

男孩似乎很害怕，没有回答，只是睁着大大的、忧虑的眼睛看着她。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə'raɪt] , [dʒɔɪs]
Thinking that she had made a mistake , that she had not heard aright , Joyce
思维 那 她 有 制成 一个 错误 , 那 她 有 不是 听到 好的 , 乔伊斯
[spoʊk] [ɪn] [frentʃ] .
spoke in French .
辐 在 法语 .

乔伊斯以为自己听错了，听错了，于是用法语说道。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['tɪmɪdli] .
He answered her timidly .
他 回答 她 胆怯地 .

他怯生生地回答了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒuːlz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] , [hiː; hi][toʊld]
She had not been mistaken ; he was Jules ; he had been asleep , he told
她 有 不是 到过 错误 ; 他 曾是 朱尔斯 ; 他 有 到过 睡着了 , 他 讲述
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她没有认错；他就是朱尔斯；他告诉她，他当时睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ,
and when he heard her singing ,
和 什么时候 他 听到 她 歌唱 ,

当他听到她唱歌时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] ,
he thought it was his mother calling him as she used to do ,
他 想法 它 曾是 他的 母亲 呼叫 他 作为 她 用过的 到 做 ,

他以为是母亲像往常一样给他打电话。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] .
and had started up expecting to see her at last .
和 有 开始 向上 期待 到 看 她 在 最后的 .

并开始期待终于能见到她了。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	was	she	?
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[dɪd] [mædəmwə'zel] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

Did	mademoiselle	know	her	?
做过	小姐	知道	她	?

小姐认识她吗?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [sɔːŋ] .

Surely	she	must	if	she	knew	the	song	.
一定	她	必须	如果	她	知道	这	歌曲	.

如果她会唱这首歌，那她肯定知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]['dʒɔɪsɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː]

It	was	on	the	tip	of	Joyce's	tongue	to	tell	him	that	everybody	knew
它	曾是	在	这	提示	的	乔伊斯的	舌头	到	告诉	他	那	大家	知道

[ðæt] [sɔːŋ] ;

that	song	;
那	歌曲	;

乔伊斯几乎就要开口告诉他，每个人都知道那首歌；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv]

that	it	was	as	familiar	to	the	children	at	home	as	the	chirping	of
那	它	曾是	作为	熟悉的	到	这	孩子们	在	家	作为	这	啁啾声	的

['krikits] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɔːr][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['dændɪlaɪənz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] .

crickets	on	the	hearth	or	the	sight	of	dandelions	in	the	spring	-	time	.
蟋蟀	在	这	炉	或者	这	视线	的	蒲公英	在	这	春天	-	时间	.

对于家里的孩子们来说，这就像炉边蟋蟀的鸣叫声或春天蒲公英的景象一样熟悉。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	some	instinct	warned	her	not	to	say	it	.
但	一些	本能	警告	她	不是	到	说	它	.

但某种直觉告诉她不要说出口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] ['æftərwərdz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	was	glad	afterwards	,	when	she	found	that	it	was	sacred	to	him	,
她	曾是	高兴的	然后	,	什么时候	她	成立	那	它	曾是	神圣	到	他	,

后来她得知这对他来说是神圣的，感到很欣慰。

['woʊv(ə)n][ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .

woven	in	as	it	was	with	his	one	beautiful	memory	of	a	home	.
编织	在	作为	它	曾是	和	他的	一	美丽的	记忆	的	一个	家	.

因为它与他对家的唯一美好回忆交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ,

It	was	all	he	had	,
它	曾是	全部	他	有	,

这是他全部的家当。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] ['dʒɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɔːl]

and	the	few	words	that	Joyce's	singing	had	startled	from	him	were	all
和	这	很少	字	那	乔伊斯的	歌唱	有	惊慌	从	他	是	全部

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [spiːtʃ] .

that	he	remembered	of	his	mother's	speech	.
那	他	记得	的	他的	母亲的	演讲	.

乔伊斯的歌声惊得他脱口而出的那几句话，成了他唯一记得的母亲的讲话内容。

[ɪf] [dʒɔɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] ,

If	Joyce	had	happened	upon	him	in	any	other	way	,
如果	乔伊斯	有	发生	之上	他	在	任何	其他	方式	,

如果乔伊斯是以其他方式偶然遇到他的话，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [ˈveri] [ˈræpɪdli] .

it	is	doubtful	if	their	acquaintance	would	have	grown	very	rapidly	.
它	是	疑	如果	他们的	熟人	会	有	生长	非常	快速	.

他们之间的关系能否迅速发展，还很难说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] ;

He	was	afraid	of	strangers	;
他	曾是	害怕的	的	陌生人	;

他害怕陌生人；

[bʌt; bət] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] ,

but	coming	as	she	did	with	the	familiar	song	that	was	like	an	old	friend	,
但	未来	作为	她	做过	和	这	熟悉的	歌曲	那	曾是	喜欢	一个	老的	朋友	,

但她唱起那首熟悉的歌来，就像一位老朋友一样。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [ˈsʌmtaɪm] ,

he	felt	that	he	must	have	known	her	sometime	,
他	毛毡	那	他	必须	有	已知	她	有时	,

他觉得他肯定以前认识她。

- - [ðæt] [ˈʌðər] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] ,

-	-	that	other	time	when	there	was	always	a	sweet	voice	calling	,
-	-	那	其他	时间	什么时候	那里	曾是	总是	一个	甜的	嗓音	呼叫	,

——还有一次，总有一个甜美的声音在呼唤，

[ænd; ənd] [ˈfaɪəˌflaɪz] [ˈtwɪŋkəld] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈdʌski] [lɔːn] .

and	fireflies	twinkled	across	a	dusky	lawn	.
和	萤火虫	闪烁	穿过	一个	昏暗	草地	.

萤火虫在昏暗的草坪上闪烁。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [fɔːr; fər] [məˈriː] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] .

Joyce	was	not	in	a	hurry	for	Marie	to	come	now	.
乔伊斯	曾是	不是	在	一个	匆忙	为了	玛丽	到	来	现在	.

乔伊斯并不急着让玛丽现在过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ,

She	had	a	hundred	questions	to	ask	,
她	有	一个	百	问题	到	问	,

她有一百个问题要问，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈveri] [fæst] .

and	made	the	most	of	her	time	by	talking	very	fast	.
和	制成	这	最多	的	她	时间	经过	说	非常	快速地	.

她充分利用时间，语速飞快。

" [məˈriː] [wɪl] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][dʒuːlz] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][faɪnd][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði]

"	Marie	will	be	frightened	,	"	she	told	Jules	,	"	if	she	does	not	find	me	at	the
"	玛丽	将要	是	害怕	,	"	她	讲述	朱尔斯	,	"	如果	她	做	不是	寻找	我	在	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

“如果玛丽在门口找不到我，她会害怕的，”她告诉朱尔斯。

[ænd; ənd] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsiz] [hæv; həv][ˈstoʊlən][ˌem ˈiː] .

and	will	think	that	the	gypsies	have	stolen	me	.
和	将要	思考	那	这	吉普赛人	有	被盗	我	.

他会认为我被吉普赛人偷走了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

Then	she	will	begin	to	hunt	up	and	down	the	road	,
然后	她	将要	开始	到	打猎	向上	和	向下	这	路	,

然后她就会开始沿着这条路来回搜寻，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem ˈiː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

and	**I**	**don't**	**know**	**what**	**she**	**would**	**say**	**if**	**she**	**came**	**and**	**found**	**me**	**talking**	**to**
和	我	不	知道	什么	她	会	说	如果	她	来了	和	成立	我	说	到

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

a	**strange**	**child**	**out**	**in**	**the**	**fields**	**,**
一个	奇怪的	孩子	出去	在	这	字段	,

我不知道如果她来发现我和一个陌生的孩子在田野里说话，她会说什么。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [bæk] .

so	**I**	**must**	**hurry**	**back**	**.**
所以	我	必须	匆忙	后退	.

所以我必须赶紧回去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

I	**am**	**glad**	**that**	**I**	**found**	**you**	**.**
我	是	高兴的	那	我	成立	你	.

很高兴找到你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

I	**have**	**been**	**wishing**	**so**	**long**	**for**	**somebody**	**to**	**play**	**with**	**,**
我	有	到过	祝	所以	长的	为了	某人	到	玩	和	,

我一直都渴望能有人陪我玩，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] [ə'merɪkə] .

and	**you**	**seem**	**like**	**an**	**old**	**friend**	**because**	**you**	**were**	**born**	**in**	**America**	**.**
和	你	似乎	喜欢	一个	老的	朋友	因为	你	是	出生	在	美国	.

你就像我的老朋友一样，因为你出生在美国。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨型剪刀之门(The Gate of the Giant Scissors)

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] ['mædəm] [tuː; tə] [æsk] [brɔ'sɑːd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] ['sʌmtaɪm] .

I'm	going	to	ask	madame	to	ask	Brossard	to	let	you	come	over	sometime	.
我是	去	到	问	夫人	到	问	布罗萨德	到	让	你	来	超过	有时	.

我会请夫人请布罗萨德先生让你找个时间过来。

" [dʒuːlz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['rʌnɪŋ] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

"	Jules	watched	her	as	she	hurried	away	,	running	lightly	down	the	road	,
"	朱尔斯	观看	她	作为	她	慌忙	离开	,	跑步	轻轻	向下	这	路	,

朱尔斯看着她匆匆离去，轻快地沿着马路跑去。

[hɜːr; hər] [fer] [her] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [bluː] [skɜːrt] ['flʌtərɪŋ] .

her	fair	hair	flying	over	her	shoulders	and	her	short	blue	skirt	fluttering	.
她	公平的	头发	飞行	超过	她	肩膀	和	她	短的	蓝色的	裙子	飘动	.

她金色的头发在肩上飞舞，蓝色的短裙也随之飘动。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər] [hænd] .

Once	she	looked	back	to	wave	her	hand	.
一次	她	看起来	后退	到	海浪	她	手	.

她回头挥了挥手。

[lɔːŋ] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

Long	after	she	was	out	of	sight	he	still	stood	looking	after	her	,
长的	后	她	曾是	出去	的	视线	他	仍然	站立	寻找	后	她	,

即使她消失在视线中很久之后，他仍然站在那里望着她。

[æz; əz] [wʌn] [maɪt] [geɪz] ['lɔːŋɪŋli] ['æftər] [sʌm; səm] ['vɪzɪtənt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

as	one	might	gaze	longingly	after	some	visitant	from	another	world	.
作为	一	可能	目光	渴望地	后	一些	贵宾	从	其他	世界	.

就像人们会满怀渴望地凝视着来自另一个世界的访客一样。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] [hæd; həd] ['evər] [drɑːpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

Nothing	like	her	had	ever	dropped	into	his	life	before	,
没有什么	喜欢	她	有	曾经	掉落	进入	他的	生活	前	,

他的生命中从未出现过像她这样的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	he	wondered	if	he	should	ever	see	her	again	.
和	他	想知道	如果	他	应该	曾经	看	她	再次	.

他不禁思忖，自己是否还有机会再见到她。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['bɑːrbɪkjuː] .

A	THANKSGIVING	BARBECUE	.
一个	感恩	烧烤	.

感恩节烧烤。

[hɪz; ɪz] ['dʌznt] [siːm] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [mə'riː] , " [sed] [dʒɔɪs] , ['pleɪntɪvli] ,

his	doesn't	seem	a	bit	like	Thanksgiving	Day	,	Marie	,	"	said	Joyce	,	plaintively	,
他的	不	似乎	一个	少量	喜欢	感恩	天	,	玛丽	,	"	说	乔伊斯	,	哀怨地	,

“玛丽，这看起来一点也不像感恩节，”乔伊斯哀怨地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['brekfəst] [ðæt] [hɜːr; hər] [meɪd] [brɔːt] [ɪn] ,

as	she	sat	up	in	bed	to	take	the	early	breakfast	that	her	maid	brought	in	,
作为	她	卫星	向上	在	床	到	拿	这	早期的	早餐	那	她	女佣	带来	在	,

她坐起身来，准备享用女佣送来的早餐。

- - [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] .

-	-	a	cup	of	chocolate	and	a	roll	.
-	-	一个	杯子	的	巧克力	和	一个	卷	.

一杯巧克力和一个面包卷。

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

"	In	our	country	the	very	minute	you	wake	up	you	can	feel	that	it	is	a
"	在	我们的	国家	这	非常	分钟	你	唤醒	向上	你	能	感觉	那	它	是	一个

['hɑːlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

“在我国，你醒来的那一刻就能感受到节日的气氛。”

[ˌaʊt'dɔːrz] [its] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [koʊld][ænd; ənd] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

Outdoors	it's	nearly	always	cold	and	gray	,	with	everything	covered	with	snow	.
户外	它是	几乎	总是	寒冷的	和	灰色的	,	和	一切	涵盖	和	雪	.

户外几乎总是寒冷阴沉，万物都被白雪覆盖。

[ˌɪn'saɪd][juː; jʊ][kæn; kən] [smel] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [paɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gʊd] ['spaɪsi] [θɪŋz] .

Inside	you	can	smell	turkey	and	pies	and	all	sorts	of	good	spicy	things	.
里面	你	能	闻	火鸡	和	馅饼	和	全部	排序	的	好的	辛辣的	事物	.

里面飘散着火鸡、馅饼和各种美味辛辣食物的香味。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [wɔːrm] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər]['oʊpən][ænd; ənd] ['flaʊərz] ['bluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Here	it	is	so	warm	that	the	windows	are	open	and	flowers	blooming	in	the
这里	它	是	所以	温暖的	那	这	视窗	是	打开	和	花朵	盛开	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

这里天气很暖和，窗户都开着，花园里的鲜花也盛开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [oʊld] [deɪ] .

and	there	isn't	a	thing	to	make	it	seem	different	from	any	other	old	day	.
和	那里	不是	一个	事物	到	制作	它	似乎	不同的	从	任何	其他	老的	天	.

没有什么能让它看起来与以往任何一天有所不同。

" [hɪr] [hɜːr; hər] ['grʌmblɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

"	Here	her	grumbling	was	interrupted	by	a	knock	at	the	door	,	and
"	这里	她	抱怨	曾是	中断	经过	一个	敲	在	这	门	,	和

['mædəm] - [meɪd] ,

Madame	Gréville's	maid	,
夫人	-	女佣	,

“她正抱怨着，突然被敲门声打断了，格雷维尔夫人的女仆……”

- , [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

Berthé	,	came	in	with	a	message	.
-	,	来了	在	和	一个	信息	.

贝尔特进来带了个口信。

" ['mædəm] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [ɪn'tend] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][tuə; tuːr] ,

"	Madame	and	monsieur	intend	spending	the	day	in	Tours	,
"	夫人	和	先生	打算	开支	这	天	在	旅游	,

“夫人和先生打算在图尔度过一天。”

[ænd; ənd] [sɪns] [mædəmwə'zel] [wer] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [mædəmwə'zel] [dʒɔɪs] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv]
and **since** **Mademoiselle** **Ware** **has** **written** **that** **Mademoiselle** **Joyce** **is** **to** **have**
和 自从 小姐 仓库 有 书面 那 小姐 乔伊斯 是 到 有
[noʊ]['lesnz; 'lesənz][ɑːn] [ðɪs] [ə'merɪkən] ['hɑːlədeɪ] ,
no **lessons** **on** **this** **American** **holiday** **,**
不 课程 在 这 美国人 假期 ,

既然韦尔小姐已经写道，乔伊斯小姐在这个美国节日里不会上课，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
they **will** **be** **pleased** **to** **have** **her** **accompany** **them** **in** **the** **carriage** **.**
他们 将要 是 高兴 到 有 她 陪伴 他们 在 这 运输 .

他们会很高兴她能陪同他们乘坐马车。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [spend] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɔːr] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ]
She **can** **spend** **the** **morning** **with** **them** **there** **or** **return** **immediately** **with**
她 能 花费 这 早晨 和 他们 那里 或者 返回 立即地 和
['geɪbriəl] . "
Gabriel **.** **"**
加布里埃尔 . "

她可以上午和他们待在那里，也可以立刻和加布里埃尔一起回去。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , " [kraɪd] [dʒɔɪs] .
" **Of** **course** **I** **want** **to** **go** **,** **"** **cried** **Joyce** **.**
" 的 课程 我 想 到 去 , " 哭 乔伊斯 .

“我当然想去！”乔伊斯喊道。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [draɪv] .
" **I** **love** **to** **drive** **.**
" 我 爱 到 驾驶 .

我喜欢开车。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]
But **I'd** **rather** **come** **back** **here** **to** **lunch** **and** **have** **it** **by** **myself** **in** **the**
但 ID 相当 来 后退 这里 到 午餐 和 有 它 经过 我 在 这
['gɑːrdn] .
garden **.**
花园 .

但我更愿意回到这里吃午饭，一个人在花园里享用。

- ,
Berthé **,**
- ,

贝尔特，

[æsk] ['mædəm] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kiːɑːsk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
ask **madame** **if** **I** **can't** **have** **it** **served** **in** **the** **little** **kiosk** **at** **the** **end** **of** **the**
问 夫人 如果 我 不能 有 它 服务 在 这 小的 亭 在 这 结尾 的 这
['ɑːrbər] .
arbor **.**
乔木 .

请问夫人，我能不能在凉亭尽头的小亭子里点餐。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][moʊst] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] , [dʒɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə]
" **As** **soon** **as** **she** **had** **received** **a** **most** **gracious** **permission** **,** **Joyce** **began** **to**
" 作为 很快 作为 她 有 已收到 一个 最多 亲切 允许 , 乔伊斯 开始 到
[meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn] .
make **a** **little** **plan** **.**
制作 一个 小的 计划 .

“乔伊斯一得到非常慷慨的许可，就开始制定一个小计划。”

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['sʌmwʌt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

It	troubled	her	conscience	somewhat	,	for	she	felt	that	she	ought	to	mention
它	麻烦	她	良心	有些	,	为了	她	毛毡	那	她	应该	到	提到

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mædəm] ,

it	to	madame	,
它	到	夫人	,

这件事让她有些良心不安，因为她觉得应该把这件事告诉夫人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mædəm] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] ,

but	she	was	almost	certain	that	madame	would	object	,
但	她	曾是	几乎	肯定	那	夫人	会	目的	,

但她几乎可以肯定夫人会反对。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	she	had	set	her	heart	on	carrying	it	out	.
和	她	有	放	她	心	在	携带	它	出去	.

她下定决心要实现这个目标。

" [aɪ] [wəʊnt] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	I	won't	speak	about	it	now	,	"	she	said	to	herself	,
"	我	惯于	说话	关于	它	现在	,	"	她	说	到	她自己	,

“我现在不想谈这件事，”她对自己说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	because	I	am	not	sure	that	I	am	going	to	do	it	.
"	因为	我	是	不是	当然	那	我	是	去	到	做	它	.

因为我不确定我是否会去做。

['mæmə] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ['fɔːrənərz] [ɑːr; ər][soʊ] [kwɪr] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

Mamma	would	think	it	was	all	right	,	but	foreigners	are	so	queer	about	some
妈妈	会	思考	它	曾是	全部	正确的	,	但	外国人	是	所以	酷儿	关于	一些

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

妈妈会觉得这没什么，但外国人在某些事情上真是很奇怪。

" [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [dʒɔɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['ækʃnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv]

"	Uncertain	as	Joyce	may	have	been	about	her	future	actions	,	as	they	drove
"	不确定	作为	乔伊斯	可能	有	到过	关于	她	未来	行动	,	作为	他们	驾驶

[tɔːrdz] [taʊn] ,

towards	town	,
向	镇	,

尽管乔伊斯可能对自己的未来行动感到不确定，但当他们驱车前往镇上时，

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['mædəm] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði]

no	sooner	had	madame	and	monsieur	stepped	from	the	carriage	,	on	the
不	很快	有	夫人	和	先生	步	从	这	运输	,	在	这

[ruː] ['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl] ,

Rue	Nationale	,
后悔	国民	,

夫人和先生刚从马车上下来，就到了国家大街上。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] .

than	she	was	perfectly	sure	.
比	她	曾是	完美	当然	.

她比她想象的还要确信。

" [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['beɪkɚz] , ['geɪbriəl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] ,

"	Stop	at	the	baker's	,	Gabriel	,	"	she	ordered	as	they	turned	homeward	,
"	停止	在	这	面包师的	,	加布里埃尔	,	"	她	订购	作为	他们	转向	回家	,

“加布里埃尔，在面包店停下来，”她吩咐道，然后他们转身往家走。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][bɪg]['grooʊsəri][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
then **at** **the** **big** **grocery** **on** **the** **corner** **.**
然后 在 这 大的 杂货店 在 这 角落 .

然后去了街角的大型超市。

" ['kʌz(ə)n] [keit] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [triːt] [maɪ'self][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli]
" **Cousin** **Kate** **told** **me** **to** **treat** **myself** **to** **something** **nice** **,** **"** **she** **said** **apologetically**
" 表哥 凯特 讲述 我 到 对待 我 到 某物 好的 , " 她 说 带着歉意地
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,
to **her** **conscience** **,**
到 她 良心 ,

“表妹凯特让我好好犒劳自己一下，”她带着歉意地对自己的良心说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['twenti] [fræŋks][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
as **she** **gave** **up** **the** **twenty** **francs** **to** **the** **clerk** **to** **be** **changed** **.**
作为 她 给予 向上 这 二十 法郎 到 这 职员 到 是 已更改 .

她把二十法郎交给店员换钱。

[ɪf] ['geɪbriəl] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrslz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
If **Gabriel** **wondered** **what** **was** **in** **the** **little** **parcels** **which** **she** **brought** **back** **to** **the**
如果加布里埃尔 想知道 什么 曾是 在 这 小的 包裹 哪个 她 带来 后退 到 这
['kærɪdʒ] ,
carriage **,**
运输 ,

如果加布里埃尔想知道她带回马车的那些小包裹里装的是什么，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
he **made** **no** **sign** **.**
他 制成 不 符号 .

他没有做出任何反应。

[hiː; hi]['oʊnli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'spektfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][nekst]['ɔːrdər] :
He **only** **touched** **his** **hat** **respectfully** **,** **as** **she** **gave** **the** **next** **order** **:**
他 仅有的 感动 他的 帽子 尊敬 , 作为 她 给予 这 下一个 命令 :

她下达下一个命令时，他只是恭敬地摸了摸帽子：

" [stɑːp] [wer] [ðə; ði][roʊd] [tɜːrnz][baɪ][ðə; ði] ['seməteri] , ['geɪbriəl] ;
" **Stop** **where** **the** **road** **turns** **by** **the** **cemetery** **,** **Gabriel** **;**
" 停止 在哪里 这 路 转弯 经过 这 公墓 , 加布里埃尔 ;

“加布里埃尔，在墓地旁道路转弯的地方停下来；

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steps] ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][æn; ən]['aɪərn] - [bɑːrd] [geɪt] .
at **the** **house** **with** **the** **steps** **going** **up** **to** **an** **iron** **-** **barred** **gate** **.**
在 这 房子 和 这 步骤 去 向上 到 一个 铁 - 禁止 门 .

房子有台阶通往一个铁栅栏门。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I'll **be** **back** **in** **two** **or** **three** **minutes** **,** **"** **she** **said** **,** **when** **she** **had** **reached** **it** **,**
患病的 是 后退 在 二 或者 三 分钟 , " 她 说 , 什么时候 她 有 达到 它 ,

“我两三分钟就回来，”她走到那里时说道。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and **climbed** **from** **the** **carriage** **.**
和 攀登 从 这 运输 .

然后他从马车上爬了下来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn][pæst][ˌaɪ 'tiː] ,
To **his** **surprise** **,** **instead** **of** **entering** **the** **gate** **,** **she** **hurried** **on** **past** **it** **,**
到 他的 惊喜 , 反而 的 进入 这 门 , 她 慌忙 在 过去的 它 ,

令他惊讶的是，她并没有进入大门，而是径直走了过去。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] .
around the bend in the road .
大约 这 弯曲 在 这 路 .

绕过道路拐弯处。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] , [hɜ:r; hər] [ʃu:z] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dæmp] [ɜ:rθ] ,
In a little while she came running back , her shoes covered with damp earth ,
在 一个 小的 尽管 她 来了 跑步 后退 , 她 鞋 涵盖 和 潮湿 地球 ,

过了一会儿，她跑了回来，鞋子上沾满了潮湿的泥土。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['freʃli] ['plaʊd] [fi:ld] .
as if she had been walking in a freshly ploughed field .
作为 如果 她 有 到过 步行 在 一个 新鲜的 耕作 场地 .

仿佛她刚刚走过一片刚犁过的田地。

[ɪf] ['geɪbri:əlz] [aɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [ə'raʊnd] [ðæt] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,
If Gabriel's eyes could have followed her around that bend in the road ,
如果 加百列的 眼睛 可以 有 随后 她 大约 那 弯曲 在 这 路 ,

如果加布里埃尔的目光能够跟随她绕过道路的拐角，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [saɪt] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] :
he would have seen a sight past his understanding :
他 会 有 已见 一个 视线 过去的 他的 理解 :

他看到了超出他理解范围的景象：

[mædəmwə'zel] [dʒɔɪs] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [spi:d] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Mademoiselle Joyce running at the top of her speed to meet a little
小姐 乔伊斯 跑步 在 这 顶部 的 她 速度 到 见面 一个 小的
['goʊthɜ:rd] [ɪn] ['wʊd(ə)n] [ʃu:z] [ænd; ənd] [blu:] ['kɑ:t(ə)n] [blaʊs] ,
goatherd in wooden shoes and blue cotton blouse ,
牧羊人 在 木制的 鞋 和 蓝色的 棉布 女式衬衫 ,

乔伊斯小姐飞奔着去迎接一位穿着木屐和蓝色棉质衬衫的小牧羊人。

- - [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] ['goʊthɜ:rd] .
- - a common little peasant goatherd .
- - 一个 常见的 小的 农民 牧羊人 .

——一个普通的农家牧羊人。

" [its] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
" It's Thanksgiving Day .
" 它是 感恩 天 .

今天是感恩节。

[dʒu:lz] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] , ['gæspɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Jules , " she announced , gasping , as she sank down on the ground beside him .
朱尔斯 , " 她 宣布 , 喘息 , 作为 她 沉没 向下 在 这 地面 旁 他 .

“朱尔斯，”她喘着气说道，然后瘫倒在他身旁的地上。

" [wɪə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] [ə'mɛrɪkənz] [hɪr] , [ænd; ənd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɔ:f] ;
" We're the only Americans here , and everybody has gone off ;
" 是 这 仅有的 美国人 这里 , 和 大家 有 已消失 离开 ;

“我们是这里唯一的美国人，其他人都走了；

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [keɪt] [sed] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] .
and Cousin Kate said to celebrate in some way .
和 表哥 凯特 说 到 庆祝 在 一些 方式 .

表妹凯特说要以某种方式庆祝一下。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
I'm going to have a dinner in the garden .
我是 去 到 有 一个 晚餐 在 这 花园 .

我打算在花园里吃晚餐。

[aɪv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] [dɪg][ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] ,

I've	bought	a	rabbit	,	and	we'll	dig	a	hole	,	and	make	a	fire	,
我已经	买	一个	兔子	,	和	出色地	挖	一个	洞	,	和	制作	一个	火	,

我买了一只兔子，我们来挖个洞，生堆火。

[ænd; ənd] ['bɑːrbɪkjuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪ] [dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] .

and	barbecue	it	the	way	Jack	and	I	used	to	do	at	home	.
和	烧烤	它	这	方式	杰克	和	我	用过的	到	做	在	家	.

然后像我和杰克以前在家那样烤着吃。

[ænd; ənd] [wiːl] [roʊst] [egz] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] .

And	we'll	roast	eggs	in	the	ashes	,	and	have	a	fine	time	.
和	出色地	烤	鸡蛋	在	这	灰烬	,	和	有	一个	美好的	时间	.

我们将在灰烬中烤鸡蛋，好好享受一番。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['lemən] [tɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪst] [fruːt] - [keɪk] , [tuː] .

I've	got	a	lemon	tart	and	a	little	iced	fruit	-	cake	,	too	.
我已经	得到	一个	柠檬	酸	和	一个	小的	冰镇	水果	-	蛋糕	,	也	.

我还有一块柠檬挞和一小块冰镇水果蛋糕。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pɔːd] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['breθləs] [heɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

"	All	this	was	poured	out	in	such	breathless	haste	,	and	in	such	a	confusion	of
"	全部	这	曾是	倾倒	出去	在	这样的	喘不过气	匆忙	,	和	在	这样的	一个	困惑	的

[tʌŋz] ,

tongues	,
舌头	,

“这一切都是在如此急促、如此混乱的语言中倾泻而出的，

[fɜːrst][ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [frentʃ] ,

first	a	sentence	of	English	and	then	a	word	of	French	,
第一的	一个	句子	的	英语	和	然后	一个	单词	的	法语	,

先是一句英语句子，然后是一个法语单词。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [dʒuːlz] [gruː] [bɪ'wɪldərd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

that	it	is	no	wonder	that	Jules	grew	bewildered	in	trying	to	follow	her	.
那	它	是	不	想知道	那	朱尔斯	生长	困惑	在	尝试	到	跟随	她	.

难怪朱尔斯在试图跟随她时会感到困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [spiːk] ['veri] ['sloʊli] ,

She	had	to	begin	again	at	the	beginning	,	and	speak	very	slowly	,
她	有	到	开始	再次	在	这	开始	,	和	说话	非常	缓慢地	,

她不得不从头开始，而且要说得很慢。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [deɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

in	order	to	make	him	understand	that	it	was	a	feast	day	of	some	kind	,
在	命令	到	制作	他	理解	那	它	曾是	一个	盛宴	天	的	一些	种类	,

为了让他明白那天是某种节日，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [dʒuːlz] , [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

and	that	he	,	Jules	,	was	invited	to	some	sort	of	a	strange	,
和	那	他	,	朱尔斯	,	曾是	受邀	到	一些	种类	的	一个	奇怪的	,

而他，朱尔斯，被邀请参加某种奇怪的.....

['wʌndərf(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] [mə'sjɜːr] - ['gɑːrdn] .

wonderful	entertainment	in	Monsieur	Gréville's	garden	.
精彩的	娱乐	在	先生	-	花园	.

格雷维尔先生的花园里有精彩的娱乐活动。

" [bʌt; bət] [brɔ'sɑːd] [ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , " [sed] [dʒuːlz] ,

"	But	Brossard	is	away	from	home	,	"	said	Jules	,
"	但	布罗萨德	是	离开	从	家	,	"	说	朱尔斯	,

“但布罗萨德离家很远，”朱尔斯说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][goʊts] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

"	and	there	is	no	one	to	watch	the	goats	,	and	keep	them	from
"	和	那里	是	不	一	到	手表	这	山羊	,	和	保持	他们	从

[streiŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

straying	down	the	road	.
迷途	向下	这	路	.

“而且没有人看管山羊，防止它们走失到路边。”

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hoʊm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sædli] .

Still	it	would	be	just	the	same	if	he	were	home	,	"	he	added	,	sadly	.
仍然	它	会	是	只是	这	相同的	如果	他	是	家	,	"	他	额外	,	令人遗憾的是	.

“即便他在家，情况也一样，”他悲伤地补充道。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː][goʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .

"	He	would	not	let	me	go	,	I	am	sure	.
"	他	会	不是	让	我	去	,	我	是	当然	.

“我确信他不会放我走。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːf] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] ,

I	have	never	been	out	of	sight	of	that	roof	since	I	first	came	here	,
我	有	绝不	到过	出去	的	视线	的	那	屋顶	自从	我	第一的	来了	这里	,

自从我来到这里，我的视线就从未离开过那个屋顶。

[ɪk'sept] [ɑːn] ['erəndz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] .

except	on	errands	to	the	village	,	when	I	had	to	run	all	the	way	back	.
除了	在	跑腿	到	这	村庄	,	什么时候	我	有	到	跑步	全部	这	方式	后退	.

除了去村里办事的时候，因为那时我必须一路跑回来。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [piːkt] ['geɪbl] , [ə'dɔrnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪzərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kreɪzi][oʊld]

"	He	pointed	to	the	peaked	gables	,	adorned	by	the	scissors	of	his	crazy	old
"	他	尖	到	这	巅峰	山墙	,	装饰	经过	这	剪刀	的	他的	疯狂的	老的

['ænsestər] .

ancestor	.
祖先	.

“他指着尖顶山墙，上面装饰着他那疯狂的老祖先用剪刀剪出来的图案。

" [brɔ'sɑːd] ['iznt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [kraɪd] [dʒɔɪs] , [ɪn'dɪgnəntli] , " [nɔːr][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [nɔːr][jʊr; jər]

"	Brossard	isn't	your	father	,	"	cried	Joyce	,	indignantly	,	"	nor	your	uncle	,	nor	your
"	布罗萨德	不是	你的	父亲	,	"	哭	乔伊斯	,	愤慨地	,	"	也不	你的	叔叔	,	也不	你的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

“布罗萨德不是你父亲，”乔伊斯愤愤不平地喊道，“也不是你叔叔，更不是你表兄。”

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃʌt] [juː; jʊ][ʌp] [ðæt] [wei] .

nor	anything	else	that	has	a	right	to	shut	you	up	that	way	.
也不	任何事物	别的	那	有	一个	正确的	到	关闭	你	向上	那	方式	.

也没有任何其他事物有权以这种方式让你闭嘴。

['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fens] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Isn't	there	a	field	with	a	fence	all	around	it	,
不是	那里	一个	场地	和	一个	栅栏	全部	大约	它	,

那里不是有一片四周都围着栅栏的田地吗?

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [draɪv] [ðə; ði] [goʊts] ['ɪntuː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ?

that	you	could	drive	the	goats	into	for	a	few	hours	?
那	你	可以	驾驶	这	山羊	进入	为了	一个	很少	小时	?

你可以把山羊赶进去待几个小时?

" [dʒuːlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jules	shook	his	head	.
"	朱尔斯	摇晃	他的	头	.

朱尔斯摇了摇头。

" [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [maɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [spɔɪld] [fɔ:r; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] [goʊts] , "
" **Well , I can't have my Thanksgiving spoiled for just a couple of old goats , "**
" 出色地 , 我 不能 有 我的 感恩 被宠坏了 为了 只是 一个 夫妻 的 老的 山羊 , "
[ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] .
exclaimed Joyce .
惊呼 乔伊斯 .

“哎呀，我可不能因为两只老山羊就毁了我的感恩节！”乔伊斯喊道。

" [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [wi:l] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] -
" **You'll have to bring them along , and we'll shut them up in the carriage -**
" 你会 有 到 带来 他们 沿着 , 和 出色地 关闭 他们 向上 在 这 运输 -
[haʊs] .
house .
房子 .

“你得把它们带过来，我们会把它们关在马车房里。”

[ju:; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [geɪt] ['weɪtɪŋ]
You come over in about an hour , and I'll be at the side gate waiting
你 来 超过 在 关于 一个 小时 , 和 患病的 是 在 这 边 门 等待
[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

你大约一个小时后过来，我会在侧门等你。

" [dʒɔɪs] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [wei] .
" **Joyce had always been a general in her small way .**
" 乔伊斯 有 总是 到过 一个 一般的 在 她 小的 方式 .

“乔伊斯一直以她独特的方式扮演着将军的角色。”

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [plænz] [ænd; ənd] ['ɪʃu:d] [hɜ:r; hər] ['ɔ:rdərz] [bəuθ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [æt; ət] [sku:l]
She made her plans and issued her orders both at home and at school
她 制成 她 计划 和 发布 她 订单 两个都 在 家 和 在 学校
,
,
,

她制定了计划，并在家里和学校都发布了命令。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] ['li:dərʃɪp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
and the children accepted her leadership as a matter of course .
和 这 孩子们 公认 她 领导 作为 一个 事情 的 课程 .

孩子们自然而然地接受了她的领导地位。

['i:v(ə)n] [ɪf] [dʒu:lz] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [goʊ] ,
Even if Jules had not been willing and anxious to go ,
甚至 如果 朱尔斯 有 不是 到过 愿意的 和 焦虑的 到 去 ,

即使朱尔斯并不愿意或不急于前往，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mʌstəd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts]
it is doubtful if he could have mustered courage to oppose the arrangements
它 是 疑 如果 他 可以 有 集结 勇气 到 反对 这 安排
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [wei] ;
that she made in such a masterful way ;
那 她 制成 在 这样的 一个 精湛 方式 ;

他是否有勇气反对她如此巧妙安排的一切，这令人怀疑；

[bʌt; bət] [dʒu:lz] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [tu:; tə] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðæt]
but Jules had not the slightest wish to object to anything whatsoever that
但 朱尔斯 有 不是 这 丝毫 希望 到 目的 到 任何事物 任何 那
[dʒɔɪs] [maɪt] [prə'poʊz] .
Joyce might propose .
乔伊斯 可能 提出 .

但朱尔斯丝毫没有反对乔伊斯可能提出的任何建议的意思。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈgɑːrdn] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈiːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

It	is	safe	to	say	that	the	old	garden	had	never	before	even	dreamed	of	such
它	是	安全的	到	说	那	这	老的	花园	有	绝不	前	甚至	梦见	的	这样的

[ə; eɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'haɪnd] [ɪts] [mɔːs] - ['koʊtɪd]

a	celebration	as	the	one	that	took	place	that	afternoon	behind	its	moss	-	coated
一个	庆典	作为	这	一	那	采取	地方	那	下午	在后面	它是	苔藓	-	涂层

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

可以肯定地说，这座古老的花园此前从未想过会在那天下午在其长满青苔的围墙后举行如此盛大的庆祝活动。

[ðə; ði] [taɪm] - [steɪnd] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [iːv] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

The	time	-	stained	statue	of	Eve	,	which	stood	on	one	side	of	the	fountain	,
这	时间	-	染色	雕像	的	前夕	,	哪个	站立	在	一	边	的	这	喷泉	,

喷泉一侧矗立着一座饱经风霜的夏娃雕像。

[lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ædəm] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ɪn] ['stoʊni]

looked	across	at	the	weather	-	beaten	figure	of	Adam	,	on	the	other	side	,	in	stony
看起来	穿过	在	这	天气	-	被打败	数字	的	亚当	,	在	这	其他	边	,	在	石质的

- [aɪd] [sər'praɪz] .

-	eyed	surprise	.
-	眼睛	惊喜	.

他目光呆滞地望向对面饱经风霜的亚当的身影，眼神中充满了惊讶。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrb(ə)l] ['seɪtərˌsætər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

The	little	marble	satyr	in	the	middle	of	the	fountain	,
这	小的	大理石	色狼	在	这	中间	的	这	喷泉	,

喷泉中央的小大理石萨提尔像，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['grɪnɪŋ] ['evər] [sɪns] [ɪts] ['endləs] ['ʃaʊər] - [bæθ] [bɪ'gæn] , [siːmd] [tuː; tə] [grɪn]

which	had	been	grinning	ever	since	its	endless	shower	-	bath	began	,	seemed	to	grin
哪个	有	到过	咧嘴笑	曾经	自从	它是	无尽的	淋浴	-	洗澡	开始	,	似乎	到	咧嘴笑

['waɪdər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

wider	than	ever	,
更广泛	比	曾经	,

自从开始无休止的淋浴以来，它就一直咧嘴笑着，现在似乎笑得更灿烂了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [streɪndʒ] [spɔːrt] .

as	it	watched	the	children's	strange	sport	.
作为	它	观看	这	孩子们的	奇怪的	运动	.

它观看孩子们进行的这项奇怪的运动。

[dʒuːlz] [dʌg] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [trentʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɔɪsɪz] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Jules	dug	the	little	trench	according	to	Joyce's	directions	,
朱尔斯	挖	这	小的	沟	根据	到	乔伊斯的	方向	,

朱尔斯按照乔伊斯的指示挖了那条小沟。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kʊk] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]

and	laid	the	iron	grating	which	she	had	borrowed	from	the	cook	across	it
和	铺设	这	铁	格栅	哪个	她	有	借来的	从	这	厨师	穿过	它

,

,

,

她把从厨子那里借来的铁栅栏铺在上面，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] ['faɪər] [ˌʌndər'niːθ] .

and	built	the	fire	underneath	.
和	建造	这	火	下	.

并在下面生火。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ænd; ənd] - , " [sed]
" We ought to have something especially patriotic and Thanksgivingey , " said
" 我们 应该 到 有 某物 尤其 爱国 和 - , " 说
[dʒɔɪs] ,
Joyce ,
乔伊斯 ,

“我们应该准备一些特别爱国和感恩节主题的东西，”乔伊斯说。

['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
standing on one foot to consider .
常设 在 一 脚 到 考虑 .

单脚站立思考。

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] .
" Oh , now I know , " she cried , after a moment's thought .
" 哦 , 现在 我 知道 , " 她 哭 , 后 一个 瞬间 想法 .

“哦，现在我知道了，”她想了一会儿后喊道。

" ['kʌz(ə)n] [keit] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɪg] [sɪlk][flæg][ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌŋk] .
" Cousin Kate has a lovely big silk flag in the top of her trunk .
" 表哥 凯特 有 一个 迷人的 大的 丝绸 旗帜 在 这 顶部 的 她 树干 .

“凯特表妹的箱子顶上插着一面漂亮的大丝绸旗帜。”

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ðæt] ,
I'll run and get that ,
患病的 跑步 和 得到 那 ,

我去拿。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] - ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['ræbɪt]
and then I'll recite the ' Landing of the Pilgrims ' to you while the rabbit
和 然后 患病的 背诵 这 - 降落 的 这 朝圣者 - 到 你 尽管 这 兔子
[kʊks] .
cooks .
厨师 .

然后，趁着兔子烤熟的时候，我会给你朗诵《清教徒登陆记》。

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['oʊdər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stiːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" Presently a savory odor began to steal along the winding paths of the garden ,
" 目前 一个 美味的 气味 开始 到 偷 沿着 这 绕线 路径 的 这 花园 ,

“这时，一股诱人的香味开始沿着花园蜿蜒的小径飘散开来，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɒːrəl] - [bʊʃɪz] , - - [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['bɑːbikjuːd] [miːt] ['spʌtərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər]
between the laurel - bushes , - - a smell of barbecued meat sputtering over the fire
之间 这 月桂树 - 灌木丛 , - - 一个 闻 的 烧烤 肉 溅射 超过 这 火
.
:
.

月桂树丛间飘来烤肉的香味，那是火上滋滋作响的烤肉的香味。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kiːɑːsk] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][sɔːft] [swɪʃ] [ʌv; əv] ['sɪlkən] ['stəːriŋz] ,
Above the door of the little kiosk , with many a soft swish of silken stirrings ,
多于 这 门 的 这 小的 亭 , 和 许多 一个 柔软的 嗖嗖 的 丝 搅拌 ,

小亭子门上方，传来丝绸轻柔拂动的沙沙声。

[hʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld][flæg] .
hung the beautiful old flag .
悬挂 这 美丽的 老的 旗帜 .

那面漂亮的老旗帜挂了起来。

[ðen] [ə; eɪ] [klɪr] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][paɪn] - [triːz] :
Then a clear little voice floated up through the pine - trees :
然后 一个 清除 小的 嗓音 漂浮 向上 通过 这 松树 - 树木 :

这时，一个清脆的童音从松树林中飘了出来：

" [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz][ʌv; əv] [ðiː] ,
" My country , ' tis of thee ,
" 我的 国家 , - 的 的 你 ,

“我的祖国，我歌颂你，

[swiːt] [lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
Sweet land of liberty ,
甜的 土地 的 自由 ,

自由的甜蜜土地，

[ʌv; əv] [ðiː] [aɪ] [sɪŋ] !
Of thee I sing !
的 你 我 唱歌 !

我为你歌唱！

" [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [dʒɔɪs] [sæŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" All the time that Joyce sang , she was moving around the table ,
" 全部 这 时间 那 乔伊斯 唱 , 她 曾是 移动 大约 这 桌子 ,

“乔伊斯唱歌的时候，她一直在桌子周围走动。”

['setɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] .
setting out the plates and rattling cups and saucers .
环境 出去 这 盘子 和 嘎嘎作响 杯子 和 碟子 .

摆放盘子，杯碟碰撞作响。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kweɪvər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
She could not keep a little quaver out of her voice , for , as she went on ,
她 可以 不是 保持 一个 小的 颤声 出去 的 她 嗓音 , 为了 , 作为 她 去 在 ,

她的声音不由自主地有些颤抖，因为，随着她继续说下去，

[ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [keɪm] ['kraʊdɪŋ]
all the scenes of all the times that she had sung that song before came crowding
全部 这 场景 的 全部 这 时代 那 她 有 唱 那 歌曲 前 来了 拥挤
[ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] .
up in her memory .
向上 在 她 记忆 .

她记忆中所有曾经演唱过这首歌的场景都涌上心头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There were the Thanksgiving days in the church at home , and the
那里 是 这 感恩 天 在 这 教会 在 家 , 和 这
['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bəːθdeiz] [æt; ət] [skuːl] ,
Washington's birthdays at school ,
华盛顿的 生日 在 学校 ,

家里有教堂的感恩节庆祝活动，还有学校里庆祝的华盛顿家族的生日。

[ænd; ənd] [tuː] [ˌdekə'reɪʃn] [deɪz] , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] ,
and two Decoration days , when , as a granddaughter of a veteran ,
和 二 装饰 天 , 什么时候 , 作为 一个 孙女 的 一个 老将 ,

还有两次阵亡将士纪念日，当时作为一名退伍军人的孙女，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] ['skætər] ['flaʊərz] ['oʊvər][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [greɪvz; grɑːvz] .
she had helped scatter flowers over the soldiers ' graves .
她 有 帮助 分散 花朵 超过 这 士兵 - 坟墓 .

她曾帮忙在士兵的坟墓上撒花。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [soʊ] ['hoʊpləsli] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [dɪr]
Somehow it made her feel so hopelessly far away from all that made life dear
不知何故 它 制成 她 感觉 所以 绝望地 远的 离开 从 全部 那 制成 生活 亲爱的
[tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] " [swiːt] [lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] " [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,
to be singing of that " sweet land of liberty " in a foreign country ,
到 是 歌唱 的 那 " 甜的 土地 的 自由 " 在 一个 外国的 国家 ,

不知为何，在异国他乡歌唱那片“自由的甜蜜土地”，让她感到与所有令生命美好的事物都无比遥远。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['eɪliən][dʒu:lz][fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] .

with	only	poor	little	alien	Jules	for	company	.
和	仅有的	贫穷的	小的	外星人	朱尔斯	为了	公司	.

只有可怜的小外星人朱尔斯陪伴着他。

['meɪbi] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [fɜ:rst] ['les(ə)n] [ɪn]['peɪtriətɪzəm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [baɪ][hɪz; ɪz]

Maybe	that	is	why	the	boy's	first	lesson	in	patriotism	was	given	so	earnestly	by	his
或许	那	是	为什么	这	男孩们	第一的	课	在	爱国主义	曾是	给定	所以	切实	经过	他的

['hoʊmsɪk] ['lɪt(ə)l] ['ti:tʃər] .

homesick	little	teacher	.
想家	小的	老师	.

也许正因如此，这位思乡心切的小老师才会如此认真地给男孩上第一堂爱国主义课。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ,

Something	that	could	not	be	put	into	words	stirred	within	him	,	as	,
某物	那	可以	不是	是	放	进入	字	搅拌	之内	他	,	作为	,

他心中涌起一种无法言喻的情绪，就像……

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][sɔ:ft] ['sɪlkən] ['flʌtərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][flæg] ,

looking	up	at	the	soft	silken	flutterings	of	the	old	flag	,
寻找	向上	在	这	柔软的	丝	颤动	的	这	老的	旗帜	,

抬头望着那面古老旗帜轻柔飘动的丝绸般的身影，

[hi:; hi] ['lisnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['fɑ:ðəz] .

he	listened	for	the	first	time	to	the	story	of	the	Pilgrim	Fathers	.
他	听着	为了	这	第一的	时间	到	这	故事	的	这	朝圣	父亲们	.

他第一次听到了清教徒先驱们的故事。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [kʊkt] ['sloʊli] ,

The	rabbit	cooked	slowly	,
这	兔子	煮熟	缓慢地	,

兔子慢慢地煮熟了。

[soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][dʒu:lz][tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] ['mʌmb(ə)l] - [peg]

so	slowly	that	there	was	time	for	Jules	to	learn	how	to	play	mumble	-	peg
所以	缓慢地	那	那里	曾是	时间	为了	朱尔斯	到	学习	如何	到	玩	咕哝	-	钉子

[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

while	they	waited	.
尽管	他们	等待	.

时间过得很慢，以至于朱尔斯在等待的时候学会了玩“嘟嘟木偶”游戏。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] ,

At	last	it	was	done	,
在	最后的	它	曾是	完毕	,

终于完成了。

[ænd; ənd] [dʒɔɪs] ['praʊdli] [plʌmpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['plætər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

and	Joyce	proudly	plumped	it	into	the	platter	that	had	been	waiting	for	it
和	乔伊斯	自豪地	丰满的	它	进入	这	拼盘	那	有	到过	等待	为了	它

.

:

.

乔伊斯自豪地把它放进早已准备好的盘子里。

[mə'ri:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] ['baʊntɪf(ə)l] [lʌntʃ] , [koʊld] [mi:ts] [ænd; ənd]['sæləd][ænd; ənd]

Marie	had	already	brought	out	a	bountiful	lunch	,	cold	meats	and	salad	and
玛丽	有	已经	带来	出去	一个	丰富	午餐	,	寒冷的	肉类	和	沙拉	和

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['pʊdɪŋ] .

a	dainty	pudding	.
一个	纤巧	布丁	.

玛丽已经端出了丰盛的午餐，包括冷肉、沙拉和精致的布丁。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [dʒɔɪs] [hæd; həd] ['ædɪd] [hɜ:r; hər][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] ,

By	the	time	that	Joyce	had	added	her	contribution	to	the	feast	,
经过	这	时间	那	乔伊斯	有	额外	她	贡献	到	这	盛宴	,

当乔伊斯也为宴会贡献了自己的菜肴时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [left] [ʌn'kʌvərd] .

there	was	scarcely	an	inch	of	the	table	left	uncovered	.
那里	曾是	几乎	一个	英寸	的	这	桌子	左边	裸露	.

桌面上几乎没有一寸空着的地方。

[dʒu:lz][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

Jules	did	not	know	the	names	of	half	the	dishes	.
朱尔斯	做过	不是	知道	这	姓名	的	一半	这	菜肴	.

朱尔斯不知道一半菜肴的名字。

[nɑ:t] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld] ['gɑ:rdn] ,

Not	many	miles	away	from	that	old	garden	,
不是	许多	英里	离开	从	那	老的	花园	,

离那座古老的花园不远，

['skætərd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lwɑ:r] [θru:'aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv] [fer] [tʊɝeɪn] ,

scattered	up	and	down	the	Loire	throughout	all	the	region	of	fair	Tourraine	,
疏散	向上	和	向下	这	卢瓦尔河谷	自始至终	全部	这	地区	的	公平的	图兰	,

散布在卢瓦尔河沿岸，遍布美丽的图兰地区。

[raɪz][ðə; ði] ['tɜ:rɪts] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən][oʊld] [ʃæ'toʊ] .

rise	the	turrets	of	many	an	old	château	.
上升	这	炮塔	的	许多	一个	老的	城堡	.

许多古老城堡的塔楼拔地而起。

[greɪt] ['bæŋkwɪt] [hɔ:lz] , [wer] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [wʌns] [fi:st] ,

Great	banquet	halls	,	where	kings	and	queens	once	feasted	,
伟大的	宴会	大厅	,	在哪里	国王	和	女王们	一次	盛宴	,

宏伟的宴会厅，昔日国王和王后在此宴饮，

[stɪl] [stænd][æz; əz]['saɪlənt] ['witnisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] ['baɪgɔ:n] [kɔ:rt] [laɪf] ;

still	stand	as	silent	witnesses	of	a	gay	bygone	court	life	;
仍然	站立	作为	沉默的	证人	的	一个	同性恋	逝去的	法庭	生活	;

至今仍作为昔日同性恋宫廷生活的沉默见证者而屹立不倒；

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] ['eni] [ʃæ'toʊ] [ɔ:r] ['pæləs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][wʌz; wəz] [fi:st] [mɔ:r] ['θɜ:rəli]

but	never	in	any	château	or	palace	among	them	all	was	feast	more	thoroughly
但	绝不	在	任何	城堡	或者	宫殿	之中	他们	全部	曾是	盛宴	更多的	彻底

[ɪn'dʒɔɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪm'prɑ:mptu:] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

enjoyed	than	this	impromptu	dinner	in	the	garden	,
享受	比	这	即兴	晚餐	在	这	花园	,

但是，在他们所有的城堡或宫殿里，从来没有哪一次宴会比得上这次在花园里举行的即兴晚宴，人们都吃得非常尽兴。

[wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['goʊthɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [gest] .

where	a	little	goatherd	was	the	only	guest	.
在哪里	一个	小的	牧羊人	曾是	这	仅有的	客人	.

那里唯一的客人是一位小牧羊人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [spɑ:t][tu:; tə][dʒu:lz] ,

It	was	an	enchanted	spot	to	Jules	,
它	曾是	一个	迷人的	点	到	朱尔斯	,

对朱尔斯来说，那是一个充满魔力的地方。

[meɪd] [soʊ][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] ['dʒɔɪsɪz] ['wʌndərf(ə)l] [gɪft][ʌv; əv] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] .

made	so	by	the	magic	of	Joyce's	wonderful	gift	of	story	-	telling	.
制成	所以	经过	这	魔法	的	乔伊斯的	精彩的	礼物	的	故事	-	讲述	.

这一切都归功于乔伊斯非凡的讲故事天赋。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membər] ,

For	the	first	time	in	his	life	that	he	could	remember	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	那	他	可以	记住	,

在他记忆中，这是他一生中第一次经历这样的事情。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [triːz] , [ʌv; əv] ['bluːˌbɪrd] [ænd; ənd] [ə'lædɪnz]

he	heard	of	Santa	Claus	and	Christmas	trees	,	of	Bluebeard	and	Aladdin's
他	听到	的	圣诞老人	克劳斯	和	圣诞节	树木	,	的	蓝胡子	和	阿拉丁的

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

他听说过圣诞老人和圣诞树，听说过蓝胡子和阿拉丁神灯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'trænsɪŋ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt]

and	all	the	dear	old	fairy	tales	that	were	so	entrancing	he	almost	forgot
和	全部	这	亲爱的	老的	仙女	故事	那	是	所以	迷人的	他	几乎	忘了

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

还有那些可爱的古老童话故事，它们太迷人了，他几乎忘记了吃饭。

[ðen] [ðeɪ] [pleɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] , [prɪns] - ,

Then	they	played	that	he	was	the	prince	,	Prince	Ethelried	,
然后	他们	玩	那	他	曾是	这	王子	,	王子	-	,

然后他们扮演他是王子，埃塞尔里德王子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [goʊts] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [haʊs] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [stiːdz] ,

and	that	the	goats	in	the	carriage	-	house	were	his	royal	steeds	,
和	那	这	山羊	在	这	运输	-	房子	是	他的	皇家	马匹	,

而马车房里的山羊则是他的皇家坐骑。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

and	that	Joyce	was	a	queen	whom	he	had	come	to	visit	.
和	那	乔伊斯	曾是	一个	女王	谁	他	有	来	到	访问	.

他还说乔伊斯是一位女王，他是来拜访她的。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['peɪtriətɪzəm] .

A	LESSON	IN	PATRIOTISM	.
一个	课	在	爱国主义	.

爱国主义的一课。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [æz; əz][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [mʌst; məst][duː] .

But	it	came	to	an	end	,	as	all	beautiful	things	must	do	.
但	它	来了	到	一个	结尾	,	作为	全部	美丽的	事物	必须	做	.

但它终究会结束，就像所有美好的事物一样。

[ðə; ði] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ræŋ] [fɔːr] ,

The	bells	in	the	village	rang	four	,
这	铃铛	在	这	村庄	响铃	四	,

村里的钟响了四声，

[ænd; ənd] [prɪns] - ['stɑːrtɪd] [ʌp][æz; əz] [ˌsɪndə'relə] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wen] [ðə; ði]

and	Prince	Ethelried	started	up	as	Cinderella	must	have	done	when	the
和	王子	-	开始	向上	作为	灰姑娘	必须	有	完毕	什么时候	这

['pʌmpkɪn] [koʊtʃ] ['dɪsə'pɪrd] .

pumpkin	coach	disappeared	.
南瓜	教练	消失	.

埃塞尔里德王子就像灰姑娘在南瓜马车消失时那样，立刻跳了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒuːlz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['goʊthɜːrd] ,

He	was	no	longer	a	king's	son	;	he	was	only	Jules	,	the	little	goatherd	,
他	曾是	不	更长	一个	国王的	儿子	;	他	曾是	仅有的	朱尔斯	,	这	小的	牧羊人	,

他不再是国王的儿子；他只是朱尔斯，那个小牧羊人。

[huː] [mʌst; məst] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [brɔ'sɑːd] .

who	**must**	**hurry**	**back**	**to**	**the**	**field**	**before**	**the**	**coming**	**of**	**Brossard**	**.**
WHO	必须	匆忙	后退	到	这	场地	前	这	未来	的	布罗萨德	.

他必须在布罗萨德到来之前赶回球场。

[dʒɔɪs] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [haʊs] .

Joyce	**went**	**with**	**him**	**to**	**the**	**carriage**	**-**	**house**	**.**
乔伊斯	去	和	他	到	这	运输	-	房子	.

乔伊斯和他一起去了马车房。

[tə'geðər] [ðeɪ] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] .

Together	**they**	**swung**	**open**	**the**	**great**	**door**	**.**
一起	他们	摇摆	打开	这	伟大的	门	.

他们一起推开了那扇大门。

[ðen] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [fel] [frʌm; frəm] ['dʒɔɪsɪz] [lɪps] .

Then	**an**	**exclamation**	**of**	**dismay**	**fell**	**from**	**Joyce's**	**lips**	**.**
然后	一个	感叹	的	沮丧	跌倒	从	乔伊斯的	嘴唇	.

然后，乔伊斯惊呼了一声。

[ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] ['skætərd] [skræps][ʌv; əv] ['leðər] [ænd; ənd] [klɔːθ] [ænd; ənd] [her] ,

All	**over**	**the**	**floor**	**were**	**scattered**	**scraps**	**of**	**leather**	**and**	**cloth**	**and**	**hair**	**,**
全部	超过	这	地面	是	疏散	碎屑	的	皮革	和	布	和	头发	,

地板上散落着皮革碎片、布料碎片和毛发。

[ðə; ði][kaɪnd] [juːst] [ɪn] upho1stering .

the	**kind**	**used**	**in**	**upho1stering**	**.**
这	种类	用过的	在	upho1stering	.

用于室内装潢的那种。

[ðə; ði] [goʊts] [hæd; həd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'prɪznmənt] [baɪ] ['tʃuːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

The	**goats**	**had**	**whiled**	**away**	**the**	**hours**	**of**	**their**	**imprisonment**	**by**	**chewing**	**up**	**the**
这	山羊	有	虽然	离开	这	小时	的	他们的	监禁	经过	咀嚼	向上	这

['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊni][kɑːrt] .

cushions	**of**	**the**	**pony**	**cart**	**.**
靠垫	的	这	小马	大车	.

山羊们在被囚禁的几个小时里，一直啃咬着马车的垫子来消磨时间。

[dʒuːlz] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

Jules	**turned**	**pale**	**with**	**fright**	**.**
朱尔斯	转向	苍白	和	惊吓	.

朱尔斯吓得脸色苍白。

['noʊɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Knowing	**so**	**little**	**of**	**the**	**world**	**,**
会心	所以	小的	的	这	世界	,

对世界知之甚少，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ɔːl] [groʊn] ['piːp(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd] [brɔ'sɑːd] .

he	**judged**	**all**	**grown**	**people**	**by**	**his**	**knowledge**	**of**	**Henri**	**and**	**Brossard**	**.**
他	评判	全部	生长	人们	经过	他的	知识	的	亨利	和	布罗萨德	.

他根据自己对亨利和布罗萨德的了解来评判所有成年人。

" [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

"	**Oh**	**,**	**what**	**will**	**they**	**do**	**to**	**us**	**?**
"	哦	,	什么	将要	他们	做	到	我们	?

“哦，他们会对我们做什么？”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	**he**	**gasped**	**.**
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " ['ænsər] [dʒɔɪs] , ['breɪvli] ,
" Nothing at all , " answered Joyce , bravely ,
" 没有什么 在 全部 , " 回答 乔伊斯 , 勇敢地 ,

“什么也没有，”乔伊斯勇敢地回答道。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [twaɪs] [æz; əz][fæst][æz; əz]['ju:ʒuəl][æz; əz] [mə'sjɜ:rz] ['kju:zɪŋ] [feɪs]
although her heart beat twice as fast as usual as monsieur's accusing face
虽然 她 心 打 两次 作为 快速地 作为 通常 作为 先生的 指控 脸
[roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
rose up before her .
玫瑰 向上 前 她 .

尽管当先生那张充满指责的脸出现在她面前时，她的心跳比平时快了一倍。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , " [sed] [dʒu:lz] , ['redi] [tu:; tə][kraɪ] .
" It was all my fault , " said Jules , ready to cry .
" 它 曾是 全部 我的 过错 , " 说 朱尔斯 , 准备好 到 哭 .

“都是我的错，”朱尔斯说着，眼泪夺眶而出。

" [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][du:] ?
" What must I do ?
" 什么 必须 我 做 ?

我该怎么办?

" [dʒɔɪs] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['wʊmənli] [tækt] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər]['du:ti]
" Joyce saw his distress , and with quick womanly tact recognized her duty
" 乔伊斯 锯 他的 痛苦 , 和 和 快的 女性 策略 认可 她 责任
[æz; əz] ['hoʊstəs] .
as hostess .
作为 女主人 .

乔伊斯看出了他的窘迫，并以女性特有的机智迅速意识到自己作为女主人的职责。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:][tu:; tə] [let] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ,
It would never do to let this , his first Thanksgiving Day ,
它 会 绝不 做 到 让 这 , 他的 第一的 感恩 天 ,

绝不能让这样的事情发生，这是他的第一个感恩节。

[bi:; bi] ['klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʌn'hæpi] [rɪ'membrəns] .
be clouded by a single unhappy remembrance .
是 阴天 经过 一个 单身的 不开心 纪念 .

被一段不愉快的记忆蒙蔽了双眼。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [læst] [geɪm] ; [soʊ][ʃi:; ʃi] [weɪvd]
She would pretend that it was a part of their last game ; so she waved
她 会 假装 那 它 曾是 一个 部分 的 他们的 最后的 游戏 ; 所以 她 挥手
[hɜ:r; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她会假装这是他们最后一次游戏的一部分；于是她挥了挥手，

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [vɔɪs] , " [ju:; jʊ] [fər'get] , [prɪns] - ,
and said , in a theatrical voice , " You forget , Prince Ethelried ,
和 说 , 在 一个 戏剧 嗓音 , " 你 忘记 , 王子 - ,

然后他用夸张的语气说道：“你忘了，埃塞尔里德王子，

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [ʃi:; ʃi] [ru:lz] [su'pri:m] .
that in the castle of Irmingarde she rules supreme .
那 在 这 城堡 的 - 她 规则 最高 .

在伊尔明加德城堡，她拥有至高无上的统治权。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rɔɪəl] [stiːdz] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] ['kuʃənz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

If	it	is	the	pleasure	of	your	royal	steeds	to	feed	upon	cushions	they	shall	not
如果	它	是	这	乐趣	的	你的	皇家	马匹	到	喂养	之上	靠垫	他们	将	不是

[biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

be	denied	,
是	否认	,

如果您的皇家骏马喜欢啃食垫子，那就不要拒绝它们。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [koʊtʃ] ['piləuz] , [ʌv; əv][goʊld] - [klɔːθ] [ænd; ənd] [və'lʊr] . "

even	though	they	choose	my	own	coach	pillows	,	of	gold	-	cloth	and	velour	.	"
甚至	尽管	他们	选择	我的	自己的	教练	枕头	,	的	金子	-	布	和	丝绒	.	"

尽管他们选择的是我自己的马车靠垫，金丝绒的。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] ['geɪbriəl] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [brɔ'sɑːd] ? " ['kwestʃənd] [dʒuːlz] ,

"	But	what	if	Gabriel	should	tell	Brossard	?	"	questioned	Jules	,
"	但	什么	如果	加布里埃尔	应该	告诉	布罗萨德	?	"	被质问	朱尔斯	,

“但如果加布里埃尔告诉布罗萨德呢？”朱尔斯问道。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɔːlmoʊst] ['tʃætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] .

his	teeth	almost	chattering	at	the	mere	thought	.
他的	牙齿	几乎	喋喋不休	在	这	仅仅	想法	.

光是想到这一点，他就几乎牙齿打颤。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , [dʒuːlz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋli] .

"	Oh	,	never	mind	,	Jules	,	"	she	answered	,	laughingly	.
"	哦	,	绝不	头脑	,	朱尔斯	,	"	她	回答	,	笑着	.

“哦，没关系，朱尔斯，”她笑着回答。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	Don't	worry	about	a	little	thing	like	that	.
"	不	担心	关于	一个	小的	事物	喜欢	那	.

“别为这种小事担心。”

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gets] [hoʊm] .

I'll	make	it	all	right	with	madame	as	soon	as	she	gets	home	.
患病的	制作	它	全部	正确的	和	夫人	作为	很快	作为	她	获得	家	.

等夫人回家后，我会好好跟她解释清楚的。

" [dʒuːlz] , [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst] [feɪθ] [ɪn] ['dʒɔɪsɪz] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌʌndər'teɪk] ,

"	Jules	,	with	utmost	faith	in	Joyce's	power	to	do	anything	that	she	might	undertake	,
"	朱尔斯	,	和	极致	信仰	在	乔伊斯的	力量	到	做	任何事物	那	她	可能	承担	,

“朱尔斯对乔伊斯的能力充满信心，相信她能做到她想做的任何事情，

[druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

drew	a	long	breath	of	relief	.
画	一个	长的	气息	的	宽慰	.

长长地舒了一口气。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] [siˈzəj] [fiːld]

Half	a	dozen	times	between	the	gate	and	the	lane	that	led	into	the	Ciseaux	field
一半	一个	打	时代	之间	这	门	和	这	车道	那	引领	进入	这	剪	场地

,

,

,

在通往西索田野的大门和小路之间来回走了五六次，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][oʊld][kæp][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv]

he	turned	around	to	wave	his	old	cap	in	answer	to	the	hopeful	flutter	of
他	转向	大约	到	海浪	他的	老的	帽	在	回答	到	这	充满希望	扑	的

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ;

her	little	white	handkerchief	;
她	小的	白色的	手帕	;

他转过身，挥舞着他的旧帽子，回应着她充满希望地飘动的小白手帕；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [haʊs] [ænd; ənd]

but	when	he	was	out	of	sight	she	went	back	to	the	carriage	-	house	and
但	什么时候	他	曾是	出去	的	视线	她	去	后退	到	这	运输	-	房子	和

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .

looked	at	the	wreck	of	the	cushions	with	a	sinking	heart	.
看起来	在	这	破坏	的	这	靠垫	和	一个	下沉	心	.

但当他的身影消失后，她回到马车房，看着凌乱的垫子，心中一阵难过。

['æftər] [ðæt] ['sekənd] [lʊk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ]

After	that	second	look	,	she	was	not	so	sure	of	making	it	all	right	with
后	那	第二	看	,	她	曾是	不是	所以	当然	的	制作	它	全部	正确的	和

['mædəm] .

madame	.
夫人	.

第二次看向夫人后，她不太确定能否妥善解决这件事。

['goʊɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

Going	slowly	up	to	her	room	,
去	缓慢地	向上	到	她	房间	,

她缓缓地走上楼，回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz]

she	curled	up	in	the	window	-	seat	to	wait	for	the	sound	of	the	carriage	wheels
她	卷曲	向上	在	这	窗户	-	座位	到	等待	为了	这	声音	的	这	运输	车轮

.

:
.

她蜷缩在窗边的座位上，等待马车轮的声音。

[ðə; ði] [bluː] ['pærəts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər][sæt][ɪn][ðer; ðər] [bluː] [huːps] [ɪn] [streɪt] ['roʊz; 'raʊz]

The	blue	parrots	on	the	wall	-	paper	sat	in	their	blue	hoops	in	straight	rows
这	蓝色的	鹦鹉	在	这	墙	-	纸	卫星	在	他们的	蓝色的	篮球	在	直的	行

[frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] ,

from	floor	to	ceiling	,
从	地面	到	天花板	,

墙纸上的蓝色鹦鹉整齐地排列在蓝色圆环里，从地板一直延伸到天花板。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɔːl][ðer; ðər]['dɪzməl] ['hedz] .

and	hung	all	their	dismal	heads	.
和	悬挂	全部	他们的	惨淡	头部	.

他们全都垂下了沮丧的头颅。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dʒɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

It	seemed	to	Joyce	as	if	there	were	thousands	of	them	,
它	似乎	到	乔伊斯	作为	如果	那里	是	数千	的	他们	,

乔伊斯觉得好像有成千上万个这样的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	that	each	one	was	more	unhappy	than	any	of	the	others	.
和	那	每个	一	曾是	更多的	不开心	比	任何	的	这	其他的	.

而且他们每个人都比其他任何人更不快乐。

[ðə; ði] [bluː] ['roʊziz][ɑːn][ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [geɪ] ['blɑːsəm] [ə; eɪ] [fjuː]

The	blue	roses	on	the	bed	-	curtains	,	that	had	been	in	such	gay	blossom	a	few
这	蓝色的	玫瑰	在	这	床	-	窗帘	,	那	有	到过	在	这样的	同性恋	开花	一个	很少

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

hours	before	,
小时	前	,

床帘上的蓝色玫瑰，几个小时前还盛开得那么绚丽，

[lʊkt] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [naʊ] .
looked ugly and unnatural now .
看起来 丑陋的 和 不自然 现在 .

现在看起来既丑陋又不自然。

['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [dʒɔɪs] ['evər] [sɪns]
Over the mantel hung a picture that had been a pleasure to Joyce ever since
超过 这 壁炉架 悬挂 一个 图片 那 有 到过 一个 乐趣 到 乔伊斯 曾经 自从
[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd][ɪn] [ðɪs] [kweɪnt] [bluː] [ruːm] .
she had taken up her abode in this quaint blue room .
她 有 已采取 向上 她 住所 在 这 古雅 蓝色的 房间 .

壁炉上方挂着一幅画，自从乔伊斯搬进这间古雅的蓝色房间以来，这幅画就一直让她感到愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][noʊ'ɛl] ,
It was called " A Message from Noël ,
它 曾是 称为 " 一个 信息 从 诺埃尔 ,

它名为《来自诺埃尔的信息》，

" [ænd; ənd] [ʃoʊd] [æn; ən]['eɪndʒl] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n]
" and showed an angel flying down with gifts to fill a pair of little wooden
" 和 显示 一个 天使 飞行 向下 和 礼物 到 充满 一个 一对 的 小的 木制的
[ʃuːz] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃaɪld] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [bɪ'loʊ] .
shoes that some child had put out on a window - sill below .
鞋 那 一些 孩子 有 放 出去 在 一个 窗户 - 窗台 以下 .

“画面中，一位天使带着礼物飞下来，填满了某个孩子放在窗台上的一双小木鞋。

[wen] ['mædəm] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tʃɪldrən] [pʊt] [aʊt] [ðer; ðər] [ʃuːz]
When madame had explained that the little French children put out their shoes
什么时候 夫人 有 解释 那 这 小的 法语 孩子们 放 出去 他们的 鞋
[fɔːr; fər] [seɪnt] [noʊ'ɛl][tuː; tə] [fɪl] ,
for Saint Noël to fill ,
为了 圣 诺埃尔 到 充满 ,

当夫人解释说，法国的小孩们会把自己的鞋子摆出来，让圣诺埃尔穿上时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz] ,
instead of hanging stockings for Santa Claus ,
反而 的 绞刑 长筒袜 为了 圣诞老人 克劳斯 ,

而不是挂袜子给圣诞老人，

[dʒɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd]
Joyce had been so charmed with the picture that she declared that she intended
乔伊斯 有 到过 所以 迷住了 和 这 图片 那 她 声明 那 她 故意的
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [frentʃ] ['kʌstəm] [hɜːr'self] ,
to follow the French custom herself ,
到 跟随 这 法语 风俗 她自己 ,

乔伊斯对这幅画非常着迷，她宣称自己也打算效仿法国的习俗。

[ðɪs] [jɪr] .
this year .
这 年 .

今年。

[naʊ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɪktʃər] [lʊkt] ['dɪfrənt] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['dʒɔɪfl]
Now , even the picture looked different , since she had lost her joyful
现在 , 甚至 这 图片 看起来 不同的 , 自从 她 有 丢失的 她 快乐
[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] ['krɪsməs] .
anticipations of Christmas .
预期 的 圣诞节 .

现在，就连画面也变了，因为她失去了对圣诞节的美好憧憬。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][noʊ] - [el][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	It	is	all	No	-	el	to	me	now	,	"	she	sobbed	.
"	它	是	全部	不	-	el	到	我	现在	,	"	她	啜泣	.

“现在对我来说，一切都只是诺埃尔了，”她抽泣着说。

" [noʊ] [triː] , [noʊ]['sæntə] ['klɔz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	No	tree	,	no	Santa	Claus	,	and	now	,
"	不	树	,	不	圣诞老人	克劳斯	,	和	现在	,

“没有圣诞树，没有圣诞老人，现在……”

[sɪns] [ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊts] - ['mɪstʃɪf] ,

since	the	money	must	go	to	pay	for	the	goats	'	mischief	,
自从	这	钱	必须	去	到	支付	为了	这	山羊	-	恶作剧	,

这笔钱必须用来赔偿山羊们的恶作剧损失。

[noʊ]['prez(ə)nts][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [æt; ət] [hoʊm] ,

no	presents	for	anybody	in	the	dear	little	brown	house	at	home	,
不	礼物	为了	任何人	在	这	亲爱的	小的	棕色的	房子	在	家	,

家里那间可爱的小棕色房子里，谁也没有礼物。

- - [nɑːt]['iːv(ə)n] ['mæmə] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] !

-	-	not	even	mamma	and	the	baby	!
-	-	不是	甚至	妈妈	和	这	婴儿	!

——甚至连妈妈和宝宝都不行！

" [ə; eɪ][bɪg] ['sɔːlti] [ter; tɪ(ə)r] ['trikld] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv] ['dʒɔɪsɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɑːn]

"	A	big	salty	tear	trickled	down	the	side	of	Joyce's	nose	and	splashed	on
"	一个	大的	咸	撕	涓涓细流	向下	这	边	的	乔伊斯的	鼻子	和	溅起	在

[hɜːr; hər][hænd] ;

her	hand	;
她	手	;

一滴咸咸的泪水顺着乔伊斯的鼻翼流了下来，溅到了她的手上；

[ðen] [ə'nʌðər] [wʌn] .

then	another	one	.
然后	其他	一	.

然后又一个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['endɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpi] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .

It	was	such	a	gloomy	ending	for	her	happy	Thanksgiving	Day	.
它	曾是	这样的	一个	阴沉	结束	为了	她	快乐的	感恩	天	.

她原本快乐的感恩节却以如此凄凉的结局收场。

[wʌn] [kən'səulɪŋ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]['delјuːdʒ] [ðæt] ['θretnd] .

One	consoling	thought	came	to	her	in	time	to	stop	the	deluge	that	threatened	.
一	安慰	想法	来了	到	她	在	时间	到	停止	这	洪水	那	威胁	.

一个令人欣慰的念头及时出现在她的脑海中，阻止了即将到来的洪水。

" ['eniweɪ] , [dʒuːlz][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

"	Anyway	,	Jules	has	had	a	good	time	for	once	in	his	life	.
"	反正	,	朱尔斯	有	有	一个	好的	时间	为了	一次	在	他的	生活	.

总之，朱尔斯这辈子难得过上了好日子。

" [ðə; ði] [θɔːt] [tʃɪrd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] , [wen] [mə'riː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmps]

"	The	thought	cheered	her	so	much	that	,	when	Marie	came	in	to	light	the	lamps
"	这	想法	欢呼	她	所以	很多	那	,	什么时候	玛丽	来了	在	到	光	这	灯

,

,
,

想到这里，她高兴极了，以至于当玛丽进来点灯时，

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [bæk]

Joyce	was	walking	up	and	down	the	room	with	her	hands	behind	her	back
乔伊斯	曾是	步行	向上	和	向下	这	房间	和	她	双手	在后面	她	后退

, ['sɪŋɪŋ] .

,	singing	.
,	歌唱	.

乔伊斯双手背在身后，在房间里来回踱步，一边唱歌。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - [sterz] ,

As	soon	as	she	was	dressed	for	dinner	she	went	down	-	stairs	,
作为	很快	作为	她	曾是	穿着	为了	晚餐	她	去	向下	-	楼梯	,

她穿戴整齐准备吃晚饭后就下楼了。

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

but	found	no	one	in	the	drawing	-	room	.
但	成立	不	一	在	这	绘画	-	房间	.

但客厅里空无一人。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] [bəːnd] ['koʊzɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [noʊ'vembər] [naɪts] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ]

A	small	fire	burned	cozily	on	the	hearth	,	for	the	November	nights	were	growing
一个	小的	火	烧伤	舒适地	在	这	炉	,	为了	这	十一月	夜晚	是	生长

['tʃɪli] .

chilly	.
寒冷	.

壁炉里燃着一堆小小的篝火，因为十一月的夜晚渐渐变得寒冷。

[dʒɔɪs] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ,

Joyce	picked	up	a	book	and	tried	to	read	,
乔伊斯	挑选	向上	一个	书	和	尝试	到	读	,

乔伊斯拿起一本书，试着读了起来。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ['fʊli] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪdʒ]

but	found	herself	looking	towards	the	door	fully	as	often	as	at	the	page
但	成立	她自己	寻找	向	这	门	完全	作为	经常	作为	在	这	页

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

但她发现自己经常会不由自主地将目光投向门口，就像她经常注视着眼前的书页一样。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Presently	she	set	her	teeth	together	and	swallowed	hard	,	for	there	was	a
目前	她	放	她	牙齿	一起	和	吞咽	难的	,	为了	那里	曾是	一个

['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

rustling	in	the	hall	.
沙沙声	在	这	大厅	.

这时，她咬紧牙关，用力咽了口唾沫，因为大厅里传来一阵窸窣声。

[ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['mædəm] [swept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪnər] -

The	portière	was	pushed	aside	and	madame	swept	into	the	room	in	a	dinner	-
这	门帘	曾是	推动	旁边	和	夫人	扫荡	进入	这	房间	在	一个	晚餐	-

[gaʊn] [ʌv; əv] [dɑːrk] [red] ['velvɪt] .

gown	of	dark	red	velvet	.
袍	的	黑暗的	红色的	天鹅绒	.

门帘被推到一边，夫人身着深红色天鹅绒晚礼服，昂首阔步地走进房间。

[tuː; tə] ['dʒɔɪsɪz] ['weɪtɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] , [mɔːr] ['elɪgənt] ,

To	Joyce's	waiting	eyes	she	seemed	more	imposing	,	more	elegant	,
到	乔伊斯的	等待	眼睛	她	似乎	更多的	气势磅礴	,	更多的	优雅的	,

在乔伊斯的注视下，她显得更加威严，更加优雅。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌnəˈproʊtʃəbl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .

and	more	unapproachable	than	she	had	ever	been	before	.
和	更多的	难以接近	比	她	有	曾经	到过	前	.

她比以往任何时候都更加难以接近。

[æt; ət] [məˈdæmz] ['entrəns] [dʒɔɪs] [roʊz][æz; əz]['juːʒuəl] ,

At	madame's	entrance	Joyce	rose	as	usual	,
在	夫人的	入口	乔伊斯	玫瑰	作为	通常	,

夫人进门时，乔伊斯像往常一样站了起来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [red] ['velvɪt] [treɪn] [hæd; həd] [swept] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

but	when	the	red	velvet	train	had	swept	on	to	a	seat	beside	the	fire	,
但	什么时候	这	红色的	天鹅绒	火车	有	扫荡	在	到	一个	座位	旁	这	火	,

但当那条红色天鹅绒长裙飘落到壁炉旁的座位上时，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] ['stændɪŋ] .

she	still	remained	standing	.
她	仍然	剩余	常设	.

她仍然站着。

[hɜːr; hər][lɪps] [siːmd] [gluːd] [təˈgeðər] ['æftər] [ðoʊz] [fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

Her	lips	seemed	glued	together	after	those	first	words	of	greeting	.
她	嘴唇	似乎	胶合	一起	后	那些	第一的	字	的	问候	.

说完那几句问候之后，她的嘴唇似乎就粘在一起了。

" [biː; bi] ['siːtɪd] , [mædəmwəˈzel] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Be	seated	,	mademoiselle	,	"	said	the	lady	,	with	a	graceful	motion	of	her
"	是	坐着	,	小姐	,	"	说	这	女士	,	和	一个	优美	运动	的	她

[hænd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] .

hand	towards	a	chair	.
手	向	一个	椅子	.

“请坐，小姐，”女士说着，优雅地朝椅子做了个手势。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [jʊr; jər]['hɑːlədeɪ] ?

"	How	have	you	enjoyed	your	holiday	?
"	如何	有	你	享受	你的	假期	?

你的假期过得怎么样?

" [dʒɔɪs] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

"	Joyce	gave	a	final	swallow	of	the	choking	lump	in	her	throat	,
"	乔伊斯	给予	一个	最终的	吞	的	这	窒息	块	在	她	喉	,

乔伊斯咽下了喉咙里最后一口哽咽的东西。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [freɪmd] [ʌp] - [sterz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

and	began	her	humble	confession	that	she	had	framed	up	-	stairs	among	the
和	开始	她	谦逊的	忏悔	那	她	有	框	向上	-	楼梯	之中	这

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['dɪzməl] [bluː] [wɔːl] - ['peɪpər] ['pærəts] .

rows	of	dismal	blue	wall	-	paper	parrots	.
行	的	惨淡	蓝色的	墙	-	纸	鹦鹉	.

然后她开始谦卑地坦白，她把画框裱在了楼上，就在一排排阴沉的蓝色壁纸鹦鹉中间。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [klə'tɪldə] - ['stɔːri] [ʌv; əv][dʒuːlz] , [toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ]

She	started	with	Clotilde	Robard's	story	of	Jules	,	told	of	her	accidental	meeting
她	开始	和	克洛蒂尔德	-	故事	的	朱尔斯	,	讲述	的	她	偶然	会议

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

她首先讲述了克洛蒂尔德·罗巴尔德笔下的朱尔斯的故事，讲述了她与朱尔斯的偶然相遇。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd][laɪf][wɪð; wɪθ] [brɔˈsɑːd] ,

of	all	that	she	knew	of	his	hard	life	with	Brossard	,
的	全部	那	她	知道	的	他的	难的	生活	和	布罗萨德	,

她所了解的他在布罗萨德的艰苦生活，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

and	of	her	longing	for	some	one	to	play	with	.
和	的	她	渴望	为了	一些	一	到	玩	和	.

她渴望有人陪她玩耍。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] ['bɑːrbɪkjuː] ['siːkrətli] ,

Then	she	acknowledged	that	she	had	planned	the	barbecue	secretly	,
然后	她	已确认	那	她	有	计划	这	烧烤	偷偷	,

然后她承认，烧烤是她秘密策划的。

[fiərɪŋ] [ðæt] ['mædəm] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['goʊthɜːrd] .

fearing	that	madame	would	not	allow	her	to	invite	the	little	goatherd	.
害怕	那	夫人	会	不是	允许	她	到	邀请	这	小的	牧羊人	.

她担心夫人不会允许她邀请小牧羊人。

[æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ]

At	the	conclusion	,	she	opened	the	handkerchief	which	she	had	been	holding
在	这	结论	,	她	打开	这	手帕	哪个	她	有	到过	保持

['taɪtli] [klentʃt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

tightly	clenched	in	her	hand	,
紧紧	紧握	在	她	手	,

最后，她打开了一直紧紧攥在手里的手帕。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ɪts] ['kɑːntents] [ɪn][ðə; ði] [red] ['velvɪt] [læp] .

and	poured	its	contents	in	the	red	velvet	lap	.
和	倾倒	它是	内容	在	这	红色的	天鹅绒	膝	.

然后把里面的东西倒在了红色天鹅绒的腿上。

" [ðeəz; ðəz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][maɪ] ['krɪsməs] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sædli] ,

"	There's	all	that	is	left	of	my	Christmas	money	,	"	she	said	,	sadly	,
"	有	全部	那	是	左边	的	我的	圣诞节	钱	,	"	她	说	,	令人遗憾的是	,

“这是我圣诞节收到的全部钱了，”她伤心地说。

" [ˌsev(ə)nˈtiːn] [fræŋks][ænd; ənd] [tuː] ['suː] .

"	seventeen	francs	and	two	sous	.
"	十七	法郎	和	二	深	.

“十七法郎两苏。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kuʃənz] , [aɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [keit] ,

If	it	isn't	enough	to	pay	for	the	cushions	,	I'll	write	to	Cousin	Kate	,
如果	它	不是	足够的	到	支付	为了	这	靠垫	,	患病的	写	到	表哥	凯特	,

如果这点钱不够买靠垫，我就写信给表妹凯特。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lend] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [rest] .

and	maybe	she	will	lend	me	the	rest	.
和	或许	她	将要	借	我	这	休息	.

或许她会把剩下的借给我。

" ['mædəm] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv][kɔɪn] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [roʊz] .

"	Madame	gathered	up	the	handful	of	coin	,	and	slowly	rose	.
"	夫人	聚集	向上	这	少数	的	硬币	,	和	缓慢地	玫瑰	.

夫人捡起手中的一把硬币，缓缓站了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	only	a	step	to	the	carriage	-	house	,	"	she	said	.
"	它	是	仅有的	一个	步	到	这	运输	-	房子	,	"	她	说	.

“离马车房只有一步之遥，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [rɪŋ] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][læmp][wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

" If you will kindly ring for Berthé to bring a lamp we will look to see how

" 如果 你 将要 亲切地 戒指 为了 - 到 带来 一个 灯 我们 将要 看 到 看 如何

[mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

much damage has been done .

很多 损害 有 到过 完毕 .

“如果您能帮忙叫贝尔特拿盏灯来，我们就可以看看损失有多大了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [faɪld] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

" It was an unusual procession that filed down the garden walk a few minutes

" 它 曾是 一个 异常 游行 那 已提交 向下 这 花园 走 一个 很少 分钟

['leɪtər] .

later .

之后 .

几分钟后，一队不同寻常的人沿着花园小路走了下来。

[fɜːrst] [keɪm] - , [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] [kæp] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][læmp] [haɪ] [ə'bʌv]

First came Berthé , in her black dress and white cap , holding a lamp high above

第一的 来了 - , 在 她 黑色的 裙子 和 白色的 帽 , 保持 一个 灯 高的 多于

[hɜːr; hər] [hed] ,

her head ,

她 头 ,

首先出场的是贝尔特，她身穿黑色连衣裙，头戴白色帽子，高举着一盏灯。

[ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] [aʊt] ['ɪntuː]

and screwing her forehead into a mass of wrinkles as she peered out into

和 拧螺丝 她 前额 进入 一个 大量的 的 皱纹 作为 她 窥视 出去 进入

[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] .

the surrounding darkness .

这 周围 黑暗 .

她皱着眉头，额头上布满了皱纹，凝视着周围的黑暗。

['æftər][hɜːr; hər] [keɪm] ['mædəm] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['deɪntɪli] [ə'lɔːŋ] [ɪn]

After her came madame , holding up her dress and stepping daintily along in

后 她 来了 夫人 , 保持 向上 她 裙子 和 步进 轻柔地 沿着 在

[hɜːr; hər] [haɪ] - [hiːld] ['lɪt(ə)l] ['slɪpərz] .

her high - heeled little slippers .

她 高的 - 高跟鞋 小的 拖鞋 .

她身后跟着夫人，夫人提起裙摆，穿着高跟小拖鞋，轻盈地走着。

[dʒɔɪs] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , ['stʌmbliŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [mə'dæmz] [lɑːrdʒ] ['ʃædoʊ]

Joyce brought up the rear , stumbling along in the darkness of madame's large shadow

乔伊斯 带来 向上 这 后部 , 踉跄 沿着 在 这 黑暗 的 夫人的 大的 阴影

,

,

,

乔伊斯落在队伍最后，跌跌撞撞地走在夫人巨大的阴影下。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['trʌblz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs]

so absorbed in her troubles that she did not see the amused expression on the face

所以 吸收 在 她 麻烦 那 她 做过 不是 看 这 觉得好笑 表达 在 这 脸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['seɪtərˌsætər][ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

of the grinning satyr in the fountain .

的 这 咧嘴笑 色狼 在 这 喷泉 .

她全神贯注于自己的烦恼，以至于没有看到喷泉中咧嘴笑着的萨提尔脸上那戏谑的表情。

[iːv] , ['lʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [æt; ət]['ædəm] , [siːmd] [tuː; tə] [wɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stoʊni] [aɪz] ,

Eve , looking across at Adam , seemed to wink one of her stony eyes ,

前夕 , 寻找 穿过 在 亚当 , 似乎 到 眨眼 一 的 她 石质的 眼睛 ,

夏娃望着亚当，似乎朝她那双石化的眼睛眨了眨眼。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [həmf] !

as	much	as	to	say	,	"	Humph	!
作为	很多	作为	到	说	,	"	哼	!

仿佛在说："哼！"

['sʌmbɑːdi] [els] [hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

Somebody	else	has	been	getting	into	trouble	.
某人	别的	有	到过	获得	进入	麻烦	.

其他人也惹上麻烦了。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [kaɪndz][ʌv; əv] [fər'bɪdn] [fruːt] [ðæn; ðən][wʌn] ; ['poʊni] - [kɑːrt] ['kuʃənz] , [fɔːr; fər]

There's	more	kinds	of	forbidden	fruit	than	one	;	pony	-	cart	cushions	,	for
有	更多的	种类	的	禁止	水果	比	一	;	小马	-	大车	靠垫	,	为了

['ɪnstəns] .

instance	.
实例	.

禁果的种类不止一种；例如，马车坐垫。

" - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['mædəm] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [haʊs] .

"	Berthé	opened	the	door	,	and	madame	stepped	inside	the	carriage	-	house	.
"	-	打开	这	门	,	和	夫人	步	里面	这	运输	-	房子	.

贝尔特打开门，夫人走进了马车房。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skəːts][held] [haɪ] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]

With	her	skirts	held	high	in	both	hands	,	she	moved	around	among	the	wreck	of
和	她	裙子	握住	高的	在	两个都	双手	,	她	已搬	大约	之中	这	破坏	的

[ðə; ði] ['kuʃənz] ,

the	cushions	,
这	靠垫	,

她双手高举裙摆，在散落的靠垫间走动。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slɪpər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

turning	over	a	bit	with	the	toe	of	her	slipper	now	and	then	.
转弯	超过	一个	少量	和	这	脚趾	的	她	拖鞋	现在	和	然后	.

她时不时地用拖鞋的鞋尖翻动一下。

['mædəm] [wɔːr] ['velvɪt] ['dɪnər] - [gaʊnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Madame	wore	velvet	dinner	-	gowns	,	it	is	true	,
夫人	穿着	天鹅绒	晚餐	-	礼服	,	它	是	真的	,

夫人的确穿过天鹅绒晚礼服。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['elɪgənt] [ɪn][ɪts] [faɪn] [oʊld] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [bɔːt] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ə'goʊ] ;

and	her	house	was	elegant	in	its	fine	old	furnishings	bought	generations	ago	;
和	她	房子	曾是	优雅的	在	它是美好的		老的	家具	买	几代人	前	;

她的房子很雅致，里面摆放着几代人以前购买的精美旧家具；

[bʌt; bət]['oʊnli][hɜːr; hər] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd][hɜːr'self] [nuː] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðoʊz] [gaʊnz] [hæd; həd]

but	only	her	dressmaker	and	herself	knew	how	many	times	those	gowns	had
但	仅有的	她	裁缝	和	她自己	知道	如何	许多	时代	那些	礼服	有

[bɪn] [rɪpt] [ænd; ənd] [kliːnd] [ænd; ənd] [riː'mɔdld] .

been	ripped	and	cleaned	and	remodelled	.
到过	撕裂	和	已清洗	和	改建	.

但只有她的裁缝和她自己才知道这些礼服被撕开、清洗和改造过多少次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['kɑːnstənt] ['haʊswaɪfli] [skɪl] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər] [rɪ'per]

It	was	only	constant	housewifely	skill	that	kept	the	antique	furniture	repaired
它	曾是	仅有的	持续的	家庭主妇	技能	那	保留	这	古董	家具	已修复

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [broʊ'keɪd] ['hæŋgɪŋz] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [hoʊlz] .

and	the	ancient	brocade	hangings	from	falling	into	holes	.
和	这	古老的	锦缎	绞刑	从	坠落	进入	孔	.

只有主妇们持之以恒的巧手才能使古董家具得以修复，使古老的锦缎挂毯不至于掉进破洞里。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən] , [treɪnd] [ɪn] ['peti] [i'kɔnəmiz] ,

None	but	a	French	woman	,	trained	in	petty	economies	,
没有任何	但	一个	法语	女士	,	受过训练	在	小气	经济体	,

除了一个受过小本经济训练的法国女人之外，别无其他。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn]

could	have	guessed	how	little	money	and	how	much	thought	was	spent	in
可以	有	猜对了	如何	小的	钱	和	如何	很多	想法	曾是	花费	在

['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] ['teɪbl] [ʌp] [tu:; tə] [ɪts] [haɪ] ['stændərd] [ʌv; əv] ['eksələns] .

keeping	her	table	up	to	its	high	standard	of	excellence	.
保持	她	桌子	向上	到	它是	高的	标准	的	卓越	.

完全可以想象，为了保持餐桌的高水准，她花费了多少金钱和心思。

[naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] ,

Now	as	she	looked	and	estimated	,
现在	作为	她	看起来	和	估计的	,

她环顾四周，估算了一下，

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

counting	the	fingers	of	one	hand	with	the	thumb	of	the	other	,
计数	这	手指	的	一	手	和	这	拇指	的	这	其他	,

用一只手的拇指数另一只手的五指，

[ə; eɪ] [wɪʃ] [stɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər][kaɪnd][oʊld] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌni] ;

a	wish	stirred	in	her	kind	old	heart	that	she	need	not	take	the	child's	money	;
一个	希望	搅拌	在	她	种类	老的	心	那	她	需要	不是	拿	这	孩子的	钱	;

她善良的老心中涌起一股愿望，那就是不必接受孩子的钱；

[bʌt; bət] [nu:] ['kuʃənz] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:t] ,

but	new	cushions	must	be	bought	,
但	新的	靠垫	必须	是	买	,

但需要购买新的靠垫。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][dʒʌst][tu:; tə][hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['dʒenərəs] [tu:; tə] ['ʌðər]

and	she	must	be	just	to	herself	before	she	could	be	generous	to	others
和	她	必须	是	只是	到	她自己	前	她	可以	是	慷慨的	到	其他的

.

:
.

她必须先善待自己，才能慷慨地对待他人。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['estimeitiŋ] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] ['geɪbriəl]

So	she	went	on	with	her	estimating	and	counting	,	and	then	called	Gabriel
所以	她	去	在	和	她	估算	和	计数	,	和	然后	称为	加布里埃尔

[tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	consult	with	him	.
到	咨询	和	他	.

于是她继续估算和计数，然后打电话给加布里埃尔咨询他的意见。

" [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [her] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['faɪnəli] ,

"	Much	of	the	same	hair	can	be	used	again	,	"	she	said	,	finally	,
"	很多	的	这	相同的	头发	能	是	用过的	再次	,	"	她	说	,	最后	,

“很多头发都可以再次利用，”她最后说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuʃənz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtli] [wɔ:rn] ,

"	and	the	cushions	were	partly	worn	,
"	和	这	靠垫	是	部分	磨损	,

“而且垫子有些磨损了，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spens]

so	that	it	would	not	be	right	for	you	to	have	to	bear	the	whole	expense
所以	那	它	会	不是	是	正确的	为了	你	到	有	到	熊	这	所有的	费用

[ʌv; əv] [nuː] [wʌnz] .

of	new	ones	.
的	新的	一个	.

所以，让你承担所有新设备的费用是不合理的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌsɪks'tiːn] , - - [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [fræŋks][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] ,

I	shall	keep	sixteen	,	-	-	no	,	I	shall	keep	only	fifteen	francs	of	your	money	,
我	将	保持	十六	,	-	-	不	,	我	将	保持	仅有的	十五	法郎	的	你的	钱	,

[mædəmwə'zel] .

mademoiselle	.
小姐	.

我将留下十六法郎，——不，小姐，我将只留下您钱中的十五法郎。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

I	am	sorry	to	take	any	of	it	,	since	you	have	been	so	frank	with	me	;
我	是	对不起	到	拿	任何	的	它	,	自从	你	有	到过	所以	坦率	和	我	;

我很抱歉接受你的任何指责，因为你一直对我如此坦诚；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['dʒʌstɪs][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]

but	you	must	see	that	it	would	not	be	justice	for	me	to	have	to
但	你	必须	看	那	它	会	不是	是	正义	为了	我	到	有	到

['sʌfər] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːlt] .

suffer	in	consequence	of	your	fault	.
遭受	在	结果	的	你的	过错	.

但你必须明白，让我因为你的过错而遭受痛苦是不公平的。

[ɪn] [fræns] , ['tʃɪldrən] [duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] ,

In	France	,	children	do	nothing	without	the	permission	of	their	elders	,
在	法国	,	孩子们	做	没有什么	没有	这	允许	的	他们的	长者	,

在法国，孩子们未经长辈许可什么事都不能做。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] , [maɪ] [dɪr]

and	it	would	be	well	for	you	to	adopt	the	same	rule	,	my	dear
和	它	会	是	出色地	为了	你	到	采纳	这	相同的	规则	,	我的	亲爱的

[mædəmwə'zel] .

mademoiselle	.
小姐	.

亲爱的小姐，你最好也遵守同样的规则。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː] [fræŋks][ænd; ənd] [tuː] ['suː] ['ɪntuː]['dʒɔɪsɪz][hænd] .

"	Here	she	dropped	two	francs	and	two	sous	into	Joyce's	hand	.
"	这里	她	掉落	二	法郎	和	二	深	进入	乔伊斯的	手	.

“她把两法郎两苏塞放进乔伊斯的手里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] .

It	was	more	than	she	had	dared	to	hope	for	.
它	曾是	更多的	比	她	有	敢于	到	希望	为了	.

这远远超出了她敢于奢望的程度。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] - [bʊk] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət]

Now	there	would	be	at	least	a	little	picture	-	book	apiece	for	the	children	at
现在	那里	会	是	在	至少	一个	小的	图片	-	书	一块	为了	这	孩子们	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

这样一来，每个孩子在家至少都能得到一本小小的图画书。

[ðɪs] [taɪm] [dʒɔɪs] [sɔː] [ðə; ði] [grɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [sæɪtɚz] [feɪs] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

This	time	Joyce	saw	the	grin	on	the	satyr's	face	when	they	passed	the	fountain	.
这	时间	乔伊斯	锯	这	咧嘴笑	在	这	萨提尔的	脸	什么时候	他们	通过了	这	喷泉	.

这一次，当他们经过喷泉时，乔伊斯看到了萨提尔脸上的笑容。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [hɜːr'self] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	was	smiling	herself	when	they	entered	the	house	,
她	曾是	微笑	她自己	什么时候	他们	进入	这	房子	,

他们进屋时，她脸上也带着笑容。

[wer] [mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['eskɔːrt] [ðem; ðəm] [pə'laɪtli] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

where	monsieur	was	waiting	to	escort	them	politely	in	to	dinner	.
在哪里	先生	曾是	等待	到	护送	他们	礼貌地	在	到	晚餐	.

先生在那里等候，准备礼貌地护送他们去用餐。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[dʒɔɪs] [pleɪz] [goʊst] .

JOYCE	PLAYS	GHOST	.
乔伊斯	演出	鬼	.

乔伊斯扮演鬼魂。

[mə'sjɜːr] [si'zəj] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

Monsieur	Ciseaux	was	coming	home	to	live	.
先生	剪	曾是	未来	家	到	居住	.

西索先生要回家居住了。

['geɪbriəl] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] .

Gabriel	brought	the	news	when	he	came	back	from	market	.
加布里埃尔	带来	这	消息	什么时候	他	来了	后退	从	市场	.

加布里埃尔从集市回来时带来了这个消息。

[hiː; hi] [hæd; həd] [met] ['hɛnri, ˌɔː'riː, ˌɑːn'riː] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

He	had	met	Henri	on	the	road	and	heard	it	from	him	.
他	有	遇见	亨利	在	这	路	和	听到	它	从	他	.

他在路上遇到了亨利，并从他那里听说了这件事。

[mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

Monsieur	was	coming	home	.
先生	曾是	未来	家	.

先生要回家了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] ; [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] , [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ges] .

That	was	all	they	knew	;	as	to	the	day	or	the	hour	,	no	one	could	guess	.
那	曾是	全部	他们	知道	;	作为	到	这	天	或者	这	小时	,	不	一	可以	猜测	.

他们只知道这些；至于具体日期和时间，谁也猜不出来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] , ['hɛnri, ˌɔː'riː, ˌɑːn'riː] [sed] .

That	was	the	way	with	monsieur	,	Henri	said	.
那	曾是	这	方式	和	先生	,	亨利	说	.

“先生就是这样，”亨利说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pɪ'kjuːliər] [wʌn] ['nevər] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .

He	was	so	peculiar	one	never	knew	what	to	expect	.
他	曾是	所以	奇特	一	绝不	知道	什么	到	预计	.

他这个人很古怪，你永远不知道他会做出什么事来。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪ'miːdiətli] ,

Although	the	work	of	opening	the	great	house	was	begun	immediately	,
虽然	这	工作	的	开幕	这	伟大的	房子	曾是	开始	立即地	,

虽然开放大宅的工作立即开始，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['kliːnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [frʌm; frəm] ['gærət] [tuː; tə] ['selər] ,

and	a	thorough	cleaning	was	in	progress	from	garret	to	cellar	,
和	一个	彻底	打扫	曾是	在	进步	从	阁楼	到	地窖	,

从阁楼到地窖，彻底的清洁工作正在进行中。

[brɔ'sɑːd] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end]

Brossard	did	not	believe	that	his	master	would	really	be	at	home	before	the	end
布罗萨德	做过	不是	相信	那	他的	掌握	会	真的	是	在	家	前	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

of	the	week	.
的	这	星期	.

布罗萨德不相信他的主人会在本周结束前真的回到家。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['hɜːrid] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [rɪ'lentləsli]

He	made	his	own	plans	accordingly	,	although	he	hurried	Henri	relentlessly
他	制成	他的	自己的	计划	因此	,	虽然	他	慌忙	亨利	毫不留情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] .

with	the	cleaning	.
和	这	打扫	.

他据此制定了自己的计划，尽管他不停地催促亨利赶紧打扫卫生。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dʒɔɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] ,

As	soon	as	Joyce	heard	the	news	she	made	an	excuse	to	slip	away	,
作为	很快	作为	乔伊斯	听到	这	消息	她	制成	一个	原谅	到	滑	离开	,

乔伊斯一听到消息就找借口溜走了。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][dʒuːlz] .

and	ran	down	to	the	field	to	Jules	.
和	跑	向下	到	这	场地	到	朱尔斯	.

然后跑到田里去找朱尔斯。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

She	found	him	paler	than	usual	,
她	成立	他	肤色较浅	比	通常	,

她发现他脸色比平时苍白。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['swoʊlən] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt]

and	there	was	a	swollen	look	about	his	eyes	that	made	her	think	that
和	那里	曾是	一个	肿	看	关于	他的	眼睛	那	制成	她	思考	那

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

maybe	he	had	been	crying	.
或许	他	有	到过	哭泣	.

他的眼睛有些红肿，让她觉得他可能哭过。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What's	the	matter	?	"	she	asked	.
"	是什么	这	事情	?	"	她	问	.

“出什么事了？”她问道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ?

"	Aren't	you	glad	that	your	uncle	is	coming	home	?
"	不是	你	高兴的	那	你的	叔叔	是	未来	家	?

你叔叔要回家了，你不高兴吗?

" [dʒuːlz] [geɪv] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glænss] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Jules	gave	a	cautious	glance	over	his	shoulder	towards	the	house	,	and	then
"	朱尔斯	给予	一个	谨慎	瞥一眼	超过	他的	肩膀	向	这	房子	,	和	然后

[lʊkt] [ʌp][æt; ət] [dʒɔɪs] .

looked	up	at	Joyce	.
看起来	向上	在	乔伊斯	.

“朱尔斯谨慎地回头看了一眼房子，然后抬头看向乔伊斯。

[ˌhɪrtuˈfɔːr] ,
Heretofore ,
此前 ,

此前，

[sʌm; səm] [ˈɪnwərd] [ˈmɑːnɪtər] [ʌv; əv] [praɪd] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] [wenˈevər] [hiː; hi]
some inward monitor of pride had closed his lips about himself whenever he
一些 向内 监视器 的 自豪 有 关闭 他的 嘴唇 关于 他自己 每当 他
[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
had been with her ,
有 到过 和 她 ,

每当他和她在一起时，某种内在的自尊心驱使他闭口不谈。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðə; ði] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [fɜːrm] [frendz] ,
but , since the Thanksgiving Day that had made them such firm friends ,
但 , 自从 这 感恩 天 那 有 制成 他们 这样的 公司 朋友们 ,

但是，自从那个让他们成为挚友的感恩节之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ˈevri] [ˈaʊər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] .
he had wished every hour that he could tell her of his troubles .
他 有 希望 每一个 小时 那 他 可以 告诉 她 的 他的 麻烦 .

他每时每刻都希望能够向她倾诉自己的烦恼。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [tʊk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm]
He felt that she was the only person in the world who took any interest in him
他 毛毡 那 她 曾是 这 仅有的 人 在 这 世界 WHO 采取 任何 兴趣 在 他
.
:
:

他觉得她是世界上唯一一个对他感兴趣的人。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
Although she was only three years older than himself ,
虽然 她 曾是 仅有的 三 年 老 比 他自己 ,

虽然她只比他大三岁，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['mʌðərli] ['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] ['eldɪst] ['dɔtɜ-z] [ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə]
she had that motherly little way with her that eldest daughters are apt to
她 有 那 母性 小的 方式 和 她 那 长子 女儿们 是 易于 到
[əˈkwaɪər] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [bruːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['kɑːnstəntli]
acquire when there is a whole brood of little brothers and sisters constantly
获得 什么时候 那里 是 一个 所有的 幼虫 的 小的 兄弟 和 姐妹 不断地
['kleɪmɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .
claiming attention .
声称 注意力 .

她有一种母性般的温柔，这种温柔温柔的特质，是长女们在有一群弟弟妹妹不断需要关注时往往会习得的。

[soʊ] [wen] [dʒɔɪs] [æskt] [əˈgen] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dʒuːlz] ?
So when Joyce asked again , " What's the matter , Jules ?
所以 什么时候 乔伊斯 问 再次 , " 是什么 这 事情 , 朱尔斯 ?

所以当乔伊斯再次问道："朱尔斯，你怎么了？"

" [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
" with so much anxious sympathy in her face and voice ,
" 和 所以 很多 焦虑的 同情 在 她 脸 和 嗓音 ,

"她脸上和声音里充满了焦虑的同情，"

[ðə; ði] [tʃaɪld] [faʊnd] [hɪmˈself] [blə:tɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] .
the child found himself blurting out the truth .
这 孩子 成立 他自己 脱口而出 出去 这 真相 .

孩子发现自己脱口而出了真相。

" [brɔ'sɑ:d] [bi:t] [ˌem 'i:] [ə'gen] [læst] [naɪt] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Brossard beat me again last night , " he exclaimed .
" 布罗萨德 打 我 再次 最后的 夜晚 , " 他 惊呼 .

“昨晚布罗萨德又打败了我，”他喊道。

[ðen] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'dɪgnənt] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri]
Then , in response to her indignant exclamation , he poured out the whole story
然后 , 在 回复 到 她 愤怒 感叹 , 他 倾倒 出去 这 所有的 故事
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['tri:tmənt] .
of his ill - treatment .
的 他的 患病的 - 治疗 .

然后，面对她义愤填膺的叫喊，他倾诉了自己遭受虐待的全部经过。

" [si:] [hɪr] !
" See here !
" 看 这里 !

看这里！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [blaʊs] [ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l]
" he cried , in conclusion , unbuttoning his blouse and baring his thin little
" 他 哭 , 在 结论 , 解开纽扣 他的 女式衬衫 和 禁止 他的 薄的 小的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“他最后哭着，解开衬衫的扣子，露出瘦削的小肩膀。”

[greɪt] [red] ['welts] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn][ɑ:rm][wʌz; wəz] [blu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['mɑ:t(ə)ld]
Great red welts lay across them , and one arm was blue with a big mottled
伟大的 红色的 肿块 躺 穿过 他们 , 和 一 手臂 曾是 蓝色的 和 一个 大的 斑驳
[bru:z] .
bruise .
挫伤 .

他们身上布满了鲜红的肿块，一只胳膊上青紫一块，呈斑驳状。

[dʒɔɪs] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt]
Joyce shivered and closed her eyes an instant to shut out the sight that
乔伊斯 瑟瑟发抖 和 关闭 她 眼睛 一个 立即的 到 关闭 出去 这 视线 那
[brɔ:t] [ðə; ði] [kwɪk] [terz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
brought the quick tears of sympathy .
带来 这 快的 眼泪 的 同情 .

乔伊斯打了个寒颤，立刻闭上眼睛，不去理会那让她迅速流下同情泪水的景象。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" Oh , you poor little thing !
" 哦 , 你 贫穷的 小的 事物 !

“哦，你这可怜的小东西！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] ['mædəm] . "
" I'm going to tell madame . "
" 我是 去 到 告诉 夫人 . "

“我要告诉夫人。”

" [noʊ] , [dəunt] ! " ['bɛgd] [dʒu:lz] .
" No , don't ! " begged Jules .
" 不 , 不 ! " 乞求 朱尔斯 .

“不，别这样！”朱尔斯哀求道。

" [ɪf] [brɔ'sɑ:d] ['evər] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld] ['enibɑ:di] ,
" If Brossard ever found out that I had told anybody ,
" 如果 布罗萨德 曾经 成立 出去 那 我 有 讲述 任何人 ,

“如果布罗萨德知道我曾告诉过任何人，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæf] [kɪl] [ˌem 'i:] .
I believe that he would half kill me .
我 相信 那 他 会 一半 杀 我 .

我相信他会杀了我一半。

[hi:; hi] ['pʌniʃiz] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] .
He punishes me for the least thing .
他 惩罚 我 为了 这 至少 事物 .

他动不动就惩罚我，哪怕是最小的事。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [drɑ:pt] [æn; ən][oʊld] [pleɪt] [ænd; ənd] [broʊk]
I had no breakfast this morning because I dropped an old plate and broke
我 有 不 早餐 这 早晨 因为 我 掉落 一个 老的 盘子 和 打破
[ˌaɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

我今天早上没吃早饭，因为我不小心把一个旧盘子摔碎了。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [kraɪd] [dʒɔɪs] ,
" Do you mean to say , " cried Joyce ,
" 做 你 意思是 到 说 , " 哭 乔伊斯 ,

“你的意思是说，”乔伊斯喊道，“

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [sɪns] ['sʌnraɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [baɪt] [tu:; tə] [i:t] ?
" that you have been out here in the field since sunrise without a bite to eat ?
" 那 你 有 到过 出去 这里 在 这 场地 自从 日出 没有 一个 咬 到 吃 ?

“你从日出到现在一直在田里干活，一口饭都没吃吗？”

" [dʒu:lz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Jules nodded .
" 朱尔斯 点头 .

朱尔斯点了点头。

" [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ] [streɪt] [hoʊm] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" Then I'm going straight home to get you something .
" 然后 我是 去 直的 家 到 得到 你 某物 .

“那我直接回家给你买点东西。”

" [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɑ:tɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaɪɪŋ]
" Before he could answer she was darting over the fields like a little flying
" 前 他 可以 回答 她 曾是 飞镖 超过 这 字段 喜欢 一个 小的 飞行
['skwɜ:rəl] .
squirrel .
松鼠 .

“他还没来得及回答，她就如同一只飞鼠般掠过田野。”

" [oʊ] , [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][dʒæk] !
" Oh , what if it were Jack !
" 哦 , 什么 如果 它 是 杰克 !

“哦，如果那是杰克呢！”

" [ʃi:; ʃi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] .
" she kept repeating as she ran .
" 她 保留 重复 作为 她 跑 .

她一边跑一边不停地重复着这句话。

" [dɪr] [oʊld][dʒæk] , ['biːtn] [ænd; ənd] [stɑːrvd] ,

"	Dear	old	Jack	,	beaten	and	starved	,
"	亲爱的	老的	杰克	,	被打败	和	饥饿	,

“亲爱的老杰克，又饿又伤，

[wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

without	anybody	to	love	him	or	say	a	kind	word	to	him	.
没有	任何人	到	爱	他	或者	说	一个	种类	单词	到	他	.

没有一个人爱他，也没有人对他说一句好话。

" [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [brɔːt] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	The	mere	thought	of	such	misfortune	brought	a	sob	.
"	这	仅仅	想法	的	这样的	不幸	带来	一个	哭泣	.

仅仅是想到这样的不幸，就让人忍不住抽泣起来。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [dʒuːlz] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] ,

In	a	very	few	minutes	Jules	saw	her	coming	across	the	field	again	,
在	一个	非常	很少	分钟	朱尔斯	锯	她	未来	穿过	这	场地	再次	,

没过几分钟，朱尔斯就看到她再次穿过田野走了过来。

[mɔːr] ['sloʊli] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər][bəuθ][hændz][wɜːr; wər] [fʊl] ,

more	slowly	this	time	,	for	both	hands	were	full	,
更多的	缓慢地	这	时间	,	为了	两个都	双手	是	满的	,

这次放慢了速度，因为双手都拿着东西。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][eɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wei] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði][bɪg][hæt] [ðæt] [flæpt]

and	without	their	aid	she	had	no	way	to	steady	the	big	hat	that	flapped
和	没有	他们的	援助	她	有	不	方式	到	稳定的	这	大的	帽子	那	拍打

['fɔːrwərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] ['evri] [step] .

forward	into	her	eyes	at	every	step	.
向前	进入	她	眼睛	在	每一个	步	.

如果没有他们的帮助，她就无法稳住那顶大帽子，帽子每走一步都会向前飘到她的眼睛里。

[dʒuːlz] [aɪd] [ðə; ði] [fuːd] ['rævənəsli] .

Jules	eyed	the	food	ravenously	.
朱尔斯	眼睛	这	食物	贪婪地	.

朱尔斯贪婪地盯着食物。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðen] .

He	had	not	known	how	weak	and	hungry	he	was	until	then	.
他	有	不是	已知	如何	虚弱的	和	饥饿的	他	曾是	直到	然后	.

直到那时，他才知道自己有多么虚弱和饥饿。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] [wen] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [kʌmz] [hoʊm] , " [sed] [dʒɔɪs] ,

"	It	will	not	be	like	this	when	your	uncle	comes	home	,	"	said	Joyce	,
"	它	将要	不是	是	喜欢	这	什么时候	你的	叔叔	来	家	,	"	说	乔伊斯	,

“等你叔叔回家后就不会是现在这样了，”乔伊斯说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɪg] ['maʊθˌfʊlz] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θroʊt] .

as	she	watched	the	big	mouthfuls	disappear	down	the	grateful	little	throat	.
作为	她	观看	这	大的	一口一口	消失	向下	这	感激的	小的	喉	.

她看着大口大口的食物消失在感激的小喉咙里。

[dʒuːlz] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['ænsər] ['tremjələsli] , " [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][lɑːts]

Jules	shrugged	his	shoulders	,	answering	tremulously	,	"	Oh	,	yes	,	it	will	be	lots
朱尔斯	耸了耸肩	他的	肩膀	,	回答	颤抖地	,	"	哦	,	是的	,	它	将要	是	很多

[wɜːrs] .

worse	.
更糟	.

朱尔斯耸了耸肩，颤抖着回答说：“哦，是的，情况会更糟。”

[brɔ'sɑːd] [sez] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] [hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tempər] ,

Brossard	**says**	**that**	**my**	**Uncle**	**Martin**	**has**	**a**	**terrible**	**temper**	**,**
布罗萨德	说道	那	我的	叔叔	马丁	有	一个	糟糕的	脾气	,

布罗萨德说我叔叔马丁脾气很暴躁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['sɪstər] [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	**that**	**he**	**turned**	**his**	**poor**	**sister**	**and**	**my**	**grandfather**	**out**	**of**	**the**	**house**
和	那	他	转向	他的	贫穷的	姐姐	和	我的	祖父	出去	的	这	房子

[wʌn] ['stɔːrmi] [maɪt] .

one	**stormy**	**might**	**.**
一	暴风雨	可能	.

在一个暴风雨之夜，他把可怜的妹妹和我的祖父赶出了家门。

[brɔ'sɑːd] [sez] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn]

Brossard	**says**	**he**	**shall**	**tell**	**him**	**how**	**troublesome**	**I**	**am**	**,**	**and**	**likely**	**he**	**will**	**turn**
布罗萨德	说道	他	将	告诉	他	如何	麻烦的	我	是	,	和	可能	他	将要	转动

[ˌem 'iː] [aʊt] ,

me	**out**	**,**
我	出去	,

布罗萨德说他会告诉他我有多麻烦，他很可能会把我赶出去。

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [duː] [ðæt] , [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ] [wɪp] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] .

Or	**,**	**if**	**he**	**doesn't**	**do**	**that**	**,**	**they**	**will**	**both**	**whip**	**me**	**every**	**day**	**.**
或者	,	如果	他	不	做	那	,	他们	将要	两个都	鞭	我	每一个	天	.

或者，如果他不那样做，他们俩每天都会鞭打我。

" [dʒɔɪs] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .

"	**Joyce**	**stamped**	**her**	**foot**	**.**
"	乔伊斯	盖章	她	脚	.

乔伊斯跺了跺脚。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**indignantly**	**.**
"	我	不	相信	它	,	"	她	哭	,	愤慨地	.

“我不相信！”她愤愤不平地喊道。

" [brɔ'sɑːd] [ɪz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sker] [juː; jʊ] .

"	**Brossard**	**is**	**only**	**trying**	**to**	**scare**	**you**	**.**
"	布罗萨德	是	仅有的	尝试	到	吓	你	.

布罗萨德只是想吓唬你。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] ,

Your	**uncle**	**is**	**an**	**old**	**man**	**now**	**,**
你的	叔叔	是	一个	老的	男人	现在	,

你叔叔现在年纪大了。

[soʊ][oʊld] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]['æktɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

so	**old**	**that**	**he**	**must**	**be**	**sorry**	**for**	**the**	**way**	**he**	**acted**	**when**	**he**	**was**
所以	老的	那	他	必须	是	对不起	为了	这	方式	他	行动	什么时候	他	曾是

[jʌŋ] .

young	**.**
年轻的	.

他年纪这么大了，肯定会后悔年轻时的所作所为。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

Why	**,**	**of**	**course**	**he**	**must**	**be**	**,**	**"**	**she**	**repeated**	**,**
为什么	,	的	课程	他	必须	是	,	"	她	重复	,

“他当然一定是，”她重复道。

" [ɔːr][hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][left][ə; eɪ] ['hoʊmləs]
" or he never would have brought you here when you were left a homeless
" 或者 他 绝不 会 有 带来 你 这里 什么时候 你 是 左边 一个 无家可归者
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

“否则，当你还是个无家可归的婴儿时，他就不会把你带到这里来了。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri] [wen] [hiː; hi][faindz] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]
More than that , I believe he will be angry when he finds how you have
更多的 比 那 , 我 相信 他 将要 是 生气的 什么时候 他 发现 如何 你 有
[bɪn] ['triːtɪd] .
been treated .
到过 治疗 .

不仅如此，我相信当他发现你受到的待遇时，他会非常生气。

['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] [send] [brɔ'sɑːd] [ə'weɪ] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] . "
Maybe he will send Brossard away when you tell him . "
或许 他 将要 发送 布罗萨德 离开 什么时候 你 告诉 他 . "

你告诉他之后，或许他会把布罗萨德赶走。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒuːlz] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ber]
" I would not dare to tell him , " said Jules , shrinking back at the bare
" 我 会 不是 敢 到 告诉 他 , " 说 朱尔斯 , 收缩 后退 在 这 裸
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

“我不敢告诉他，”朱尔斯说道，听到这个简单的提议就畏缩不前。

" [ðen] [aɪ] [der] , " [kraɪd] [dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
" Then I dare , " cried Joyce with flashing eyes .
" 然后 我 敢 , " 哭 乔伊斯 和 闪烁 眼睛 .

“那我敢了！”乔伊斯双眼闪闪发光地喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [brɔ'sɑːd] [ɔːr]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ɔːr][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,
" I am not afraid of Brossard or Henri or your uncle ,
" 我 是 不是 害怕的 的 布罗萨德 或者 亨利 或者 你的 叔叔 ,

“我不怕布罗萨尔，也不怕亨利，更不怕你叔叔。”

[ɔːr] ['eni] [mæn] [ðæt] [aɪ]['evər] [nuː] .
or any man that I ever knew .
或者 任何 男人 那 我 曾经 知道 .

或者我认识的任何男人。

[wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['oʊvər] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [kʌmz]
What's more , I intend to march over here just as soon as your uncle comes
是什么 更多的 , 我 打算 到 行进 超过 这里 只是 作为 很快 作为 你的 叔叔 来
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

而且，我打算你叔叔一回家就立刻赶过来。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [brɔ'sɑːd] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] .
and tell him right before Brossard how you have been treated .
和 告诉 他 正确的 前 布罗萨德 如何 你 有 到过 治疗 .

在布罗萨德之前，告诉他你受到了怎样的对待。

" [dʒuːlz] [gɑːspt] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rekləs] ['kɜːrɪdʒ] .
" Jules gasped in admiration of such reckless courage .
" 朱尔斯 倒吸一口气 在 钦佩 的 这样的 鲁莽 勇气 .

朱尔斯惊叹于这种鲁莽的勇气。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [brɔ'sɑːd] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət]

"	Seems	to	me	Brossard	himself	would	be	afraid	of	you	if	you	looked	at
"	似乎	到	我	布罗萨德	他自己	会	是	害怕的	的	你	如果	你	看起来	在

[hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] .

him	that	way	.
他	那	方式	.

“依我看，如果你那样看着布罗萨德，他自己都会害怕你。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Then	his	voice	sank	to	a	whisper	.
"	然后	他的	嗓音	沉没	到	一个	耳语	.

然后他的声音低了下来，变成了耳语。

" [brɔ'sɑːd] [ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt]

"	Brossard	is	afraid	of	one	thing	,	I've	heard	him	tell	Henri	so	,	and	that
"	布罗萨德	是	害怕的	的	一	事物	,	我已经	听到	他	告诉	亨利	所以	,	和	那

[ɪz] ['goʊsts] .

is	ghosts	.
是	鬼魂	.

“我曾听布罗萨德告诉亨利，他最害怕的就是鬼魂。”

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['evri] [naɪt] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [hɑːrd][ænd; ənd] [meɪks] [kwɪr]

They	talk	about	them	every	night	when	the	wind	blows	hard	and	makes	queer
他们	讲话	关于	他们	每一个	夜晚	什么时候	这	风	打击	难的	和	制作	酷儿

['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

noises	in	the	chimney	.
噪音	在	这	烟囱	.

每天晚上，当狂风呼啸，烟囱里发出奇怪的声响时，他们就会谈论这些事。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd][tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðer; ðər] ['kændlz] [fɔːr; fər] [fɪr] [sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪt]

Sometimes	they	are	afraid	to	put	out	their	candles	for	fear	some	evil	spirit
有时	他们	是	害怕的	到	放	出去	他们的	蜡烛	为了	害怕	一些	邪恶的	精神

[maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] . "

might	be	in	the	room	.	"
可能	是	在	这	房间	.	"

有时他们不敢熄灭蜡烛，担心房间里会有邪灵出没。

" [aɪm][glæd][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] [miːn] [oʊld] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] .

"	I'm	glad	he	is	afraid	of	something	,	the	mean	old	thing	!	"	exclaimed	Joyce	.
"	我是	高兴的	他	是	害怕的	的	某物	,	这	意思是	老的	事物	!	"	惊呼	乔伊斯	.

“我很高兴他也有害怕的东西，这个卑鄙的老家伙！”乔伊斯惊呼道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] ,

For	a	few	moments	nothing	more	was	said	,
为了	一个	很少	时刻	没有什么	更多的	曾是	说	,

片刻间，两人沉默不语。

[bʌt; bət][dʒuːlz] [felt] ['kʌmfətɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌn'bəːdnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [pent] [ʌp] ['lɪt(ə)l]

but	Jules	felt	comforted	now	that	he	had	unburdened	his	long	pent	up	little
但	朱尔斯	毛毡	安慰	现在	那	他	有	无负担	他的	长的	五角星	向上	小的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

但朱尔斯现在感到轻松多了，因为他终于卸下了心中积压已久的重担。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['aɪdli] ['twɪstɪŋ] [ðem; ðəm]

He	reached	out	for	several	blades	of	grass	and	began	idly	twisting	them
他	达到	出去	为了	一些	刀片	的	草	和	开始	闲散地	扭曲	他们

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

around	his	finger	.
大约	他的	手指	.

他伸手摘下几根草，开始漫不经心地绕着手指捻动。

[dʒɔɪs] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] ,

Joyce	**sat**	**with**	**her**	**hands**	**clasped**	**over**	**her**	**knees**	**,**
乔伊斯	卫星	和	她	双手	紧握	超过	她	膝盖	,

乔伊斯双手交叠放在膝盖上坐着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [bəʊdid] ['mɪstʃɪf] .

and	**a**	**wicked**	**little**	**gleam**	**in**	**her**	**eyes**	**that**	**boded**	**mischief**	**.**
和	一个	邪恶	小的	闪耀	在	她	眼睛	那	预兆	恶作剧	.

她眼中闪过一丝狡黠的光芒，预示着即将发生恶作剧。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Presently	**she**	**giggled**	**as**	**if**	**some**	**amusing**	**thought**	**had**	**occurred**	**to**	**her**	**,**
目前	她	咯咯地笑	作为	如果	一些	有趣	想法	有	发生	到	她	,

这时她咯咯地笑了起来，好像想到了什么有趣的事情。

[ænd; ənd] [wen] [dʒuːlz] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['nɔɪzləsli] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]

and	**when**	**Jules**	**looked**	**up**	**inquiringly**	**she**	**began**	**noiselessly**	**clapping**	**her**	**hands**
和	什么时候	朱尔斯	看起来	向上	询问地	她	开始	无声	鼓掌	她	双手

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

当朱尔斯疑惑地抬起头时，她开始无声地拍手。

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I've**	**thought**	**of**	**the**	**best**	**thing**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我已经	想法	的	这	最好的	事物	,	"	她	说	.

“我想到了一个最好的办法，”她说。

" [aɪl] [fɪks] [oʊld] [brɔ'sɑːd] [naʊ] .

"	**I'll**	**fix**	**old**	**Brossard**	**now**	**.**
"	患病的使固定	老的	布罗萨德	现在	.

“我现在要修好老布罗萨德。”

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [goʊst] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Jack	**and**	**I**	**have**	**played**	**ghost**	**many**	**a**	**time**	**,**
杰克	和	我	有	玩	鬼	许多	一个	时间	,

杰克和我玩过很多次捉迷藏，

[ænd; ənd][hæv; həv]['iːv(ə)n] [skerd] [iːtʃ] ['ʌðər] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]

and	**have**	**even**	**scared**	**each**	**other**	**while**	**we**	**were**	**doing**	**it**	**,**	**because**	**we**
和	有	甚至	害怕的	每个	其他	尽管	我们	是	正在做	它	,	因为	我们

[wɜːr; wər][soʊ] ['fraɪtf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] .

were	**so**	**frightful**	**-**	**looking**	**.**
是	所以	可怕	-	寻找	.

而且我们在做这件事的时候甚至互相吓到了对方，因为我们看起来太可怕了。

[wiː; wi] [pʊt] [lɔːŋ] [ʃiːts] [ɔːl]['oʊvər][juː 'es][ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['pʌmpkɪn] [dʒæk] - [oʊ] - -

We	**put**	**long**	**sheets**	**all**	**over**	**us**	**and**	**went**	**about**	**with**	**pumpkin**	**jack**	**-**	**o**	**'**	**-**
我们	放	长的	纸张	全部	超过	我们	和	去	关于	和	南瓜	杰克	-	o	-	-

['læntərnz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

lanterns	**on**	**our**	**heads**	**.**
灯笼	在	我们的	头部	.

我们用长床单把自己裹起来，头上顶着南瓜灯到处走。

[oʊ] , [wiː; wi] [lʊkt] ['ɔːf(ə)l] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ]['faɪər] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪdiəs] [aɪz]

Oh	**,**	**we**	**looked**	**awful**	**,**	**all**	**in**	**white**	**,**	**with**	**fire**	**shining**	**out**	**of**	**those**	**hideous**	**eyes**
哦	,	我们	看起来	可怕	,	全部	在	白色的	,	和	火	灼灼	出去	的	那些	可怕	眼睛

[ænd; ənd] [maʊðz] .

and	**mouths**	**.**
和	嘴	.

哦，我们看起来糟透了，一身白衣，丑陋的眼睛和嘴巴里仿佛燃烧着火焰。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [wen] [brɔ'sɑːd] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɪp] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

If	I	knew	when	Brossard	was	likely	to	whip	you	again	,
如果	我	知道	什么时候	布罗萨德	曾是	可能	到	鞭	你	再次	,

如果我知道布罗萨德什么时候可能会再次击败你，

[aɪ'd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ʃriːk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['bænʃiː¸bæn'ʃiː][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][stɑːp] .

I'd	suddenly	appear	on	the	scene	and	shriek	out	like	a	banshee	and	make	him	stop	.
ID	突然	出现	在	这	场景	和	尖叫	出去	喜欢	一个	女妖	和	制作	他	停止	.

我会突然出现，像女妖一样尖叫，让他停下来。

['wʊdnt] [¸aɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌvli] ?

Wouldn't	it	be	lovely	?
不会	它	是	迷人的	?

那该多好啊?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [mɔːr] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][¸aɪ 'tiː] .

"	she	cried	,	more	carried	away	with	the	idea	the	longer	she	thought	of	it	.
"	她	哭	,	更多的	携带	离开	和	这	主意	这	更长	她	想法	的	它	.

她哭了起来，越想越觉得这个想法很奇妙。

" [waɪ] , [¸aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['æktɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['feri] ['stɔːri] .

"	Why	,	it	would	be	like	acting	our	fairy	story	.
"	为什么	,	它	会	是	喜欢	表演	我们的	仙女	故事	.

“为什么？那就像在演绎我们的童话故事一样。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz] [ænd; ənd] ['reskjuː] [juː; jʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊgər] .

You	are	the	Prince	,	and	I	will	be	the	giant	scissors	and	rescue	you	from	the	Ogre	.
你	是	这	王子	,	和	我	将要	是	这	巨大的	剪刀	和	救援	你	从	这	食人魔	.

你是王子，我就是那把巨大的剪刀，将你从食人魔手中救出来。

[naʊ] [let] [¸em 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wen'evər] [juː; jʊ] [niːd] [¸em 'iː] .

Now	let	me	see	if	I	can	think	of	a	rhyme	for	you	to	say	whenever	you	need	me	.
现在	让	我	看	如果	我	能	思考	的	一个	韵	为了	你	到	说	每当	你	需要	我	.

现在让我想想能不能给你想个押韵的词，让你在需要我的时候可以念出来。

" [dʒɔɪs] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [wət'evər] [fɔːr; fər][dʒuːlz] :

"	Joyce	put	her	hands	over	her	ears	and	began	to	mumble	something	that	had	no	meaning	whatever	for	Jules	:
"	乔伊斯	放	她	双手	超过	她	耳朵	和	开始	到	咕哝	某物	那	有	不	意义	任何	为了	朱尔斯	:

乔伊斯捂住耳朵，开始喃喃自语，朱尔斯完全听不懂她在说什么：

" [goʊst] - - [poʊst] - - [roʊst] - - [toʊst] , - - [noʊ] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] ; [niːd] - - [spiːd] [diːd] , - - [noʊ]

"	Ghost	-	-	post	-	-	roast	-	-	toast	,	-	-	no	that	will	never	do	;	need	-	-	speed	deed	,	-	-	no	!
"	鬼	-	-	邮政	-	-	烤	-	-	吐司	,	-	-	不	那	将要	绝不	做	;	需要	-	-	速度	契据	,	-	-	不	!

“幽灵--后-烤-吐司，--不，那永远行不通；需要-速度行动，--不!

[help] - - [jelp] ([aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [jelp]) , - - [frend] - - [spend] - - [lend] , - - [ðæts]
Help - - yelp (I wish I could make him yelp) , - - friend - - spend - - lend , - - that's
帮助 - - 喊叫 (我 希望 我 可以 制作 他 喊叫) , - - 朋友 - - 花费 - - 借 , - - 那就是
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

帮助——yelp（我希望我能让他yelp），——朋友——花钱——借钱，——就这样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] [ðæt] .
I shall try that .
我 将 尝试 那 .

我试试看。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [dʒɔɪs] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [kloʊzd]
" There was a long silence , during which Joyce whispered to herself with closed
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 期间 哪个 乔伊斯 低声说道 到 她自己 和 关闭
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“一阵漫长的沉默之后，乔伊斯闭着眼睛，喃喃自语。”

" [naʊ] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [traɪ'ʌmfəntli] , " [ænd; ənd] [its] ['evri] [bɪt][æz; əz] [gʊd]
" Now I've got it , " she announced , triumphantly , " and it's every bit as good
" 现在 我已经 得到 它 , " 她 宣布 , 凯旋而归 , " 和 它是 每一个 少量 作为 好的
[æz; əz] ['kʌz(ə)n] ['keɪts] :
as Cousin Kate's :
作为 表哥 凯特的 :

“现在我成功了，”她得意地宣布，“而且它和凯特表妹做的一样好：

" ['dʒaɪənt] ['sɪzərz] , ['fɪrləs] [frend] ,
" Giant scissors , fearless friend ,
" 巨大的 剪刀 , 无畏 朋友 ,

“巨型剪刀，无畏的朋友，

['heɪs(ə)n] , [preɪ] , [ðaɪ] [eɪd][tuː; tə] [lend] .
Hasten , pray , thy aid to lend .
趋 , 祈祷 , 你的 援助 到 借 .

请尽快伸出援手。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [aɪ'd] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn]
" If you could just say that loud enough for me to hear I'd come rushing in
" 如果 你 可以 只是 说 那 大声 足够的 为了 我 到 听到 ID 来 匆忙 在
[ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] .
and save you .
和 节省 你 .

“如果你能大声说出来让我听见，我就会冲进去救你。”

" [dʒuːlz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [raɪm] ['sevrəl] [taɪmz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" Jules repeated the rhyme several times , until he was sure that he could
" 朱尔斯 重复 这 韵 一些 时代 , 直到 他 曾是 当然 那 他 可以
[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,
remember it ,
记住 它 ,

“朱尔斯反复念了好几遍这首童谣，直到他确信自己能记住为止。”

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪs] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][goʊ] .
and then Joyce stood up to go .
和 然后 乔伊斯 站立 向上 到 去 .

然后乔伊斯站起来准备离开。

" [gʊd] - [baɪ] , ['fɪrləs] [frend] , " [sed] [dʒuːlz] .
" Good - by , fearless friend , " said Jules .
" 好的 - 经过 , 无畏 朋友 , " 说 朱尔斯 .

“再见了，无畏的朋友，”朱尔斯说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [breɪv] [laɪk] [juː; jʊ] .
" I wish I were brave like you .
" 我 希望 我 是 勇敢的 喜欢 你 .

我真希望自己能像你一样勇敢。

" [dʒɔɪs] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [mʌtʃ] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['taɪt(ə)l] .
" Joyce smiled in a superior sort of way , much flattered by the new title .
" 乔伊斯 微笑 在 一个 优越的 种类 的 方式 , 很多 受宠若惊 经过 这 新的 标题 .

乔伊斯露出了高傲的笑容，对这个新头衔感到非常荣幸。

['goʊɪŋ] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
Going home across the field she held her head a trifle higher than usual ,
去 家 穿过 这 场地 她 握住 她 头 一个 琐事 更高 比 通常 ,

回家的路上，她穿过田野，头微微抬起，比平时高了一些。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [brɔ'sɑːd] ,
and carried on an imaginary conversation with Brossard ,
和 携带 在 一个 假想 对话 和 布罗萨德 ,

然后他与布罗萨德进行了一场想象中的对话，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kweɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['skeɪðɪŋ] [ri'bjuːks] .
in which she made him quail before her scathing rebukes .
在 哪个 她 制成 他 鹌鹑 前 她 尖刻 责备 .

她严厉的斥责让他胆战心惊。

[dʒɔɪs] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [wɔːk] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
Joyce did not take her usual walk that afternoon .
乔伊斯 做过 不是 拿 她 通常 走 那 下午 .

那天下午，乔伊斯没有像往常一样散步。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'haɪnd] [lɔkt] [dɔːz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [peɪst] , ['sɪzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]
She spent the time behind locked doors busy with paste , scissors , and a big
她 花费 这 时间 在后面 已锁定 门 忙碌的 和 粘贴 , 剪刀 , 和 一个 大的
[mʌf] - [bɑːks] ,
muff - box ,
耳罩 - 盒子 ,

她把自己锁在门后，忙着摆弄浆糊、剪刀和一个大纸盒。

[ðə; ði] [best] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] .
the best foundation she could find for a jack - o ' - lantern .
这 最好的 基础 她 可以 寻找 为了 一个 杰克 - o - - 灯笼 .

她能找到的最适合做南瓜灯的粉底。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['peɪpər][ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [feɪs] [ɪn] [wʌn] [saɪd] ,
First she covered the box with white paper and cut a hideous face in one side ,
第一的 她 涵盖 这 盒子 和 白色的 纸 和 切 一个 可怕 脸 在 一 边 ,

她先用白纸把盒子包起来，然后在盒子的一侧剪出一张丑陋的脸。

- - [greɪt] ['steɪrɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['grɪnɪŋ] [maʊθ] .
- - great staring eyes , and a frightful grinning mouth .
- - 伟大的 凝视 眼睛 , 和 一个 可怕 咧嘴笑 嘴 .

——一双炯炯有神的眼睛，还有一张狰狞可怖的咧嘴笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['waɪər][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] .
With a bit of wire she fastened a candle inside and shut down the lid .
和 一个 少量 的 金属丝 她 系紧 一个 蜡烛 里面 和 关闭 向下 这 盖 .

她用一小段铁丝把蜡烛固定在里面，然后盖上盖子。

" [lʊks] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːks] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Looks	too	much	like	a	box	yet	,	"	she	said	,	after	a	critical	examination	.
"	看起来	也	很多	喜欢	一个	盒子	然而	,	"	她	说	,	后	一个	批判的	考试	.

“看起来还是太像个盒子了，”她仔细审视后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [sʌm; səm] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪrd] .

"	It	needs	some	hair	and	a	beard	.
"	它	需求	一些	头发	和	一个	胡须	.

“它需要一些头发和胡子。”

['wʌndər] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] .

Wonder	what	I	can	make	it	of	.
想知道	什么	我	能	制作	它	的	.

不知道我能用它做什么。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd]

"	She	glanced	all	around	the	room	for	a	suggestion	,	and	then	closed
"	她	瞥了一眼	全部	大约	这	房间	为了	一个	建议	,	和	然后	关闭

[hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] .

her	eyes	to	think	.
她	眼睛	到	思考	.

她环顾四周寻找建议，然后闭上眼睛思考。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərz] [bæk] [frʌm; frəm] [wʌn]

Finally	she	went	over	to	her	bed	,	and	,	turning	the	covers	back	from	one
最后	她	去	超过	到	她	床	,	和	,	转弯	这	封面	后退	从	一

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

最后她走到床边，从一角掀开被子，

[bɪ'gæn] ['rɪpɪŋ] [ə; eɪ] [siːm] [ɪn] [ðə; ði] ['mætrəs] .

began	ripping	a	seam	in	the	mattress	.
开始	撕裂	一个	接缝	在	这	床垫	.

开始撕开床垫的接缝。

[wen] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [ænd; ənd]

When	the	opening	was	wide	enough	she	put	in	her	thumb	and	finger	and
什么时候	这	开幕	曾是	宽的	足够的	她	放	在	她	拇指	和	手指	和

[pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜːrld] [her] .

pulled	out	a	handful	of	the	curled	hair	.
拉	出去	一个	少数	的	这	卷曲	头发	.

当开口足够大时，她将拇指和食指伸进去，拽出一把卷曲的头发。

" [aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	can	easily	put	it	back	when	I	have	used	it	,
"	我	能	容易地	放	它	后退	什么时候	我	有	用过的	它	,

“用完之后我可以很轻松地把它放回去。”

[ænd; ənd] [soʊ] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['mætrəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

and	sew	up	the	hole	in	the	mattress	,	"	she	said	to	her	conscience	.
和	缝	向上	这	洞	在	这	床垫	,	"	她	说	到	她	良心	.

“把床垫上的洞缝起来，”她对自己的良心说。

" [maɪ] !

"	My	!
"	我的	!

“我的！

[ðɪs] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] .

This	is	exactly	what	I	needed	.
这	是	确切地	什么	我	需要	.

这正是我需要的。

" [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [mɪkst] , [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] , [kɔːrs] [ænd; ənd] ['kɜːrli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['niːgroʊz]
" The hair was mixed , white and black , coarse and curly as a negro's
" 这 头发 曾是 混合 , 白色的 和 黑色的 , 粗 和 卷曲 作为 一个 黑人的
[wʊl] .
wool .
羊毛 .

“头发是黑白相间的，粗糙卷曲，像黑人的羊毛一样。”

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
She covered the top of the pasteboard head with it ,
她 涵盖 这 顶部 的 这 纸板 头 和 它 ,

她用它盖住了纸板头的顶部。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [lɔːŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] [fɪrs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [tuː; tə]
and was so pleased that she added long beard and fierce mustache to
和 曾是 所以 高兴 那 她 额外 长的 胡须 和 凶猛的 胡子 到
[ðə; ði] [ɔːl'redi] ['hɪdiəs] [maʊθ] .
the already hideous mouth .
这 已经 可怕 嘴 .

她非常满意，于是又给那张原本就丑陋的嘴巴加上了长长的胡须和凶狠的八字胡。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l]
When that was all done she took it into a dark closet and lighted the candle
什么时候 那 曾是 全部 完毕 她 采取 它 进入 一个 黑暗的 壁橱 和 照明 这 蜡烛
.
:
.

一切完成后，她把它带进黑暗的壁橱，点燃了蜡烛。

[ðə; ði] ['mɑːnstərz] [hed] [glɛəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] ,
The monster's head glared at her from the depth of the closet ,
这 怪物的 头 怒目而视 在 她 从 这 深度 的 这 壁橱 ,

怪物的头颅从衣橱深处怒视着她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn]
and she skipped back and forth in front of it , wringing her hands in
和 她 跳过 后退 和 前进 在 正面 的 它 , 拧干 她 双手 在
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

她高兴地在它面前蹦蹦跳跳，双手不停地搓着。

" [oʊ] , [ɪf] [dʒæk] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , if Jack could only see it !
" 哦 , 如果 杰克 可以 仅有的 看 它 !

“哦，如果杰克能看到就好了！”

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
If he could only see it !
如果 他 可以 仅有的 看 它 !

如果他能看到就好了！

" [ʃiː; ʃi] [kept] [iks'kleimɪŋ] .
" she kept exclaiming .
" 她 保留 惊呼 .

她不停地惊呼。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['pʌmpkɪn] [hed] [wiː; wi] ['evər] [meɪd] ,
" It is better than any pumpkin head we ever made ,
" 它 是 更好的 比 任何 南瓜 头 我们 曾经 制成 ,

“它比我们以前做过的任何南瓜头都好。”

[ænd; ənd] ['skeri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [oʊld] [brɔ'sɑːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] .

and	scary	enough	to	throw	old	Brossard	into	a	fit	.
和	可怕的	足够的	到	扔	老的	布罗萨德	进入	一个	合身	.

吓得老布罗萨德都发疯了。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] .

I	can	hardly	wait	until	it	is	dark	enough	to	go	over	.
我	能	几乎	等待	直到	它	是	黑暗的	足够的	到	去	超过	.

我迫不及待地想等到天黑再过去。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] ['wɪntər] [deɪ] [druː] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [kloʊz] .

"	Meanwhile	the	short	winter	day	drew	on	towards	the	close	.
"	同时	这	短的	冬天	天	画	在	向	这	关闭	.

“与此同时，短暂的冬日渐渐接近尾声。”

[dʒuːlz] , [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [goʊts] , [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]

Jules	,	out	in	the	field	with	the	goats	,	walked	back	and	forth	,	back	and	forth
朱尔斯	,	出去	在	这	场地	和	这	山羊	,	步行	后退	和	前进	,	后退	和	前进

,

,

,

朱尔斯在田里和山羊一起来回走动，来回走动。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] .

trying	to	keep	warm	.
尝试	到	保持	温暖的	.

努力保暖。

[brɔ'sɑːd] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [faɪv] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ðɪ]['pærɪs][roʊd][tuː; tə]['bɑːrgən] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

Brossard	,	who	had	gone	five	miles	down	the	Paris	road	to	bargain	about	some
布罗萨德	,	WHO	有	已消失	五	英里	向下	这	巴黎	路	到	便宜货	关于	一些

[greɪn] ,

grain	,
粮食	,

布罗萨尔沿着巴黎公路走了五英里，去讨价还价买些粮食。

[sæt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tə'bækoʊ] [ʃɑːp] ,

sat	comfortably	in	a	little	tobacco	shop	,
卫星	舒适地	在	一个	小的	烟草	店铺	,

他舒舒服服地坐在一家小烟草店里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz]

with	a	pipe	in	his	mouth	and	a	glass	and	bottle	on	the	table	at	his
和	一个	管道	在	他的	嘴	和	一个	玻璃	和	瓶子	在	这	桌子	在	他的

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

他嘴里叼着烟斗，胳膊肘旁的桌子上放着酒杯和酒瓶。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [stɪl] ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] .

Henri	was	at	home	,	still	scrubbing	and	cleaning	.
亨利	曾是	在	家	,	仍然	擦洗	和	打扫	.

亨利在家，还在擦洗打扫。

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] ,

The	front	of	the	great	house	was	in	order	,
这	正面	的	这	伟大的	房子	曾是	在	命令	,

大宅正面整洁有序。

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][fairz][leɪd][ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ] [hɑːθs] ['redi] [fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] .

with	even	the	fires	laid	on	all	the	hearths	ready	for	lighting	.
和	甚至	这	火灾	铺设	在	全部	这	壁炉	准备好	为了	灯光	.

甚至所有壁炉上的火都已准备就绪，只待点燃。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [sterz] .

Now	he	was	scrubbing	the	back	stairs	.
现在	他	曾是	擦洗	这	后退	楼梯	.

现在他正在擦洗后楼梯。

[hɪz; ɪz] [brʌʃ] [bʌmpt] ['nɔɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [steps] ,

His	brush	bumped	noisily	against	the	steps	,
他的	刷子	撞	喧闹地	反对	这	步骤	,

他的画笔砰地一声撞在台阶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] ['skaʊərɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrki] [tuːn] [wɪtʃ]

and	the	sound	of	its	scouring	was	nearly	drowned	by	the	jerky	tune	which
和	这	声音	的	它是	洗涤	曾是	几乎	溺水	经过	这	肉干	调	哪个

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [sʌŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .

the	old	fellow	sung	through	his	nose	as	he	worked	.
这	老的	同伴	唱	通过	他的	鼻子	作为	他	工作	.

洗涤的声音几乎被老人在干活时用鼻子哼唱的断断续续的曲调所掩盖。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	carriage	drove	slowly	down	the	road	and	stopped	at	the	gate	with	the
一个	运输	驾驶	缓慢地	向下	这	路	和	停止	在	这	门	和	这

['sɪzərz] ;

scissors	;
剪刀	;

一辆马车缓缓驶来，停在了放着剪刀的大门前；

[ðen] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [kə'mænd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [droʊv] [ɑːn]

then	,	in	obedience	to	some	command	from	within	,	the	vehicle	drove	on
然后	,	在	服从	到	一些	命令	从	之内	,	这	车辆	驾驶	在

[tuː; tə][ðə; ði] ['smɔːlər] [geɪt] [bɪ'jɑːnd] .

to	the	smaller	gate	beyond	.
到	这	较小的	门	超过	.

然后，车辆遵照内部的某种命令，驶向了后面的小门。

[æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['sloʊli] [ə'laɪt] .

An	old	man	with	white	hair	and	bristling	mustache	slowly	alighted	.
一个	老的	男人	和	白色的	头发	和	竖起的	胡子	缓慢地	下车	.

一位白发苍苍、胡须浓密的老人缓缓下了车。

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .

The	master	had	come	home	.
这	掌握	有	来	家	.

主人回家了。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

He	put	out	his	hand	as	if	to	ring	the	bell	,
他	放	出去	他的	手	作为	如果	到	戒指	这	钟	,

他伸出手，好像要按铃。

[ðen] [ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] [druː] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

then	on	second	thought	drew	a	key	from	his	pocket	and	fitted	it	in	the
然后	在	第二	想法	画	一个	钥匙	从	他的	口袋	和	适配	它	在	这

[lɑːk] .

lock	.
锁	.

然后他转念一想，从口袋里掏出一把钥匙，插进了锁孔。

[ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ˌɪn'saɪd] .

The	gate	swung	back	and	he	passed	inside	.
这	门	摇摆	后退	和	他	通过了	里面	.

大门向后打开，他走了进去。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [lʊkt] [greɪ] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .

The	old	house	looked	gray	and	forbidding	in	the	dull	light	of	the	late	afternoon	.
这	老的	房子	看起来	灰色的	和	禁止	在	这	乏味的	光	的	这	晚的	下午	.

在傍晚昏暗的光线下，那栋老房子显得灰蒙蒙的，令人望而生畏。

[hiː; hi] [fraund] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fraund] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	frowned	up	at	it	,	and	it	frowned	down	on	him	,
他	皱眉	向上	在	它	,	和	它	皱眉	向下	在	他	,

他皱着眉头仰望它，它也皱着眉头俯视着他。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [grɪm] [æz; əz] [ɪt'self] .

standing	there	as	cold	and	grim	as	itself	.
常设	那里	作为	寒冷的	和	严峻	作为	本身	.

它孤零零地站在那里，和它本身一样冰冷阴森。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['welkəm] .

That	was	his	only	welcome	.
那	曾是	他的	仅有的	欢迎	.

那是他唯一得到的欢迎。

[ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʃʌt] ,

The	doors	and	windows	were	all	shut	,
这	门	和	视窗	是	全部	关闭	,

门窗全部紧闭。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] ['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌmp] ,

so	that	he	caught	only	a	faint	sound	of	the	bump	,
所以	那	他	捕捉	仅有的	一个	头晕的	声音	的	这	撞	,

所以他只听到了轻微的碰撞声。

[θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kʌmpənid] ['hɛnriz] [haɪ] - [pɪtʃt] [tuːn]

thump	of	the	scrubbing	-	brush	as	it	accompanied	Henri's	high	-	pitched	tune
扑通	的	这	擦洗	-	刷子	作为	它	伴随	亨利的	高的	-	投球	调

[daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] .

down	the	back	stairs	.
向下	这	后退	楼梯	.

亨利高亢的歌声伴着刷子在后楼梯上砰砰作响。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

Without	giving	any	warning	of	his	arrival	,
没有	给予	任何	警告	的	他的	到达	,

他没有事先发出任何到来的警告，

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

he	motioned	the	man	beside	the	coachman	to	follow	with	his	trunk	,
他	示意	这	男人	旁	这	马车夫	到	跟随	和	他的	树干	,

他示意马车夫旁边的人把行李箱跟上来，

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp] - [sterz] .

and	silently	led	the	way	up	-	stairs	.
和	默默	引领	这	方式	向上	-	楼梯	.

然后默默地带头上了楼。

[wen] [ðə; ði] [trʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnst'ræpt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

When	the	trunk	had	been	unstrapped	and	the	man	had	departed	,
什么时候	这	树干	有	到过	未系带	和	这	男人	有	已离开	,

当行李箱被解开束缚，那人离开后，

[mə'sjɜːr] [geɪv] [wʌn] [sloʊ] [glæns] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

monsieur	gave	one	slow	glance	all	around	the	room	.
先生	给予	一	慢的	瞥一眼	全部	大约	这	房间	.

先生缓缓地环顾了一下房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	in	perfect	readiness	for	him	.
它	曾是	在	完美的	准备就绪	为了	他	.

一切都为他做好了万全准备。

[hiː; hi][set][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

He	set	a	match	to	the	kindling	laid	in	the	grate	,
他	放	一个	匹配	到	这	引火物	铺设	在	这	格特	,

他点燃了壁炉里引燃的柴火。

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

and	then	closed	the	door	into	the	hall	.
和	然后	关闭	这	门	进入	这	大厅	.

然后关上了通往大厅的门。

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , [mɔːr] ['saɪlənt] , [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts]

The	master	had	come	home	again	,	more	silent	,	more	mysterious	in	his	movements
这	掌握	有	来	家	再次	,	更多的	沉默的	,	更多的	神秘	在	他的	移动

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

主人又回来了，比以前更加沉默寡言，举止也更加神秘莫测。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

Henri	finished	his	scrubbing	and	his	song	,	and	,	going	down	into	the
亨利	完成的	他的	擦洗	和	他的	歌曲	,	和	,	去	向下	进入	这

['kɪtʃɪn] , [bɪ'gæn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

kitchen	,	began	preparations	for	supper	.
厨房	,	开始	准备工作	为了	晚餐	.

亨利洗完澡，唱完歌，下楼到厨房，开始准备晚餐。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] , [dʒuːlz] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , [pʊt] [ðə; ði] [goʊts] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,

A	long	time	after	,	Jules	came	up	from	the	field	,	put	the	goats	in	their	place	,
一个	长的	时间	后	,	朱尔斯	来了	向上	从	这	场地	,	放	这	山羊	在	他们的	地方	,

过了很久，朱尔斯才从田里上来，把山羊们赶回原处。

[ænd; ənd] [krept] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] .

and	crept	in	behind	the	kitchen	stove	.
和	悄悄地爬	在	在后面	这	厨房	火炉	.

然后蹑手蹑脚地躲到厨房炉灶后面。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɔɪs] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

Then	it	was	that	Joyce	,	from	her	watch	-	tower	of	her	window	,
然后	它	曾是	那	乔伊斯	,	从	她	手表	-	塔	的	她	窗户	,

就在那时，乔伊斯从她窗户的瞭望塔上，

[sɔː] [brɔ'sɑːd] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [kɑːrt] .

saw	Brossard	driving	home	in	the	market	-	cart	.
锯	布罗萨德	驾驶	家	在	这	市场	-	大车	.

看到布罗萨德开着市场手推车回家。

" ['meɪbi] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [sker] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌp]

"	Maybe	I'll	have	a	chance	to	scare	him	while	he	is	putting	the	horse	up
"	或许	患病的	有	一个	机会	到	吓	他	尽管	他	是	推杆	这	马	向上

[ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	feeding	it	,
和	喂养	它	,

“也许我有机会在他牵马喂马的时候吓唬吓唬他。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['gloʊmɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [slɪp] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [hedʒz]

It	was	in	the	dim	gloaming	when	she	could	easily	slip	along	by	the	hedges
它	曾是	在	这	暗淡	黄昏	什么时候	她	可以	容易地	滑	沿着	经过	这	对冲

[wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

without	attracting	attention	.
没有	吸引	注意力	.

在昏暗的暮色中，她可以轻松地沿着树篱悄悄溜过去而不引起注意。

[ˌber'hedɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['breθləs] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][bɑːrn] [bɪ'fɔːr] [brɔ'sɑːd] , [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

Bareheaded	,	and	in	breathless	haste	to	reach	the	barn	before	Brossard	,	she	ran	down	the	road	,
免冠	,	和	在	喘不过气	匆忙	到	抵达	这	谷仓	前	布罗萨德	,	她	跑	向下	这	路	,

她没戴帽子，气喘吁吁地赶在布罗萨德之前到达谷仓，沿着路跑去。

['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] ['reɪst] ['ɔːlsoʊ] ,

keeping	close	to	the	hedge	,	along	which	the	wind	raced	also	,
保持	关闭	到	这	对冲	,	沿着	哪个	这	风	比赛	还	,

紧贴着树篱走，风也沿着树篱呼啸而过。

['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] .

blowing	the	dead	leaves	almost	as	high	as	her	head	.
吹	这	死的	树叶	几乎	作为	高的	作为	她	头	.

她吹起的枯叶几乎与她的头一样高。

['slɪpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [dʒʌst][æz; əz] [brɔ'sɑːd] [droʊv] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

Slipping	through	a	hole	in	the	hedge	,	just	as	Brossard	drove	in	at	the	gate	,
滑倒	通过	一个	洞	在	这	对冲	,	只是	作为	布罗萨德	驾驶	在	在	这	门	,

就在布罗萨德开车驶入大门的那一刻，他从树篱上的一个洞里溜了进去。

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

she	ran	into	the	barn	and	crouched	down	behind	the	door	.
她	跑	进入	这	谷仓	和	蹲着	向下	在后面	这	门	.

她跑进谷仓，蹲在门后。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

There	she	wrapped	herself	in	the	sheet	that	she	had	brought	with	her	for	the	purpose	,
那里	她	包装	她自己	在	这	床单	那	她	有	带来	和	她	为了	这	目的	,

她用特意带来的床单把自己裹了起来。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['læntərn] .

and	proceeded	to	strike	a	match	to	light	the	lantern	.
和	继续	到	罢工	一个	匹配	到	光	这	灯笼	.

然后他划着火柴点亮了灯笼。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ['flikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

The	first	one	flickered	and	went	out	.
这	第一的	一	闪烁	和	去	出去	.

第一个灯闪了一下就灭了。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

The	second	did	the	same	.
这	第二	做过	这	相同的	.

第二个也做了同样的事情。

[brɔˈsɑːd]	[wʌz; wəz]	[ˈkɔːlɪŋ]	[ˈæŋgrəli]	[fɔːr; fər]	[dʒuːlz]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[strʌk]	[əˈnʌðər]	[mætʃ]	[ɪn]
Brossard	**was**	**calling**	**angrily**	**for**	**Jules**	**now**	**,**	**and**	**she**	**struck**	**another**	**match**	**in**
布罗萨德	曾是	呼叫	愤怒地	为了	朱尔斯	现在	,	和	她	击	其他	匹配	在

[ˈnɜːrvəs]	[heɪst]	,
nervous	**haste**	**,**
紧张的	匆忙	,

布罗萨德愤怒地呼喊着朱尔斯的名字，她紧张地匆忙地又划了一根火柴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨型剪刀之门(The Gate of the Giant Scissors)

[ðɪs] [taɪm] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] .

this	time	touching	the	wick	with	it	before	the	wind	could	interfere	.
这	时间	接触	这	灯芯	和	它	前	这	风	可以	干扰	.

这一次，趁着风还没吹动，用它轻轻触碰灯芯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [dres] ['oʊvər][ðə; ði]['læntərn][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [laɪt] .

Then	she	drew	her	dress	over	the	lantern	to	hide	the	light	.
然后	她	画	她	裙子	超过	这	灯笼	到	隐藏	这	光	.

然后她用裙子盖住灯笼，遮住了光线。

" ['wʊdnt] [dʒæk][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gɪg(ə)l] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]

"	Wouldn't	Jack	enjoy	this	,	"	she	thought	,	with	a	daring	little	giggle	that	almost
"	不会	杰克	享受	这	,	"	她	想法	,	和	一个	大胆	小的	傻笑	那	几乎

[bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

betrayed	her	hiding	-	place	.
背叛	她	隐藏	-	地方	.

“杰克肯定会喜欢这个，”她想，然后大胆地咯咯笑了起来，差点暴露了她的藏身之处。

" [aɪ] [tel] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [fɔːlt] , " [kraɪd] [brəsɑːrdz] ['æŋgri] [vɔɪs] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði][bɑːrn] .

"	I	tell	thee	it	is	thy	fault	,	"	cried	Brossard's	angry	voice	,	drawing	nearer	the	barn	.
"	我	告诉	你	它	是	你的	过错	,	"	哭	布罗萨德的	生气的	嗓音	,	绘画	更近	这	谷仓	.

“我告诉你，这是你的错！”布罗萨德愤怒的声音越来越近，朝着谷仓走来。

" [bʌt; bət][aɪ][traɪd] , " [bɪ'gæn][dʒuːlz] , ['tɪmɪdli] .

"	But	I	tried	,	"	began	Jules	,	timidly	.
"	但	我	尝试	,	"	开始	朱尔斯	,	胆怯地	.

“但我试过了，”朱尔斯怯生生地开口道。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [brɔ'sɑːd] , [huː] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɑːrm] .

His	trembling	excuse	was	interrupted	by	Brossard	,	who	had	seized	him	by	the	arm	.
他的	发抖	原谅	曾是	中断	经过	布罗萨德	,	WHO	有	查获	他	经过	这	手臂	.

布罗萨德一把抓住他的胳膊，打断了他颤抖的辩解。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ˌɪn'saɪd] .

They	were	now	on	the	threshold	of	the	barn	,	which	was	as	dark	as	a	pocket	inside	.
他们	是	现在	在	这	临界点	的	这	谷仓	,	哪个	曾是	作为	黑暗的	作为	一个	口袋	里面	.

他们现在站在谷仓门口，谷仓里面黑得像个口袋。

[dʒɔɪs] , ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

Joyce	,	peeping	through	the	crack	of	the	door	,
乔伊斯	,	偷窥	通过	这	裂缝	的	这	门	,

乔伊斯从门缝里往外看，

[sɔː] [ðə; ði]['mænz][ɑːrm] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

saw	the	man's	arm	raised	in	the	dim	twilight	outside	.
锯	这	男人的	手臂	提高	在	这	暗淡	暮	外部	.

在昏暗的暮色中，我看到那人举起了手臂。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['tɜːrnɪŋ] [feɪnt][æt; ət][ðə; ði]

"	Oh	,	he	is	really	going	to	beat	him	,	"	she	thought	,	turning	faint	at	the
"	哦	,	他	是	真的	去	到	打	他	,	"	她	想法	,	转弯	头晕的	在	这

['prɑːspekt] .

prospect	.
前景	.

“哦，他真的要打败他了，”她心想，想到这里，她不禁感到一阵眩晕。

[ðen] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ˌoʊvər'keɪm] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] ['hɔːltər] -

Then	her	indignation	overcame	every	other	feeling	as	she	heard	a	heavy	halter	-
然后	她	愤慨	克服	每一个	其他	感觉	作为	她	听到	一个	重的	缰绳	-

[stræp] [wɪz] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [bloʊ] [ə'krɔːs] [dʒuːlzɪz] ['ʃəuldəz] .

strap	whiz	through	the	air	and	fall	with	a	sickening	blow	across	Jules's	shoulders	.
带子	呼啸	通过	这	空气	和	落下	和	一个	令人作呕	吹	穿过	朱尔斯的	肩膀	.

然后，当她听到沉重的吊带在空中呼啸而过，重重地落在朱尔斯的肩膀上时，她的愤怒压倒了其他一切感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]

She	had	planned	a	scene	something	like	this	while	she	worked	away	at	the
她	有	计划	一个	场景	某物	喜欢	这	尽管	她	工作	离开	在	这

['læntərn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

lantern	that	afternoon	.
灯笼	那	下午	.

那天下午，她在制作灯笼的时候，就已经构思好了类似这样的场景。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][sʌm; səm] ['praɪvət] [θi'ætrɪk(ə)l] [pər'fɔːrməns]

Now	she	felt	as	if	she	were	acting	a	part	in	some	private	theatrical	performance
现在	她	毛毡	作为	如果	她	是	表演	一个	部分	在	一些	私人的	戏剧	表现

.

:
.

现在她感觉自己好像在参与一场私人戏剧表演。

[dʒuːlzɪz][kraɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][kjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

Jules's	cry	gave	her	the	cue	,	and	the	courage	to	appear	.
朱尔斯的	哭	给予	她	这	提示	,	和	这	勇气	到	出现	.

朱尔斯的喊声给了她提示和勇气，让她现身。

[æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [bloʊ] [fel] [ə'krɔːs] [dʒuːlzɪz] ['smɑːrtɪŋ] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [loʊ] ,

As	the	second	blow	fell	across	Jules's	smarting	shoulders	,	a	low	,
作为	这	第二	吹	跌倒	穿过	朱尔斯的	刺痛	肩膀	,	一个	低的	,

第二击落在朱尔斯疼痛的肩膀上时，一声低沉的……

[blʌd] - ['kɜːrdl] [weɪl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

blood	-	curdling	wail	came	from	the	dark	depths	of	the	barn	.
血	-	凝固	哀号	来了	从	这	黑暗的	深度	的	这	谷仓	.

谷仓深处传来一声令人毛骨悚然的哀嚎。

[dʒɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] ['præktɪst] [ðæt] ['dɪzməl] [moʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bænʃiː,bæn'ʃiː][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [ɪn]

Joyce	had	not	practised	that	dismal	moan	of	a	banshee	to	no	purpose	in
乔伊斯	有	不是	已实践	那	惨淡	呻吟	的	一个	女妖	到	不	目的	在

[hɜːr; hər] [goʊst] ['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][dʒæk] .

her	ghost	dances	at	home	with	Jack	.
她	鬼	舞蹈	在	家	和	杰克	.

乔伊斯在家和杰克跳鬼舞时，并没有毫无意义地练习那种凄厉的女妖哀鸣。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz][ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] [ɪn] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

It	rose	and	fell	and	quivered	and	rose	again	in	cadences	of	horror	.
它	玫瑰	和	跌倒	和	颤抖	和	玫瑰	再次	在	节奏	的	恐怖	.

它起伏、颤抖、再次升起，发出恐怖的节奏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'hjuːmən] , [ɪn] [ðæt] ['fiːndɪʃ] , [lɔːŋ] - [drɔːn] [ʃriːk]

There **was** **something** **awful** **,** **something** **inhuman** **,** **in** **that** **fiendish** **,** **long** **-** **drawn** **shriek**

那里 曾是 某物 可怕 , 某物 不人道 , 在 那 邪恶的 , 长的 - 绘制 尖叫

.

那声凄厉而悠长的尖叫中，蕴含着某种可怕的、非人的东西。

[brəsɑːrdz] [ɑːrm] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [æz; əz] [ðæt] [seɪm] [hɔːrs] [vɔɪs]

Brossard's **arm** **fell** **to** **his** **side** **paralyzed** **with** **fear** **,** **as** **that** **same** **hoarse** **voice**

布罗萨德的 手臂 跌倒 到 他的 边 瘫痪 和 害怕 , 作为 那 相同的 嘶哑 嗓音

[kraɪd] ,

cried **,**

哭 ,

布罗萨德吓得动弹不得，手臂无力地垂了下来，这时，那沙哑的声音再次响起：

['sɑːləmli] : " [brɔ'sɑːd] , [bɪ'wer] !

solemnly **:** **"** **Brossard** **,** **beware** **!**

庄严地 : " 布罗萨德 , 提防 !

郑重其事地说：“布罗萨德，当心！”

[bɪ'wer] !

Beware **!**

提防 !

提防！

" [bʌt; bət] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sə'pʌlkrəl] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] - ['ʃiːtɪd]

" **But** **worse** **than** **that** **voice** **of** **sepulchral** **warning** **was** **the** **white** **-** **sheeted**

" 但 更糟 比 那 嗓音 的 墓穴 警告 曾是 这 白色的 - 床单

['fɪgjər] ,

figure **,**

数字 ,

但比那阴森恐怖的警告声更可怕的是那个身披白床单的身影。

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] , ['goʊstli] ['moʊʃ(ə)n] , ['faɪər] ['ʃuːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

coming **towards** **him** **with** **a** **wavering** **,** **ghostly** **motion** **,** **fire** **shooting** **from** **the**

未来 向 他 和 一个 摇摆不定 , 幽灵般的 运动 , 火 射击 从 这

['diːmən] - [laɪk] [aɪz] ,

demon **-** **like** **eyes** **,**

恶魔 - 喜欢 眼睛 ,

一个身影摇曳、幽灵般地向他走来，恶魔般的双眼中射出火焰。

[ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪdiəs] [maʊθ] .

and **flaming** **from** **the** **hideous** **mouth** **.**

和 炽盛 从 这 可怕 嘴 .

恐怖的嘴里喷出火焰。

[brɔ'sɑːd] [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] [hiːp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] .

Brossard **sank** **on** **his** **knees** **in** **a** **shivering** **heap** **,** **and** **began** **crossing** **himself** **.**

布罗萨德 沉没 在 他的 膝盖 在 一个 瑟瑟发抖 堆 , 和 开始 过境 他自己 .

布罗萨德跪倒在地，浑身颤抖，开始划十字。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stɪf] .

His **hair** **was** **upright** **with** **horror** **,** **and** **his** **tongue** **stiff** **.**

他的 头发 曾是 直立 和 恐怖 , 和 他的 舌头 僵硬的 .

他惊恐万分，头发都竖了起来，舌头也僵住了。

[dʒuːlz] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['gɪdi] ['sɜːrkl] ,

Jules **knew** **who** **it** **was** **that** **danced** **around** **them** **in** **such** **giddy** **circles** **,**

朱尔斯 知道 WHO 它 曾是 那 跳舞 大约 他们 在 这样的 头晕 界 ,

朱尔斯知道是谁在他们周围跳着令人眼花缭乱的舞。

[fɜːrst] [dɑːtɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃərz] , [ænd; ənd] [ðen] ['glaɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

first	darting	towards	them	with	threatening	gestures	,	and	then	gliding	back	to
第一的	飞镖	向	他们	和	威胁	手势	,	和	然后	滑翔	后退	到

['ʌtər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ,

utter	one	of	those	awful	,
说出	一	的	那些	可怕	,

先是带着威胁的手势猛地冲向他们，然后滑行回来，说出那些可怕的.....

['sɪkənɪŋ] [weɪlz] .

sickening	wails	.
令人作呕	哀嚎	.

令人作呕的哀嚎。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ʌndər] [ðæt] ['faɪəri] [hed] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ðæt] ['spektrəl] [dres] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] "

He	knew	that	under	that	fiery	head	and	wrapped	in	that	spectral	dress	was	his	"
他	知道	那	在下面	那	火热	头	和	包装	在	那	光谱	裙子	曾是	他的	"

['fɪrləs] [frend] ,

fearless	friend	,
无畏	朋友	,

他知道，在那颗炽热的头颅下，裹在那件幽灵般的长袍里，是他“无畏的朋友”。

" [huː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] , [hæd; həd] ['heɪsnd] [hɜːr; hər][eɪd][tuː; tə][lend] ; [ˌnevərðəˈles] ,

"	who	,	according	to	promise	,	had	hastened	her	aid	to	lend	;	nevertheless	,
"	WHO	,	根据	到	承诺	,	有	加快	她	援助	到	借	;	尽管如此	,

“她本应信守承诺，加快援助进程；然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɪmˈself] .

he	was	afraid	of	her	himself	.
他	曾是	害怕的	的	她	他自己	.

他自己也很怕她。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] ['terɪfaɪɪŋ] .

He	had	never	imagined	that	anything	could	look	so	terrifying	.
他	有	绝不	想象	那	任何事物	可以	看	所以	恐怖	.

他从未想过有什么东西会看起来如此恐怖。

[ðə; ði] [weɪl] [riːtʃt] ['hɛnriz] [ɪrz] [ænd; ənd] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

The	wail	reached	Henri's	ears	and	aroused	his	curiosity	.
这	哀号	达到	亨利的	耳朵	和	被唤醒	他的	好奇心	.

那声哀嚎传到了亨利的耳朵里，引起了他的好奇心。

['kɔːʃəsli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Cautiously	opening	the	kitchen	door	,	he	thrust	out	his	head	,
谨慎地	开幕	这	厨房	门	,	他	推力	出去	他的	头	,

他小心翼翼地打开厨房门，探出头去，

[ænd; ənd] [ðen] ['nɪrli] [fel] ['bækwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈgen] [ænd; ənd][slæm][ðə; ði]

and	then	nearly	fell	backward	in	his	haste	to	draw	it	in	again	and	slam	the
和	然后	几乎	跌倒	落后	在	他的	匆忙	到	画	它	在	再次	和	猛击	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

然后他急忙把门收回去，砰地一声关上，差点向后摔倒。

[wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

One	glimpse	of	the	ghost	in	the	barnyard	was	quite	enough	for	Henri	.
一	一瞥	的	这	鬼	在	这	农场	曾是	相当	足够的	为了	亨利	.

亨利在谷仓里瞥见那鬼魂一眼就足够了。

[ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Altogether	the	performance	probably	did	not	last	longer	than	a	minute	,
共	这	表现	大概	做过	不是	最后的	更长	比	一个	分钟	,

整个表演可能持续不到一分钟。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [siːmd] ['endləs] [tuː; tə] [brɔ'sɑːd] .

but	each	of	the	sixty	seconds	seemed	endless	to	Brossard	.
但	每个	的	这	六十	秒	似乎	无尽的	到	布罗萨德	.

但对布罗萨德来说，这六十秒仿佛永无止境。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][daɪ] - [ə'weɪ] [moʊn] [dʒɔɪs] [glaidid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] , [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sək'ses] ;

With	a	final	die	-	away	moan	Joyce	glided	towards	the	gate	,	delighted	beyond	measure	with	her	success	;
和	一个	最终的	死	-	离开	呻吟	乔伊斯	滑翔	向	这	门	,	高兴极了	超过	措施	和	她	成功	;

乔伊斯发出最后一声渐弱的呻吟，滑向大门，为自己的胜利感到无比欣喜；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

but	her	delight	did	not	last	long	.
但	她	喜	做过	不是	最后的	长的	.

但她的喜悦并没有持续多久。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Just	as	she	turned	the	corner	of	the	house	,
只是	作为	她	转向	这	角落	的	这	房子	,

她刚转过房子拐角，

[sʌm; səm][wʌn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] .

some	one	standing	in	the	shadow	of	it	clutched	her	.
一些	一	常设	在	这	阴影	的	它	紧握	她	.

站在阴影里的人抓住了她。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm][hænd] [snætʃt] [ðə; ði] ['læntərn] ,

A	strong	arm	was	thrown	around	her	,	and	a	firm	hand	snatched	the	lantern	,
一个	强的	手臂	曾是	抛掷	大约	她	,	和	一个	公司	手	抢夺	这	灯笼	,

一只强壮的手臂搂住了她，一只大手夺走了灯笼。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [ʃiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	tore	the	sheet	away	from	her	face	.
和	撕裂	这	床单	离开	从	她	脸	.

她一把扯下盖在脸上的床单。

" [brɔ'sɑːd] , [bɪ'wer] !

"	BROSSARD	,	BEWARE	!
"	布罗萨德	,	提防	!

“布罗萨德，当心！”

[bɪ'wer] !

BEWARE	!
提防	!

提防！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɔɪsɪz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] ['terəfaɪd] .

"	It	was	Joyce's	turn	to	be	terrified	.
"	它	曾是	乔伊斯的	转动	到	是	恐惧	.

“轮到乔伊斯感到害怕了。”

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

"	Let	me	go	!
"	让	我	去	!

“放开我！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" she shrieked , in English .
" 她 尖叫 , 在 英语 .

她用英语尖叫道。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['despərət] [rentʃ] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ] ,
With one desperate wrench she broke away ,
和 一 绝望的 扳手 她 打破 离开 ,

她绝望地猛地挣脱开来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
and by the light of the grinning jack - o ' - lantern saw who was her
和 经过 这 光 的 这 咧嘴笑 杰克 - o - - 灯笼 锯 WHO 曾是 她
['kæptər] .
captor .
俘虏者 .

借着咧嘴笑着的南瓜灯的光芒，她看到了绑架她的人是谁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [si'zəj] .
She was face to face with Monsieur Ciseaux .
她 曾是 脸 到 脸 和 先生 剪 .

她与西索先生面对面站着。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , [sɪ'vɪrli] .
" What does this mean ? " he asked , severely .
" 什么 做 这 意思是 ? " 他 问 , 严重 .

“这是什么意思？”他严厉地问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?
" Why do you come masquerading here to frighten my servants in this manner ?
" 为什么 做 你 来 伪装 这里 到 吓唬 我的 仆人 在 这 方式 ?

“你们为何假扮成这样来到这里，恐吓我的仆人？”

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dʒɔɪs] [stʊd] ['spiːtʃləs] .
" For an instant Joyce stood speechless .
" 为了 一个 立即的 乔伊斯 站立 无言 .

乔伊斯一时语塞。

[hɜːr; hər] ['boʊstɪd] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɜːr; hər] .
Her boasted courage had forsaken her .
她 吹嘘 勇气 有 被遗弃的 她 .

她引以为傲的勇气已经背叛了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] ,
It was only for an instant , however ,
它 曾是 仅有的 为了 一个 立即的 , 然而 ,

但这仅仅是一瞬间的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz]
for the rhyme that she had made seemed to sound in her ears as
为了 这 韵 那 她 有 制成 似乎 到 声音 在 她 耳朵 作为
[dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [dʒuːlz][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
distinctly as if Jules were calling to her :
明显地 作为 如果 朱尔斯 是 呼叫 到 她 :

因为她自己编的韵律在她耳边清晰地回响，仿佛朱尔斯在呼唤她：

" ['dʒaɪənt] ['sɪzərz] , ['fɪrləs] [frend] ,
" Giant scissors , fearless friend ,
" 巨大的 剪刀 , 无畏 朋友 ,

“巨型剪刀，无畏的朋友，

['heɪs(ə)n] , [preɪ] , [ðaɪ] [eɪd] [tuː; tə] [lend] . "
Hasten , pray , thy aid to lend . "
趋 , 祈祷 , 你的 援助 到 借 . "

请尽快伸出援手。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɪrləs] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" I will be a fearless friend , " she thought .
" 我 将要 是 一个 无畏 朋友 , " 她 想法 .

“我要做个无所畏惧的朋友，”她心想。

['lʊkɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æŋgri] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] : " [ðen] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kiːp] [sʌtʃ]
Looking defiantly up into the angry face she demanded : " Then why do you keep such
寻找 公然挑衅 向上 进入 这 生气的 脸 她 要求 : " 然后 为什么 做 你 保持 这样的
['sɜːrvənt] ?
servants ?
仆人 ?

她昂首挺胸，直视着那张愤怒的脸，质问道：“那你为什么还要雇佣这样的仆人呢？”

[aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː]
I came because they needed to be frightened , and I'm glad you caught me
我 来了 因为 他们 需要 到 是 害怕 , 和 我是 高兴的 你 捕捉 我
,
,
,

我来是因为他们需要被吓唬，很高兴你抓住了我。

[fɔːr; fər] [aɪ] [toʊld] [dʒuːlz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [gɑːt] [hoʊm]
for I told Jules that I should tell you about them as soon as you got home
为了 我 讲述 朱尔斯 那 我 应该 告诉 你 关于 他们 作为 很快 作为 你 得到 家
.
:
.

因为我告诉朱尔斯，你应该一回家就把这些事告诉你。

[brɔ'sɑːd] [hæz; həz] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['biːtn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn]
Brossard has starved and beaten him like a dog ever since he has been
布罗萨德 有 饥饿 和 被打败 他 喜欢 一个 狗 曾经 自从 他 有 到过
[hɪr] .
here .
这里 .

自从他来到这里，布罗萨德就一直像虐待狗一样虐待他，让他挨饿受冻。

[aɪ] [dʒʌst] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [straɪps] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bæk]
I just hope that you will look at the stripes and bruises on his poor little back
我 只是 希望 那 你 将要 看 在 这 条纹 和 瘀伤 在 他的 贫穷的 小的 后退
.
:
.

我只希望你能看看他可怜的小背上的条纹和淤青。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] , [fɔːr; fər] [brɔ'sɑːd] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['laɪkli] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
He begged me not to tell , for Brossard said you would likely drive him away ,
他 乞求 我 不是 到 告诉 , 为了 布罗萨德 说 你 会 可能 驾驶 他 离开 ,

他恳求我不要说出去，因为布罗萨德说你这么做很可能会把他赶走。

[æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
as you did your brother and sister .
作为 你 做过 你的 兄弟 和 姐姐 .

就像你对待你的兄弟姐妹一样。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

But	even	if	you	do	,
但	甚至	如果	你	做	,

但即便你这么做了，

[ðə; ði] ['nebəz] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [hoʊm] [fɔːr; fər][dʒuːlz]

the	neighbors	say	that	an	orphan	asylum	would	be	a	far	better	home	for	Jules
这	邻居	说	那	一个	孤儿	庇护所	会	是	一个	远的	更好的	家	为了	朱尔斯

[ðæn; ðən] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] .

than	this	has	been	.
比	这	有	到过	.

邻居们说，对朱尔斯来说，孤儿院比这里好得多。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , [aɪ]['truːli][duː] , [bʌt; bət][aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

I	hope	you'll	excuse	me	,	monsieur	,	I	truly	do	,	but	I'm	an	American	,
我	希望	你会	原谅	我	,	先生	,	我	真的	做	,	但	我是	一个	美国人	,

先生，请您谅解，我真的非常抱歉，但我是一名美国人。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [kiːp] [stɪl] [wen] [aɪ] [siː] ['enibɑːdi] ['biːɪŋ] [ə'bjuːzd] ,

and	I	can't	stand	by	and	keep	still	when	I	see	anybody	being	abused	,
和	我	不能	站立	经过	和	保持	仍然	什么时候	我	看	任何人	存在	受虐	,

当我看到有人遭受虐待时，我无法袖手旁观。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɜːrl] ,

even	if	I	am	a	girl	,
甚至	如果	我	是	一个	女孩	,

即使我是个女孩，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [pə'laɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [soʊ][tuː; tə]['oʊldər] ['piːp(ə)l] .

and	it	isn't	polite	for	me	to	talk	so	to	older	people	.
和	它	不是	有礼貌的	为了	我	到	讲话	所以	到	老	人们	.

而且，这样跟长辈说话也不礼貌。

" [dʒɔɪs] ['faɪərd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bulits] ,

"	Joyce	fired	out	the	words	as	if	they	had	been	bullets	,
"	乔伊斯	被解雇	出去	这	字	作为	如果	他们	有	到过	子弹	,

乔伊斯脱口而出，仿佛那些话语是子弹一样。

[ænd; ənd][soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [mə'sjɜːr] [kʊd; kəd] ['skersli] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .

and	so	rapidly	that	monsieur	could	scarcely	follow	her	meaning	.
和	所以	快速	那	先生	可以	几乎	跟随	她	意义	.

语速如此之快，以至于先生几乎无法理解她的意思。

[ðen] , ['hævɪŋ] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

Then	,	having	relieved	her	mind	,
然后	,	拥有	松了口气	她	头脑	,

然后，在她放下心来之后，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ruːd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [soʊ]['fɔːrsəbli][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	fearing	that	maybe	she	had	been	rude	in	speaking	so	forcibly	to	such	an
和	害怕	那	或许	她	有	到过	粗鲁的	在	请讲	所以	强制	到	这样的	一个

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

old	gentleman	,
老的	绅士	,

她担心自己刚才对这位老先生说话语气太强硬，可能显得有些无礼。

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['hʌmbli] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] .

she	very	humbly	begged	his	pardon	.
她	非常	谦卑地	乞求	他的	赦免	.

她非常谦卑地请求他的原谅。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈmænər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Before he could recover from her rapid change in manner and her
前 他 可以 恢复 从 她 迅速的 改变 在 方式 和 她
[ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,
torrent of words ,
激流 的 字 ,

他还没来得及从她态度的骤然转变和滔滔不绝的话语中回过神来，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːkɪst] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] ,
she reached out her hand , saying , in the meekest of little voices ,
她 达到 出去 她 手 , 说 , 在 这 最温顺的 的 小的 声音 ,

她伸出手，用极其微弱的声音说：

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [ðoʊz] [θɪŋz] , [məˈsjɜːr] ?
" And will you please give me back those things , monsieur ?
" 和 将要 你 请 给 我 后退 那些 事物 , 先生 ?

“先生，请您把那些东西还给我好吗？”

[ðə; ði] [ʃiːt] [ɪz] [ˈmædəm] - , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [stʌf] [ðæt] [her] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
The sheet is Madame Gréville's , and I've got to stuff that hair back in the
这 床单 是 夫人 - , 和 我已经 得到 到 东西 那 头发 后退 在 这
[ˈmætrəs] [tuː; tə] - [naɪt] .
mattress to - night .
床垫 到 - 夜晚 .

床单是格雷维尔夫人的，我今晚得把那些头发塞回床垫里。

" [məˈsjɜːr] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [stɪl] [tuː] [əˈstɑːnɪʃt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
" Monsieur gave them to her , still too astonished for words .
" 先生 给予 他们 到 她 , 仍然 也 惊讶 为了 字 .

“先生把它们递给了她，仍然惊讶得说不出话来。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːrd] [ˈeni] [tʃaɪld] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .
He had never before heard any child speak in such a way .
他 有 绝不 前 听到 任何 孩子 说话 在 这样的 一个 方式 .

他以前从未听过哪个孩子这样说话。

[ðɪs] [wʌn] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ,
This one seemed more like a wild ,
这 一 似乎 更多的 喜欢 一个 荒野 ,

这只看起来更像一只野生的，

[ʌnˈkæni] [ˈlɪt(ə)l] [spraɪt] [ðæn; ðən] [laɪk] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌhɪrtuˈfɔːr] .
uncanny little sprite than like any of the little girls he had known heretofore .
不可思议 小的 精灵 比 喜欢 任何 的 这 小的 女孩们 他 有 已知 此前 .

她是个古怪的小精灵，和他以前认识的任何小女孩都不一样。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərmənt] , [dʒɔɪs] [hæd; həd] [gɔːn] .
Before he could recover from his bewilderment , Joyce had gone .
前 他 可以 恢复 从 他的 困惑 , 乔伊斯 有 已消失 .

他还没来得及从困惑中回过神来，乔伊斯就已经走了。

" [gʊd] [naɪt] , [məˈsjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [klæŋd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
" Good night , monsieur , " she called , as the gate clanged behind her .
" 好的 夜晚 , 先生 , " 她 称为 , 作为 这 门 叮当作响 在后面 她 .

“晚安，先生，”她喊道，身后的大门发出哐当一声关上的声音。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[oʊld] " ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] .
OLD " **NUMBER** **THIRTY** - **ONE** .
老的 " 数字 三十 - 一 .

旧“31号。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [geɪt] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [səb'duːd] ['lɪt(ə)l] [goʊst] , [ʃɔːrn] [naʊ] [ʌv; əv][ɪts]
" No sooner had the gate closed upon the subdued little ghost , shorn now of its
" 不 很快 有 这 门 关闭 之上 这 低沉的 小的 鬼 , 剪 现在 的 它是
['tɛrərz] ,
terrors ,
恐怖 ,

“大门刚一关上，那只被驯服的小幽灵就消失了，它失去了所有的恐惧，

[ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][mæn] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [brɔ'sɑːd] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]
than the old man strode forward to the place where Brossard crouched in the
比 这 老的 男人 大步走 向前 到 这 地方 在哪里 布罗萨德 蹲着 在 这
[strɔː] ,
straw ,
稻草 ,

然后，老人大步走到布罗萨德蹲在稻草堆里的地方。

[stɪl] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] .
still crossing himself .
仍然 过境 他自己 .

他还在那里划十字。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə] [brəsɑːrdz]
This sudden appearance of his master at such a time only added to Brossard's
这 突然 外貌 的 他的 掌握 在 这样的 一个 时间 仅有的 额外 到 布罗萨德的
[fraɪt] .
fright .
惊吓 .

主人在这个时候突然出现，更加剧了布罗萨德的恐惧。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒuːlz] , [hɪz; ɪz] [niːz] [ʃʊk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] .
As for Jules , his knees shook until he could scarcely stand .
作为 为了 朱尔斯 , 他的 膝盖 摇晃 直到 他 可以 几乎 站立 .

至于朱尔斯，他的双腿颤抖得几乎站不起来。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['lendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] , ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr]
Henri , his curiosity lending him courage , cautiously opened the kitchen door
亨利 , 他的 好奇心 贷款 他 勇气 , 谨慎地 打开 这 厨房 门
[tuː; tə] [pɪr] [aʊt] [ə'gen] .
to peer out again .
到 同伴 出去 再次 .

亨利的好奇心给了他勇气，他小心翼翼地打开厨房门，再次向外张望。

[em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] ,
Emboldened by the silence , he flung the door wide open ,
加粗 经过 这 沉默 , 他 扔 这 门 宽的 打开 ,

他被这片寂静所鼓舞，猛地推开了门。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] [ʌv; əv] ['læmplaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] .
sending a broad stream of lamplight across the little group in the barnyard .
发送 一个 广阔 溪流 的 灯光 穿过 这 小的 团体 在 这 农场 .

一束宽阔的灯光照射在院子里的一小群人身上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [mə'sjɜːr] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [dʒuːlz][ænd; ənd] [druː]
Without **a** **word** **of** **greeting** **monsieur** **laid** **hold** **of** **the** **trembling** **Jules** **and** **drew**
没有 一个 单词 的 问候 先生 铺设 抓住 的 这 发抖 朱尔斯 和 画
[hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔːr] .
him **nearer** **the** **door** **.**
他 更近 这 门 .

先生一言不发，一把抓住颤抖的朱尔斯，把他拉到门口。

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [blaʊs] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] ,
Throwing **open** **the** **child's** **blouse** **,** **he** **examined** **the** **thin** **little** **shoulders** **,**
投掷 打开 这 孩子的 女式衬衫 , 他 检查 这 薄的 小的 肩膀 ,

他一把扯开孩子的衬衫，仔细端详着她瘦小的肩膀。

[wɪtʃ] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] [bloʊ] .
which **shrank** **away** **as** **if** **to** **dodge** **some** **expected** **blow** **.**
哪个 缩小 离开 作为 如果 到 躲闪 一些 预期的 吹 .

它畏缩着，仿佛要躲避某种预料中的打击。

" [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Go** **to** **my** **room** **,** **"** **was** **all** **the** **old** **man** **said** **to** **him** **.**
" 去 到 我的 房间 , " 曾是 全部 这 老的 男人 说 到 他 .

“去我的房间，”老人只对他说了这么一句。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [tɔːrdz] [brɔ'sɑːd] .
Then **he** **turned** **fiercely** **towards** **Brossard** **.**
然后 他 转向 激烈地 向 布罗萨德 .

然后他猛地转向布罗萨德。

[hɪz; ɪz] ['æŋgri] [toʊnz] [riːtʃt] [dʒuːlz]['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]
His **angry** **tones** **reached** **Jules** **even** **after** **he** **had** **mounted** **the** **stairs** **and**
他的 生气的 音调 达到 朱尔斯 甚至 后 他 有 安装 这 楼梯 和
[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
closed **the** **door** **.**
关闭 这 门 .

即使朱尔斯已经走上楼梯关上门，他愤怒的语气仍然传到了朱尔斯耳中。

[ðə; ði][tʃaɪld] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] , [ænd; ənd] , ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,
The **child** **crept** **close** **to** **the** **cheerful** **fire** **,** **and** **,** **crouching** **down** **on** **the** **rug** **,**
这 孩子 悄悄地爬 关闭 到 这 快乐 火 , 和 , 蹲伏 向下 在 这 小地毯 ,

孩子悄悄靠近温暖的炉火，蹲在地毯上，

['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [step] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .
waited **in** **a** **shiver** **of** **nervousness** **for** **his** **uncle's** **step** **on** **the** **stair** **.**
等待 在 一个 颤抖 的 紧张 为了 他的 叔叔的 步 在 这 楼梯 .

他紧张得浑身发抖，等待着叔叔踏上楼梯的脚步声。

['miːnwaɪl] , [dʒɔɪs] , ['hʌrɪŋ] [hoʊm] [ɔːl][ə; eɪ] - ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Meanwhile **,** **Joyce** **,** **hurrying** **home** **all** **a** **-** **tingle** **with** **the** **excitement** **of** **her**
, 乔伊斯 , 匆忙 家 全部 一个 - 刺痛 和 这 激动 的 她
[əd'ventʃər] ,
adventure **,**
冒险 ,

与此同时，乔伊斯正急匆匆地赶回家，她仍然沉浸在冒险的兴奋之中。

['wʌndɚd] ['æŋkʃəsli] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
wondered **anxiously** **what** **would** **be** **the** **result** **of** **it** **.**
想知道 焦虑地 什么 会 是 这 结果 的 它 .

焦急地想知道结果会如何。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
Under **cover** **of** **the** **dusk** **she** **slipped** **into** **the** **house** **unobserved** **.**
在下面 覆盖 的 这 黄昏 她 滑倒了 进入 这 房子 未被观察到的 .

趁着暮色，她悄悄溜进了屋子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

There	was	barely	time	to	dress	for	dinner	.
那里	曾是	仅仅	时间	到	裙子	为了	晚餐	.

几乎没有时间穿衣服去吃晚饭。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [mə'sjɜːr] ['kɔmplɪməntɪd] [hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [red]

When	she	made	her	appearance	monsieur	complimented	her	unusually	red
什么时候	她	制成	她	外貌	先生	赞扬	她	异常地	红色的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

她出现时，先生称赞她脸颊异常红润。

" ['daʊtləs] [mædəmwə'zel] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˌprɑːmə'neɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Doubtless	mademoiselle	has	had	a	fine	promenade	,	"	he	said	.
"	毫无疑问	小姐	有	有	一个	美好的	长廊	,	"	他	说	.

“毫无疑问，小姐度过了一段美好的散步时光，”他说。

" [noʊ] , " ['ænsər] [dʒɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['rɛdɚ] [stɪl] ,

"	No	,	"	answered	Joyce	,	with	a	blush	that	made	them	redder	still	,
"	不	,	"	回答	乔伊斯	,	和	一个	脸红	那	制成	他们	更红	仍然	,

“不，”乔伊斯回答道，脸上泛起红晕，让她的脸更红了。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɔːzd] ['mædəm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ['kiːnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðoʊz] [ʃɑːrp]

and	that	caused	madame	to	look	at	her	so	keenly	that	she	felt	those	sharp
和	那	导致	夫人	到	看	在	她	所以	敏锐地	那	她	毛毡	那些	锋利的

[aɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [θɔːts] .

eyes	must	be	reading	her	inmost	thoughts	.
眼睛	必须	是	阅读	她	最	想法	.

那让夫人看得她非常专注，她感觉那双锐利的眼睛一定能看穿她内心深处的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [sɔːlt] , [spɪld] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

It	disturbed	her	so	that	she	upset	the	salt	,	spilled	a	glass	of	water	,
它	不安	她	所以	那	她	沮丧的	这	盐	,	洒了	一个	玻璃	的	水	,

这让她心烦意乱，以至于她打翻了盐罐，还洒了一杯水。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] [suːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] .

and	started	to	eat	her	soup	with	a	fork	.
和	开始	到	吃	她	汤	和	一个	叉	.

然后她开始用叉子喝汤。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] [weɪ] [frʌm; frəm] ['mædəm] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

She	glanced	in	an	embarrassed	way	from	madame	to	monsieur	,	and	gave	a
她	瞥了一眼	在	一个	尴尬的	方式	从	夫人	到	先生	,	和	给予	一个

['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] [læf] .

nervous	little	laugh	.
紧张的	小的	笑	.

她尴尬地看了看夫人和先生，然后紧张地轻笑了一声。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mædəmwə'zel] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [ə'gen] , " [ri'mɑːkt] [mə'sjɜːr] , [wɪð; wɪθ]

"	The	little	mademoiselle	has	been	in	mischief	again	,	"	remarked	monsieur	,	with
"	这	小的	小姐	有	到过	在	恶作剧	再次	,	"	评论	先生	,	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

“这位小小姐又调皮捣蛋了，”先生笑着说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ?

"	What	is	it	this	time	?
"	什么	是	它	这	时间	?

这次又是什么事?

" [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðæt] ['dʒɔɪsɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [meltid] [ə'weɪ] ,

"	The	smile	was	so	encouraging	that	Joyce's	determination	not	to	tell	melted	away	,
"	这	微笑	曾是	所以	鼓励	那	乔伊斯的	决心	不是	到	告诉	融化	离开	,

“那个笑容如此鼓舞人心，以至于乔伊斯不想说出去的决心都消散了。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['læfəbl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz] [əd'ventʃər] .

and	she	began	a	laughable	account	of	the	afternoon's	adventure	.
和	她	开始	一个	可笑	帐户	的	这	下午	冒险	.

于是她开始绘声绘色地讲述当天下午的奇遇。

[æt; ət] [fɜːrst] [bəuθ] [ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ʃɑːkt] .

At	first	both	the	old	people	looked	shocked	.
在	第一的	两个都	这	老的	人们	看起来	震惊	.

起初，两位老人都显得很震惊。

[mə'sjɜːr] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] ['θɔːtfəli] .

Monsieur	shrugged	his	shoulders	and	pulled	his	gray	beard	thoughtfully	.
先生	耸了耸肩	他的	肩膀	和	拉	他的	灰色的	胡须	深思熟虑	.

先生耸了耸肩，若有所思地捋了捋灰白的胡须。

['mædəm] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sentəns] [laɪk] ['hɔːrɪfaɪd] ['lɪt(ə)l]

Madame	threw	up	her	hands	at	the	end	of	each	sentence	like	horrified	little
夫人	扔	向上	她	双手	在	这	结尾	的	每个	句子	喜欢	惊恐万分	小的

[ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnts] .

exclamation	points	.
感叹	积分	.

夫人每说完一句话都会举起双手，像一个个惊恐的小感叹号。

[bʌt; bət] [wen] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['stɔːri] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːrd]

But	when	Joyce	had	told	the	entire	story	neither	of	them	had	a	word
但	什么时候	乔伊斯	有	讲述	这	全部的	故事	两者都不	的	他们	有	一个	单词

[ʌv; əv] [bleɪm] ,

of	blame	,
的	责备	,

但当乔伊斯把整个故事讲完后，他们两人都没有一句责备的话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] [fɔːr; fər] [dʒuːlz] .

because	their	sympathies	were	so	thoroughly	aroused	for	Jules	.
因为	他们的	同情	是	所以	彻底	被唤醒	为了	朱尔斯	.

因为他们对朱尔斯充满了深深的同情。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æsk] [mə'sjɜːr] [siː'zəj] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] ,

"	I	shall	ask	Monsieur	Ciseaux	to	allow	the	child	to	visit	here	sometimes	,
"	我	将	问	先生	剪	到	允许	这	孩子	到	访问	这里	有时	,

“我会请求西索先生允许孩子偶尔来这里看看。”

" [sed] ['mædəm] , [hɜːr; hər] [kaɪnd] [oʊld] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌðərləs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ;

"	said	madame	,	her	kind	old	heart	full	of	pity	for	the	motherless	little	fellow	;
"	说	夫人	,	她	种类	老的	心	满的	的	遗憾	为了	这	无母	小的	同伴	;

“夫人说道，她那颗善良的老心充满了对这个失去母亲的小男孩的怜悯；

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlsoʊ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [seɪv] [dʒuːlz]

"	and	I	shall	also	explain	that	it	was	only	your	desire	to	save	Jules
"	和	我	将	还	解释	那	它	曾是	仅有的	你的	欲望	到	节省	朱尔斯

[frʌm; frəm] [ɪl] ['triːtmənt] [ðæt] [kɔːzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] .

from	ill	treatment	that	caused	you	to	do	such	an	unusual	thing	.
从	患病的	治疗	那	导致	你	到	做	这样的	一个	异常	事物	.

“我还要解释一下，你之所以做出如此不同寻常的事情，仅仅是因为你想让朱尔斯免受虐待。”

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] [boʊld] [ænd; ənd] [tuː] - - [wel] , [pɪ'kjuːliər] ,

Otherwise	he	might	think	you	too	bold	and	too	-	-	well	,	peculiar	,
否则	他	可能	思考	你	也	大胆的	和	也	-	-	出色地	,	奇特	,

否则他可能会觉得你太大胆，也太——嗯，太古怪了。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɪt] ['pleɪmeɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] . "

to	be	a	fit	playmate	for	his	little	nephew	.	"
到	是	一个	合身	玩伴	为了	他的	小的	侄子	.	"

成为他小侄子的好玩伴。

" [oʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [soʊ][ɪm'prɑːpər][ænd; ənd] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mædəm] ? " [æskt] [dʒɔɪs]

"	Oh	,	was	it	really	so	improper	and	horrid	of	me	,	madame	?	"	asked	Joyce
"	哦	,	曾是	它	真的	所以	不当	和	可怕的	的	我	,	夫人	?	"	问	乔伊斯

, ['æŋkʃəsli] .

,	anxiously	.
,	焦虑地	.

“哦，夫人，我这样做真的那么不妥、那么糟糕吗？”乔伊斯焦急地问道。

['mædəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Madame	hesitated	.
夫人	犹豫了一下	.

夫人犹豫了一下。

" [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] .

"	The	circumstances	were	some	excuse	,	"	she	finally	admitted	.
"	这	情况	是	一些	原谅	,	"	她	最后	承认	.

“当时的情况可以算作借口，”她最终承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪn][tuː; tə][biː; bi][aʊt]['æftər]

"	But	I	certainly	should	not	want	a	little	daughter	of	mine	to	be	out	after
"	但	我	当然	应该	不是	想	一个	小的	女儿	的	矿	到	是	出去	后

[dɑːrk][baɪ][hɜːr'self][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] ['erənd] .

dark	by	herself	on	such	a	wild	errand	.
黑暗的	经过	她自己	在	这样的	一个	荒野	差事	.

“但我当然不希望我的小女儿在天黑后独自一人外出执行如此危险的任务。”

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

In	this	country	a	little	girl	would	not	think	it	possible	to	do	such	a	thing	.
在	这	国家	一个	小的	女孩	会	不是	思考	它	可能的	到	做	这样的	一个	事物	.

在这个国家，一个小女孩根本不会想到自己会做这样的事。

" ['dʒɔɪsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['soʊbər][æz; əz][ʃiː; ʃi]['roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Joyce's	face	was	very	sober	as	she	arose	to	leave	the	room	.
"	乔伊斯的	脸	曾是	非常	清醒	作为	她	出现	到	离开	这	房间	.

乔伊斯起身离开房间时，表情非常严肃。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['prɑːpər][laɪk]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['gɝːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	do	wish	that	I	could	be	proper	like	little	French	girls	,	"	she	said	,
"	我	做	希望	那	我	可以	是	恰当的	喜欢	小的	法语	女孩们	,	"	她	说	,

“我真希望自己能像法国小女孩那样举止得体，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

with	a	sigh	.
和	一个	叹	.

他叹了口气。

['mædəm] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] .

Madame	drew	her	towards	her	,	kissing	her	on	both	cheeks	.
夫人	画	她	向	她	,	接吻	她	在	两个都	脸颊	.

夫人将她拉向自己，亲吻了她的双颊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['mædəm] [tuː; tə][duː] [ðæt] [dʒɔɪs] [kʊd; kəd] ['skersli]

It	was	such	an	unusual	thing	for	madame	to	do	that	Joyce	could	scarcely
它	曾是	这样的	一个	异常	事物	为了	夫人	到	做	那	乔伊斯	可以	几乎

[help] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] [sər'praɪz] .

help	showing	some	surprise	.
帮助	显示	一些	惊喜	.

夫人这样做实在太不寻常了，乔伊斯几乎忍不住露出了一些惊讶的表情。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'res] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [dɪs'greɪs] ,

Feeling	**that**	**the**	**caress**	**was**	**an**	**assurance**	**that**	**she**	**was**	**not**	**in**	**disgrace**	**,**
感觉	那	这	抚摸	曾是	一个	保证	那	她	曾是	不是	在	耻辱	,

她觉得这种爱抚是在向她保证她没有蒙羞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] , [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] - [sterz] , [soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɑːn][ðə; ði]

as	**she**	**had**	**feared**	**,**	**she**	**ran**	**up**	**-**	**stairs**	**,**	**so**	**light**	**-**	**hearted**	**that**	**she**	**sang**	**on**	**the**
作为	她	有	害怕	,	她	跑	向上	-	楼梯	,	所以	光	-	心地	那	她	唱	在	这

[wei] .

way	**.**
方式	.

正如她所担心的那样，她跑上楼去，心情轻松愉快，一路上还唱着歌。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [mə'sjɜːr] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz]

As	**the**	**door**	**closed**	**behind**	**her**	**,**	**monsieur**	**reached**	**for**	**his**	**pipe**	**,**	**saying**	**,**	**as**
作为	这	门	关闭	在后面	她	,	先生	达到	为了	他的	管道	,	说	,	作为

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

he	**did**	**so**	**,**
他	做过	所以	,

门在她身后关上后，先生伸手去拿烟斗，一边说着，

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mædəmwə'zel] . "

"	**She**	**has**	**a**	**heart**	**of**	**gold**	**,**	**the**	**little**	**mademoiselle**	**.**	**"**
"	她	有	一个	心	的	金子	,	这	小的	小姐	.	"

“这位小小姐心地善良。”

" [jes] , " [ə'sentid] ['mædəm] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [soʊ] [ˌʌn'teɪmd] [ænd; ənd]

"	**Yes**	**,**	**"**	**assented**	**madame**	**;**	**"**	**but**	**she**	**is**	**a**	**strange**	**little**	**body**	**,**	**so**	**untamed**	**and**
"	是的	,	"	同意	夫人	;	"	但	她	是	一个	奇怪的	小的	身体	,	所以	未驯服的	和

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	**.**
原来的	.

“是的，”夫人同意道；“但她是个奇怪的小家伙，如此桀骜不驯，如此特立独行。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [suːn] ,

I	**am**	**glad**	**that**	**her**	**cousin**	**returns**	**soon**	**,**
我	是	高兴的	那	她	表哥	返回	很快	,

我很高兴她的表妹很快就要回来了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld] ['ʃəuldəz] .

for	**the**	**responsibility**	**is**	**too**	**great**	**for**	**my**	**old**	**shoulders**	**.**
为了	这	责任	是	也	伟大的	为了	我的	老的	肩膀	.

因为这责任对我年老的肩膀来说太重了。

[wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][nekst] .

One	**never**	**knows**	**what**	**she**	**will**	**do**	**next**	**.**
一	绝不	知道	什么	她	将要	做	下一个	.

谁也不知道她下一步会做什么。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['mædəm] [tʊk] [dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	**Perhaps**	**it**	**was**	**for**	**this**	**reason**	**that**	**madame**	**took**	**Joyce**	**with**	**her**	**when**	**she**
"	也许	它	曾是	为了	这	原因	那	夫人	采取	乔伊斯	和	她	什么时候	她

[went] [tuː; tə][tuə; tuːr][nekst] [deɪ] .

went	**to**	**Tours**	**next**	**day**	**.**
去	到	旅游	下一个	天	.

“或许正是因为这个原因，夫人第二天去图尔的时候就带上了乔伊斯。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['seɪfər] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] .

She	**felt**	**safer**	**when**	**the**	**child**	**was**	**in**	**her**	**sight**	**.**
她	毛毡	更安全	什么时候	这	孩子	曾是	在	她	视线	.

孩子在她视线范围内时，她感到更安全。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən] [mə'riː] , " [sed] [dʒɔɪs] ,
" It is so much nicer going around with you than Marie , " said Joyce ,
" 它 是 所以 很多 更漂亮 去 大约 和 你 比 玛丽 , " 说 乔伊斯 ,

“和你一起出去玩比和玛丽一起出去玩愉快多了，”乔伊斯说。

['gɪvɪŋ] ['mædəm] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l][pæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]
giving madame an affectionate little pat , as they stood before the entrance of
给予 夫人 一个 亲热 小的 拍 , 作为 他们 站立 前 这 入口 的
[ə; eɪ] [greɪt] [skwer] ['bɪldɪŋ] ,
a great square building ,
一个 伟大的 正方形 建筑 ,

他们站在一座大型方形建筑的入口前，他亲昵地轻轻拍了拍夫人。

[ə'weɪtɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] .
awaiting admission .
等待中 入学 .

等待入院。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pleɪsɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
" You take me to places that I have never seen before .
" 你 拿 我 到 地方 那 我 有 绝不 已见 前 .

你带我去了许多我从未去过的地方。

[wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
What place is this ?
什么 地方 是 这 ?

这是哪里?

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [pleɪt] :
" She stooped to read the inscription on the door - plate :
" 她 弯腰 到 读 这 题词 在 这 门 - 盘子 :

她弯下腰去看门牌上的字迹:

" ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
" LITTLE SISTERS OF THE POOR .
" 小的 姐妹 的 这 贫穷的 .

“贫穷小姊妹会。”

" [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ænsər] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ]
" Before her question could be answered , the door was opened by a
" 前 她 问题 可以 是 回答 , 这 门 曾是 打开 经过 一个
['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] ['wʊmən] ,
wrinkled old woman ,
皱 老的 女士 ,

“她的问题还没来得及得到回答，一位满脸皱纹的老妇人就打开了门。”

[ɪn][ə; eɪ] ['nɑːdɪŋ] [waɪt] [kæp] , [huː] [led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
in a nodding white cap , who led them into a reception - room at the end of
在 一个 点头 白色的 帽 , WHO 引领 他们 进入 一个 接待 - 房间 在 这 结尾 的
[ðə; ði][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

一位戴着白色帽子、点头示意的人领着他们走进了走廊尽头的接待室。

" [æsk][fɔːr; fər]['sɪstər] ['dɛnɪsə] , " [sed] ['mædəm] , " [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [neɪm] .
" Ask for Sister Denisa , " said madame , " and give her my name .
" 问 为了 姐姐 丹妮莎 , " 说 夫人 , " 和 给 她 我的 姓名 .

“去找丹妮莎修女，”夫人说，“告诉她我的名字。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ʃʌfəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['mædəm] ,
" The old woman shuffled out of the room , and madame ,
" 这 老的 女士 洗牌 出去 的 这 房间 , 和 夫人 ,

老妇人蹒跚地走出房间，夫人也跟着走了出去。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

taking	a	small	memorandum	book	from	her	pocket	,	began	to	study	it	.
采取	一个	小的	备忘录	书	从	她	口袋	,	开始	到	学习	它	.

她从口袋里掏出一个小记事本，开始仔细阅读。

[dʒɔɪs] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] , ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] .

Joyce	sat	looking	about	her	with	sharp	,	curious	glances	.
乔伊斯	卫星	寻找	关于	她	和	锋利的	,	好奇的	眼神	.

乔伊斯坐在那里，目光锐利而好奇地环顾四周。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər] ['berfʊt] ['begər] ['gɝːlz] ,

She	wondered	if	these	little	sisters	of	the	poor	were	barefoot	beggar	girls	,
她	想知道	如果	这些	小的	姐妹	的	这	贫穷的	是	赤脚	乞丐	女孩们	,

她心想，这些贫穷的小姐妹会不会是赤脚的乞丐女孩呢?

[huː] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['rægɪd] [ʃɔːlz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bæskəts][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

who	went	about	the	streets	with	ragged	shawls	over	their	heads	,	and	with	baskets	in	their	hands	.
WHO	去	关于	这	街道	和	破烂不堪	披肩	超过	他们的	头部	,	和	和	篮子	在	他们的	双手	.

他们头戴破烂的披肩，手里提着篮子，在街上游荡。

[ɪn][hɜːr; hər] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [roʊ] ['æftər] [roʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tʃɪldrən] ,

In	her	lively	imagination	she	pictured	row	after	row	of	such	unfortunate	children	,
在	她	热闹	想像力	她	如图所示	排	后	排	的	这样的	不幸	孩子们	,

在她丰富的想象力中，她描绘出一排排这样不幸的孩子。

[maːtʃɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['empti] - ['hændɪd] ,

marching	out	in	the	morning	,	empty	-	handed	,
行军	出去	在	这	早晨	,	空的	-	递交	,

清晨空着手出发，

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [bæk] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['bɛgɪŋ] .

and	creeping	back	at	night	with	the	results	of	the	day's	begging	.
和	爬行	后退	在	夜晚	和	这	结果	的	这	天	乞讨	.

夜里，他偷偷摸摸地带着白天乞讨的成果回来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][æsk][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

She	did	not	like	to	ask	about	them	,	however	,	and	,	in	a	few	minutes	,
她	做过	不是	喜欢	到	问	关于	他们	,	然而	,	和	,	在	一个	很少	分钟	,

然而，她并不喜欢问起他们，几分钟后，

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

her	curiosity	was	satisfied	without	the	use	of	questions	.
她	好奇心	曾是	使满意	没有	这	使用	的	问题	.

她的好奇心无需提问就得到了满足。

['sɪstər] ['dɛnɪsə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Sister	Denisa	entered	the	room	.
姐姐	丹妮莎	进入	这	房间	.

丹妮莎修女走进了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

She	was	a	beautiful	woman	,
她	曾是	一个	美丽的	女士	,

她是一位美丽的女子。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [blæk] ['hæbɪt][ænd; ənd] [waɪt] [hed] - [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

in	the	plain	black	habit	and	white	head	-	dress	of	a	sister	of	charity	.
在	这	清楚的	黑色的	习惯	和	白色的	头	-	裙子	的	一个	姐姐	的	慈善机构	.

身着慈善修女会的素色黑色修女服和白色头饰。

" [oʊ] , [ðeə(r)] [nʌnz] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['wɪspər] .

"	Oh	,	they're	nuns	!	"	exclaimed	Joyce	,	in	a	disappointed	whisper	.
"	哦	,	它们是	修女	!	"	惊呼	乔伊斯	,	在	一个	失望的	耳语	.

“哦，她们是修女！”乔伊斯失望地低声惊呼道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['begər] ['gɜ:lz] .

She	had	been	hoping	to	see	the	beggar	girls	.
她	有	到过	希望	到	看	这	乞丐	女孩们	.

她一直希望能见到那些乞丐女孩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [pæst] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ɪn][ˌes 'ti:] . [sɪmfɔ:'ri:ən] , [ænd; ənd] [kɔ:t]

She	had	often	passed	the	convent	in	St	.	Symphorien	,	and	caught
她	有	经常	通过了	这	修道院	在	英石	.	交感神经	,	和	捕捉

[glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] ,

glimpses	of	the	nuns	,
惊鸿一瞥	的	这	修女	,

她经常路过圣桑福里安的修道院，偶尔会瞥见修女们的身影。

[θru:] [ðə; ði] [haɪ] [bɑ:rd] [geɪt] .

through	the	high	barred	gate	.
通过	这	高的	禁止	门	.

穿过高高的栅栏门。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wʌndɜ-d] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] ;

She	had	wondered	how	it	must	feel	to	be	shut	away	from	the	world	;
她	有	想知道	如何	它	必须	感觉	到	是	关闭	离开	从	这	世界	;

她想知道与世隔绝会是什么感觉；

[tu:; tə] [si:] ['oʊnli][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [waɪt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstər] ,

to	see	only	the	patient	white	faces	of	the	other	sisters	,
到	看	仅有的	这	病人	白色的	面孔	的	这	其他	姐妹	,

只能看到其他修女们苍白而无力的脸庞。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['mi:kli] ['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and	to	walk	with	meekly	folded	hands	and	downcast	eyes	always	in	the	same
和	到	走	和	温顺地	折叠	双手	和	沮丧	眼睛	总是	在	这	相同的

[oʊld] [pæðz] .

old	paths	.
老的	路径	.

总是双手合十，低着头，沿着同样的旧路默默前行。

[bʌt; bət] ['sɪstər] ['dɛnɪsə] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nʌnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

But	Sister	Denisa	was	different	from	the	nuns	that	she	had	seen	before	.
但	姐姐	丹妮莎	曾是	不同的	从	这	修女	那	她	有	已见	前	.

但丹妮莎修女与她以前见过的修女们截然不同。

[sʌm; səm] ['ɪnwərd] [dʒɔɪ] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [θru:] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

Some	inward	joy	seemed	to	shine	through	her	beautiful	face	and	make	it
一些	向内	喜悦	似乎	到	闪耀	通过	她	美丽的	脸	和	制作	它

['reɪdiənt] .

radiant	.
辐射状	.

她美丽的脸上似乎洋溢着内心的喜悦，容光焕发。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [klɪr] , [greɪ] [aɪz] .

She	laughed	often	,	and	there	was	a	happy	twinkle	in	her	clear	,	gray	eyes	.
她	笑了	经常	,	和	那里	曾是	一个	快乐的	闪烁	在	她	清除	,	灰色的	眼睛	.

她经常开怀大笑，清澈的灰色眼睛里闪烁着快乐的光芒。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'dɔ:rz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

When	she	came	into	the	room	,	she	seemed	to	bring	the	outdoors	with	her	,
什么时候	她	来了	进入	这	房间	,	她	似乎	到	带来	这	户外	和	她	,

她走进房间时，仿佛把户外的气息也带了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] .

there	was	such	sunshine	and	fresh	air	in	the	cheeriness	of	her	greeting	.
那里	曾是	这样的	阳光	和	新鲜的	空气	在	这	快乐	的	她	问候	.

她那明快的问候仿佛带来了阳光和清新的空气。

['mædəm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən][oʊld] ['penʃənər] [ʌv; əv][hɜːrz] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hoʊm]

Madame	had	come	to	visit	an	old	pensioner	of	hers	who	was	in	the	home
夫人	有	来	到	访问	一个	老的	退休人员	的	她的	WHO	曾是	在	这	家

.

:

.

夫人来探望她住在养老院的一位老太太。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['sɪstər] ['dɛnɪsə] [roʊz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

After	a	short	conversation	,	Sister	Denisa	rose	to	lead	the	way	to	her	.
后	一个	短的	对话	,	姐姐	丹妮莎	玫瑰	到	带领	这	方式	到	她	.

简短交谈后，丹妮莎修女起身带路走向她。

" [wʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mædəmwə'zel] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl] ['mædəm] [ɪz]

"	Would	the	little	mademoiselle	like	to	go	through	the	house	while	madame	is
"	会	这	小的	小姐	喜欢	到	去	通过	这	房子	尽管	夫人	是

[ɪn'geɪdʒd] ?

engaged	?
已订婚的	?

“小姐想趁夫人忙着的时候在房子里逛逛吗？”

" [æskt] [ðə; ði] [nʌn] .

"	asked	the	nun	.
"	问	这	尼姑	.

修女问道。

[dʒɔɪs] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['dɛnɪsə] .

JOYCE	AND	SISTER	DENISA	.
乔伊斯	和	姐姐	丹妮莎	.

乔伊斯和丹妮莎修女。

" [oʊ] , [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [dʒɔɪs] ,

"	Oh	,	yes	,	thank	you	,	"	answered	Joyce	,
"	哦	,	是的	,	感谢	你	,	"	回答	乔伊斯	,

“哦，是的，谢谢你，”乔伊斯回答道。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['begər] ['gɝːlz] ,

who	had	found	by	this	time	that	this	home	was	not	for	little	beggar	girls	,
WHO	有	成立	经过	这	时间	那	这	家	曾是	不是	为了	小的	乞丐	女孩们	,

这时他们才发现，这所房子并不是收容乞讨小女孩的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][oʊld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

but	for	old	men	and	women	.
但	为了	老的	男人	和	女性	.

但适用于老年人。

[dʒɔɪs] [hæd; həd] [noʊn] ['veri] [fjuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər]

Joyce	had	known	very	few	old	people	in	her	short	life	,	except	her	Grandmother
乔伊斯	有	已知	非常	很少	老的	人们	在	她	短的	生活	,	除了	她	祖母

[wer] ;

Ware	;
仓库	;

乔伊斯短暂的一生中很少认识老年人，除了她的祖母韦尔；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] , ['sʌni] [oʊld][soʊlz] , [huːm]

and	this	grandmother	was	one	of	those	dear	,	sunny	old	souls	,	whom
和	这	祖母	曾是	一	的	那些	亲爱的	,	阳光明媚	老的	灵魂	,	谁

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvz] [tuː; tə] [kleɪm] ,

everybody	loves	to	claim	,
大家	爱	到	宣称	,

这位祖母是那种和蔼可亲、阳光开朗的老太太，人人都喜欢认她为自己的亲人。

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɔːr][nɑːt] .

whether	they	are	in	the	family	or	not	.
无论	他们	是	在	这	家庭	或者	不是	.

无论他们是否是家庭成员。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['dʒɔɪsɪz] ['hæpiːəst] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][hɜːr; hər] ['grænd,məðɝz] ['kʌntri]

Some	of	Joyce's	happiest	days	had	been	spent	in	her	grandmother's	country
一些	的	乔伊斯的	最快乐	天	有	到过	花费	在	她	祖母的	国家

[hoʊm] ,

home	,
家	,

乔伊斯最快乐的一些时光是在她祖母的乡间别墅里度过的。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['hæpi] ['meməriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɔːrd] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['vɪzɪts]

and	the	host	of	happy	memories	that	she	had	stored	up	during	those	visits
和	这	主持人	的	快乐的	回忆	那	她	有	存储	向上	期间	那些	访问

[sɜːrvd] [tuː; tə] ['swiːtn] [ɔːl][hɜːr; hər]['æftər][laɪf] .

served	to	sweeten	all	her	after	life	.
服务	到	甜味	全部	她	后	生活	.

她在那些探访中积累的无数美好回忆，也让她的身后生活更加甜蜜。

[oʊld][eɪdʒ] , [tuː; tə] [dʒɔɪs] , [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Old	age	,	to	Joyce	,	was	associated	with	the	most	beautiful	things	that	she
老的	年龄	,	到	乔伊斯	,	曾是	联系	和	这	最多	美丽的	事物	那	她

[hæd; həd]['evər] [noʊn] :

had	ever	known	:
有	曾经	已知	:

在乔伊斯看来，老年与她所经历过的最美好的事物联系在一起：

[ðə; ði] ['wɔrməst] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ðə; ði] ['tendə] [lʌv] , [ðə; ði] ['tʃɪriːəst] [hoʊm] - [laɪf] .

the	warmest	hospitality	,	the	tenderest	love	,	the	cheeriest	home	-	life	.
这	最温暖	热情好客	,	这	最嫩的	爱	,	这	最快乐的	家	-	生活	.

最热情好客，最温柔的爱，最幸福的家庭生活。

[st'reɪndʒəz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [naʊ] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [wer] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]

Strangers	were	in	the	old	place	now	,	and	Grandmother	Ware	was	no	longer
陌生人	是	在	这	老的	地方	现在	,	和	祖母	仓库	曾是	不	更长

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

旧宅里现在住满了陌生人，韦尔奶奶也已经去世了。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [dʒɔɪs] [held] ['seɪkrɪd] ['evri] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] -

but	,	for	her	sake	,	Joyce	held	sacred	every	wrinkled	face	set	round	with	snow	-
但	,	为了	她	清酒	,	乔伊斯	握住	神圣	每一个	皱	脸	放	圆形的	和	雪	-

[waɪt] [her] ,

white	hair	,
白色的	头发	,

但是，为了她自己，乔伊斯将每一张布满皱纹、长着雪白头发的脸都视为神圣之物。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tendərli] [ɑːn][ɔːl][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] ,

just	as	she	looked	tenderly	on	all	old	-	fashioned	flowers	,
只是	作为	她	看起来	温柔地	在	全部	老的	-	造型	花朵	,

就像她温柔地凝视着所有古老的花朵一样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][fɜːrst][ɪn][hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] ['gɑːrdn] .

because	she	had	seen	them	first	in	her	grandmother's	garden	.
因为	她	有	已见	他们	第一的	在	她	祖母的	花园	.

因为她最早是在祖母的花园里看到它们的。

['sɪstər] ['dɛnɪsə] [led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['sʌni] [ruːm] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [lʊkt] [ə'raʊnd]

Sister	Denisa	led	the	way	into	a	large	,	sunny	room	,	and	Joyce	looked	around
姐姐	丹妮莎	引领	这	方式	进入	一个	大的	,	阳光明媚	房间	,	和	乔伊斯	看起来	大约

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

丹妮莎修女领着我们走进一间宽敞明亮的房间，乔伊斯急切地四处张望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [men] .

It	was	crowded	with	old	men	.
它	曾是	挤	和	老的	男人	.

里面挤满了老人。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['aɪdli][ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ɔːr] ['doʊzɪŋ] [ɪn] [tʃerz] [nɪr]

Some	were	sitting	idly	on	the	benches	around	the	walls	,	or	dozing	in	chairs	near
一些	是	坐着	闲散地	在	这	长椅	大约	这	墙壁	,	或者	打盹	在	椅子	靠近

[ðə; ði] [stoʊv] .

the	stove	.
这	火炉	.

有些人闲坐在墙边的长凳上，有些人则在炉子附近的椅子上打盹。

[sʌm; səm] [smoʊkt] , [sʌm; səm] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [teiblz] [wer] [geɪmz] [ʌv; əv] ['tʃekərz] [ænd; ənd]

Some	smoked	,	some	gathered	around	the	tables	where	games	of	checkers	and
一些	熏制	,	一些	聚集	大约	这	表格	在哪里	游戏	的	跳棋	和

[tʃes] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ;

chess	were	going	on	;
棋	是	去	在	;

有些人抽烟，有些人围坐在桌旁下棋；

[sʌm; səm] [geɪzd] ['lɪstləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

some	gazed	listlessly	out	of	the	windows	.
一些	凝视	百无聊赖地	出去	的	这	视窗	.

有些人百无聊赖地望着窗外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [dʌl] ['feɪsɪz] ['braɪtnd] ,

It	was	good	to	see	how	dull	faces	brightened	,
它	曾是	好的	到	看	如何	乏味的	面孔	明亮	,

看到原本黯淡的脸庞焕发出光彩，真是令人欣慰。

[æz; əz] ['sɪstər] ['dɛnɪsə] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gruːp] , [ə; eɪ] ['tʃɪri] [wɜːrd][fɔːr; fər]

as	Sister	Denisa	passed	by	with	a	smile	for	this	group	,	a	cheery	word	for
作为	姐姐	丹妮莎	通过了	经过	和	一个	微笑	为了	这	团体	,	一个	欢快的	单词	为了

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

丹妮莎修女面带微笑地走过这群人身边，又对下一群人说了句鼓励的话。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [her] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˌpærə'lɪtɪk] ,

She	stopped	to	brush	the	hair	back	from	the	forehead	of	an	old	paralytic	,
她	停止	到	刷子	这	头发	后退	从	这	前额	的	一个	老的	麻痹	,

她停下来，轻轻拂去一位老瘫痪病人额前的头发。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'nʌðər] [mæn] ['dʒentli] [ə'saɪd] , [wen] [hiː; hi] [blɑːkt] [ðə; ði] [wei] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	pushed	another	man	gently	aside	,	when	he	blocked	the	way	,	with	such	a
和	推动	其他	男人	轻轻地	旁边	,	什么时候	他	已屏蔽	这	方式	,	和	这样的	一个

[swiːt] - [vɔɪst] " ['pɑːrd(ə)n] ,

sweet	-	voiced	"	Pardon	,
甜的	-	配音	"	赦免	,

当另一个人挡住去路时，她轻轻地推开他，用甜美的声音说了句“对不起”。

['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .

little	father	,	"	that	it	was	like	a	caress	.
小的	父亲	,	"	那	它	曾是	喜欢	一个	抚摸	.

小父亲说：“那就像抚摸一样。”

[wʌn] [waɪt] - ['herd] [oʊld] ['feloʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] , [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt]

One	white	-	haired	old	fellow	,	in	his	second	childhood	,	reached	out	and	caught
一	白色的	-	头发	老的	同伴	,	在	他的	第二	童年	,	达到	出去	和	捕捉

[æt; ət] [hɜːr; hər] [dres] ,

at	her	dress	,
在	她	裙子	,

一位白发苍苍的老者，仿佛回到了童年时代，伸手抓住了她的裙子。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] .

as	she	passed	by	.
作为	她	通过了	经过	.

她路过时。

['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [wer] [wɜːr; wər] [mɔːr] [oʊld] [men] ['sɪtɪŋ] ['sædli] [ə'loʊn] ,

Crossing	a	porch	where	were	more	old	men	sitting	sadly	alone	,
十字路口	一个	门廊	在哪里	是	更多的	老的	男人	坐着	令人遗憾的是	独自的	,

穿过门廊，那里还有几位老人独自悲伤地坐在那里。

[ɔːr] ['wɔːkɪŋ] ['soʊʃəbli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

or	walking	sociably	up	and	down	in	the	sunshine	,
或者	步行	善于交际	向上	和	向下	在	这	阳光	,

或者在阳光下愉快地散步，

['sɪstər] ['dɛnɪsə] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [dʒɔɪs] [tuː; tə] ['entər]

Sister	Denisa	passed	along	a	court	and	held	the	door	open	for	Joyce	to	enter
姐姐	丹妮莎	通过了	沿着	一个	法庭	和	握住	这	门	打开	为了	乔伊斯	到	进入

[ə'nʌðər] [lɑːrdʒ] [ruːm] .

another	large	room	.
其他	大的	房间	.

丹妮莎修女走过一个庭院，为乔伊斯打开了门，让她进入另一个大房间。

" [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Here	is	the	rest	of	our	family	,	"	she	said	.
"	这里	是	这	休息	的	我们的	家庭	,	"	她	说	.

“这是我们家的其他成员，”她说。

" [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʌn] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

"	A	large	one	,	is	it	not	?
"	一个	大的	一	,	是	它	不是	?

“很大，不是吗？”

[tuː] ['hʌndrəd] [pʊr] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [wʌt] [bɪ'kʌmz]

Two	hundred	poor	old	people	that	nobody	wants	,	and	nobody	cares	what	becomes
二	百	贫穷的	老的	人们	那	无人	想要	,	和	无人	关心	什么	变成

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

两百个可怜的老人，没人想要他们，也没人关心他们的命运。

" [dʒɔɪs] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ɑːn] ['evri] [hænd][oʊld][eɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
" Joyce looked around the room and saw on every hand old age that had nothing
" 乔伊斯 看起来 大约 这 房间 和 锯 在 每一个 手 老的 年龄 那 有 没有什么
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

乔伊斯环顾房间，看到的尽是些毫无美感可言的老人。

['nʌθɪŋ] [ə'træktɪv] .
nothing attractive .
没有什么 吸引人的 .

没什么吸引力。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['begərz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ?
" Were they beggars when they were little ?
" 是 他们 乞丐 什么时候 他们 是 小的 ?

他们小时候是乞丐吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [nʌn] .
" No , indeed , " answered the nun .
" 不 , 的确 , " 回答 这 尼姑 .

“不，的确如此，”修女回答道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sædist] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" That is the saddest part of it to me .
" 那 是 这 最悲伤的 部分 的 它 到 我 .

“这对我来说是最令人难过的地方。”

['nɪrli] [ɔːl] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] [wʌns][hæd; həd] ['hæpi] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
Nearly all these poor creatures you see here once had happy homes of their own .
几乎 全部 这些 贫穷的 生物 你 看 这里 一次 有 快乐的 房屋 的 他们的 自己的 .

你在这里看到的这些可怜的动物，几乎都曾经拥有过幸福的家。

[ðæt] ['pɪtɪf(ə)l][oʊld]['bɑːdi]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɔːlzi] , [wʌz; wəz][wʌns] [ə; eɪ] [geɪ] ,
That pitiful old body over by the stove , shaking with palsy , was once a gay ,
那 可怜 老的 身体 超过 经过 这 火炉 , 摇晃 和 麻痹 , 曾是 一次 一个 同性恋 ,

炉子旁那个可怜的老头，瘫倒在地，浑身颤抖，患有瘫痪，他曾经是个同性恋。

[rɪtʃ] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ; [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [huːm] ['mædəm] ['vɪzɪts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːr'kiːz] .
rich countess ; the invalid whom madame visits was a marquise .
富有的 伯爵夫人 ; 这 无效的 谁 夫人 访问 曾是 一个 侯爵夫人 .

富有的伯爵夫人；夫人探望的病人是一位侯爵夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [mædəmwə'zel] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
It would break your heart , mademoiselle , to hear the stories of some of
它 会 休息 你的 心 , 小姐 , 到 听到 这 故事 的 一些 的
[ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
these people ,
这些 人们 ,

小姐，如果您听到这些人的遭遇，一定会心碎的。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kæst][ə'saɪd][baɪ] [ʌn'greɪtfl] ['tʃɪldrən] ,
especially those who have been cast aside by ungrateful children ,
尤其 那些 WHO 有 到过 投掷 旁边 经过 忘恩负义 孩子们 ,

尤其是那些被忘恩负义的子女抛弃的人，

[tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] [səˈpɔːrt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

to	whom	their	support	has	become	a	burden	.
到	谁	他们的	支持	有	变得	一个	负担	.

对他们而言，他们的支持已经成为了一种负担。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['prɑːspərəs] ['grænˈtʃɪldrən] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]

Several	of	these	women	have	prosperous	grandchildren	,	to	whom	we	have
一些	的	这些	女性	有	繁荣	孙辈	,	到	谁	我们	有

[əˈpiːld] [ɪn] [veɪn] .

appealed	in	vain	.
上诉	在	徒劳	.

这些妇女中有好几位都有家境殷实的孙辈，我们曾向他们求助，但都无济于事。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kruːəlti] [ðæt] [hɜːrts] [ˌem ˈiː] [laɪk] [sʌtʃ] ['kruːəlti] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] .

There	is	no	cruelty	that	hurts	me	like	such	cruelty	to	old	age	.
那里	是	不	残酷	那	疼痛	我	喜欢	这样的	残酷	到	老的	年龄	.

没有什么残忍的行为比虐待老年人更让我感到痛苦。

" [dʒʌst] [ðen] [əˈnʌðər] [nʌn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sɪstər] ['dɛnɪsə] [ɪn][ə; eɪ]

"	Just	then	another	nun	came	into	the	room	,	said	something	to	Sister	Denisa	in	a
"	只是	然后	其他	尼姑	来了	进入	这	房间	,	说	某物	到	姐姐	丹妮莎	在	一个

[loʊ] [vɔɪs] ,

low	voice	,
低的	嗓音	,

这时，另一位修女走进房间，低声对丹妮莎修女说了些什么。

[ænd; ənd][glaidid] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['saɪlənt] ['ʃædoʊ] ,

and	glided	out	like	a	silent	shadow	,
和	滑翔	出去	喜欢	一个	沉默的	阴影	,

然后像一道无声的影子般滑了出去。

[hɜːr; hər]['roʊzəri] ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ]

her	rosary	swaying	back	and	forth	with	every	movement	of	her	clinging
她	念珠	摇晃	后退	和	前进	和	每一个	移动	的	她	依恋

[blæk] [skəːts] .

black	skirts	.
黑色的	裙子	.

她手中的念珠随着黑色紧身裙摆的每一次摆动而来回摇曳。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['niːdɪd] [ʌp] - [sterz] , " [sed] ['sɪstər] ['dɛnɪsə] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪs] .

"	I	am	needed	up	-	stairs	,	"	said	Sister	Denisa	,	turning	to	Joyce	.
"	我	是	需要	向上	-	楼梯	,	"	说	姐姐	丹妮莎	,	转弯	到	乔伊斯	.

“楼上需要我，”丹妮莎修女说着，转向乔伊斯。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ?

"	Will	you	come	up	and	see	the	sleeping	-	rooms	?
"	将要	你	来	向上	和	看	这	睡眠	-	房间	?

“你们上来看看卧室好吗？”

" [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['freʃli] [skrʌbd] [steps][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɔːrmətɔːri] , [wer] , [əˈgenst]

"	They	went	up	the	freshly	scrubbed	steps	to	a	great	dormitory	,	where	,	against
"	他们	去	向上	这	新鲜的	擦洗过	步骤	到	一个	伟大的	宿舍	,	在哪里	,	反对

[ðə; ði] [ber] [wɔːlz] ,

the	bare	walls	,
这	裸	墙壁	,

他们沿着刚擦洗过的台阶走上一栋大宿舍楼，宿舍楼光秃秃的墙壁上，

[stʊd] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['nærəʊ] [kɑːts] .

stood	long	rows	of	narrow	cots	.
站立	长的	行	的	狭窄的	婴儿床	.

一排排窄长的床铺矗立在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['empti] , [ɪk'sept] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end] ,

They	were	all	empty	,	except	one	at	the	farthest	end	,
他们	是	全部	空的	,	除了	一	在	这	最远	结尾	,

除了最远端的一个之外，其他的都是空的。

[wer] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

where	an	old	woman	lay	with	her	handkerchief	across	her	eyes	.
在哪里	一个	老的	女士	躺	和	她	手帕	穿过	她	眼睛	.

一位老妇人躺在那里，用手帕捂着眼睛。

" [pʊr] [oʊld] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] ! " [sed] ['sɪstər] ['dɛnɪsə] .

"	Poor	old	Number	Thirty	-	one	!	"	said	Sister	Denisa	.
"	贫穷的	老的	数字	三十	-	一	!	"	说	姐姐	丹妮莎	.

“可怜的三十一号！”丹妮莎修女说道。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	She	seems	to	feel	her	unhappy	position	more	than	any	one	in	the	house	.
"	她	似乎	到	感觉	她	不开心	位置	更多的	比	任何	一	在	这	房子	.

“她似乎比家里任何人都更能感受到自己不幸的处境。”

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [mɪr] ['bɑːdɪli] ['kʌmfərt] , - - ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

The	most	of	them	are	thankful	for	mere	bodily	comfort	,	-	-	satisfied	with
这	最多	的	他们	是	感恩	为了	仅仅	身体上的	舒适	,	-	-	使满意	和

[fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ;

food	and	shelter	and	warmth	;
食物	和	庇护所	和	温暖	;

他们中的大多数人只满足于身体上的舒适——有食物、有住所、有温暖就心满意足了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld][hoʊm] [sə'raʊndɪŋz] .

but	she	is	continually	pining	for	her	old	home	surroundings	.
但	她	是	持续	思念	为了	她	老的	家	周围环境	.

但她始终怀念着以前的家乡环境。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ?

Will	you	not	come	and	speak	to	her	in	English	?
将要	你	不是	来	和	说话	到	她	在	英语	?

你难道不愿意用英语和她谈谈吗?

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['oʊvər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

She	married	a	countryman	of	yours	,	and	lived	over	thirty	years	in	America	.
她	已婚	一个	同胞	的	你的	,	和	居住地	超过	三十	年	在	美国	.

她嫁给了你们的同胞，并在美国生活了三十多年。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

She	speaks	of	that	time	as	the	happiest	in	her	life	.
她	说话	的	那	时间	作为	这	最快乐	在	她	生活	.

她称那段时光是她一生中最快乐的时光。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] . "

I	am	sure	that	you	can	give	her	a	great	deal	of	pleasure	.	"
我	是	当然	那	你	能	给	她	一个	伟大的	交易	的	乐趣	.	"

我相信你一定能让她非常开心。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ? " [sed] [dʒɔɪs] , ['tɪmɪdli] ['drɔːɪŋ] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [nʌn] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

"	Is	she	ill	?	"	said	Joyce	,	timidly	drawing	back	as	the	nun	started	across	the	room
"	是	她	患病的	?	"	说	乔伊斯	,	胆怯地	绘画	后退	作为	这	尼姑	开始	穿过	这	房间

.

:
.

“她生病了吗？”乔伊斯问道，修女开始穿过房间时，她怯生生地往后退了一步。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .

"	No	,	I	think	not	,	"	was	the	answer	.
"	不	,	我	思考	不是	,	"	曾是	这	回答	.

“不，我想不是这样。”对方回答道。

" [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [həːdid] [ɪn][wʌn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [pʊr] ['kriːtʃərz] ,

"	She	says	she	can't	bear	to	be	herded	in	one	room	with	all	those	poor	creatures	,
"	她	说道	她	不能	熊	到	是	放牧	在	一	房间	和	全部	那些	贫穷的	生物	,

“她说她无法忍受和所有这些可怜的动物被关在一个房间里，

[laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [weɪt] [fɔːr; fər] [deθ] .

like	a	flock	of	sheep	,	with	nothing	to	do	but	wait	for	death	.
喜欢	一个	群	的	羊	,	和	没有什么	到	做	但	等待	为了	死亡	.

就像一群绵羊，除了等待死亡别无他事。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	has	always	been	accustomed	to	having	a	room	of	her	own	,
她	有	总是	到过	习惯	到	拥有	一个	房间	的	她	自己的	,

她一直习惯拥有自己的房间。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gretɪst] ['traɪəl][ɪz][ɪn] ['hævɪŋ] [noʊ]['praɪvəsi] .

so	that	her	greatest	trial	is	in	having	no	privacy	.
所以	那	她	最	审判	是	在	拥有	不	隐私	.

所以她最大的考验是没有隐私。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [iːt] , [sliːp] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [oʊld] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz]

She	must	eat	,	sleep	,	and	live	with	a	hundred	other	old	women	always
她	必须	吃	,	睡觉	,	和	居住	和	一个	百	其他	老的	女性	总是

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

around	her	.
大约	她	.

她必须和一百多位老妇人一起吃饭、睡觉、生活，身边永远都有她们。

[ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][bed] [wen'evər] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [eɪk] [fɔːr; fər][æn; ən]

She	comes	up	here	to	bed	whenever	she	can	find	the	slightest	ache	for	an
她	来	向上	这里	到	床	每当	她	能	寻找	这	丝毫	疼痛	为了	一个

[ɪk'skjuːs] ,

excuse	,
原谅	,

她只要能找到哪怕一丝一毫的借口，就会上来这里睡觉。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɜːr'self] .

just	to	be	by	herself	.
只是	到	是	经过	她自己	.

只想一个人待着。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][kɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ,

I	wish	that	we	could	give	her	a	little	spot	that	she	could	call	her	own	,
我	希望	那	我们	可以	给	她	一个	小的	点	那	她	可以	称呼	她	自己的	,

我希望我们能给她一个属于她自己的小天地。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [fiːl] [ə'loʊn] .

and	shut	the	door	on	,	and	feel	alone	.
和	关闭	这	门	在	,	和	感觉	独自的	.

然后关上门，感到孤独。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

But	it	cannot	be	,	"	she	added	,	with	a	sigh	.
但	它	不能	是	,	"	她	额外	,	和	一个	叹	.

“但这不可能，”她叹了口气补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈtæksɪz][ˈaʊər; ɑːr] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ber]

"	It	taxes	our	strength	to	the	utmost	to	give	them	all	even	a	bare
"	它	税收	我们的	力量	到	这	极致	到	给	他们	全部	甚至	一个	裸

[hoʊm] .

home	.
家	.

“即使只是给他们提供一个简陋的住所，也需要我们竭尽全力。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɑːt] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ][kɑːrd]

"	By	this	time	they	had	reached	the	cot	,	over	the	head	of	which	hung	a	card
"	经过	这	时间	他们	有	达到	这	婴儿床	,	超过	这	头	的	哪个	悬挂	一个	卡片

,

,
,

这时他们已经走到婴儿床边，床头上方挂着一张卡片。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] " [ˈθɜːrti] - [wʌn] . "

bearing	the	number	"	Thirty	-	one	.	"
轴承	这	数字	"	三十	-	一	.	"

上面印有数字“三十一”。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['grænmʌðər] , " [sed] ['sɪstər] [ˈdɛnɪsə] ,

"	Here	is	a	little	friend	to	see	you	,	grandmother	,	"	said	Sister	Denisa	,
"	这里	是	一个	小的	朋友	到	看	你	,	祖母	,	"	说	姐姐	丹妮莎	,

“奶奶，这是个小朋友来看您，”丹妮莎修女说。

[ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

placing	a	chair	by	the	bedside	,
放置	一个	椅子	经过	这	床头	,

在床边放一把椅子，

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] [bæk] [ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [her] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [aʊt]

and	stooping	to	smooth	back	the	locks	of	silvery	hair	that	had	strayed	out
和	弯腰	到	光滑的	后退	这	锁	的	银色	头发	那	有	迷路了	出去

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɔːrs] [waɪt] [naɪt] - [kæp] .

from	under	the	coarse	white	night	-	cap	.
从	在下面	这	粗	白色的	夜晚	-	帽	.

她弯下腰，将从粗糙的白色睡帽下露出的几缕银发捋到耳后。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['kwɪkli] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['duːtiz] ,

Then	she	passed	quickly	on	to	her	other	duties	,
然后	她	通过了	迅速地	在	到	她	其他	职责	,

然后她迅速投入到其他工作中。

['liːvɪŋ] [dʒɔɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

leaving	Joyce	to	begin	the	conversation	as	best	she	could	.
离开	乔伊斯	到	开始	这	对话	作为	最好的	她	可以	.

留下乔伊斯尽力开始谈话。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] ,

The	old	woman	looked	at	her	sharply	with	piercing	dark	eyes	,
这	老的	女士	看起来	在	她	尖锐地	和	冲孔	黑暗的	眼睛	,

老妇人目光锐利地盯着她，眼神深邃而锐利。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] .

which	must	have	been	beautiful	in	their	youth	.
哪个	必须	有	到过	美丽的	在	他们的	青年	.

年轻时一定非常漂亮。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [geɪz] [ɪm'bærəst] [dʒɔɪs] ,

The	intense	gaze	embarrassed	Joyce	,
这	激烈的	目光	尴尬的	乔伊斯	,

那灼热的目光让乔伊斯感到尴尬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] ['stæməd] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm]

and	to	break	the	silence	she	hurriedly	stammered	out	the	first	thing	that	came
和	到	休息	这	沉默	她	匆匆	结结巴巴	出去	这	第一的	事物	那	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

to	her	mind	.
到	她	头脑	.

为了打破沉默，她急忙结结巴巴地说出了她脑海中浮现的第一句话。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Are	you	ill	,	to	-	day	?
"	是	你	患病的	,	到	-	天	?

你今天生病了吗?

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	The	simple	question	had	a	startling	effect	on	the	old	woman	.
"	这	简单的	问题	有	一个	令人震惊	影响	在	这	老的	女士	.

“这个简单的问题对这位老妇人产生了惊人的影响。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][wʌn] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər] ['dʒɔɪsɪz] [hænd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]

She	raised	herself	on	one	elbow	,	and	reached	out	for	Joyce's	hand	,	drawing	her
她	提高	她自己	在	一	弯头	,	和	达到	出去	为了	乔伊斯的	手	,	绘画	她

['iːgərli] ['nɪrər] .

eagerly	nearer	.
急切地	更近	.

她用一只胳膊肘撑起身子，伸出手去抓乔伊斯的手，急切地把她拉近。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] ,

"	Ah	,	"	she	cried	,	"	you	speak	the	language	that	my	husband	taught	me	to	love	,
"	啊	,	"	她	哭	,	"	你	说话	这	语言	那	我的	丈夫	教授	我	到	爱	,

“啊,”她哭着说，“你说的正是我丈夫教我去爱的语言。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [lɪspt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] [naʊ] ,

and	the	tongue	my	little	children	lisped	;	but	they	are	all	dead	now	,
和	这	舌头	我的	小的	孩子们	口齿不清	;	但	他们	是	全部	死的	现在	,

我的孩子们说话结结巴巴，但他们现在都死了。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][tuː; tə][faɪnd][noʊ] [hoʊm] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ðæt]

and	I've	come	back	to	my	native	land	to	find	no	home	but	the	one	that
和	我已经	来	后退	到	我的	本国的	土地	到	寻找	不	家	但	这	一	那

['tʃærəti] [prə'vaidz] .

charity	provides	.
慈善机构	提供	.

我回到故土，却发现自己无家可归，只能依靠慈善机构的救济。

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][weɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

"	Her	words	ended	in	a	wail	,	and	she	sank	back	on	her	pillow	.
"	她	字	结束	在	一个	哀号	,	和	她	沉没	后退	在	她	枕头	.

“她的话音未落，便发出了一声哀嚎，然后她瘫倒在枕头上。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	And	this	is	my	birthday	,	"	she	went	on	.
"	和	这	是	我的	生日	,	"	她	去	在	.

“而且今天是我的生日,”她接着说。

" ['sev(ə)nti] - [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːpər] , [kæst] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

"	Seventy	-	three	years	old	,	and	a	pauper	,	cast	out	to	the	care	of	strangers	.
"	七十	-	三	年	老的	,	和	一个	穷光蛋	,	投掷	出去	到	这	关心	的	陌生人	.

“七十三岁，一贫如洗，被抛弃到陌生人家里。”

" [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['trembld] ['pɪtɪfəli] .

"	The	tears	ran	down	her	wrinkled	cheeks	,	and	her	mouth	trembled	pitifully	.
"	这	眼泪	跑	向下	她	皱	脸颊	,	和	她	嘴	颤抖	可怜地	.

泪水顺着她布满皱纹的脸颊流淌下来，她的嘴唇可怜地颤抖着。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] ['sɪstər] ['dɛnɪsə] , [bʌt; bət] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ]

Joyce	was	distressed	;	she	looked	around	for	Sister	Denisa	,	but	saw	that	they
乔伊斯	曾是	苦恼	;	她	看起来	大约	为了	姐姐	丹妮莎	,	但	锯	那	他们

[wɜ:r; wər] [ə'loʊn] ,

were	alone	,
是	独自的	,

乔伊斯很焦虑；她四处寻找丹妮莎修女，却发现只有她们两个人。

[ðeɪ] [tu:] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ber] ['dɔ:rmətɔ:ri] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [waɪt] [kɑ:ts] .

they	two	,	in	the	great	bare	dormitory	,	with	its	long	rows	of	narrow	white	cots	.
他们	二	,	在	这	伟大的	裸	宿舍	,	和	它是	长的	行	的	狭窄的	白色的	婴儿床	.

他们两人，在那间空荡荡的大宿舍里，宿舍里摆放着一排排狭窄的白色床铺。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [felt] ['ʌtərli] ['helpləs] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

The	child	felt	utterly	helpless	to	speak	a	word	of	comfort	,
这	孩子	毛毡	完全地	无助	到	说话	一个	单词	的	舒适	,

孩子感到自己完全无助，说不出一句安慰的话。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['loʊnli] [oʊld] ['kri:tʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

although	she	was	so	sorry	for	the	poor	lonely	old	creature	that	she	began	to
虽然	她	曾是	所以	对不起	为了	这	贫穷的	孤独	老的	生物	那	她	开始	到

[kraɪ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

cry	softly	to	herself	.
哭	轻轻	到	她自己	.

虽然她很同情这个可怜的、孤独的老家伙，但她还是忍不住低声啜泣起来。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪn] , [blu:] - [veɪnd] [hændz] [ɪn] [hɜ:rz] ,

She	leaned	over	,	and	taking	one	of	the	thin	,	blue	-	veined	hands	in	hers	,
她	倾斜	超过	,	和	采取	一	的	这	薄的	,	蓝色的	-	有脉络	双手	在	她的	,

她俯下身，握住那只纤细、青筋暴起的手，

['pætɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['tendərli] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] .

patted	it	tenderly	with	her	plump	little	fingers	.
轻拍	它	温柔地	和	她	丰满	小的	手指	.

她用肉乎乎的小手指温柔地拍了拍它。

" [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [stɪl] ['broʊkən] [baɪ] ['sɒbz] .

"	I	ought	not	to	complain	,	"	said	the	trembling	voice	,	still	broken	by	sobs	.
"	我	应该	不是	到	抱怨	,	"	说	这	发抖	嗓音	,	仍然	破碎的	经过	啜泣	.

“我不该抱怨，”那颤抖的声音说道，还夹杂着抽泣声。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [fu:d] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstər] .

"	We	have	food	and	shelter	and	sunshine	and	the	sisters	.
"	我们	有	食物	和	庇护所	和	阳光	和	这	姐妹	.

“我们有食物、有住所、有阳光，还有姐妹们。”

[ɑ:] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['dɛnɪsə] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [gɑ:d] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɔ:l] .

Ah	,	that	little	Sister	Denisa	,	she	is	indeed	a	smile	of	God	to	us	all	.
啊	,	那	小的	姐姐	丹妮莎	,	她	是	的确	一个	微笑	的	上帝	到	我们	全部	.

啊，小丹妮莎修女，她真是上帝赐予我们所有人的微笑。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['sev(ə)nti] - [θri:] [wʌn] ['wɒnts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kli:n]

But	at	seventy	-	three	one	wants	more	than	a	cup	of	coffee	and	a	clean
但	在	七十	-	三	一	想要	更多的	比	一个	杯子	的	咖啡	和	一个	干净的

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

但到了七十三岁，一个人想要的就不仅仅是一杯咖啡和一条干净的手帕了。

[wʌn] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][bed][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dʒʌst] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] [ə'mʌŋ] [tuː]

One	wants	something	besides	a	bed	and	being	just	Number	Thirty	-	one	among	two
一	想要	某物	除了	一个	床	和	存在	只是	数字	三十	-	一	之中	二

['hʌndrəd] ['ʌðər] ['pɔːpəz] . "

hundred	other	paupers	.	"
百	其他	贫民	.	"

除了床铺和在两百名贫民中排名第三十一之外，人们还想要些别的东西。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] ！ " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] ,

"	I	am	so	sorry	!	"	exclaimed	Joyce	,
"	我	是	所以	对不起	！	"	惊呼	乔伊斯	,

“我太抱歉了！”乔伊斯惊呼道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːrtfelt] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɔbɪŋ] ['wʊmən] [felt] [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

with	such	heartfelt	earnestness	that	the	sobbing	woman	felt	the	warmth	of	her
和	这样的	衷心	认真	那	这	啜泣	女士	毛毡	这	温暖	的	她

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

她语气真挚恳切，让那位啜泣的妇人感受到了她温暖的同情。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braitə] [feɪs] .

and	looked	up	with	a	brighter	face	.
和	看起来	向上	和	一个	更亮	脸	.

他抬起头，脸上露出了灿烂的笑容。

" [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Talk	to	me	,	"	she	exclaimed	.
"	讲话	到	我	,	"	她	惊呼	.

“跟我说话！”她喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] .

"	It	has	been	so	long	since	I	have	heard	your	language	.
"	它	有	到过	所以	长的	自从	我	有	听到	你的	语言	.

“我已经很久没有听到你们的语言了。”

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [dʒɔɪs] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wer] .

"	While	she	obeyed	Joyce	kept	thinking	of	her	Grandmother	Ware	.
"	尽管	她	服从	乔伊斯	保留	思维	的	她	祖母	仓库	.

“乔伊斯在服从命令的同时，一直想着她的祖母韦尔。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'dɔːrz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] , [ðə; ðɪ]['deɪliə¦'dɑːliə¦'dæliə][ænd; ənd] [tʌtʃ]

She	could	see	her	outdoors	among	her	flowers	,	the	dahlias	and	touch
她	可以	看	她	户外	之中	她	花朵	,	这	大丽花	和	触碰

- [ˌem 'iː] - ['nɑːts] ,

-	me	-	nots	,
-	我	-	不	,

她能看到她在户外的花丛中，大丽花和凤仙花。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] - [ɑːklɑːks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪnəmən] ['roʊziz] , ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn]

the	four	-	o'clocks	and	the	cinnamon	roses	,	taking	such	pride	and	pleasure	in
这	四	-	点钟	和	这	肉桂	玫瑰	,	采取	这样的	自豪	和	乐趣	在

[hɜːr; hər] [swiːt] ['poʊzi][bedz] .

her	sweet	posy	beds	.
她	甜的	铭文	床	.

紫茉莉和肉桂玫瑰，在她甜美的花束花坛中，显得格外骄傲和快乐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃeɪdi] [pɔːrtʃ] ,

She	could	see	her	beside	the	little	table	on	the	shady	porch	,
她	可以	看	她	旁	这	小的	桌子	在	这	阴凉	门廊	,

她能看到她坐在阴凉门廊的小桌子旁，

['meɪkɪŋ] [tiː] [fɔːr; fər][sʌm; səm][oʊld] ['neɪbər] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
making tea for some old neighbor who had dropped in to spend the
制作 茶 为了 一些 老的 邻居 WHO 有 掉落 在 到 花费 这
[ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
afternoon with her .
下午 和 她 .

她正在给一位前来和她一起度过下午时光的老邻居泡茶。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði] ['westərn] ['wɪndoʊ] ,
Or she was asleep in her armchair by the western window ,
或者 她 曾是 睡着了 在 她 扶手椅 经过 这 西 窗户 ,

或者她当时正睡在西窗边的扶手椅里。

[hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] , ['kaɪndli] [feɪs] .
her Bible in her lap and a smile on her sweet , kindly face .
她 圣经 在 她 膝 和 一个 微笑 在 她 甜的 , 亲切地 脸 .

她膝上放着圣经，脸上带着甜美和蔼的微笑。

[haʊ] ['drɪri] [ænd; ənd] ['empti] [ðə; ði] [deɪz] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [pʊr] [oʊld] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] ,
How dreary and empty the days must seem to poor old Number Thirty - one ,
如何 凄凉 和 空的 这 天 必须 似乎 到 贫穷的 老的 数字 三十 - 一 ,

对于可怜的三十一号来说，日子该是多么凄凉空虚啊！

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
with none of these things to brighten them .
和 没有任何 的 这些 事物 到 提亮 他们 .

没有这些东西来点亮它们。

[dʒɔɪs] [kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
Joyce could scarcely keep the tears out of her voice while she talked .
乔伊斯 可以 几乎 保持 这 眼泪 出去 的 她 嗓音 尽管 她 谈话 .

乔伊斯说话时几乎无法抑制住哽咽的声音。

['leɪtər] , [wen] ['sɪstər] ['dɛnɪsə] [keɪm] [bæk] , [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] , [ænd; ənd]
Later , when Sister Denisa came back , Joyce was softly humming a lullaby , and
之后 , 什么时候 姐姐 丹妮莎 来了 后退 , 乔伊斯 曾是 轻轻 哼唱 一个 催眠曲 , 和
['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] ,
Number Thirty - one ,
数字 三十 - 一 ,

后来，当丹妮莎修女回来时，乔伊斯正轻轻地哼着摇篮曲，而三十一号

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]['pɪtɪf(ə)l][oʊld] [feɪs] , [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
with a smile on her pitiful old face , was sleeping like a little child .
和 一个 微笑 在 她 可怜 老的 脸 , 曾是 睡眠 喜欢 一个 小的 孩子 .

她那张可怜的老脸上带着微笑，睡得像个小孩子一样。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [dɪr] [mædəmwə'zel] , " [sed] ['sɪstər] ['dɛnɪsə] ,
" You will come again , dear mademoiselle , " said Sister Denisa ,
" 你 将要 来 再次 , 亲爱的 小姐 , " 说 姐姐 丹妮莎 ,

“您还会再来的，亲爱的小姐，”丹妮莎修女说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gʊd] - [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
as she kissed the child good - by at the door .
作为 她 亲吻 这 孩子 好的 - 经过 在 这 门 .

她在门口吻别了孩子。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [meɪ] [juː; jʊ] ['kæri] [wʌn] [ə'weɪ] [æz; əz] [wel] !
" You have brought a blessing , may you carry one away as well !
" 你 有 带来 一个 祝福 , 可能 你 携带 一 离开 作为 出色地 !

“你带来了祝福，愿你也能带走祝福！”

" [dʒɔɪs] [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət] ['mædəm] .

"	Joyce	looked	inquiringly	at	madame	.
"	乔伊斯	看起来	询问地	在	夫人	.

乔伊斯疑惑地看着夫人。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .

"	You	may	come	whenever	you	like	,	"	was	the	answer	.
"	你	可能	来	每当	你	喜欢	,	"	曾是	这	回答	.

“你想什么时候来都行。”对方回答说。

" [mə'riː] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [taʊn] .

"	Marie	can	bring	you	whenever	you	are	in	town	.
"	玛丽	能	带来	你	每当	你	是	在	镇	.

“无论你何时在城里，玛丽都可以带你来。”

" [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [hoʊm] [ðæt] ['mædəm] [fɪrd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn]

"	Joyce	was	so	quiet	on	the	way	home	that	madame	feared	the	day	had	been
"	乔伊斯	曾是	所以	安静的	在	这	方式	家	那	夫人	害怕	这	天	有	到过

[tuː] [fə'tiːgɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

too	fatiguing	for	her	.
也	令人疲惫的	为了	她	.

“乔伊斯在回家的路上一直很安静，夫人担心她今天太累了。”

" [noʊ] , " [sed] [dʒɔɪs] , ['soʊbərli] .

"	No	,	"	said	Joyce	,	soberly	.
"	不	,	"	说	乔伊斯	,	清醒地	.

“不，”乔伊斯严肃地说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [pʊr] [oʊld] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] .

"	I	was	only	thinking	about	poor	old	Number	Thirty	-	one	.
"	我	曾是	仅有的	思维	关于	贫穷的	老的	数字	三十	-	一	.

我当时只想着可怜的31号。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɔːriər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][dʒuːlz] .

I	am	sorrier	for	her	than	I	was	for	Jules	.
我	是	更抱歉	为了	她	比	我	曾是	为了	朱尔斯	.

我为她感到难过，比为朱尔斯感到难过还要难过。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][sæd][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt]

I	used	to	think	that	there	was	nothing	so	sad	as	being	a	little	child	without
我	用过的	到	思考	那	那里	曾是	没有什么	所以	伤心	作为	存在	一个	小的	孩子	没有

['eni] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] ,

any	father	or	mother	,
任何	父亲	或者	母亲	,

我以前认为，世上最悲惨的事莫过于失去父母。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] .

and	having	to	live	in	an	asylum	.
和	拥有	到	居住	在	一个	庇护所	.

不得不住在精神病院。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

I've	often	thought	how	lovely	it	would	be	to	go	around	and	find	a	beautiful
我已经	经常	想法	如何	迷人的	它	会	是	到	去	大约	和	寻找	一个	美丽的

[hoʊm] [fɔːr; fər] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

home	for	every	little	orphan	in	the	world	.
家	为了	每一个	小的	孤儿	在	这	世界	.

我常常想，如果能走遍世界各地，为每一个孤儿找到一个美丽的家，那该有多好啊。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] , [naʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] [ðæt] [weɪ] .

But	I	believe	,	now	,	that	it	is	worse	to	be	old	that	way	.
但	我	相信	,	现在	,	那	它	是	更糟	到	是	老的	那	方式	.

但我现在认为，那样变老更糟糕。

[oʊld] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [pleɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ,

Old	people	can't	play	together	,	and	they	haven't	anything	to	look	forward	to	,
老的	人们	不能	玩	一起	,	和	他们	还没有	任何事物	到	看	向前	到	,

老年人不能一起玩耍，他们也没有什么值得期待的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	it	makes	them	so	miserable	to	remember	all	the	things	they	have
和	它	制作	他们	所以	悲惨的	到	记住	全部	这	事物	他们	有

[hæd; həd][ænd; ənd][lɔːst] .

had	and	lost	.
有	和	丢失的	.

想起自己曾经拥有和失去的一切，会让他们感到无比痛苦。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ['enibɑːdi] ,

If	I	had	enough	money	to	adopt	anybody	,
如果	我	有	足够的	钱	到	采纳	任何人	,

如果我有足够的钱去收养孩子，

[aɪ] [wʊd] [ə'dɑːpt][sʌm; səm] [pʊr] [oʊld] ['grænfɑːðər] [ɔːr] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] - ['hæpi] [ɔːl]

I	would	adopt	some	poor	old	grandfather	or	grandmother	and	make'm	happy	all
我	会	采纳	一些	贫穷的	老的	祖父	或者	祖母	和	-	快乐的	全部

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] .

the	rest	of	their	days	.
这	休息	的	他们的	天	.

我会收养一些可怜的老爷爷或老奶奶，让他们余生都过得幸福快乐。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

['krɪsməs] [plænz] [ænd; ənd][æn; ən] ['æksɪdənt] .

CHRISTMAS	PLANS	AND	AN	ACCIDENT	.
圣诞节	计划	和	一个	事故	.

圣诞计划和一场意外。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [mə'riː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd] [brʌʃ] ['dʒɔɪsɪz] [her] [bɪ'fɔːr]

That	night	,	when	Marie	came	in	to	light	the	lamps	and	brush	Joyce's	hair	before
那	夜晚	,	什么时候	玛丽	来了	在	到	光	这	灯	和	刷子	乔伊斯的	头发	前

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

那天晚上，玛丽进来点灯，并在晚餐前帮乔伊斯梳头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [nuːz] [tuː; tə] [tel] .

she	had	some	news	to	tell	.
她	有	一些	消息	到	告诉	.

她有件事要告诉大家。

" [brɔ'sɑːd] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si'zəj] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Brossard	has	been	sent	away	from	the	Ciseaux	place	,	"	she	said	.
"	布罗萨德	有	到过	发送	离开	从	这	剪	地方	,	"	她	说	.

“布罗萨德已被送离西索庄园，”她说。

" [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] , [klə'tɪldə] [rɑːbɝd] ,

"	A	new	man	is	coming	to	-	morrow	,	and	my	friend	,	Clotilde	Robard	,
"	一个	新的	男人	是	未来	到	-	明天	,	和	我的	朋友	,	克洛蒂尔德	罗巴德	,

“明天将迎来一位新人，那就是我的朋友，克洛蒂尔德·罗巴德，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haʊskiːpər] .

has	already	taken	the	position	of	housekeeper	.
有	已经	已采取	这	位置	的	管家	.

已经担任管家一职。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪf] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [mə'sjɜːr] [dʒuːlz] ,

She	says	that	a	very	different	life	has	begun	for	little	Monsieur	Jules	,
她	说道	那	一个	非常	不同的	生活	有	开始	为了	小的	先生	朱尔斯	,

她说，小朱尔斯先生的生活从此截然不同了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn] [nuː] [kloʊðz] [wʌn] [kʊd; kəd] ['nevər] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['goʊthɜːrd] .

and	that	in	his	fine	new	clothes	one	could	never	recognize	the	little	goatherd	.
和	那	在	他的	美好的	新的	衣服	一	可以	绝不	认出	这	小的	牧羊人	.

他穿上漂亮的新衣服，谁也认不出他以前是小牧羊人了。

[hiː; hi] [lʊks] [naʊ] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] , [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sʌn] .

He	looks	now	like	what	he	is	,	a	gentleman's	son	.
他	看起来	现在	喜欢	什么	他	是	,	一个	绅士的	儿子	.

他现在看起来就像他本来的样子，一位绅士的儿子。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ruːm] [nekst] [tuː; tə] [mə'sjɜːrz] , [ɔːl] ['freʃli] ['fɜːrnɪʃt] ,

He	has	the	room	next	to	monsieur's	,	all	freshly	furnished	,
他	有	这	房间	下一个	到	先生的	,	全部	新鲜的	提供	,

他的房间就在先生隔壁，家具都是全新的。

[ænd; ənd] ['æftər] [nuː] [jɪr] [ə; eɪ] ['tuːtər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['pærɪs] .

and	after	New	Year	a	tutor	is	coming	from	Paris	.
和	后	新的	年	一个	导师	是	未来	从	巴黎	.

新年过后，一位来自巴黎的家教将会来。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['greɪtli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɪrz] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

"	But	they	say	that	it	is	pitiful	to	see	how	greatly	the	child	fears	his	uncle	.
"	但	他们	说	那	它	是	可怜	到	看	如何	非常	这	孩子	恐惧	他的	叔叔	.

“但他们说，看到孩子如此害怕他的叔叔，真是令人心疼。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [koʊld] , [fər'bɪdɪŋ] ['mænər] ,

He	does	not	understand	the	old	man's	cold	,	forbidding	manner	,
他	做	不是	理解	这	老的	男人的	寒冷的	,	禁止	方式	,

他不理解老人冷漠、令人望而却步的态度。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [prə'veuks] [mə'sjɜːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [groʊ] [peɪl]

and	it	provokes	monsieur	to	have	the	little	one	tremble	and	grow	pale
和	它	挑衅	先生	到	有	这	小的	一	颤抖	和	生长	苍白

[wen'evər] [hiː; hi] [spiːks] .

whenever	he	speaks	.
每当	他	说话	.

每当他说话时，小家伙就会浑身发抖，脸色苍白，这让先生非常恼火。

[klə'tɪldə] [sez] [ðæt] ['mædəm] - [toʊld] [mə'sjɜːr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['niːdɪd] [geɪmz] [ænd; ənd]

Clotilde	says	that	Madame	Gréville	told	monsieur	that	the	boy	needed	games	and
克洛蒂尔德	说道	那	夫人	-	讲述	先生	那	这	男生	需要	游戏	和

[jʌŋ] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

young	companions	to	make	him	more	like	other	children	,
年轻的	同伴	到	制作	他	更多的	喜欢	其他	孩子们	,

克洛蒂尔德说，格雷维尔夫人告诉先生，这个男孩需要游戏和年轻的伙伴，才能让他更像其他孩子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [mə'sjɜːr] [dʒuːlz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

and	he	promised	her	that	Monsieur	Jules	should	come	over	here	to	-	morrow
和	他	承诺	她	那	先生	朱尔斯	应该	来	超过	这里	到	-	明天

[ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

afternoon	to	play	with	you	.	"
下午	到	玩	和	你	.	"

他向她保证，朱尔斯先生明天下午会过来和你一起玩。

" [oʊ] , [gʊd] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] .

"	Oh	,	good	!	"	cried	Joyce	.
"	哦	,	好的	!	"	哭	乔伊斯	.

“哦，太好了！”乔伊斯喊道。

" [wi:l] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['bɑ:rbɪkju:] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [faɪn] .

"	We'll	have	another	barbecue	if	the	day	is	fine	.
"	出色地	有	其他	烧烤	如果	这	天	是	美好的	.

“如果天气好的话，我们再办一次烧烤聚会。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] ['eni] [mɔ:r] [baɪ] [ðoʊz]

I	am	so	glad	that	we	do	not	have	to	be	bothered	any	more	by	those
我	是	所以	高兴的	那	我们	做	不是	有	到	是	烦恼	任何	更多的	经过	那些

['taɪərsəm] [oʊld] [goʊts] .

tiresome	old	goats	.
令人厌烦	老的	山羊	.

我真高兴我们再也不用受那些烦人的老家伙们的骚扰了。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] [ə'raɪvd] , [haʊ'evər] ,

"	By	the	time	the	next	afternoon	arrived	,	however	,
"	经过	这	时间	这	下一个	下午	到达的	,	然而	,

然而，到了第二天下午，

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑ:rbɪkju:] .

Joyce	was	far	too	much	interested	in	something	else	to	think	of	a	barbecue	.
乔伊斯	曾是	远的	也	很多	感兴趣的	在	某物	别的	到	思考	的	一个	烧烤	.

乔伊斯当时对其他事情太感兴趣了，根本没心思考虑烧烤的事。

['kʌz(ə)n] [keit] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['pærɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʌŋk] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] ,

Cousin	Kate	had	come	back	from	Paris	with	a	trunk	full	of	pretty	things	,
表哥	凯特	有	来	后退	从	巴黎	和	一个	树干	满的	的	漂亮的	事物	,

表妹凯特从巴黎回来，带回了一箱子漂亮的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] .

and	a	plan	for	the	coming	Christmas	.
和	一个	计划	为了	这	未来	圣诞节	.

以及即将到来的圣诞节计划。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['oʊnli] ['mædəm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] ,

At	first	she	thought	of	taking	only	madame	into	her	confidence	,
在	第一的	她	想法	的	采取	仅有的	夫人	进入	她	信心	,

起初她只想把秘密告诉夫人。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['krɪsməs] [tri:] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪs] ;

and	preparing	a	small	Christmas	tree	for	Joyce	;
和	准备	一个	小的	圣诞节	树	为了	乔伊斯	;

并为乔伊斯准备一棵小圣诞树；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mɔ:r] ['pleʒər] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

but	afterwards	she	concluded	that	it	would	give	the	child	more	pleasure	if	she
但	然后	她	结束	那	它	会	给	这	孩子	更多的	乐趣	如果	她

[wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] .

were	allowed	to	take	part	in	the	preparations	.
是	允许	到	拿	部分	在	这	准备工作	.

但后来她认为，如果允许孩子参与准备工作，会给孩子带来更多快乐。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['hoʊmsɪk] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə]

It	would	keep	her	from	being	homesick	by	giving	her	something	else	to
它	会	保持	她	从	存在	想家	经过	给予	她	某物	别的	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] .

think	about	.
思考	关于	.

这样可以让她有其他事情想，从而缓解她的思乡之情。

[ðen] ['mædəm] [prə'poʊzd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd]

Then	**madame**	**proposed**	**inviting**	**a**	**few**	**of**	**the**	**little**	**peasant**	**children**	**who**	**had**
然后	夫人	建议的	邀请	一个	很少	的	这	小的	农民	孩子们	WHO	有

['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .

never	**seen**	**a**	**Christmas**	**tree**	**.**
绝不	已见	一个	圣诞节	树	.

于是夫人提议邀请几个从未见过圣诞树的农家小孩来。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ][plæn][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər][ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['snoʊbɔːl] .

The	**more**	**they**	**discussed**	**the**	**plan**	**the**	**larger**	**it**	**grew**	**,**	**like**	**a**	**rolling**	**snowball**	**.**
这	更多的	他们	讨论	这	计划	这	更大的	它	生长	,	喜欢	一个	滚动	雪球效应	.

他们讨论得越多，计划就越庞大，就像滚雪球一样越滚越大。

[baɪ] [lʌntʃ] - [taɪm] ['mædəm] [hæd; həd][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['tʃɪldrən] ,

By	**lunch**	**-**	**time**	**madame**	**had**	**a**	**list**	**of**	**thirty**	**children**	**,**
经过	午餐	-	时间	夫人	有	一个	列表	的	三十	孩子们	,

午饭前，夫人已经列出了三十个孩子的名单。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][noʊ'ɛl] [feɪt] ,

who	**were**	**to**	**be**	**bidden**	**to**	**the**	**Noël**	**fête**	**,**
WHO	是	到	是	拜登	到	这	诺埃尔	宴请	,

受邀参加圣诞庆祝活动的人们，

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [keɪt] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [triː] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ]

and	**Cousin**	**Kate**	**had**	**decided**	**to**	**order**	**a**	**tree**	**tall**	**enough**	**to**	**touch**	**the**
和	表哥	凯特	有	决定	到	命令	一个	树	高的	足够的	到	触碰	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	**.**
天花板	.

表妹凯特决定订购一棵高到能碰到天花板的圣诞树。

[wen] [dʒuːlz] [keɪm] ['oʊvər] , ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː]

When	**Jules**	**came**	**over**	**,**	**awkward**	**and**	**shy**	**with**	**the**	**consciousness**	**of**	**his**	**new**
什么时候	朱尔斯	来了	超过	,	尴尬的	和	害羞的	和	这	意识	的	他的	新的

[kloʊðz] ,

clothes	**,**
衣服	,

朱尔斯过来的时候，因为穿着新衣服而显得有些笨拙和害羞。

[hiː; hi] [faʊnd] [dʒɔɪs] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [jaːdz] [ʌv; əv] ['geɪli] ['kʌlərd] ['tɑːrˌlɛtən] .

he	**found**	**Joyce**	**sitting**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**yards**	**of**	**gaily**	**colored**	**tarletan**	**.**
他	成立	乔伊斯	坐着	在	这	中间	的	码	的	兴高采烈地	有色	塔莱坦	.

他发现乔伊斯坐在色彩鲜艳的塔莱坦布料堆成的院子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hiːpt] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [braɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ]

It	**was**	**heaped**	**up**	**around**	**her**	**in**	**bright**	**masses**	**of**	**purple**	**and**	**orange**
它	曾是	堆积如山	向上	大约	她	在	明亮的	群众	的	紫色的	和	橙子

[ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd] [griːn] ,

and	**scarlet**	**and**	**green**	**,**
和	猩红	和	绿色的	,

她周围堆积着鲜艳的紫色、橙色、猩红色和绿色的粉末，宛如一片片亮丽的海洋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['kændi] - [bægz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [triː] .

and	**she**	**was**	**making**	**it**	**into**	**candy**	**-**	**bags**	**for**	**the**	**tree**	**.**
和	她	曾是	制作	它	进入	糖果	-	包	为了	这	树	.

她正把它们做成糖果袋，准备挂在圣诞树上。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [dʒuːlz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['bɪzi]

In	a	few	minutes	Jules	had	forgotten	all	about	himself	,	and	was	as	busy
在	一个	很少	分钟	朱尔斯	有	被遗忘的	全部	关于	他自己	,	和	曾是	作为	忙碌的

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,

as	she	,
作为	她	,

几分钟后，朱尔斯就完全忘记了自己的存在，和她一样忙碌起来。

['pɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋ] - [ʃeɪpt] ['pætərn] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðoʊz]

pinning	the	little	stocking	-	shaped	patterns	in	place	,	and	carefully	cutting	out	those
钉住	这	小的	袜	-	形状	图案	在	地方	,	和	小心	切割	出去	那些

['fæsɪneɪtɪŋ] [bægz] .

fascinating	bags	.
迷人	包	.

将小袜子形状的纸样别好，然后小心翼翼地剪出这些迷人的小袋子。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [lɑːts] [ʌv; əv] [help] , " [sed] [dʒɔɪs] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊvər] ['evri] [deɪ] ,

"	You	would	be	lots	of	help	,	"	said	Joyce	,	"	if	you	could	come	over	every	day	,
"	你	会	是	很多	的	帮助	,	"	说	乔伊斯	,	"	如果	你	可以	来	超过	每一个	天	,

“如果你能每天都过来，那就帮了我大忙了，”乔伊斯说。

[fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrn] [tuː; tə] [ʃel] , [ænd; ənd]

for	there's	all	the	ornaments	to	unpack	,	and	the	corn	to	shell	,	and
为了	有	全部	这	装饰品	到	解包	,	和	这	玉米	到	壳	,	和

[pɑːp] , [ænd; ənd] [strɪŋ] .

pop	,	and	string	.
流行音乐	,	和	细绳	.

因为还有各种装饰品要拆箱，还有玉米要剥壳、爆米花、串起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['dɑːlz] ,

It	will	take	most	of	my	time	to	dress	the	dolls	,
它	将要	拿	最多	的	我的	时间	到	裙子	这	娃娃	,

给娃娃穿衣服会占用我大部分时间，

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn] . "

and	there's	such	a	short	time	to	do	everything	in	.	"
和	有	这样的	一个	短的	时间	到	做	一切	在	.	"

“时间太短了，要完成所有事情。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [pɑːp] - [kɔːrn] , [dɪd] [juː; jʊ] , [dʒuːlz] ? " [æskt] ['kʌz(ə)n] [keit] .

"	You	never	saw	any	pop	-	corn	,	did	you	,	Jules	?	"	asked	Cousin	Kate	.
"	你	绝不	锯	任何	流行音乐	-	玉米	,	做过	你	,	朱尔斯	?	"	问	表哥	凯特	.

“朱尔斯，你没看到爆米花吗？”凯特表妹问道。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [taɪm] , [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] [ɪn] [fræns] ;

"	When	I	was	here	last	time	,	I	couldn't	find	it	anywhere	in	France	;
"	什么时候	我	曾是	这里	最后的	时间	,	我	不能	寻找	它	任何地方	在	法国	;

“我上次来的时候，在法国到处都找不到它；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə; eɪ] [frend] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['groʊsər] [ɪn] ['pærɪs] ,

but	the	other	day	a	friend	told	me	of	a	grocer	in	Paris	,
但	这	其他	天	一个	朋友	讲述	我	的	一个	杂货商	在	巴黎	,

但前几天一位朋友跟我讲了巴黎的一位杂货店老板，

[huː] ['ɪmpɔːrts] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['kʌstəmərz] ['evri] ['wɪntər] .

who	imports	it	for	his	American	customers	every	winter	.
WHO	进口	它	为了	他的	美国人	顾客	每一个	冬天	.

他每年冬天都会进口这种产品供应给美国客户。

[soʊ] [aɪ] [went] [ðer; ðər] .

So	I	went	there	.
所以	我	去	那里	.

所以我去了那里。

[dʒɔɪs] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['pɑːpər] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [dʒuːlz] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːrn] [ɪz] [laɪk] .

Joyce	**,**	**suppose**	**you**	**get**	**the**	**popper**	**and**	**show**	**Jules**	**what**	**the**	**corn**	**is**	**like**	**.**
乔伊斯	,	认为	你	得到	这	爆米花	和	展示	朱尔斯	什么	这	玉米	是	喜欢	.

乔伊斯，假设你拿到爆米花机，让朱尔斯看看爆出来的玉米是什么样子的。

" ['mædəm] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ['ɔːlsoʊ] ,

"	**Madame**	**was**	**interested**	**also**	**,**
"	夫人	曾是	感兴趣的	还	,

夫人也对此很感兴趣。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kəːnəlz] ['ʃeɪkən] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [ðer; ðər] ['waɪər] [keɪdʒ]

as	**she**	**watched**	**the**	**little**	**brown**	**kernels**	**shaken**	**back**	**and**	**forth**	**in**	**their**	**wire**	**cage**
作为	她	观看	这	小的	棕色的	内核	摇晃	后退	和	前进	在	他们的	金属丝	笼

['oʊvər] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] .

over	**the**	**glowing**	**coals**	**.**
超过	这	发光	煤炭	.

她看着那些棕色的小玉米粒在炽热的煤炭上，在铁丝笼里来回摇晃。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['pɑːpɪŋ] ['oʊpən] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːdz] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [bɪg] [waɪt]

When	**they**	**began**	**popping**	**open**	**,**	**the**	**little**	**seeds**	**suddenly**	**turning**	**into**	**big**	**white**
什么时候	他们	开始	爆米花	打开	,	这	小的	种子	突然	转弯	进入	大的	白色的

['blɔsəmz] ,

blossoms	**,**
花朵	,

当它们开始绽放时，小小的种子突然变成了硕大的白色花朵。

[ʃiː; ʃi] [sent] ['rɔzəli] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [mə'sjɜːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [saɪt] .

she	**sent**	**Rosalie**	**running**	**to**	**bring**	**monsieur**	**to**	**see**	**the**	**novel**	**sight**	**.**
她	发送	罗莎莉	跑步	到	带来	先生	到	看	这	小说	视线	.

她派罗莎莉去叫先生来看这新奇的景象。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [sed] [dʒɔɪs] ,

"	**We**	**can**	**eat**	**and**	**work**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**"**	**said**	**Joyce**	**,**
"	我们	能	吃	和	工作	在	这	相同的	时间	,	"	说	乔伊斯	,

“我们可以边吃边工作，”乔伊斯说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [dʒuːlz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

as	**she**	**filled**	**a**	**dish**	**with**	**the**	**corn**	**,**	**and**	**called**	**Jules**	**back**	**to**	**the**	**table**	**,**
作为	她	已填	一个	盘子	和	这	玉米	,	和	称为	朱尔斯	后退	到	这	桌子	,

她把玉米盛进盘子里，然后叫朱尔斯回到餐桌旁。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪŋ] ['tɑːrˌlɛtən] .

where	**he**	**had**	**been**	**cutting**	**tarletan**	**.**
在哪里	他	有	到过	切割	塔莱坦	.

他当时正在那里切割塔莱坦布。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

"	**There's**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**.**
"	有	不	时间	到	失去	.

“时间紧迫，刻不容缓。”

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [greɪn] [ðɪs] [ɪz] !

See	**what**	**a**	**funny**	**grain**	**this**	**is**	**!**
看	什么	一个	有趣的	粮食	这	是	!

瞧瞧这粒谷物多有趣！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪʃ] .

"	**she**	**cried**	**,**	**picking**	**up**	**one**	**that**	**lay**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**dish**	**.**
"	她	哭	,	挑选	向上	一	那	躺	在	这	顶部	的	这	盘子	.

她哭着拿起盘子顶上的一个。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['θɛriːs] , [ðə; ðiˌ] [fɪʃ] ['wʊmən] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [kæp] . "

"	It	looks	like	Therese	,	the	fish	woman	,	in	her	white	cap	.	"
"	它	看起来	喜欢	特蕾莎	,	这	鱼	女士	,	在	她	白色的	帽	.	"

“她看起来像是戴着白色帽子的鱼妇特蕾莎。”

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['goʊts] [hed] , " [sed] [dʒuːlz] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [greɪn] .

"	And	here	is	a	goat's	head	,	"	said	Jules	,	picking	up	another	grain	.
"	和	这里	是	一个	山羊的	头	,	"	说	朱尔斯	,	挑选	向上	其他	粮食	.

“这里还有一个山羊头，”朱尔斯说着，又捡起了一粒谷粒。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][fæt] ['pɪdʒɪn] .

"	And	this	one	looks	like	a	fat	pigeon	.
"	和	这	一	看起来	喜欢	一个	胖的	鸽子	.

“而这个看起来像一只肥鸽子。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [ɪn'taɪərli] [naʊ] ,

"	He	had	forgotten	his	shyness	entirely	now	,
"	他	有	被遗忘的	他的	害羞	完全	现在	,

他现在已经完全忘记了羞怯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][dʒæk][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

and	was	laughing	and	talking	as	easily	as	Jack	could	have	done	.
和	曾是	笑	和	说	作为	容易地	作为	杰克	可以	有	完毕	.

他像杰克一样轻松地说说笑笑。

" [dʒuːlz] , " [sed] [dʒɔɪs] , ['sʌd(ə)nli] ,

"	Jules	,	"	said	Joyce	,	suddenly	,
"	朱尔斯	,	"	说	乔伊斯	,	突然	,

“朱尔斯，”乔伊斯突然说道。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn]

looking	around	to	see	that	the	older	people	were	too	busy	with	their	own
寻找	大约	到	看	那	这	老	人们	是	也	忙碌的	和	他们的	自己的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːrz] .

conversation	to	notice	hers	.
对话	到	注意	她的	.

她环顾四周，发现老人们都忙着自己的谈话，没有注意到她。

" [dʒuːlz] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Jules	,	why	don't	you	talk	to	your	Uncle	Martin	the	way	you	do	to	me	?
"	朱尔斯	,	为什么	不	你	讲话	到	你的	叔叔	马丁	这	方式	你	做	到	我	?

“朱尔斯，你为什么不跟你的马丁叔叔像跟我说话一样说话呢？”

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][lɑːts] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .

He	would	like	you	lots	better	if	you	would	.
他	会	喜欢	你	很多	更好的	如果	你	会	.

如果你愿意，他会更喜欢你。

[rɑːbɚd] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [peɪl] [ænd; ənd] ['freɪt(ə)nd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Robard	says	that	you	get	pale	and	frightened	every	time	he	speaks	to	you	,
罗巴德	说道	那	你	得到	苍白	和	害怕	每一个	时间	他	说话	到	你	,

罗巴德说，每次他跟你说话，你都会脸色苍白，惊恐万分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [prə'vəuks] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['tɪmɪd] .

and	it	provokes	him	for	you	to	be	so	timid	.
和	它	挑衅	他	为了	你	到	是	所以	胆小	.

而你的胆怯反而激怒了他。

" [dʒuːlz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Jules	dropped	his	eyes	.
"	朱尔斯	掉落	他的	眼睛	.

朱尔斯垂下了眼帘。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [help] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	cannot	help	it	,	"	he	exclaimed	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	他	惊呼	.

“我没办法啊,”他惊呼道。

" [hi:; hi] [lʊks] [soʊ] [grɪm] [ænd; ənd] [krɔ:s] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [dʒʌst] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [θroʊt]

"	He	looks	so	grim	and	cross	that	my	voice	just	won't	come	out	of	my	throat
"	他	看起来	所以	严峻	和	叉	那	我的	嗓音	只是	惯于	来	出去	的	我的	喉

[wen] [aɪ] ['oʊpən] [maɪ] [maʊθ] .

when	I	open	my	mouth	.
什么时候	我	打开	我的	嘴	.

“他看起来那么严肃、那么生气，以至于我张开嘴都说不出话来。”

" [dʒɔɪs] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hed] [tɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] .

"	Joyce	studied	him	critically	,	with	her	head	tipped	a	little	to	one	side	.
"	乔伊斯	研究	他	关键	,	和	她	头	倾斜	一个	小的	到	一	边	.

乔伊斯侧着头，审视地打量着他。

" [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['faɪnəli] , " [ðæt] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bɔ:rn] [ɪn] [ə'merɪkə]

"	Well	,	I	must	say	,	"	she	exclaimed	,	finally	,	"	that	,	for	a	boy	born	in	America
"	出色地	,	我	必须	说	,	"	她	惊呼	,	最后	,	"	那	,	为了	一个	男生	出生	在	美国

,

,

,

“嗯，我必须说,”她最后惊呼道，“对于一个出生在美国的男孩来说，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [li:st] [der] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] ['enibɑ:di] [aɪ] ['evər] [sɔ:] .

you	have	the	least	dare	about	you	of	anybody	I	ever	saw	.
你	有	这	至少	敢	关于	你	的	任何人	我	曾经	锯	.

你是我见过最没胆量的人。

[jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ['mɑ:rtn] ['iznt] ['eni] [grimə] [ɔ:r] ['krɔsɝ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [noʊ] [æt; ət] [hoʊm] .

Your	Uncle	Martin	isn't	any	grimmer	or	crosser	than	a	man	I	know	at	home	.
你的	叔叔	马丁	不是	任何	更糟糕	或者	交叉	比	一个	男人	我	知道	在	家	.

你叔叔马丁的脾气并不比我认识的某个人更暴躁或更阴沉。

[ðeəz; ðəz] [dʒʌdʒ] [wɔ:rd] , [soʊ] [bɪg] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪz] [hæf]

There's	Judge	Ward	,	so	big	and	solemn	and	dignified	that	everybody	is	half
有	法官	沃德	,	所以	大的	和	庄严	和	凝重	那	大家	是	一半

[wei] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

way	afraid	of	him	.
方式	害怕的	的	他	.

还有沃德法官，他身材高大，神情严肃庄重，以至于每个人都对他有些畏惧。

['i:v(ə)n] [groʊn] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

Even	grown	people	have	always	been	particular	about	what	they	said	to	him	.
甚至	生长	人们	有	总是	到过	特别的	关于	什么	他们	说	到	他	.

即使是成年人，在跟他说话时也总是很注意措辞。

" [læst] ['sʌmər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['nefju:] , ['tʃɑ:rli] [wɔ:rd] , [keɪm] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] .

"	Last	summer	his	little	nephew	,	Charley	Ward	,	came	to	visit	him	.
"	最后的	夏天	他的	小的	侄子	,	查理	沃德	,	来了	到	访问	他	.

去年夏天，他的小侄子查理·沃德来看望他。

['tʃɑ:rli:z] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [stɪl] [ɪn] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [bɪl] .

Charley's	just	a	little	thing	,	still	in	dresses	,	and	he	calls	his	uncle	,	Bill	.
查理的	只是	一个	小的	事物	,	仍然	在	连衣裙	,	和	他	呼叫	他的	叔叔	,	账单	.

查理还是个小家伙，仍然穿着裙子，他叫他的叔叔比尔。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['enibɑ:di] ['derɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [dʒʌdʒ] [wɔ:rd] , [bɪl] !

Think	of	anybody	daring	to	call	Judge	Ward	,	Bill	!
思考	的	任何人	大胆	到	称呼	法官	沃德	,	账单	!

想想看，谁敢叫沃德法官“比尔”!

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ɔːr] [haʊ] [glʌm] [hiː; hi] [lʊkt] , [ɪf] ['tʃɑːrli] [tʊk] [ə; eɪ]

No	matter	what	the	judge	was	doing	,	or	how	glum	he	looked	,	if	Charley	took	a
不	事情	什么	这	法官	曾是	正在做	,	或者	如何	沮丧	他	看起来	,	如果	查理	采取	一个

['noʊʃ(ə)n] ,

notion	,
概念	,

不管法官在做什么，或者看起来多么闷闷不乐，只要查理有了什么想法，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [stænd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [læf] , [bɪl] , [læf] !

he	would	go	up	and	stand	in	front	of	him	,	and	say	,	'	Laugh	,	Bill	,	laugh	!
他	会	去	向上	和	站立	在	正面	的	他	,	和	说	,	-	笑	,	账单	,	笑	!

-

'

-

-

他会走上前去，站在他面前，说：“笑吧，比尔，笑吧！”

[ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːdɪŋ] , ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

If	the	judge	happened	to	be	reading	,	he'd	have	to	put	down	his	book	,
如果	这	法官	发生	到	是	阅读	,	他会	有	到	放	向下	他的	书	,

如果法官碰巧正在看书，他就得放下书。

[ænd; ənd] [noʊ] ['mætər] ['weðər] [hiː; hi] [felt] ['fʌni] [ɔːr] [nɑːt] ,

and	no	matter	whether	he	felt	funny	or	not	,
和	不	事情	无论	他	毛毡	有趣的	或者	不是	,

无论他当时是否觉得有趣，

[ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ɔːr] [nɑːt] ,

or	whether	there	was	anything	to	laugh	at	or	not	,
或者	无论	那里	曾是	任何事物	到	笑	在	或者	不是	,

或者说，有没有什么值得一笑的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [dʒʌst] [rɔːr] .

he	would	have	to	throw	his	head	back	and	just	roar	.
他	会	有	到	扔	他的	头	后退	和	只是	吼	.

他得仰头咆哮。

['tʃɑːrli] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [fæt] [saɪdz] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃaɪn] .

Charley	liked	to	see	his	fat	sides	shake	,	and	his	white	teeth	shine	.
查理	喜欢	到	看	他的	胖的	侧面	摇	,	和	他的	白色的	牙齿	闪耀	.

查理喜欢看到他肥硕的腰身颤抖，洁白的牙齿闪闪发光。

[aɪv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [laɪks] ['tʃɑːrli] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [ɪn] [ðə; ði]

I've	heard	people	say	that	the	judge	likes	Charley	better	than	anybody	else	in	the
我已经	听到	人们	说	那	这	法官	点赞	查理	更好的	比	任何人	别的	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

我听说有人说，法官最喜欢查理。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ækts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

because	he's	the	only	person	who	acts	as	if	he	wasn't	afraid	of	him	.
因为	他是	这	仅有的	人	WHO	行为	作为	如果	他	不是	害怕的	的	他	.

因为只有他一个人表现得好像不怕他。

" [dʒuːlz] [sæt] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kən'sɪdərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , ['æŋkʃəsli] ,

"	Jules	sat	still	a	minute	,	considering	,	and	then	asked	,	anxiously	,
"	朱尔斯	卫星	仍然	一个	分钟	,	考虑	,	和	然后	问	,	焦虑地	,

朱尔斯静静地坐了一会儿，思考着，然后焦急地问道：

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [læf] , ['mɑːrtn] ,

"	But	what	do	you	suppose	would	happen	if	I	should	say	'	Laugh	,	Martin	,
"	但	什么	做	你	认为	会	发生	如果	我	应该	说	-	笑	,	马丁	,

“但是，你觉得如果我说‘笑吧，马丁，’会发生什么呢？”

[læf] , - [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ?
laugh , ' to my uncle ?
笑 , - 到 我的 叔叔 ?

笑，是对我叔叔说的吗?

" [dʒɔɪs] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] .
" Joyce shrugged her shoulders impatiently .
" 乔伊斯 耸了耸肩 她 肩膀 不耐烦地 .

乔伊斯不耐烦地耸了耸肩。

" ['mɜːrsi] , [dʒuːlz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] - [oʊld]['beɪbi] .
" Mercy , Jules , I did not mean that you should act like a three - year - old baby .
" 怜悯 , 朱尔斯 , 我 做过 不是 意思是 那 你 应该 行为 喜欢 一个 三 - 年 - 老的 婴儿 .

“梅西，朱尔斯，我不是说你应该像个三岁小孩一样行事。”

[aɪ] [ment] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][sʌm; səm] .
I meant that you ought to talk up to your uncle some .
我 意思是 那 你 应该 到 讲话 向上 到 你的 叔叔 一些 .

我的意思是，你应该多跟你叔叔说说话。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Now this is the way you are .
现在 这 是 这 方式 你 是 .

你现在就是这样。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'pɑːpt] [kɔːrn] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" She picked up a kernel of the unpopped corn , and held it out for him
" 她 挑选 向上 一个 核心 的 这 未爆开的 玉米 , 和 握住 它 出去 为了 他
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

她捡起一颗未爆开的玉米粒，递给他看。

" [juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔːr'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [bɔːl] [laɪk] [ðɪs] ,
" You shut yourself up in a little hard ball like this ,
" 你 关闭 你自己 向上 在 一个 小的 难的 球 喜欢 这 ,

你把自己封闭成这样一个坚硬的小球，

[soʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [kɑːnt] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
so that your uncle can't get acquainted with you .
所以 那 你的 叔叔 不能 得到 熟人 和 你 .

这样你叔叔就不能认识你了。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]
How can he know what is inside of your head if you always shut up like a
如何 能 他 知道 什么 是 里面 的 你的 头 如果 你 总是 关闭 向上 喜欢 一个
[klæm] [wen'evər] [hiː; hi] [kʌmz] [nɪr] [juː; jʊ] ?
clam whenever he comes near you ?
蛤 每当 他 来 靠近 你 ?

如果你每次见到他都像蛤蜊一样闭口不言，他怎么知道你心里在想什么呢?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
This is the way that you ought to be .
这 是 这 方式 那 你 应该 到 是 .

你本该如此。

" [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [waɪt] [greɪnz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] [flɪp] [ʌv; əv]
" She shot one of the great white grains towards him with a deft flip of
" 她 射击 一 的 这 伟大的 白色的 谷物 向 他 和 一个 麻利 翻动 的
[hɜːr; hər] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] .
her thumb and finger .
她 拇指 和 手指 .

她灵巧地用拇指和食指一拨，将一颗大白谷射向了他。

" [biː; bi] [friː] [ænd; ənd]['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Be	free	and	open	with	him	.
"	是	自由的	和	打开	和	他	.

“对他坦诚相待。”

" [dʒuːlz] [pʊt] [ðə; ði] ['tendər] ['mɔːrs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] .

"	Jules	put	the	tender	morsel	in	his	mouth	and	ate	it	thoughtfully	.
"	朱尔斯	放	这	投标	小块	在	他的	嘴	和	吃	它	深思熟虑	.

朱尔斯把这块嫩嫩的小东西放进嘴里，若有所思地吃了起来。

" [aɪl] [traɪ] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

"	I'll	try	,	"	he	promised	,	"	if	you	really	think	that	it	would	please	him	,
"	患病的	尝试	,	"	他	承诺	,	"	如果	你	真的	思考	那	它	会	请	他	,

“我会试试，”他承诺道，“如果你真的认为这会让他高兴的话。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

and	I	can	think	of	anything	to	say	.
和	我	能	思考	的	任何事物	到	说	.

我什么都想不出来。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [dred] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [stɪl]

You	don't	know	how	I	dread	going	to	the	table	when	everything	is	always	so	still
你	不	知道	如何	我	恐惧	去	到	这	桌子	什么时候	一切	是	总是	所以	仍然

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [klɑːk] [tɪk] . "

that	we	can	hear	the	clock	tick	.	"
那	我们	能	听到	这	钟	打钩	.	"

你不知道我有多害怕去餐桌旁，因为那里总是静得出奇，我们甚至能听到时钟滴答作响。

" [wel] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [sed] [dʒɔɪs] .

"	Well	,	you	take	my	advice	,	"	said	Joyce	.
"	出色地	,	你	拿	我的	建议	,	"	说	乔伊斯	.

“好吧，你听我的劝告吧。”乔伊斯说。

" [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

"	Talk	about	anything	.
"	讲话	关于	任何事物	.

随便聊什么都行。

[tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fiːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ,

Tell	him	about	our	Thanksgiving	feast	and	the	Christmas	tree	,
告诉	他	关于	我们的	感恩	盛宴	和	这	圣诞节	树	,

告诉他我们感恩节大餐和圣诞树的事。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] ['oʊvər] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [help] .

and	ask	him	if	you	can't	come	over	every	day	to	help	.
和	问	他	如果	你	不能	来	超过	每一个	天	到	帮助	.

问问他你是否可以每天都过来帮忙。

[aɪ] ['wʊdnt] [let] ['enibɑːdi] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

I	wouldn't	let	anybody	think	that	I	was	a	coward	.
我	不会	让	任何人	思考	那	我	曾是	一个	懦夫	.

我不会让任何人认为我是个懦夫。

" ['dʒɔɪsɪz] ['lɪt(ə)l] ['lektʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] ,

"	Joyce's	little	lecture	had	a	good	effect	,
"	乔伊斯的	小的	演讲	有	一个	好的	影响	,

乔伊斯的简短演讲效果很好，

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['mædəm] - [əd'vaɪs] [wen] [dʒu:lz] [keɪm] [tu:; tə]

and	monsieur	saw	the	wisdom	of	Madame	Gréville's	advice	when	Jules	came	to
和	先生	锯	这	智慧	的	夫人	-	建议	什么时候	朱尔斯	来了	到

[ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [naɪt] .

the	table	that	night	.
这	桌子	那	夜晚	.

当朱尔斯当晚来到餐桌旁时，先生就明白了格雷维尔夫人的建议是多么明智。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][kɔ:rn][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

He	had	brought	a	handful	of	the	wonderful	corn	to	show	his	uncle	,
他	有	带来	一个	少数	的	这	精彩的	玉米	到	展示	他的	叔叔	,

他带了一把这种优质玉米去给他的叔叔看。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ə'baʊt] [hi:; hi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʃoʊd] ['sʌmθɪŋ]

and	in	the	conversation	that	it	brought	about	he	unconsciously	showed	something
和	在	这	对话	那	它	带来	关于	他	不知不觉	显示	某物

[els] ,

else	,
别的	,

而在由此引发的对话中，他无意间流露出了其他一些东西。

- - ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['ɪnər] [self] [ðæt] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ɪntrəst] .

-	-	something	of	his	sensitive	inner	self	that	aroused	his	uncle's	interest	.
-	-	某物	的	他的	敏感的	内	自己	那	被唤醒	他的	叔叔的	兴趣	.

——他内心深处某些敏感的特质引起了他叔叔的兴趣。

['evri] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [faʊnd] [dʒu:lz] ['hʌriŋ] ['oʊvər][tu:; tə] ['mædəm]

Every	afternoon	of	the	week	that	followed	found	Jules	hurrying	over	to	Madame
每一个	下午	的	这	星期	那	随后	成立	朱尔斯	匆忙	超过	到	夫人

- [tu:; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌprepə'reɪʃnz] .

Gréville's	to	help	with	the	Christmas	preparations	.
-	到	帮助	和	这	圣诞节	准备工作	.

接下来一周的每个下午，朱尔斯都会匆匆赶到格雷维尔夫人家帮忙准备圣诞节。

[hi:; hi] [strʌŋ] [ja:dz] [ʌv; əv][kɔ:rn] ,

He	strung	yards	of	corn	,
他	串	码	的	玉米	,

他种了好几码的玉米，

[ænd; ənd] ['meʒərd] [aʊt] [ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] ['kændi] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [bægz] .

and	measured	out	the	nuts	and	candy	for	each	of	the	gay	bags	.
和	测量	出去	这	坚果	和	糖果	为了	每个	的	这	同性恋	包	.

然后把坚果和糖果分别量好，放进每个同性恋礼品袋里。

[twaɪs] [hi:; hi] [went] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][tuə; tu:r][wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] [keit] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] ,

Twice	he	went	in	the	carriage	to	Tours	with	Cousin	Kate	and	Joyce	,
两次	他	去	在	这	运输	到	旅游	和	表哥	凯特	和	乔伊斯	,

他曾两次和表妹凯特和乔伊斯一起乘马车去图尔。

[tu:; tə] [help] [bai] ['prez(ə)nts][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['lɪt(ə)l] [gests] .

to	help	buy	presents	for	the	thirty	little	guests	.
到	帮助	买	礼物	为了	这	三十	小的	客人	.

帮忙给三十位小客人买礼物。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒɔsəld][baɪ][ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] ['ʃɑ:pɝz] [ɪn] ['kraʊdɪd] [aɪlz] .

He	was	jostled	by	the	holiday	shoppers	in	crowded	aisles	.
他	曾是	推搡	经过	这	假期	购物者	在	挤	过道	.

在拥挤的过道里，他被假日购物的人群推来推去。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn'ræptʃərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [ʃoʊ] ['wɪndoʊz] ,

He	stood	enraptured	in	front	of	wonderful	show	windows	,
他	站立	眉飞色舞	在	正面	的	精彩的	展示	视窗	,

他站在精美的橱窗前，看得入了迷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [θɪŋz] [frʌm; frəm][paɪlz][ʌv; əv] [braɪt] [tɪn]

and	he	had	the	joy	of	choosing	fifteen	things	from	piles	of	bright	tin
和	他	有	这	喜悦	的	选择	十五	事物	从	堆	的	明亮的	锡

['trʌmpits] ,

trumpets	,
小号	,

他兴高采烈地从一堆堆闪闪发光的锡制小号中挑选了十五件东西。

[drʌmz] , ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks] , [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [bʊks] .

drums	,	jumping	-	jacks	,	and	picture	-	books	.
鼓	,	跳	-	杰克	,	和	图片	-	图书	.

鼓、开合跳和图画书。

[dʒɔɪs] [tʃoʊz] [ðə; ði]['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] .

Joyce	chose	the	presents	for	the	girls	.
乔伊斯	选择	这	礼物	为了	这	女孩们	.

乔伊斯为女孩们挑选了礼物。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [bɔːt] [ænd; ənd][set] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [ruːm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	tree	was	bought	and	set	up	in	a	large	unused	room	back	of	the
这	树	曾是	买	和	放	向上	在	一个	大的	未使用的	房间	后退	的	这

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

这棵树是买来的，摆放在图书馆后面一个闲置的大房间里。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][ænd; ənd]

and	as	soon	as	each	article	was	in	readiness	it	was	carried	in	and
和	作为	很快	作为	每个	文章	曾是	在	准备就绪	它	曾是	携带	在	和

[leɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

laid	on	a	table	beside	it	.
铺设	在	一个	桌子	旁	它	.

每件物品准备就绪后，就被搬进来放在旁边的桌子上。

[dʒuːlz] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [ɪn] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['teɪpərz] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərd]

Jules	used	to	steal	in	sometimes	and	look	at	the	tapers	,	the	beautiful	colored
朱尔斯	用过的	到	偷	在	有时	和	看	在	这	锥形	,	这	美丽的	有色

[glæs] [bɔːlz] ,

glass	balls	,
玻璃	球	,

朱尔斯有时会偷偷溜进来，看看那些蜡烛和漂亮的彩色玻璃球。

[ðə; ði] [gɪlt][stɑːrz][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['tɪnsl] ,

the	gilt	stars	and	glittering	tinsel	,
这	镀金	明星	和	闪闪发光	箔	,

镀金的星星和闪闪发光的彩带，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] ['steɪtli] ['siːdər] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .

and	wonder	how	the	stately	cedar	would	look	in	all	that	array	of	loveliness	.
和	想知道	如何	这	庄严	雪松	会	看	在	全部	那	大批	的	可爱	.

不禁好奇，在如此美景环绕下，那棵高大的雪松会是什么样子。

['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['seɪkrɪd] ,

Everything	belonging	to	it	seemed	sacred	,
一切	属于	到	它	似乎	神圣	,

它的一切似乎都是神圣的。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][skræps][ʌv; əv] [braɪt] ['tɑːrˌlɛtən][ænd; ənd][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən] ['kændlz] .

even	the	unused	scraps	of	bright	tarletan	and	the	bits	of	broken	candles	.
甚至	这	未使用的	碎屑	的	明亮的	塔莱坦	和	这	比特	的	破碎的	蜡烛	.

甚至还有未使用的亮色塔莱坦布料碎片和破碎的蜡烛碎片。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let] [məˈriː] [swiːp] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] ,

He	would	not	let	Marie	sweep	them	up	to	be	burned	,
他	会	不是	让	玛丽	扫	他们	向上	到	是	烧伤	,

他不会让玛丽把它们扫起来烧掉。

[bʌt; bət] ['gæðərd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

but	gathered	them	carefully	into	a	box	and	carried	them	home	.
但	聚集	他们	小心	进入	一个	盒子	和	携带	他们	家	.

但他小心翼翼地把它们收集到一个盒子里，然后带回了家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bruːm] , - - [wʌn]

There	were	several	things	that	he	had	rescued	from	her	broom	,	-	-	one
那里	是	一些	事物	那	他	有	获救	从	她	扫帚	,	-	-	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [bɔːlz] ,

of	those	beautiful	red	balls	,
的	那些	美丽的	红色的	球	,

他从她的扫帚上抢救出好几样东西——其中一个漂亮的红色球，

[krækt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæməθ] [red] ['tʃeri] [ɑːn][ðə; ði]

cracked	on	one	side	it	is	true	,	but	gleaming	like	a	mammoth	red	cherry	on	the
裂纹	在	一	边	它	是	真的	,	但	闪闪发光	喜欢	一个	长毛象	红色的	樱桃	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

一面确实有裂纹，但另一面却像一颗巨大的红色樱桃一样闪闪发光。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][skræps][ʌv; əv] ['tɪnsl] [ænd; ənd] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] [ðæt] [hæd; həd]

There	were	scraps	of	tinsel	and	odds	and	ends	of	ornaments	that	had
那里	是	碎屑	的	箔	和	赔率	和	结束	的	装饰品	那	有

[bɪn] ['broʊkən][ɔːr] ['dæmɪdʒd] [baɪ] ['kerləs] ['hændlɪŋ] .

been	broken	or	damaged	by	careless	handling	.
到过	破碎的	或者	损坏的	经过	粗心	处理	.

还有一些金属丝碎片和零碎的装饰品，这些都是因为粗心大意而破损的。

[ðiːz] [hiː; hi][hɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

These	he	hid	away	in	a	chest	in	his	room	,
这些	他	隐藏	离开	在	一个	胸部	在	他的	房间	,

他把这些东西藏在了房间里的一个箱子里。

[æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][ə; eɪ]['maɪzər] [wʊd] [hæv; həv] [hɔːdid] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld] .

as	carefully	as	a	miser	would	have	hoarded	a	bag	of	gold	.
作为	小心	作为	一个	吝啬鬼	会	有	囤积	一个	包	的	金子	.

就像守财奴会小心翼翼地囤积一袋金子一样。

[kləˈtɪldə] [rɑːbɝd] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [bəːnd] [soʊ] [loʊ]

Clotilde	Robard	,	the	housekeeper	,	wondered	why	she	found	his	candle	burned	so	low
克洛蒂尔德	罗巴德	,	这	管家	,	想知道	为什么	她	成立	他的	蜡烛	烧伤	所以	低的

['sevrəl] ['mɔːrnɪŋz] .

several	mornings	.
一些	早晨	.

管家克洛蒂尔德·罗巴尔德连续几个早晨都发现他的蜡烛烧得很少，她感到很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [stɪl] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə; eɪ] [waɪl]

She	would	have	wondered	still	more	if	she	had	gone	into	his	room	a	while
她	会	有	想知道	仍然	更多的	如果	她	有	已消失	进入	他的	房间	一个	尽管

[bɪˈfɔːr] ['deɪbreɪk] .

before	daybreak	.
前	拂晓	.

如果她在天亮前不久进入他的房间，她会更加疑惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ,

He	had	awakened	early	,	and	,	sitting	up	in	bed	with	the	,
他	有	觉醒	早期的	,	和	,	坐着	向上	在	床	和	这	,

他醒得很早，然后坐在床上，

[spred] [ðə; ði][skræps][ʌv; əv]['tɑːrˌlɛtən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

spread	the	scraps	of	tarletan	on	his	knees	.
传播	这	碎屑	的	塔莱坦	在	他的	膝盖	.

他把碎布铺在膝盖上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['piːsɪŋ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['sevrəl]

He	was	piecing	together	with	his	awkward	little	fingers	enough	to	make	several
他	曾是	拼接	一起	和	他的	尴尬的	小的	手指	足够的	到	制作	一些

['taɪni][bægz] .

tiny	bags	.
微小的	包	.

他用笨拙的小手指拼凑着，做成了好几个小袋子。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [mɪst] [hɪz; ɪz] [speɪd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Henri	missed	his	spade	one	morning	,	and	hunted	for	it	until	he
亨利	错过	他的	铲	一	早晨	,	和	猎杀	为了	它	直到	他

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

was	out	of	patience	.
曾是	出去	的	耐心	.

一天早上，亨利找不到他的铁锹了，他到处寻找，直到失去耐心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

It	was	nowhere	to	be	seen	.
它	曾是	无处	到	是	已见	.

它不见了踪影。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ɪts]

Half	an	hour	later	,	coming	back	to	the	house	,	he	found	it	hanging	in	its
一半	一个	小时	之后	,	未来	后退	到	这	房子	,	他	成立	它	绞刑	在	它是

['juːʒuəl] [pleɪs] ,

usual	place	,
通常	地方	,

半小时后，他回到家，发现它挂在老地方。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] .

where	he	had	looked	for	it	a	dozen	times	at	least	.
在哪里	他	有	看起来	为了	它	一个	打	时代	在	至少	.

他至少在那里找过十几次了。

[dʒuːlz][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][dɪg] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːdər] - [triː] ,

Jules	had	taken	it	down	to	the	woods	to	dig	up	a	little	cedar	-	tree	,
朱尔斯	有	已采取	它	向下	到	这	树林	到	挖	向上	一个	小的	雪松	-	树	,

朱尔斯把它带到树林里去挖一棵小雪松树。

[soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər][ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pla:ntid][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .

so	little	that	it	was	not	over	a	foot	high	when	it	was	planted	in	a	box	.
所以	小的	那	它	曾是	不是	超过	一个	脚	高的	什么时候	它	曾是	已种植	在	一个	盒子	.

它非常矮小，种在箱子里时还不到一英尺高。

[klə'tɪldə] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ˌaɪ 'tiː]

Clotilde	had	to	be	taken	into	the	secret	,	for	he	could	not	hide	it
克洛蒂尔德	有	到	是	已采取	进入	这	秘密	,	为了	他	可以	不是	隐藏	它

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

克洛蒂尔德不得不被告知这个秘密，因为他无法对她隐瞒。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈmɑːrtn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɪmɪdli] .
" It is for my Uncle Martin , " he said , timidly .
" 它 是 为了 我的 叔叔 马丁 , " 他 说 , 胆怯地 .

“这是给我叔叔马丁的，”他怯生生地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Do you think he will like it ?
" 做 你 思考 他 将要 喜欢 它 ?

你觉得他会喜欢吗?

" [ðə; ði] [ˈmʌðərli] [ˈhaʊskiːpər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [triː] , [dekt] [aʊt] [ɪn][ɪts][skræps]
" The motherly housekeeper looked at the poor little tree , decked out in its scraps
" 这 母性 管家 看起来 在 这 贫穷的 小的 树 , 甲板 出去 在 它是 碎屑
[ʌv; əv][kæst] - [ɔːf] [ˈfaɪnəri] ,
of cast - off finery ,
的 投掷 - 离开 服饰 ,

“慈母般的管家看着那棵可怜的小树，它身上挂满了人们丢弃的零碎装饰品，

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
and felt a sob rising in her throat ,
和 毛毡 一个 哭泣 上升 在 她 喉 ,

她感到喉咙里涌起一阵呜咽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [əd'maɪərɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ðæt] [meɪd] [dʒuːlz] [gloʊ]
but she held up her hands with many admiring exclamations that made Jules glow
但 她 握住 向上 她 双手 和 许多 钦佩 感叹词 那 制成 朱尔斯 辉光
[wɪð; wɪθ] [praɪd] .
with pride .
和 自豪 .

但她举起双手，发出许多赞赏的惊叹声，这让朱尔斯感到无比自豪。

" [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪlts] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] . "
" SITTING UP IN BED WITH THE QUILTS WRAPPED AROUND HIM . "
" 坐着 向上 在 床 和 这 被子 包装 大约 他 . "

“他坐在床上，身上裹着被子。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɑːp] - [kɔːrn][tuː; tə] [hæŋ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [riθs]
" I have no beautiful white strings of pop - corn to hang over it like wreaths
" 我 有 不 美丽的 白色的 字符串 的 流行音乐 - 玉米 到 悬挂 超过 它 喜欢 花圈
[ʌv; əv] [snoʊ] ,
of snow ,
的 雪 ,

“我没有漂亮的白色爆米花丝像雪花环一样悬挂在上面，

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨型剪刀之门(The Gate of the Giant Scissors)

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [ðæt] [grəuz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

"	so	I	am	going	down	the	lane	for	some	mistletoe	that	grows	in	one	of
"	所以	我	是	去	向下	这	车道	为了	一些	槲寄生	那	生长	在	一	的

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [triːz] .

the	highest	trees	.
这	最高	树木	.

“所以我沿着小路去摘一些长在最高树上的槲寄生。”

[ðə; ði] ['beriz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['lʌvli] [waɪt] [wæks] [biːdz] . "

The	berries	are	like	lovely	white	wax	beads	.	"
这	浆果	是	喜欢	迷人的	白色的	蜡	珠子	.	"

这些浆果就像漂亮的白色蜡珠。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['kaɪndli] ,

"	You	are	a	good	little	lad	,	"	said	the	housekeeper	,	kindly	,
"	你	是	一个	好的	小的	小伙子	,	"	说	这	管家	,	亲切地	,

“你真是个乖孩子,”管家和蔼地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [pæt] .

as	she	gave	his	head	an	affectionate	pat	.
作为	她	给予	他的	头	一个	亲热	拍	.

她亲昵地拍了拍他的头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] [ðæt] [triː] [maɪ'self] ; [sʌm; səm]

"	I	shall	have	to	make	something	to	hang	on	that	tree	myself	;	some
"	我	将	有	到	制作	某物	到	悬挂	在	那	树	我	;	一些

['dʒɪndʒərbred] ['fɪgjərz] , ['meɪbi] .

gingerbread	figures	,	maybe	.
姜饼	数据	,	或许	.

“我得自己做点什么挂在那棵树上；也许是一些姜饼人吧。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [pɪgz] , - - ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]

I	used	to	know	how	to	cut	out	men	and	horses	and	pigs	,	-	-	nearly	all	the
我	用过的	到	知道	如何	到	切	出去	男人	和	马匹	和	猪	,	-	-	几乎	全部	这

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

我以前知道如何把人、马和猪——几乎所有的动物——都裁掉。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] .

I	must	try	it	again	some	day	soon	.
我	必须	尝试	它	再次	一些	天	很快	.

我一定要找个时间再试一次。

" [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [spred] [ɔːl]['oʊvər][dʒuːlzɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] .

"	A	happy	smile	spread	all	over	Jules's	face	as	he	thanked	her	.
"	一个	快乐的	微笑	传播	全部	超过	朱尔斯的	脸	作为	他	谢谢	她	.

“朱尔斯向她道谢时，脸上露出了幸福的笑容。”

[ðə; ði][wɜːrdz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [læd] , " [sent] [ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər]

The	words	,	"	You	are	a	good	little	lad	,	"	sent	a	warm	glow	of	pleasure
这	字	,	"	你	是	一个	好的	小的	小伙子	,	"	发送	一个	温暖的	辉光	的	乐趣

[θruː] [hɪm; ɪm] ,

through	him	,
通过	他	,

“你真是个好孩子”这句话让他感到一阵温暖的愉悦。

[ænd; ənd] [ræŋ] [laɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	rang	like	music	in	his	ears	all	the	way	down	the	lane	.
和	响铃	喜欢	音乐	在	他的	耳朵	全部	这	方式	向下	这	车道	.

声音像音乐一样在他耳边一路回响。

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] [lʊkt] [ðɪs] ['frɔːsti] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] !

How	bright	the	world	looked	this	frosty	December	morning	!
如何	明亮的	这	世界	看起来	这	霜冻	十二月	早晨	!

在这个寒冷的十二月清晨，世界看起来多么明亮啊！

[wʌt] ['tʃɪrɪnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛnriz] [æks][æz; əz][hiː; hi] [tʃɑːpt] [ə'weɪ] [æt; ət]

What	cheeriness	there	was	in	the	ring	of	Henri's	axe	as	he	chopped	away	at
什么	快乐	那里	曾是	在	这	戒指	的	亨利的	斧头	作为	他	切碎	离开	在

[ðə; ði] [stoʊv] - [wʊd] !

the	stove	-	wood	!
这	火炉	-	木头	!

亨利挥舞着斧头砍柴，斧头敲击的声响多么欢快啊！

[wʌt] ['frendlinəs] [ɪn][ðə; ði] ['beɪkɚz] ['wɪs(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] ['rætld] [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][kɑːrt] !

What	friendliness	in	the	baker's	whistle	,	as	he	rattled	by	in	his	big	cart	!
什么	友善	在	这	面包师的	哨	,	作为	他	摇晃	经过	在	他的	大的	大车	!

面包师推着大推车经过时，吹响的哨子多么亲切啊！

[dʒuːlz] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪslɪŋ] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ʃɪr] ['glædnəs] ,

Jules	found	himself	whistling	,	too	,	for	sheer	gladness	,
朱尔斯	成立	他自己	吹口哨	,	也	,	为了	透明	欢乐	,

朱尔斯也情不自禁地吹起了口哨，纯粹是高兴而已。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [tuː; tə]

and	all	because	of	no	more	kindness	than	might	have	been	thrown	to
和	全部	因为	的	不	更多的	仁慈	比	可能	有	到过	抛掷	到

[ə; eɪ][dɔːg] ;

a	dog	;
一个	狗	;

而这一切仅仅是因为人们对狗所表现出的善意而已；

[ə; eɪ][pæt][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [læd] .

a	pat	on	the	head	and	the	words	,	"	You	are	a	good	little	lad	.
一个	拍	在	这	头	和	这	字	,	"	你	是	一个	好的	小的	小伙子	.

拍拍他的头，说："你真是个好孩子。"

" ['sʌmtaɪm] ['æftər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['aʊərz] [ɔːr] [mɔːr] , ['mædəm] - [wʌz; wəz]

"	Sometime	after	,	it	may	have	been	two	hours	or	more	,	Madame	Gréville	was
"	有时	后	,	它	可能	有	到过	二	小时	或者	更多的	,	夫人	-	曾是

['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] ,

startled	by	a	wild	,
惊慌	经过	一个	荒野	,

"之后过了一段时间，可能是两个小时或更久，格雷维尔夫人被一阵狂野的……惊醒。"

[kən'tɪnjuəs] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [æt; ət][hɜːr; hər] [frʌnt] [geɪt] .

continuous	ringing	of	the	bell	at	her	front	gate	.
连续的	铃声	的	这	钟	在	她	正面	门	.

她家门口的门铃一直响个不停。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [piːl] ['æftər] [piːl] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ,

Somebody	was	sending	peal	after	peal	echoing	through	the	garden	,	with	quick	,
某人	曾是	发送	皮尔	后	皮尔	回声	通过	这	花园	,	和	快的	,

[ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒɜːks][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - ['waɪər] .

impatient	jerks	of	the	bell	-	wire	.
不耐烦	混蛋	的	这	钟	-	金属丝	.

有人不停地鸣响钟声，钟声在花园里回荡，铃铛的电线被急促而急促地拉扯着。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

She	**hurried**	**out**	**herself**	**to**	**answer**	**the**	**summons**	**.**
她	慌忙	出去	她自己	到	回答	这	传票	.

她匆匆赶去应召。

- [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃɑːt] [bæk] [ðə; ði] [boʊlt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [klə'tɪldə] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

Berthé	**had**	**already**	**shot**	**back**	**the**	**bolt**	**and**	**showed**	**Clotilde**	**leaning**	**against**	**the**
-	有	已经	射击	后退	这	螺栓	和	显示	克洛蒂尔德	倾斜	反对	这

[stoʊn] [poʊst] ,

stone	**post**	**,**
石头	邮政	,

贝尔特已经拉开了箭矢，镜头转向倚靠在石柱上的克洛蒂尔德。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [fæt] [saɪdz] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

holding	**her**	**fat**	**sides**	**and**	**completely**	**exhausted**	**by**	**her**	**short**	**run**	**from**	**the**
保持	她	胖的	侧面	和	完全地	筋疲力尽的	经过	她	短的	跑步	从	这

[siˈzəj] [haʊs] .

Ciseaux	**house**	**.**
剪	房子	.

她捂着肥胖的腰侧，从西索家跑回来的短短一段路让她筋疲力尽。

" [wɪl] ['mædəm] [send] ['geɪbriəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [æt; ət]

"	**Will**	**madame**	**send**	**Gabriel**	**for**	**the**	**doctor**	**?**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**gasping**	**for**	**breath**	**at**
"	将要	夫人	发送	加布里埃尔	为了	这	医生	?	"	她	哭	,	喘息	为了	气息	在

['evri] [wɜːrd] .

every	**word**	**.**
每一个	单词	.

“夫人能派加布里埃尔去请医生吗？”她喊道，每说一个字就喘不过气来。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mə'sjɜːr] [dʒuːlz] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [ɪz] ['bædli] [hɜːrt] .

"	**The**	**little**	**Monsieur**	**Jules**	**has**	**fallen**	**from**	**a**	**tree**	**and**	**is**	**badly**	**hurt**	**.**
"	这	小的	先生	朱尔斯	有	倒下	从	一个	树	和	是	糟糕	伤害	.

“小朱尔斯先生从树上摔下来，受了重伤。”

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ,

We	**do**	**not**	**know**	**how**	**much**	**,**
我们	做	不是	知道	如何	很多	,

我们不知道具体有多少，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

for	**he**	**is**	**still**	**unconscious**	**and**	**his**	**uncle**	**is**	**away**	**from**	**home**	**.**
为了	他	是	仍然	无意识	和	他的	叔叔	是	离开	从	家	.

因为他仍然昏迷不醒，而他的叔叔不在家。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] [ɪn]

Henri	**found**	**him**	**lying**	**under**	**a**	**tree**	**with**	**a**	**big**	**bunch**	**of**	**mistletoe**	**in**
亨利	成立	他	说谎	在下面	一个	树	和	一个	大的	束	的	槲寄生	在

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

his	**arms**	**.**
他的	武器	.

亨利发现他躺在树下，怀里抱着一大束槲寄生。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ʌp] - [sterz] [waɪl] [aɪ] [ræn] ['oʊvər] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] ['geɪbriəl] ['kwɪkli]

He	**carried**	**him**	**up**	**-**	**stairs**	**while**	**I**	**ran**	**over**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**send**	**Gabriel**	**quickly**
他	携带	他	向上	-	楼梯	尽管	我	跑	超过	到	问	你	到	发送	加布里埃尔	迅速地

[ɑːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] . "

on	**a**	**horse**	**for**	**the**	**doctor**	**.**	**"**
在	一个	马	为了	这	医生	.	"

他把他背上了楼，我则跑过去请你赶紧派加布里埃尔骑马去请医生。

" ['geɪbriəl] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [ɪ'miːdiətli] , " [sed] ['mædəm] - ,

"	Gabriel	shall	go	immediately	,	"	said	Madame	Gréville	,
"	加布里埃尔	将	去	立即地	,	"	说	夫人	-	,

“加布里埃尔立刻就走，”格雷维尔夫人说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['ɔːrdər] .

"	and	I	shall	follow	you	as	soon	as	I	have	given	the	order	.
"	和	我	将	跟随	你	作为	很快	作为	我	有	给定	这	命令	.

“我一旦下达命令，就会立即跟随你。”

" [klə'tɪldə] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn][æz; əz] [greɪt] [heɪst] [æz; əz][hɜːr; hər] [weɪt] [wʊd] [ə'laʊ] ,

"	Clotilde	started	back	in	as	great	haste	as	her	weight	would	allow	,
"	克洛蒂尔德	开始	后退	在	作为	伟大的	匆忙	作为	她	重量	会	允许	,

克洛蒂尔德以她体重所能承受的最快速度开始往回走。

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən][æt; ət] ['evri] [step] .

puffing	and	blowing	and	wiping	her	eyes	on	her	apron	at	every	step	.
抽气	和	吹	和	擦拭	她	眼睛	在	她	围裙	在	每一个	步	.

她每走一步都一边喘着粗气，一边用围裙擦眼睛。

['mædəm] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['meni] [rɑːdz] .

Madame	overtook	her	before	she	had	gone	many	rods	.
夫人	超越	她	前	她	有	已消失	许多	杆	.

夫人还没走多远就追上了她。

['ɔːlweɪz] [kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] [ɪn] ['evri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , ['mædəm] [tʊk] [kə'mænd] [naʊ] ;

Always	calm	and	self	-	possessed	in	every	emergency	,	madame	took	command	now	;
总是	冷静的	和	自己	-	拥有	在	每一个	紧急情况	,	夫人	采取	命令	现在	;

这位女士在每次紧急情况下都始终保持冷静和沉着，现在她接管了指挥权；

[sent] [ðə; ðɪ] ['wiːpɪŋ] [klə'tɪldə] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][oʊld] ['lɪnɪn] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]

sent	the	weeping	Clotilde	to	look	for	old	linen	,	Henri	to	the	village
发送	这	哭泣	克洛蒂尔德	到	看	为了	老的	亚麻布	,	亨利	到	这	村庄

[fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [si'zəj] ,

for	Monsieur	Ciseaux	,
为了	先生	剪	,

打发哭泣的克洛蒂尔德去找旧亚麻布，让亨利去村里找西索先生。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒuːlz] .

and	then	turned	her	attention	to	Jules	.
和	然后	转向	她	注意力	到	朱尔斯	.

然后她把注意力转向了朱尔斯。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [klə'tɪldə] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

"	To	think	,	"	said	Clotilde	,	coming	into	the	room	,
"	到	思考	,	"	说	克洛蒂尔德	,	未来	进入	这	房间	,

“想想看，”克洛蒂尔德走进房间说道。

" [ðæt] [ðə; ðɪ] [læst] [θɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læm] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['krɪsməs]

"	that	the	last	thing	the	poor	little	lamb	did	was	to	show	me	his	Christmas
"	那	这	最后的	事物	这	贫穷的	小的	羊肉	做过	曾是	到	展示	我	他的	圣诞节

[triː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] !

tree	that	he	was	making	ready	for	his	uncle	!
树	那	他	曾是	制作	准备好	为了	他的	叔叔	!

“可怜的小羊羔做的最后一件事就是向我展示他正在为叔叔准备的圣诞树！”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

"	She	pointed	to	the	corner	where	it	stood	,
"	她	尖	到	这	角落	在哪里	它	站立	,

她指着它所在的角落说：

[dekt] [baɪ] ['ɔːkwərd] ['bɔɪɪʃ] [hændz][ɪn][ɪts]['pɪtɪf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][skræps] .

decked	**by**	**awkward**	**boyish**	**hands**	**in**	**its**	**pitiful**	**collection**	**of**	**scraps**	**.**
甲板	经过	尴尬的	男孩气	双手	在	它是	可怜	收藏	的	碎屑	.

它那可怜的破烂玩意儿，被笨拙的男孩手随意地摆弄着。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ! " [sed] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .

"	**Poor**	**little**	**fellow**	**!**	**"**	**said**	**madame**	**,**	**with**	**tears**	**in**	**her**	**own**	**eyes**	**.**
"	贫穷的	小的	同伴	!	"	说	夫人	,	和	眼泪	在	她	自己的	眼睛	.

“可怜的小家伙！”夫人说着，眼里噙满了泪水。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	**He**	**has**	**done**	**the**	**best**	**he**	**could**	**.**
"	他	有	完毕	这	最好的	他	可以	.

他已经尽力了。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [klə'tɪldə] .

Put	**it**	**in**	**the**	**closet**	**,**	**Clotilde**	**.**
放	它	在	这	壁橱	,	克洛蒂尔德	.

把它放进壁橱里，克洛蒂尔德。

[dʒuːlz] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

Jules	**would**	**not**	**want**	**it**	**to**	**be**	**seen**	**before**	**Christmas**	**.**
朱尔斯	会	不是	想	它	到	是	已见	前	圣诞节	.

朱尔斯不希望在圣诞节前看到它。

" ['mædəm] [steɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ;

"	**Madame**	**stayed**	**until**	**the**	**doctor**	**had**	**made**	**his**	**visit**	**;**
"	夫人	入住	直到	这	医生	有	制成	他的	访问	;

“夫人一直待到医生来访为止；

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒuːlz][hæd; həd] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] ,

then	**the**	**report**	**that**	**she**	**carried**	**home**	**was**	**that**	**Jules**	**had**	**regained**	**consciousness**	**,**
然后	这	报告	那	她	携带	家	曾是	那	朱尔斯	有	恢复	意识	,

她带回家的消息是，朱尔斯已经恢复了意识。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [hɪz; ɪz]['oʊnli]['ɪndʒəri][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	**that**	**,**	**as**	**far**	**as**	**could**	**be**	**discovered**	**,**	**his**	**only**	**injury**	**was**	**a**
和	那	,	作为	远的	作为	可以	是	发现	,	他的	仅有的	受伤	曾是	一个

['broʊkən][leg] .

broken	**leg**	**.**
破碎的	腿	.

据目前所知，他唯一的伤势是腿骨折了。

[dʒɔɪs] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [per] - [triː] .

Joyce	**took**	**refuge**	**in**	**the**	**pear**	**-**	**tree**	**.**
乔伊斯	采取	避难所	在	这	梨	-	树	.

乔伊斯躲到了梨树下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][brˈkəz, brˈkɔːz][dʒuːlz][wʌz; wəz][hɜːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] ,

It	**was**	**not**	**alone**	**because**	**Jules**	**was**	**hurt**	**that**	**she**	**wanted**	**to**	**cry**	**,**
它	曾是	不是	独自的	因为	朱尔斯	曾是	伤害	那	她	通缉	到	哭	,

朱尔斯并非独自一人，她受伤了，所以才想哭。

[bʌt; bət][brˈkəz, brˈkɔːz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][noʊˈɛl] [feɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

but	**because**	**they**	**must**	**have**	**the**	**Noël**	**fête**	**without**	**him**	**.**
但	因为	他们	必须	有	这	诺埃尔	宴请	没有	他	.

但他们必须在没有他的情况下举办圣诞节庆祝活动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['bɪtərli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She	**knew**	**how**	**bitterly**	**he**	**would**	**be**	**disappointed**	**.**
她	知道	如何	苦涩地	他	会	是	失望的	.

她知道他会有多么失望。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .
A GREAT DISCOVERY .
一个 伟大的 发现 .

一项伟大的发现。

" ['oʊnli] [tuː] [mɔːr] [naɪts] [tɪl] ['krɪsməs] [iːv] , [tuː] [mɔːr] [naɪts] , [tuː] [mɔːr] [naɪts] ,
" Only two more nights till Christmas eve , two more nights , two more nights ,
" 仅有的 二 更多的 夜晚 直到 圣诞节 前夕 , 二 更多的 夜晚 , 二 更多的 夜晚 ,

“距离圣诞夜只剩两晚了，还有两晚，还有两晚，

" [sæŋ] [dʒɔɪs] [tuː; tə][dʒuːlz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃænt] .
" sang Joyce to Jules in a sort of chant .
" 唱 乔伊斯 到 朱尔斯 在 一个 种类 的 呗 .

乔伊斯用一种吟唱的语气对朱尔斯唱道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['dɑːlz] ,
She was sitting beside his bed with a box in her lap , full of little dolls ,
她 曾是 坐着 旁 他的 床 和 一个 盒子 在 她 膝 , 满的 的 小的 娃娃 ,

她坐在他床边，膝上放着一个盒子，里面装满了小娃娃。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] .
which she was dressing .
哪个 她 曾是 敷料 .

她正在穿衣服。

['evri] [deɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] ['vɪzɪts] ,
Every day since his accident she had been allowed to make him two visits ,
每一个 天 自从 他的 事故 她 有 到过 允许 到 制作 他 二 访问 ,

自他发生意外以来，她每天都被允许探望他两次。

- - [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .
- - one in the morning , and one in the afternoon .
- - 一 在 这 早晨 , 和 一 在 这 下午 .

——上午一次，下午一次。

[ðeɪ] [helpt] ['wʌndərfəli] [ɪn] ['ʃɔːrtnɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , ['tiːdiəs] [deɪz] [fɔːr; fər][dʒuːlz] .
They helped wonderfully in shortening the long , tedious days for Jules .
他们 帮助 太棒了 在 缩短 这 长的 , 乏味 天 为了 朱尔斯 .

它们极大地帮助朱尔斯缩短了漫长而乏味的日子。

[truː] , ['mædəm] - [keɪm] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [brɔːθ] [ænd; ənd]['dʒeliz] ,
True , Madame Gréville came often with broths and jellies ,
真的 , 夫人 - 来了 经常 和 肉汤 和 果冻 ,

没错，格雷维尔夫人经常带着肉汤和果冻来。

['kʌz(ə)n] [keɪt] [meɪd] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts][tuː; tə] [liːv] [rer] ['hɑːthaʊs] [greɪps] [ænd; ənd][bɪg] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]
Cousin Kate made flying visits to leave rare hothouse grapes and big bunches of
表哥 凯特 制成 飞行 访问 到 离开 稀有的 温室 葡萄 和 大的 成捆 的
['vaiəlits] ;
violets ;
紫罗兰 ;

表妹凯特偶尔会来串门，留下珍稀的温室葡萄和一大束一大束的紫罗兰；

[klə'tɪldə] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] ['tendərnəs] ,
Clotilde hung over him with motherly tenderness ,
克洛蒂尔德 悬挂 超过 他 和 母性 压痛 ,

克洛蒂尔德像母亲一样温柔地俯身看着他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd]

and	his	uncle	looked	into	the	room	many	times	a	day	to	see	that	he	wanted
和	他的	叔叔	看起来	进入	这	房间	许多	时代	一个	天	到	看	那	他	通缉

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他的叔叔一天要多次往房间里看，确认他什么也不想要。

[dʒu:lzɪz] ['fæmɪʃt] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [dræŋk] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz]

Jules's	famished	little	heart	drank	in	all	this	unusual	kindness	and	attention	as
朱尔斯的	饥饿	小的	心	喝	在	全部	这	异常	仁慈	和	注意力	作为

['gri:dɪli] [æz; əz][ðə; ði] [pɑ:rtʃt] [ɜ:rθ] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

greedily	as	the	parched	earth	drinks	in	the	rain	.
贪婪地	作为	这	干渴	地球	饮料	在	这	雨	.

朱尔斯那颗饥渴的小心脏贪婪地吸收着所有这些不同寻常的善意和关怀，就像干涸的土地贪婪地吸收着雨水一样。

[stɪl] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['restləs] ['aʊər] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn]

Still	,	he	would	have	passed	many	a	long	,	restless	hour	,	had	it	not	been
仍然	,	他	会	有	通过了	许多	一个	长的	,	不安	小时	,	有	它	不是	到过

[fɔ:r; fər] ['dʒɔɪsɪz] ['vɪzɪts] .

for	Joyce's	visits	.
为了	乔伊斯的	访问	.

如果不是乔伊斯的探望，他可能会度过许多漫长而焦躁不安的时光。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] ['oʊvər][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [hoʊm] ,

She	brought	over	a	photograph	of	the	house	at	home	,
她	带来	超过	一个	照片	的	这	房子	在	家	,

她带来了一张家里的照片，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] .

with	the	family	seated	in	a	group	on	the	front	porch	.
和	这	家庭	坐着	在	一个	团体	在	这	正面	门廊	.

一家人围坐在前廊上。

[dʒu:lz] [held] [ˌaɪ 'ti:] [kloʊz] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ˌɪntrə'du:st] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Jules	held	it	close	while	she	introduced	each	one	of	them	.
朱尔斯	握住	它	关闭	尽管	她	介绍	每个	一	的	他们	.

朱尔斯一边小心翼翼地拿着它，一边逐一介绍他们。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['hɑ:ləndz] ['getɪŋ] [lɔ:st] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['sɜ:rkəs]

By	the	time	he	had	heard	all	about	Holland's	getting	lost	the	day	the	circus
经过	这	时间	他	有	听到	全部	关于	荷兰的	获得	丢失的	这	天	这	马戏团

[keɪm] [tu:; tə] [taʊn] ,

came	to	town	,
来了	到	镇	,

当他听说霍兰德在马戏团进城那天迷路的事时，

[ænd; ənd]['dʒæks] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['skeɪtɪŋ] ['kɑ:ntest] , [ænd; ənd] ['mɛri:z] ['setɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	Jack's	taking	the	prize	in	a	skating	contest	,	and	Mary's	setting	her
和	杰克的	采取	这	奖	在	一个	溜冰	竞赛	,	和	玛丽的	环境	她

['eɪprən][ɑ:n]['faɪər] ,

apron	on	fire	,
围裙	在	火	,

杰克在滑冰比赛中获得了奖项，而玛丽却把她的围裙点着了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi:z] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [wen] [hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] , [ɔ:r] [pleɪd] [pi:k] - [ə; eɪ] -

and	the	baby's	sweet	little	ways	when	he	said	his	prayers	,	or	played	peek	-	a	-
和	这	婴儿的	甜的	小的	方式	什么时候	他	说	他的	祈祷	,	或者	玩	窥视	-	一个	-

[bu:] ,

boo	,
嘘	,

还有宝宝祷告或玩躲猫猫时那些可爱的小举动，

[hiː; hi] [felt] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [wer] ['fæməli] .

he	felt	very	well	acquainted	with	the	entire	Ware	family	.
他	毛毡	非常	出色地	熟人	和	这	全部的	仓库	家庭	.

他觉得自己和韦尔一家人都非常熟悉。

['æftərwərd] , [wen] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

Afterward	,	when	Joyce	had	gone	,	he	felt	his	loneliness	more	than	ever	.
之后	,	什么时候	乔伊斯	有	已消失	,	他	毛毡	他的	孤独	更多的	比	曾经	.

后来，乔伊斯离开后，他比以往任何时候都更加感到孤独。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

He	lay	there	,
他	躺	那里	,

他躺在那里，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fiːl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]

trying	to	imagine	how	it	must	feel	to	have	a	mother	and	sisters
尝试	到	想象	如何	它	必须	感觉	到	有	一个	母亲	和	姐妹

[ænd; ənd] ['brʌðərz] [ɔːl][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['dʒɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ,

and	brothers	all	as	fond	of	each	other	as	Joyce's	were	,
和	兄弟	全部	作为	喜爱	的	每个	其他	作为	乔伊斯的	是	,

试着想象拥有像乔伊斯那样彼此深爱的母亲、姐妹和兄弟会是怎样一种感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪmz] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	to	live	in	the	midst	of	such	good	times	as	always	went	on	in	the	little
和	到	居住	在	这	中间	的	这样的	好的	时代	作为	总是	去	在	在	这	小的

[braʊn] [haʊs] .

brown	house	.
棕色的	房子	.

能够生活在那间棕色小房子里，享受着那里一贯的美好时光，真是太棒了。

[mə'sjɜːr] [siː'zəj] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

Monsieur	Ciseaux	,	sitting	by	his	fire	with	the	door	open	between	the	two
先生	剪	,	坐着	经过	他的	火	和	这	门	打开	之间	这	二

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

西索先生坐在火炉旁，两间房间之间的门敞开着。

['lisnd] [tuː; tə] ['dʒɔɪsɪz] ['meri] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz][dʒuːlz] .

listened	to	Joyce's	merry	chatter	with	almost	as	much	interest	as	Jules	.
听着	到	乔伊斯的	欢乐	喋喋不休	和	几乎	作为	很多	兴趣	作为	朱尔斯	.

他听着乔伊斯的愉快谈话，几乎和听朱尔斯一样兴致勃勃。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][æd'mɪt] [haʊ] ['iːgərli] [hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][step]

He	would	have	been	ashamed	to	admit	how	eagerly	he	listened	for	her	step
他	会	有	到过	羞愧	到	承认	如何	急切地	他	听着	为了	她	步

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] ['evri] [deɪ] ,

on	the	stairs	every	day	,
在	这	楼梯	每一个	天	,

他恐怕羞于承认自己每天都多么渴望听到她在楼梯上的脚步声。

[ɔːr] [wʌt] ['lɔːŋɪŋ] ['weikənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [oʊld] [hɑːrt] ,

or	what	longings	wakened	in	his	lonely	old	heart	,
或者	什么	渴望	醒来	在	他的	孤独	老的	心	,

或者，在他孤独苍老的心中，唤醒了怎样的渴望?

[wen] [hiː; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['lʌvləs] ['faɪərsaɪd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ,

when	he	sat	by	his	loveless	fireside	after	she	had	gone	home	,
什么时候	他	卫星	经过	他的	无爱	炉边	后	她	有	已消失	家	,

她回家后，他独自坐在空荡荡的壁炉旁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

and	there	was	no	more	sound	of	children's	voices	in	the	next	room	.
和	那里	曾是	不	更多的	声音	的	孩子们的	声音	在	这	下一个	房间	.

隔壁房间里再也没有孩子们的说话声了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [siˈzəj] [haʊs] ['ɔːlsoʊ] , [wʌns] ,

There	had	been	good	times	in	the	old	Ciseaux	house	also	,	once	,
那里	有	到过	好的	时代	在	这	老的	剪	房子	还	,	一次	,

老西索家也曾有过美好的时光。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstər][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] [ðæt] ['veri] [ruːm] ;

and	two	little	brothers	and	a	sister	had	played	in	that	very	room	;
和	二	小的	兄弟	和	一个	姐姐	有	玩	在	那	非常	房间	;

两个弟弟和一个妹妹曾经在这个房间里玩耍过;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

but	they	had	grown	up	long	ago	,
但	他们	有	生长	向上	长的	前	,

但他们很久以前就长大了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊgər][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd]['stoʊlən][ɪn][ænd; ənd]

and	the	ogre	of	selfishness	and	misunderstanding	had	stolen	in	and
和	这	食人魔	的	自私	和	误解	有	被盗	在	和

[kɪld] [ɔːl][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

killed	all	their	happiness	.
被杀	全部	他们的	幸福	.

自私和误解的恶魔悄然潜入，扼杀了他们所有的幸福。

[ɑː] , [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt]

Ah	,	well	,	there	was	much	that	the	world	would	never	know	about	that
啊	,	出色地	,	那里	曾是	很多	那	这	世界	会	绝不	知道	关于	那

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

misunderstanding	.
误解	.

啊，关于那场误会，还有很多不为人知的内情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

There	was	much	to	forgive	and	forget	on	both	sides	.
那里	曾是	很多	到	原谅	和	忘记	在	两个都	侧面	.

双方都有很多需要原谅和遗忘的事情。

[dʒɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['vɪzɪt] .

Joyce	had	a	different	story	for	each	visit	.
乔伊斯	有	一个	不同的	故事	为了	每个	访问	.

乔伊斯每次来访都会编造不同的故事。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [dʒuːlz][ðə; ði] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər]

To	-	day	she	had	just	finished	telling	Jules	the	fairy	tale	of	which	he	never
到	-	天	她	有	只是	完成的	讲述	朱尔斯	这	仙女	故事	的	哪个	他	绝不

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

今天她刚给朱尔斯讲完那个他百听不厌的童话故事。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz] .

the	tale	of	the	giant	scissors	.
这	故事	的	这	巨大的	剪刀	.

巨型剪刀的故事。

" [aɪ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['sɪzərz] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	I	never	look	at	those	scissors	over	the	gate	without	thinking	of	you	,
"	我	绝不	看	在	那些	剪刀	超过	这	门	没有	思维	的	你	,

“每次看到大门上方的那把剪刀，我都会想起你。”

" [sed] [dʒuːlz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [pleɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] ,
" said Jules , " and the night when you played that I was the Prince ,
" 说 朱尔斯 , " 和 这 夜晚 什么时候 你 玩 那 我 曾是 这 王子 ,

“朱尔斯说，‘还有你演奏的那晚，我扮演的是王子。’”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌem 'iː] . "
and you came to rescue me . "
和 你 来了 到 救援 我 . "

你来救我了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] ['sɪzərz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['reskjuː] ['sʌmbɑːdi] [els] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , "
" I wish I could play scissors again , and rescue somebody else that I know , "
" 我 希望 我 可以 玩 剪刀 再次 , 和 救援 某人 别的 那 我 知道 , "
['ænsər] [dʒɔɪs] .
answered Joyce .
回答 乔伊斯 .

“我真希望还能再玩一次剪刀游戏，救救我认识的其他人，”乔伊斯回答道。

" [aɪ'd] [teɪk] [pʊr] [oʊld] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər]
" I'd take poor old Number Thirty - one away from the home of the Little Sisters
" ID 拿 贫穷的 老的 数字 三十 - 一 离开 从 这 家 的 这 小的 姐妹
[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] . "
of the Poor . "
的 这 贫穷的 . "

“我愿意把可怜的三十一号从贫穷小姊妹会的住所带走。”

" [wɒts] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] ? " [æskt] [dʒuːlz] .
" What's Number Thirty - one ? " asked Jules .
" 是什么 数字 三十 - 一 ? " 问 朱尔斯 .

“31号是什么？”朱尔斯问道。

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" You never told me about that . "
" 你 绝不 讲述 我 关于 那 . "

你从来没跟我说过这件事。

" ['dɪdnt] [aɪ] ? " [æskt] [dʒɔɪs] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" Didn't I ? " asked Joyce , in surprise .
" 没有 我 ? " 问 乔伊斯 , 在 惊喜 .

“难道我没有吗？”乔伊斯惊讶地问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .
" She is a lonely old woman that the sisters take care of .
" 她 是 一个 孤独 老的 女士 那 这 姐妹 拿 关心 的 .

“她是一位孤独的老妇人，由姐妹俩照顾。”

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] [soʊ] [mʌtʃ] ,
I have talked about her so often , and written home so much ,
我 有 谈话 关于 她 所以 经常 , 和 书面 家 所以 很多 ,

我多次谈起她，也给家里写过很多信。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][toʊld]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
that I thought I had told everybody .
那 我 想法 我 有 讲述 大家 .

我以为我已经告诉过所有人了。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I can hardly keep from crying whenever I think of her .
我 能 几乎 保持 从 哭泣 每当 我 思考 的 她 .

每当想起她，我都忍不住想哭。

[mə'ri:] [ænd; ənd][aɪ][stɑ:p] ['evri] [deɪ] [wi:; wi][goʊ]['ɪntu:] [taʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] .

Marie	**and**	**I**	**stop**	**every**	**day**	**we**	**go**	**into**	**town**	**and**	**take**	**her**	**flowers**	**.**
玛丽	和	我	停止	每一个	天	我们	去	进入	镇	和	拿	她	花朵	.

我和玛丽每天进城都会停下来给她买花。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔ:r] [taɪmz] [sɪns] [maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ] ['mædəm] .

I	**have**	**been**	**there**	**four**	**times**	**since**	**my**	**first**	**visit**	**with**	**madame**	**.**
我	有	到过	那里	四	时代	自从	我的	第一的	访问	和	夫人	.

自从我第一次和夫人一起拜访以来，我已经去过那里四次了。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem 'i:] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hɪr] [ɪn]

Sometimes	**she**	**tells**	**me**	**things**	**that**	**happened**	**when**	**she**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**here**	**in**
有时	她	讲述	我	事物	那	发生	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	这里	在

[fræns] ,

France	**,**
法国	,

她有时会跟我讲她小时候在法国发生的事，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['ɒf(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ə'merɪkə] .

but	**she**	**talks**	**to**	**me**	**oftenest**	**in**	**English**	**about**	**the**	**time**	**when**	**she**	**lived**	**in**	**America**	**.**
但	她	会谈	到	我	最常	在	英语	关于	这	时间	什么时候	她	居住地	在	美国	.

但她和我谈起在美国生活的那段时光时，最常说的还是英语。

[aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdlɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['evər][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	**can**	**hardly**	**imagine**	**that**	**she**	**was**	**ever**	**as**	**young**	**as**	**I**	**am**	**,**
我	能	几乎	想象	那	她	曾是	曾经	作为	年轻的	作为	我	是	,

我很难想象她曾经和我一样年轻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɔmpt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [æz; əz][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][dʒæk] . "

and	**that**	**she**	**romped**	**with**	**her**	**brothers**	**as**	**I**	**did**	**with**	**Jack**	**.**	**"**
和	那	她	嬉戏玩耍	和	她	兄弟	作为	我	做过	和	杰克	.	"

她和她的兄弟们玩耍嬉戏，就像我和杰克玩耍一样。

" [tel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][toʊld][ju:; jʊ] , " ['ɜ:dʒd] [dʒu:lz] ;

"	**Tell**	**some**	**of**	**the**	**things**	**that**	**she**	**told**	**you**	**,**	**"**	**urged**	**Jules**	**;**
"	告诉	一些	的	这	事物	那	她	讲述	你	,	"	敦促	朱尔斯	;

“把她跟你说的一些事情告诉你们，”朱尔斯催促道；

[soʊ] [dʒɔɪs] [bɪ'gæn] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ə'baʊt] ['nʌmbər] ['θɜ:rti] - [wʌn] .

so	**Joyce**	**began**	**repeating**	**all**	**that**	**she**	**knew**	**about**	**Number**	**Thirty**	**-**	**one**	**.**
所以	乔伊斯	开始	重复	全部	那	她	知道	关于	数字	三十	-	一	.

于是乔伊斯开始复述她所知道的关于三十一号的一切。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ðæt] [brɔ:t] [terz] [tu:; tə][dʒu:lzɪz] [aɪz] ,

It	**was**	**a**	**pathetic**	**little**	**tale**	**that**	**brought**	**tears**	**to**	**Jules's**	**eyes**	**,**
它	曾是	一个	可怜的	小的	故事	那	带来	眼泪	到	朱尔斯的	眼睛	,

这是一个令人心酸的小故事，听得朱尔斯热泪盈眶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] ['lisnd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m]

and	**a**	**dull**	**pain**	**to**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**old**	**man**	**who**	**listened**	**in**	**the**	**next**	**room**
和	一个	乏味的	疼痛	到	这	心	的	这	老的	男人	WHO	听着	在	这	下一个	房间

.

:
.

隔壁房间的老人听着，心中隐隐作痛。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [rɪtʃ] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] .

"	**I**	**wish**	**I**	**were**	**rich**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Joyce**	**,**	**impulsively**	**,**	**as**	**she**	**finished**	**.**
"	我	希望	我	是	富有的	,	"	惊呼	乔伊斯	,	冲动地	,	作为	她	完成的	.

“我真希望自己是个有钱人，”乔伊斯说完后，脱口而出。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ə'dɑːpt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ]

"	I	wish	I	had	a	beautiful	big	home	,	and	I	would	adopt	her	for	my
"	我	希望	我	有	一个	美丽的	大的	家	,	和	我	会	采纳	她	为了	我的

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

“我希望我能拥有一栋漂亮的大房子，然后我会收养她送给我的祖母。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvli] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɪn][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

She	should	have	a	great	lovely	room	,	where	the	sun	shines	in	all	day	long	,
她	应该	有	一个	伟大的	迷人的	房间	,	在哪里	这	太阳	闪耀	在	全部	天	长的	,

她应该拥有一个漂亮舒适的房间，阳光能整天照进来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [roʊz] - ['kʌlər] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	it	should	be	furnished	in	rose	-	color	like	the	one	that	she	had	when	she
和	它	应该	是	提供	在	玫瑰	-	颜色	喜欢	这	一	那	她	有	什么时候	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

was	a	girl	.
曾是	一个	女孩	.

而且应该布置成玫瑰色，就像她小时候住的那间一样。

[aɪ'd] [dres] [hɜːr; hər][ɪn] [greɪ] ['sætn][ænd; ənd][sɔːft] [waɪt] [leɪs] .

I'd	dress	her	in	gray	satin	and	soft	white	lace	.
ID	裙子	她	在	灰色的	缎	和	柔软的	白色的	蕾丝	.

我会给她穿上灰色缎子和柔软的白色蕾丝。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['sɪlvəri] [her] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] .

She	has	the	prettiest	silvery	hair	,	and	beautiful	dark	eyes	.
她	有	这	最漂亮的	银色	头发	,	和	美丽的	黑暗的	眼睛	.

她有着漂亮的银色头发和美丽的深色眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['grænmʌðər] .

She	would	make	a	lovely	grandmother	.
她	会	制作	一个	迷人的	祖母	.

她会是一位慈祥的祖母。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

And	I	would	have	a	maid	to	wait	on	her	,
和	我	会	有	一个	女佣	到	等待	在	她	,

我会雇个女佣来服侍她。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi] [ˌmɪnjə'net] ['ɔːlweɪz] ['groʊɪŋ] [ɪn][bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

and	there'd	be	mignonette	always	growing	in	boxes	on	the	window	-	sill	.
和	那里	是	小醋汁	总是	生长	在	盒子	在	这	窗户	-	窗台	.

窗台上总会摆放着装满木犀草的盒子。

['evri] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

Every	time	I	came	back	from	town	,
每一个	时间	我	来了	后退	从	镇	,

每次我从城里回来，

[aɪ'd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd][aɪ'd] [riːd] [tuː; tə]

I'd	bring	her	a	present	just	for	a	nice	little	surprise	;	and	I'd	read	to
ID	带来	她	一个	展示	只是	为了	一个	好的	小的	惊喜	;	和	ID	读	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我会给她带份礼物，给她一个惊喜；我还会给她读书。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ,

and	sing	to	her	,	and	make	her	feel	that	she	belonged	to	somebody	,
和	唱歌	到	她	,	和	制作	她	感觉	那	她	属于	到	某人	,

唱歌给她听，让她觉得自己属于某个人。

[soʊ] [ðæt] [ʃiːd] [biː; bi] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] .

so	that	she'd	be	happy	all	the	rest	of	her	days	.
所以	那	棚	是	快乐的	全部	这	休息	的	她	天	.

这样她余生都会幸福快乐。

" ['jestərdeɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌt] [glæs] [ˌvɪnɪ'gret] .

"	Yesterday	while	I	was	there	she	was	holding	a	little	cut	glass	vinaigrette	.
"	昨天	尽管	我	曾是	那里	她	曾是	保持	一个	小的	切	玻璃	油醋汁	.

“昨天我在那里的时候，她手里拿着一个小小的玻璃瓶装的油醋汁。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][diː] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] [tɑːp] .

It	had	a	big	D	engraved	on	the	silver	top	.
它	有	一个	大的	D	刻	在	这	银	顶部	.

银色的顶部刻着一个大大的字母D。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ]

She	said	that	it	was	the	only	thing	that	she	had	left	except	her	wedding	ring
她	说	那	它	曾是	这	仅有的	事物	那	她	有	左边	除了	她	婚礼	戒指

,

,

,

她说，除了结婚戒指，这是她唯一剩下的东西了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sɪstər] - [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	that	it	was	to	be	Sister	Denisa's	when	she	was	gone	.
和	那	它	曾是	到	是	姐姐	-	什么时候	她	曾是	已消失	.

并说，等丹妮莎修女去世后，这房子就归她所有了。

[ðə; ði][diː][stændz][fɔːr; fər][bəuθ][ðer; ðər] [neɪmz] .

The	D	stands	for	both	their	names	.
这	D	站立	为了	两个都	他们的	姓名	.

D代表他们两个人的名字。

[hɜːrz][ɪz] - .

Hers	is	Désiré	.
她的	是	-	.

她的名字是德西蕾。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [ˌvɪnɪ'gret] [wʌz; wəz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	said	the	vinaigrette	was	too	precious	to	part	with	as	long	as	she
她	说	这	油醋汁	曾是	也	宝贵的	到	部分	和	作为	长的	作为	她

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

她说，只要她活着，这瓶油醋汁对她来说就太珍贵了，她绝不会舍弃它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['oʊldɪst] ['brʌðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [twelfθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

because	her	oldest	brother	gave	it	to	her	on	her	twelfth	birthday	,
因为	她	最老	兄弟	给予	它	到	她	在	她	第十二	生日	,

因为那是她大哥在她十二岁生日时送给她的。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

when	she	was	exactly	as	old	as	I	am	.
什么时候	她	曾是	确切地	作为	老的	作为	我	是	.

她当时的年纪和我一样大。

['iznt] - [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ? "

Isn't	Désiré	a	pretty	name	?	"
不是	-	一个	漂亮的	姓名	?	"

黛西蕾这个名字真好听！

" [mædəmwə'zel] , " [kɔ:ld] [mə'sjɜ:r] [si'zəj] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][nekst] [ru:m] , " [mædəmwə'zel] ,
" **Mademoiselle , " called Monsieur Ciseaux from the next room , " mademoiselle ,**
" 小姐 , " 称为 先生 剪 从 这 下一个 房间 , " 小姐 ,

“小姐，”西索先生从隔壁房间喊道，“小姐，

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] - - [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] - - [wʌt] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
will you come - - will you tell me - - what name was that ?
将要 你 来 - - 将要 你 告诉 我 - - 什么 姓名 曾是 那 ?

你会来吗？你会告诉我吗？那叫什么名字？

- , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
Désiré , did you say ?
- , 做过 你 说 ?

你说的是德西蕾吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðæt] [neɪm] - ,
" **There was something so strange in the way he called that name Désiré ,**
" 那里 曾是 某物 所以 奇怪的 在 这 方式 他 称为 那 姓名 - ,

“他叫这个名字‘德西蕾’的方式很奇怪，

['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ] , [ðæt] [dʒɔɪs] [spræŋ] [ʌp] , ['stɑ:rtld] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntu:][ðə; ðɪ][nekst] [ru:m] .
almost like a cry , that Joyce sprang up , startled , and ran into the next room .
几乎 喜欢 一个 哭 , 那 乔伊斯 弹簧 向上 , 惊慌 , 和 跑 进入 这 下一个 房间 .

几乎像是一声惊呼，乔伊斯猛地跳了起来，吓了一跳，跑进了隔壁房间。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['ventʃərd] [ˌɪn'saɪd] [bɪ'fɔ:r] .
She had never ventured inside before .
她 有 绝不 冒险 里面 前 .

她以前从未进去过。

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'gen] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [dʒu:lz] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .
" **Tell me again what you were telling Jules , " said the old man .**
" 告诉 我 再次 什么 你 是 讲述 朱尔斯 , " 说 这 老的 男人 .

“你再跟朱尔斯说一遍，”老人说道。

" ['sev(ə)nti] - [θri:] ['jɪrz] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **Seventy - three years , did you say ?**
" 七十 - 三 年 , 做过 你 说 ?

你说七十三年？

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɪn] [bæk] [ɪn] [fræns] ?
And how long has she been back in France ?
和 如何 长的 有 她 到过 后退 在 法国 ?

她回到法国多久了？

" [dʒɔɪs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['kwestʃənz] ,
" **Joyce began to answer his rapid questions ,**
" 乔伊斯 开始 到 回答 他的 迅速的 问题 ,

乔伊斯开始回答他连珠炮似的问题，

[bʌt; bət] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ][æz; əz][hɜ:r; hər] [glæns] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pɔ:rtrət]
but stopped with a frightened cry as her glance fell on a large portrait
但 停止 和 一个 害怕 哭 作为 她 瞥一眼 跌倒 在 一个 大的 肖像
['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mæntl] .
hanging over the mantel .
绞刑 超过 这 壁炉架 .

但当她的目光落在壁炉上方悬挂的一幅大型画像上时，她惊恐地叫了一声，停住了脚步。

" [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] !
" **There she is !**
" 那里 她 是 !

“她在那儿！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] ['dænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

"	she	cried	,	excitedly	dancing	up	and	down	as	she	pointed	to	the	portrait	.
"	她	哭	,	兴奋地	跳舞	向上	和	向下	作为	她	尖	到	这	肖像	.

她兴奋地指着画像，一边跳着舞一边喊道。

" [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

"	There	she	is	!
"	那里	她	是	!

“她在那儿！”

[ðæts] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] , [hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] [self] . "

That's	Number	Thirty	-	one	,	her	very	own	self	.	"
那就是	数字	三十	-	一	,	她	非常	自己的	自己	.	"

那是31号，她本人。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	You	are	mistaken	!	"	cried	the	old	man	,	attempting	to	rise	from	his	chair	,
"	你	是	错误	!	"	哭	这	老的	男人	,	尝试	到	上升	从	他的	椅子	,

“你错了！”老人喊道，试图从椅子上站起来。

[bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [pʊl] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

but	trembling	so	that	he	could	scarcely	pull	himself	up	on	his	feet	.
但	发抖	所以	那	他	可以	几乎	拉	他自己	向上	在	他的	脚	.

但他浑身颤抖，几乎无法站起来。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] - [ɪz] [ded] ; [lɔːŋ] [ded] . "

"	That	is	a	picture	of	my	mother	,	and	Désiré	is	dead	;	long	dead	.	"
"	那	是	一个	图片	的	我的	母亲	,	和	-	是	死的	;	长的	死的	.	"

“那是我母亲的照片，而黛西蕾已经去世了，很久以前就去世了。”

" - [ðæts] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] . - "

"	-	THAT'S	NUMBER	THIRTY	-	ONE	.	-	"
"	-	那就是	数字	三十	-	一	.	-	"

“那是31号。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪgˈzæktli] [laɪk] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] , - - [aɪ] [miːn] ['mædəm] - , " [pəˈsistid]

"	But	it	is	exactly	like	Number	Thirty	-	one	,	-	-	I	mean	Madame	Désiré	,	"	persisted
"	但	它	是	确切地	喜欢	数字	三十	-	一	,	-	-	我	意思是	夫人	-	,	"	持续

[dʒɔɪs] .

Joyce	.
乔伊斯	.

“但这和三十一号——我是说德西蕾夫人——完全一样，”乔伊斯坚持道。

[məˈsjɜːr] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['waɪldli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Monsieur	looked	at	her	wildly	from	under	his	shaggy	brows	,	and	then	,
先生	看起来	在	她	疯狂地	从	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	,	和	然后	,

['tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] ,

turning	away	,
转弯	离开	,

先生从他浓密的眉毛下疯狂地看着她，然后转过身去。

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

began	to	pace	up	and	down	the	room	.
开始	到	步伐	向上	和	向下	这	房间	.

开始在房间里来回踱步。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪstər] [wʌns] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] .

"	I	had	a	sister	once	,	"	he	began	.
"	我	有	一个	姐姐	一次	,	"	他	开始	.

“我曾经有个妹妹，”他开口说道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sev(ə)nti] - [θriː] [ðɪs] [mʌnθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] -

"	She	would	have	been	seventy	-	three	this	month	,	and	her	name	was	Désiré
"	她	会	有	到过	七十	-	三	这	月	,	和	她	姓名	曾是	-

.

:

.

“她这个月就73岁了，她的名字叫黛西蕾。”

" [dʒɔɪs] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

"	Joyce	stood	motionless	in	the	middle	of	the	room	,	wondering	what	was	coming
"	乔伊斯	站立	静止不动	在	这	中间	的	这	房间	,	好奇	什么	曾是	未来

[nekst] .

next	.
下一个	.

乔伊斯一动不动地站在房间中央，不知道接下来会发生什么。

['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt] , [hiː; hi] [kraɪd] , " [noʊ] , [aɪ] ['nevər]

Suddenly	turning	with	a	violence	that	made	her	start	,	he	cried	,	"	No	,	I	never
突然	转弯	和	一个	暴力	那	制成	她	开始	,	他	哭	,	"	不	,	我	绝不

[kæn; kən] [fər'gɪv] !

can	forgive	!
能	原谅	!

他突然猛地转身，吓了她一跳，喊道：“不，我永远无法原谅！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

She	has	been	dead	to	me	nearly	a	lifetime	.
她	有	到过	死的	到	我	几乎	一个	寿命	.

她对我来说几乎已经死了一辈子了。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [tʃaɪld] ?

Why	did	you	tell	me	this	,	child	?
为什么	做过	你	告诉	我	这	,	孩子	?

孩子，你为什么要告诉我这些?

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !

Out	of	my	sight	!
出去	的	我的	视线	!

滚出我的视线!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ?

What	is	it	to	me	if	she	is	homeless	and	alone	?
什么	是	它	到	我	如果	她	是	无家可归者	和	独自的	?

她无家可归、孤苦伶仃，关我什么事?

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][soʊ]['waɪldli][ɪn] ['moʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

"	He	waved	his	hands	so	wildly	in	motioning	her	away	,
"	他	挥手	他的	双手	所以	疯狂地	在	示意	她	离开	,

他疯狂地挥舞着双手，示意她离开。

[ðæt] [dʒɔɪs] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

that	Joyce	ran	out	of	the	room	and	banged	the	door	behind	her	.
那	乔伊斯	跑	出去	的	这	房间	和	砰的一声	这	门	在后面	她	.

乔伊斯跑出房间，砰地一声关上了门。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [dʒuːlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]
" What do you suppose is the matter with him ? " asked Jules , in a frightened
" 什么 做 你 认为 是 这 事情 和 他 ? " 问 朱尔斯 , 在 一个 害怕
['wɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

“你觉得他怎么了？”朱尔斯惊恐地低声问道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hevi] [tred] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ɪn]
as they listened to his heavy tread , back and forth , back and forth , in
作为 他们 听着 到 他的 重的 踏 , 后退 和 前进 , 后退 和 前进 , 在
[ðə; ði][nekst] [ruːm] .
the next room .
这 下一个 房间 .

他们听着他在隔壁房间里沉重的脚步声，来回走动，来回走动。

[dʒɔɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Joyce shook her head .
乔伊斯 摇晃 她 头 .

乔伊斯摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
" I don't know for sure , " she answered , hesitatingly , " but I believe that he is
" 我 不 知道 为了 当然 , " 她 回答 , 犹豫地 , " 但 我 相信 那 他 是
['goʊɪŋ] ['kreɪzi] .
going crazy .
去 疯狂的 .

“我不能确定，”她犹豫地回答，“但我相信他快疯了。”

" [dʒuːlzɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [soʊ] [waɪd] [ðæt] [dʒɔɪs] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
" Jules's eyes opened so wide that Joyce wished she had not frightened him .
" 朱尔斯的 眼睛 打开 所以 宽的 那 乔伊斯 希望 她 有 不是 害怕 他 .

“朱尔斯的眼睛睁得那么大，乔伊斯真希望自己没有吓到他。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" Oh , you know that I didn't mean it , " she said , reassuringly .
" 哦 , 你 知道 那 我 没有 意思是 它 , " 她 说 , 令人安心 .

“哦，你知道我不是那个意思，”她安慰道。

[ðə; ði] ['hevi] [tred] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The heavy tread stopped , and the children looked at each other .
这 重的 踏 停止 , 和 这 孩子们 看起来 在 每个 其他 .

沉重的脚步声停了下来，孩子们互相看了看。

" [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
" What can he be doing now ?
" 什么 能 他 是 正在做 现在 ?

他现在可能在做什么？

" [dʒuːlz] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .
" Jules asked , anxiously .
" 朱尔斯 问 , 焦虑地 .

“朱尔斯焦急地问道。”

[dʒɔɪs] ['tɪpˌtəʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .
Joyce tiptoed across the room , and peeped through the keyhole .
乔伊斯 踮着脚尖 穿过 这 房间 , 和 偷窥 通过 这 锁孔 .

乔伊斯踮着脚尖穿过房间，从钥匙孔往外看。

" [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" He is sitting down now , by the table , with his head on his arms .
" 他 是 坐着 向下 现在 , 经过 这 桌子 , 和 他的 头 在 他的 武器 .

“他现在坐在桌旁，头枕在胳膊上。”

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . "

He	looks	as	if	he	might	be	crying	about	something	.	"
他	看起来	作为	如果	他	可能	是	哭泣	关于	某物	.	"

他看上去好像在哭。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [bæd] , " [sed] [dʒuːlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] .

"	I	wish	he	didn't	feel	bad	,	"	said	Jules	,	with	a	swift	rush	of	pity	.
"	我	希望	他	没有	感觉	坏的	,	"	说	朱尔斯	,	和	一个	迅速	匆忙	的	遗憾	.

“我希望他不要感到难过，”朱尔斯说着，语气中涌起一股怜悯之情。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [hiː; hi] [sent] [brɔ'sɑːd] [ə'weɪ] .

"	He	has	been	so	good	to	me	ever	since	he	sent	Brossard	away	.
"	他	有	到过	所以	好的	到	我	曾经	自从	他	发送	布罗萨德	离开	.

“自从他把布罗萨德送走后，他就一直对我很好。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][aɪ][duː] ,

Sometimes	I	think	that	he	must	feel	as	much	alone	in	the	world	as	I	do	,
有时	我	思考	那	他	必须	感觉	作为	很多	独自的	在	这	世界	作为	我	做	,

有时我觉得他一定和我一样，感到在这个世界上无比孤独。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːr; ər] [ded] , [tuː] .

because	all	his	family	are	dead	,	too	.
因为	全部	他的	家庭	是	死的	,	也	.

因为他的家人也都去世了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [broʊk] [maɪ][leg][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [triː] ,

Before	I	broke	my	leg	I	was	making	him	a	little	Christmas	tree	,
前	我	打破	我的	腿	我	曾是	制作	他	一个	小的	圣诞节	树	,

在我摔断腿之前，我正在给他做一棵小圣诞树。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [fiːl] [left] [aʊt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][bɪg][wʌn] .

so	that	he	need	not	feel	left	out	when	we	had	the	big	one	.
所以	那	他	需要	不是	感觉	左边	出去	什么时候	我们	有	这	大的	一	.

这样，当我们迎来大日子时，他就不会感到被冷落了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [fel] .

I	was	getting	mistletoe	for	it	when	I	fell	.
我	曾是	获得	槲寄生	为了	它	什么时候	我	跌倒	.

我当时正在摘槲寄生，结果摔倒了。

[aɪ] [kɑːnt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][faɪv] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['kænd(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	can't	finish	it	now	,	but	there's	five	pieces	of	candle	on	it	,
我	不能	结束	它	现在	,	但	有	五	件	的	蜡烛	在	它	,

我现在没法完成它，但上面有五块蜡烛碎片。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [klə'tɪldə] [tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði] [feɪt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

and	I'll	get	Clotilde	to	light	them	while	the	fête	is	going	on	,
和	患病的	得到	克洛蒂尔德	到	光	他们	尽管	这	宴请	是	去	在	,

宴会进行时，我会让克洛蒂尔德点燃它们。

[soʊ] [ðæt] [aɪl] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði][bɪg] [triː] [soʊ] [mʌtʃ] .

so	that	I'll	not	miss	the	big	tree	so	much	.
所以	那	患病的	不是	错过	这	大的	树	所以	很多	.

这样我就不会那么想念那棵大树了。

[oʊ] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [feɪt] !

Oh	,	nobody	knows	how	much	I	want	to	go	to	that	fête	!
哦	,	无人	知道	如何	很多	我	想	到	去	到	那	宴请	!

哦，没人知道我有多想去参加那个派对！

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] . "

Sometimes	it	seems	more	than	I	can	bear	to	have	to	stay	away	.	"
有时	它	似乎	更多的	比	我	能	熊	到	有	到	停留	离开	.	"

有时，我觉得远离家乡的痛苦难以承受。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [triː] ? " [æskt] [dʒɔɪs] .
" Where is your tree ? " asked Joyce .
" 在哪里 是 你的 树 ? " 问 乔伊斯 .

“你的树在哪里？”乔伊斯问道。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" May I see it ?
" 可能 我 看 它 ?

我可以看看吗?

" [dʒuːlz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] .
" Jules pointed to the closet .
" 朱尔斯 尖 到 这 壁橱 .

朱尔斯指着衣橱。

" [its] [ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['praʊdli] .
" It's in there , " he said , proudly .
" 它是 在 那里 , " 他 说 , 自豪地 .

“它就在里面，”他自豪地说。

" [aɪ] [trɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ðæt] [məˈriː] [swept] [ʌp][tuː; tə][bɜːrn] .
" I trimmed it with pieces that Marie swept up to burn .
" 我 修剪过的 它 和 件 那 玛丽 扫荡 向上 到 烧伤 .

“我用玛丽扫起来准备烧掉的碎屑修剪了一下。”

[oʊ] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] !
Oh , shut the door !
哦 , 关闭 这 门 !

哦，把门关上!

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] , [æz; əz][ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
" he cried , excitedly , as a step was heard in the hall .
" 他 哭 , 兴奋地 , 作为 一个 步 曾是 听到 在 这 大厅 .

“他兴奋地喊道，因为听到大厅里传来脚步声。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
" I don't want anybody to see it before the time comes .
" 我 不 想 任何人 到 看 它 前 这 时间 来 .

“我不想在时机成熟之前让任何人看到它。”

" [ðə; ði] [step] [wʌz; wəz] ['hɛnriz] .
" The step was Henri's .
" 这 步 曾是 亨利的 .

“这一步是亨利迈出的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [məˈriː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [mædəmwəˈzel] [hoʊm] .
He had come to say that Marie was waiting to take mademoiselle home .
他 有 来 到 说 那 玛丽 曾是 等待 到 拿 小姐 家 .

他来是说玛丽正在等着接小姐回家。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
Joyce was glad of the interruption .
乔伊斯 曾是 高兴的 的 这 中断 .

乔伊斯很高兴被打断了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [triː] ,
She could not say anything in praise of the poor little tree ,
她 可以 不是 说 任何事物 在 称赞 的 这 贫穷的 小的 树 ,

她无法说出任何赞美这棵可怜的小树的话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [dʒuːlz] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

and	she	knew	that	Jules	expected	her	to	.
和	她	知道	那	朱尔斯	预期的	她	到	.

她知道朱尔斯希望她这样做。

[ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'liːvd] [ðæt] ['hɛnriz] ['prez(ə)ns] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] [ə'pɪnjən] .

She	felt	relieved	that	Henri's	presence	made	it	impossible	for	her	to	express	any	opinion	.
她	毛毡	松了口气	那	亨利的	在场	制成	它	不可能的	为了	她	到	表达	任何	观点	.

亨利在场让她无法发表任何意见，这让她感到如释重负。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [dʒuːlz] [gʊd] - [baɪ] ['geɪli] ,

She	bade	Jules	good	-	by	gaily	,
她	巴德	朱尔斯	好的	-	经过	兴高采烈地	,

她兴高采烈地向朱尔斯道别。

[bʌt; bət] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['soʊbər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [keit] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

but	went	home	with	such	a	sober	little	face	that	Cousin	Kate	began	to	question	her	about	her	visit	.
但	去	家	和	这样的	一个	清醒	小的	脸	那	表哥	凯特	开始	到	问题	她	关于	她	访问	.

但她回家时却一脸严肃，以至于凯特表妹开始询问她此行的目的。

['mædəm] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] , [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['ɔːlsoʊ] .

Madame	,	sitting	by	the	window	with	her	embroidery	-	frame	,	heard	the	account	also	.
夫人	,	坐着	经过	这	窗户	和	她	刺绣	-	框架	,	听到	这	帐户	还	.

坐在窗边绣架旁的夫人也听到了这个故事。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['kʌz(ə)n] [keit] , ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] .

Several	times	she	looked	significantly	across	at	Cousin	Kate	,	over	the	child's	head	.
一些	时代	她	看起来	显著地	穿过	在	表哥	凯特	,	超过	这	孩子的	头	.

她好几次越过孩子的头顶，意味深长地看向表妹凯特。

" [dʒɔɪs] , " [sed] ['kʌz(ə)n] [keit] ,

"	Joyce	,	"	said	Cousin	Kate	,
"	乔伊斯	,	"	说	表哥	凯特	,

“乔伊斯，”凯特表妹说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['aʊtdɔːr] ['eksərsaɪz] [sɪns] [dʒuːlzɪz]['æksɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

"	you	have	had	so	little	outdoor	exercise	since	Jules's	accident	that	it	would	be	a	good	thing	for	you	to	run	around	in	the	garden	awhile	before	dark	.
"	你	有	有	所以	小的	户外的	锻炼	自从	朱尔斯的	事故	那	它	会	是	一个	好的	事物	为了	你	到	跑步	大约	在	这	花园	一会儿	前	黑暗的	.

“自从朱尔斯发生意外以来，你很少进行户外运动，所以在天黑之前在花园里跑一会儿对你来说是件好事。”

" [dʒɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [mə'dæmz] [glɑːnsiz] ,

"	Joyce	had	not	seen	madame's	glances	,
"	乔伊斯	有	不是	已见	夫人的	眼神	,

乔伊斯没有注意到夫人的目光，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] ['veɪgli] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [keit] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv]

but	she	felt	vaguely	that	Cousin	Kate	was	making	an	excuse	to	get	rid	of
但	她	毛毡	依稀	那	表哥	凯特	曾是	制作	一个	原谅	到	得到	摆脱	的

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

但她隐约觉得凯特表姐是在找借口摆脱她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

She	was	disappointed	,
她	曾是	失望的	,

她很失望。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:rz] [kwɪr] ['ækʃnz] [ænd; ənd][dʒu:lzɪz]['lɪt(ə)l]

for	she	thought	that	her	account	of	monsieur's	queer	actions	and	Jules's	little
为了	她	想法	那	她	帐户	的	先生的	酷儿	行动	和	朱尔斯的	小的

[tri:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɔ:diəns] .

tree	would	have	made	a	greater	impression	on	her	audience	.
树	会	有	制成	一个	更大的	印象	在	她	观众	.

因为她认为，她对先生古怪行为和朱尔斯的小树的描述会给听众留下更深刻的印象。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ə'bi:diəntli] , ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæðz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ɪn]

She	went	out	obediently	,	walking	up	and	down	the	paths	with	her	hands	in
她	去	出去	顺从地	,	步行	向上	和	向下	这	路径	和	她	双手	在

[hɜ:r; hər]['dʒækɪt] ['pɑ:kəts] ,

her	jacket	pockets	,
她	夹克	口袋	,

她顺从地走了出去，双手插在夹克口袋里，沿着小路来回走动。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [red] [tæm] - [oʊ'ʃæntər] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	her	red	tam	-	o'shanter	pulled	down	over	her	eyes	.
和	她	红色的	塔姆	-	奥尚特	拉	向下	超过	她	眼睛	.

她的红色苏格兰圆顶帽拉下来遮住了眼睛。

[ðə; ði][bɪg] [waɪt] [kæt] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , [ræn][ɑ:n] [ə'hed] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] ,

The	big	white	cat	followed	her	,	ran	on	ahead	,	and	then	stopped	,
这	大的	白色的	猫	随后	她	,	跑	在	前方	,	和	然后	停止	,

那只大白猫跟着她，跑到前面，然后停了下来。

['ɑ:rtʃɪŋ] [ɪts] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [stroʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

arching	its	back	as	if	waiting	for	her	to	stroke	it	.
拱形	它是	后退	作为	如果	等待	为了	她	到	中风	它	.

它弓着背，仿佛在等她抚摸它。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Taking	no	notice	of	it	,
采取	不	注意	的	它	,

他对此毫不在意，

[dʒɔɪs] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [per] - [tri:] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

Joyce	turned	aside	to	the	pear	-	tree	and	climbed	up	among	the	highest
乔伊斯	转向	旁边	到	这	梨	-	树	和	攀登	向上	之中	这	最高

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

乔伊斯转身走向梨树，爬上了最高的树枝。

[ðə; ði][kæt] [rʌbd] [ə'genst] [ðə; ði] [tri:] , [mju:ɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜ:rɪŋ] [baɪ][tɜ:rnz] ,

The	cat	rubbed	against	the	tree	,	mewing	and	purring	by	turns	,
这	猫	摩擦	反对	这	树	,	舌尖轻触	和	呼噜声	经过	转弯	,

猫咪在树干上蹭来蹭去，时而喵喵叫，时而发出呼噜声。

[ðen] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [triː] ['æftər][hɜːr; hər] .

then	sprang	up	in	the	tree	after	her	.
然后	弹簧	向上	在	这	树	后	她	.

然后她也跟着他跳上了树。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][wɔːrm] , ['fɜːri] ['kriːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	took	the	warm	,	furry	creature	in	her	arms	and	began	talking	to	it	.
她	采取	这	温暖的	,	毛茸茸的	生物	在	她	武器	和	开始	说	到	它	.

她把这只温暖毛茸茸的小动物抱在怀里，开始和它说话。

" [oʊ] , ['sɑːləmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

"	Oh	,	Solomon	,	"	she	said	,	"	what	do	you	suppose	is	the	matter	over	there	?
"	哦	,	所罗门	,	"	她	说	,	"	什么	做	你	认为	是	这	事情	超过	那里	?

“哦，所罗门，”她说，“你觉得那边发生了什么事？”

[maɪ] [pʊr] [oʊld]['leɪdi][mʌst; məst][biː; bi] [mə'sjɜːrz] ['sɪstər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] ['pɪktʃər] ,

My	poor	old	lady	must	be	monsieur's	sister	,	or	she	couldn't	have	looked	exactly	like	that	picture	,
我的	贫穷的	老的	女士	必须	是	先生的	姐姐	,	或者	她	不能	有	看起来	确切地	喜欢	那	图片	,

我那可怜的老太太一定是先生的妹妹，否则她不可能长得和照片上的一模一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['æktɪd][soʊ] ['kwɪrli] .

and	he	would	not	have	acted	so	queerly	.
和	他	会	不是	有	行动	所以	奇怪地	.

他不会做出如此古怪的举动。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] ?

What	do	you	suppose	it	is	that	he	can	never	forgive	?
什么	做	你	认为	它	是	那	他	能	绝不	原谅	?

你认为他永远无法原谅的是什么?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][kɔːl][ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [draɪv][ˌem 'iː] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kreɪzi] [weɪ] ,

Why	did	he	call	me	in	there	and	then	drive	me	out	in	such	a	crazy	way	,
为什么	做过	他	称呼	我	在	那里	和	然后	驾驶	我	出去	在	这样的	一个	疯狂的	方式	,

他为什么叫我进去，然后又用那么疯狂的方式把我赶出来?

[ænd; ənd][træmp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	tramp	around	the	room	,
和	流浪汉	大约	这	房间	,

然后在房间里踱来踱去，

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ?

and	put	his	head	down	on	his	arms	as	if	he	were	crying	?
和	放	他的	头	向下	在	他的	武器	作为	如果	他	是	哭泣	?

他把头埋在胳膊上，好像在哭泣?

" ['sɑːləmən] [pɜːd] ['laʊdər] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Solomon	purred	louder	and	closed	his	eyes	.
"	所罗门	咕噜咕噜	更大声	和	关闭	他的	眼睛	.

所罗门发出更响亮的咕噜声，闭上了眼睛。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] [θɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][kæt][ə; eɪ] [ʃeɪk] .

"	Oh	,	you	dear	,	comfortable	old	thing	,	"	exclaimed	Joyce	,	giving	the	cat	a	shake	.
"	哦	,	你	亲爱的	,	舒服的	老的	事物	,	"	惊呼	乔伊斯	,	给予	这	猫	一个	摇	.

“哦，你这只可爱的、舒服的老家伙，”乔伊斯一边摇晃着猫一边说道。

" [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .
" Wake up and take some interest in what I am saying .
" 唤醒 向上 和 拿 一些 兴趣 在 什么 我 是 说 .

醒醒吧，认真听听我说的话。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [smɑːrt] [æz; əz] [pʊs] [ɪn] [buːts] ;
I wish you were as smart as Puss in Boots ;
我 希望 你 是 作为 聪明的 作为 猫 在 靴子 ;

我希望你像穿靴子的猫一样聪明;

[ðen] ['meɪbi] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] .
then maybe you could find out what is the matter .
然后 或许 你 可以 寻找 出去 什么 是 这 事情 .

这样或许你就能查明到底出了什么问题。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [truː] !
How I wish fairy tales could be true !
如何 我 希望 仙女 故事 可以 是 真的 !

我多么希望童话故事都能成真!

[aɪ'd] [seɪ] - ['dʒaɪənt] ['sɪzərz] , [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [ðæts] [bɪn] [ʃʌt] [soʊ]
I'd say ' Giant scissors , right the wrong and open the gate that's been shut so
ID 说 - 巨大的 剪刀 , 正确的 这 错误的 和 打开 这 门 那就是 到过 关闭 所以
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

我会说“巨型剪刀，纠正错误，打开那扇关闭已久的大门”，

- [ðer; ðər] !
' There !
- 那里 !

' 那里!

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['sɑːləmən] - ?
Did you hear that , Solomon Gréville ?
做过 你 听到 那 , 所罗门 - ?

所罗门·格雷维尔，你听到了吗?

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] [raɪm] [raɪt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I said a rhyme right off without waiting to make it up .
我 说 一个 韵 正确的 离开 没有 等待 到 制作 它 向上 .

我没等编好就脱口而出押韵的词。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪzərz] [wʊd] [liːp] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɔːr]
Then the scissors would leap down and cut the misunderstanding or trouble or
然后 这 剪刀 会 飞跃 向下 和 切 这 误解 或者 麻烦 或者
[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
whatever it is ,
任何 它 是 ,

然后剪刀就会跳下来，剪掉误会、麻烦或其他任何东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] [wʊd] [flaɪ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wʊd] [miːt]
and the gate would fly open , and there the brother and sister would meet
和 这 门 会 飞 打开 , 和 那里 这 兄弟 和 姐姐 会 见面
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

大门会突然打开，兄妹俩就会在那里相遇。

[ɔːl][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['jɪrz] [wʊd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [ðeid] [teɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]

All	the	unhappy	years	would	be	forgotten	,	and	they'd	take	each	other	by	the
全部	这	不开心	年	会	是	被遗忘的	,	和	他们会	拿	每个	其他	经过	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

所有不快乐的岁月都将被遗忘，他们会手牵着手。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['mɑːrtn][ænd; ənd] - ,

just	as	they	did	when	they	were	little	children	,	Martin	and	Désiré	,
只是	作为	他们	做过	什么时候	他们	是	小的	孩子们	,	马丁	和	-	,

就像他们小时候那样，马丁和黛西蕾

[ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][hoʊm] [tə'geðər] , - - [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	go	into	the	old	home	together	,	-	-	on	Christmas	Day	,	in	the	morning	.
和	去	进入	这	老的	家	一起	,	-	-	在	圣诞节	天	,	在	这	早晨	.

圣诞节那天早上，大家一起走进老房子。

" [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][hæf] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [naʊ] ,

"	Joyce	was	half	singing	her	words	now	,
"	乔伊斯	曾是	一半	歌唱	她	字	现在	,

“乔伊斯现在半唱半说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ðə; ði][kæt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

as	she	rocked	the	cat	back	and	forth	in	her	arms	.
作为	她	摇滚	这	猫	后退	和	前进	在	她	武器	.

她抱着猫轻轻摇晃。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪzərz] [wʊd] [brɪŋ] [dʒuːlz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bɪg] [triː] ,

"	And	then	the	scissors	would	bring	Jules	a	magnificent	big	tree	,
"	和	然后	这	剪刀	会	带来	朱尔斯	一个	壮丽	大的	树	,

“然后剪刀就会给朱尔斯带来一棵雄伟的大树，

[ænd; ənd]['hiːd] ['nevər] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['eni] [mɔːr] .

and	he'd	never	be	afraid	of	his	uncle	any	more	.
和	他会	绝不	是	害怕的	的	他的	叔叔	任何	更多的	.

他再也不会害怕他的叔叔了。

[oʊ] , [ðeid] [ɔːl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

Oh	,	they'd	all	have	such	a	happy	time	on	Christmas	Day	,	in	the	morning	!
哦	,	他们会	全部	有	这样的	一个	快乐的	时间	在	圣诞节	天	,	在	这	早晨	!

哦，他们在圣诞节早上一定会非常开心！

" [dʒɔɪs] [hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊmsɪk] [ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ;

"	Joyce	had	fully	expected	to	be	homesick	all	during	the	holidays	;
"	乔伊斯	有	完全	预期的	到	是	想家	全部	期间	这	假期	;

乔伊斯早就预料到自己会在整个假期里都非常想家；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['trʌblz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [deɪ] -

but	now	she	was	so	absorbed	in	other	people's	troubles	,	and	her	day	-
但	现在	她	曾是	所以	吸收	在	其他	人们的	麻烦	,	和	她	天	-

[driːmz] [tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hæpi] ,

dreams	to	make	everybody	happy	,
梦境	到	制作	大家	快乐的	,

但现在她却完全沉浸在别人的烦恼中，一心想着让每个人都开心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .

that	she	forgot	all	about	herself	.
那	她	忘了	全部	关于	她自己	.

她完全忘记了自己。

[ʃiː; ʃi] ['ferli] ['bʌbld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

She	fairly	bubbled	over	with	the	peace	and	good	-	will	of	the	approaching
她	相当	冒泡	超过	和	这	和平	和	好的	-	将要	的	这	接近

['krɪsməs] - [taɪd] ,

Christmas	-	tide	,
圣诞节	-	潮	,

她几乎被即将到来的圣诞节的和平与美好氛围所感染，欣喜若狂。

[ænd; ənd] [rɔkt] [ðə; ði][kæt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [per] - [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	rocked	the	cat	back	and	forth	in	the	pear	-	tree	to	the	tune	of	a
和	摇滚	这	猫	后退	和	前进	在	这	梨	-	树	到	这	调	的	一个

['hæpi] [oʊld] - [taɪm] ['kærəl] .

happy	old	-	time	carol	.
快乐的	老的	-	时间	颂歌	.

然后，他一边唱着欢快的老式圣诞颂歌，一边摇晃着梨树上的猫。

[ə; eɪ][stɑːr][ɔːr] [tuː] ['twɪŋkəld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , [ænd; ənd] ,

A	star	or	two	twinkled	out	through	the	gloaming	,	and	,
一个	星星	或者	二	闪烁	出去	通过	这	黄昏	,	和	,

暮色中闪烁着一两颗星星，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [speɪs] ,

looking	up	beyond	them	through	the	infinite	stretches	of	space	,
寻找	向上	超过	他们	通过	这	无限	伸展	的	空间	,

抬头望向他们之外无垠的宇宙，

[dʒɔɪs] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd][wʌns] ['lɜːrnɪd] [tə'geðər] ,

Joyce	thought	of	a	verse	that	she	and	Jack	had	once	learned	together	,
乔伊斯	想法	的	一个	诗	那	她	和	杰克	有	一次	学习	一起	,

乔伊斯想起她和杰克曾经一起学过的一首诗，

[wʌn] ['reɪni] ['sʌndeɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wɛrz] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði]

one	rainy	Sunday	at	her	Grandmother	Ware's	,	sitting	on	a	little	stool	at	the
一	下雨	星期日	在	她	祖母	商品	,	坐着	在	一个	小的	凳子	在	这

[oʊld]['leɪdiːz] [fiːt] :

old	lady's	feet	:
老的	女士的	脚	:

在一个下雨的星期天，她坐在祖母韦尔家，坐在老太太脚边的一个小凳子上：

" [bɪ'hoʊld] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ðaɪ] [greɪt] ['paʊər] [ænd; ənd]

"	Behold	thou	hast	made	the	heaven	and	the	earth	by	thy	great	power	and
"	看哪	你	哈斯特	制成	这	天堂	和	这	地球	经过	你的	伟大的	力量	和

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] ,

outstretched	arm	,
伸展	手臂	,

“看哪，你曾用你的大能和伸出的膀臂创造天地，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər] [ðiː] .

and	there	is	nothing	too	hard	for	thee	.
和	那里	是	没有什么	也	难的	为了	你	.

对你来说，没有一件难事。

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

"	Her	heart	gave	a	bound	at	the	thought	.
"	她	心	给予	一个	边界	在	这	想法	.

想到这里，她的心猛地一跳。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

Why	should	she	be	sitting	there	longing	for	fairy	tales	to	be	true	,
为什么	应该	她	是	坐着	那里	渴望	为了	仙女	故事	到	是	真的	,

她为何要坐在那里，渴望童话故事成真呢?

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [stɑːrz] [tuː; tə] ['swɪŋɪŋ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['eniθɪŋ]

when	the	great	Hand	that	had	set	the	stars	to	swinging	could	bring	anything
什么时候	这	伟大的	手	那	有	放	这	明星	到	摇摆	可以	带来	任何事物

[tuː; tə] [pæs] ;

to	pass	;
到	经过	;

当那只掌控星辰运转的巨手能够让任何事发生时；

[kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] ['oʊpən] [ðæt] [lɔːŋ] - [kloʊzd] [geɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]

could	even	open	that	long	-	closed	gate	and	bring	the	brother	and	sister
可以	甚至	打开	那	长的	-	关闭	门	和	带来	这	兄弟	和	姐姐

[tə'geðər] [ə'gen] ,

together	again	,
一起	再次	,

甚至可以打开那扇关闭已久的门，让兄妹俩再次团聚。

[ænd; ənd] [send] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [dʒuːlz] ?

and	send	happiness	to	little	Jules	?
和	发送	幸福	到	小的	朱尔斯	?

并把快乐传递给小朱尔斯?

[dʒɔɪs] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [aʊt] [pæst] [ðə; ði] [stɑːrz] .

Joyce	lifted	her	eyes	again	and	looked	up	,	out	past	the	stars	.
乔伊斯	抬起	她	眼睛	再次	和	看起来	向上	,	出去	过去的	这	明星	.

乔伊斯再次抬起头，望向星空之外。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kraɪst] - ['tʃaɪldz] [seɪk] .

"	Oh	,	if	you	please	,	God	,	"	she	whispered	,	"	for	the	little	Christ	-	child's	sake	.
"	哦	,	如果	你	请	,	上帝	,	"	她	低声说道	,	"	为了	这	小的	基督	-	孩子的	清酒	.

“哦，上帝啊，”她低声说道，“看在小基督的份上。”

" [wen] [dʒɔɪs] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['kʌz(ə)n] [keit] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'loʊn] .

"	When	Joyce	went	back	to	the	house	,	Cousin	Kate	sat	in	the	drawing	-	room	alone	.
"	什么时候	乔伊斯	去	后退	到	这	房子	,	表哥	凯特	卫星	在	这	绘画	-	房间	独自的	.

“乔伊斯回到家后，凯特表姐独自一人坐在客厅里。

['mædəm] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [dʒuːlz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [dɑːrk] .

Madame	had	gone	over	to	see	Jules	,	and	did	not	return	until	long	after	dark	.
夫人	有	已消失	超过	到	看	朱尔斯	,	和	做过	不是	返回	直到	长的	后	黑暗的	.

夫人去看望朱尔斯了，直到天黑很久之后才回来。

- [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [æsk] [mə'sjɜːr] [ɪf] ['dɪnər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɜːrvd] ,

Berthé	had	been	in	three	times	to	ask	monsieur	if	dinner	should	be	served	,
-	有	到过	在	三	时代	到	问	先生	如果	晚餐	应该	是	服务	,

贝尔特曾三次进门询问先生是否可以开始用餐，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

before	they	heard	her	ring	at	the	gate	.
前	他们	听到	她	戒指	在	这	门	.

在他们听到她按门铃之前。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [keɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

When	she	finally	came	,	there	was	such	an	air	of	mystery	about	her	that	Joyce	was	puzzled	.
什么时候	她	最后	来了	,	那里	曾是	这样的	一个	空气	的	神秘	关于	她	那	乔伊斯	曾是	困惑	.

她终于来了，但她身上却散发着一种神秘的气息，这让乔伊斯感到困惑。

[ɔːl] [ðæt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,

All	that	next	morning	,	too	,	the	day	before	Christmas	,
全部	那	下一个	早晨	,	也	,	这	天	前	圣诞节	,

第二天早上，也就是圣诞节前一天，也发生了同样的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dʒɔɪs] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] .

it	seemed	to	Joyce	as	if	something	unusual	were	afloat	.
它	似乎	到	乔伊斯	作为	如果	某物	异常	是	漂浮	.

乔伊斯觉得好像有什么不寻常的东西漂浮在水面上。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['streɪndʒli] .

Everybody	in	the	house	was	acting	strangely	.
大家	在	这	房子	曾是	表演	奇怪的	.

屋子里的每个人行为都很怪异。

['mædəm] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [keit] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

Madame	and	Cousin	Kate	did	not	come	home	to	lunch	.
夫人	和	表哥	凯特	做过	不是	来	家	到	午餐	.

夫人和表妹凯特没有回家吃午饭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [siː] [dʒuːlz] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nuːn] ,

She	had	been	told	that	she	must	not	go	to	see	Jules	until	afternoon	,
她	有	到过	讲述	那	她	必须	不是	去	到	看	朱尔斯	直到	下午	,

她被告知下午之前不能去见朱尔斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [wʌz; wəz] [kept] [hæd; həd][ɔːl]

and	the	doors	of	the	room	where	the	Christmas	tree	was	kept	had	all
和	这	门	的	这	房间	在哪里	这	圣诞节	树	曾是	保留	有	全部

[bɪn] ['kerfəli] [lɔkt] .

been	carefully	locked	.
到过	小心	已锁定	.

存放圣诞树的房间的门都锁得严严实实的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['nevər] [wʊd] [pæs] .

She	thought	that	the	morning	never	would	pass	.
她	想法	那	这	早晨	绝不	会	经过	.

她觉得这上午永远不会过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [dʒuːlz] .

It	was	nearly	three	o'clock	when	she	started	over	to	see	Jules	.
它	曾是	几乎	三	点钟	什么时候	她	开始	超过	到	看	朱尔斯	.

她再次出发去看望朱尔斯时，已经快到三点了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [sər'praɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

To	her	great	surprise	,	as	she	ran	lightly	up	the	stairs	to	his	room	,
到	她	伟大的	惊喜	,	作为	她	跑	轻轻	向上	这	楼梯	到	他的	房间	,

令她大吃一惊的是，当她轻快地跑上楼梯来到他的房间时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [keit] ['hʌriŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] ,

she	saw	her	Cousin	Kate	hurrying	across	the	upper	hall	,
她	锯	她	表哥	凯特	匆忙	穿过	这	上	大厅	,

她看见表妹凯特匆匆穿过楼上的走廊，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlərd] [sɪlk] ['kɜːtənz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

with	a	pile	of	rose	-	colored	silk	curtains	in	her	arms	.
和	一个	桩	的	玫瑰	-	有色	丝绸	窗帘	在	她	武器	.

她怀里抱着一堆玫瑰色的丝绸窗帘。

[dʒuːlz] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [bed] [æz; əz] [dʒɔɪs] ['entərd] ,

Jules	tried	to	raise	himself	up	in	bed	as	Joyce	entered	,
朱尔斯	尝试	到	增加	他自己	向上	在	床	作为	乔伊斯	进入	,

乔伊斯进来时，朱尔斯试图在床上坐起来。

[fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['broʊkən][leg][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nuːz] .

forgetting	all	about	his	broken	leg	in	his	eagerness	to	tell	the	news	.
遗忘	全部	关于	他的	破碎的	腿	在	他的	渴望	到	告诉	这	消息	.

他急于报喜，完全忘记了自己腿骨折了。

" [oʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] !
" Oh , what do you think !
" 哦 , 什么 做 你 思考 !

“哦，你觉得呢！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðeɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" They said that I might be the one to tell you .
" 他们 说 那 我 可能 是 这 一 到 告诉 你 .

他们说我可能是告诉你这件事的人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtənz] ['sɪstər] , [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [juː; jʊ] [toʊld] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] ,
She is Uncle Martin's sister , the old woman you told about yesterday ,
她 是 叔叔 马丁的 姐姐 , 这 老的 女士 你 讲述 关于 昨天 ,

她是马丁叔叔的妹妹，就是你昨天提到的那位老太太。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and he is going to bring her home to - morrow .
和 他 是 去 到 带来 她 家 到 - 明天 .

他明天要把她带回家。

" [dʒɔɪs] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæsp] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuːz] .
" Joyce sank into a chair with a little gasp at the suddenness of his news .
" 乔伊斯 沉没 进入 一个 椅子 和 一个 小的 喘气 在 这 突然 的 他的 消息 .

听到这个消息，乔伊斯倒吸了一口气，瘫坐在椅子上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪ] - [driːmz] [tuː; tə] [biː; bi]
She had not expected this beautiful ending of her day - dreams to be
她 有 不是 预期的 这 美丽的 结束 的 她 天 - 梦境 到 是
[brɔːt] [ə'baʊt] [soʊ] [suːn] ,
brought about so soon ,
带来 关于 所以 很快 ,

她没想到自己白日梦的美好结局会这么快到来。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmtaɪm] .
although she had hoped that it would be sometime .
虽然 她 有 希望 那 它 会 是 有时 .

虽然她曾希望那一天能快点到来。

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpən] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] .
" How did it all happen ? " she cried , with a beaming face .
" 如何 做过 它 全部 发生 ? " 她 哭 , 和 一个 光芒四射 脸 .

“这一切是怎么发生的？”她笑着问道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Tell me about it !
" 告诉 我 关于 它 !

“可不是嘛！”

[kwɪk] ! "
Quick ! "
快的 ! "

快的！ ”

" ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['mædəm] [keɪm] ['oʊvər] [suːn] ['æftər] [juː; jʊ] [left] .
" Yesterday afternoon madame came over soon after you left .
" 昨天 下午 夫人 来了 超过 很快 后 你 左边 .

“昨天下午，夫人您离开后不久就过来了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [waɪn] ['dʒeli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː]['ʌŋk(ə)l]['mɑːrtənz] [ruːm] ,

She	gave	me	my	wine	jelly	,	and	then	went	into	Uncle	Martin's	room	,
她	给予	我	我的	葡萄酒	果冻	,	和	然后	去	进入	叔叔	马丁的	房间	,

她把酒冻给了我，然后进了马丁叔叔的房间。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lɔːŋgɪst] [taɪm] .

and	talked	and	talked	for	the	longest	time	.
和	谈话	和	谈话	为了	这	最长	时间	.

他们聊了很久很久。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] ['eni] ['dɪnər] ,

After	she	had	gone	he	did	not	eat	any	dinner	,
后	她	有	已消失	他	做过	不是	吃	任何	晚餐	,

她走后，他没吃晚饭。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

and	I	think	that	he	must	have	sat	up	all	night	,
和	我	思考	那	他	必须	有	卫星	向上	全部	夜晚	,

我想他肯定熬了一整夜。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] ['evri] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [weɪkt] [ʌp] .

for	I	heard	him	walking	around	every	time	that	I	waked	up	.
为了	我	听到	他	步行	大约	每一个	时间	那	我	醒来	向上	.

因为我每次醒来都能听到他走来走去的声音。

['veri] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mædəm] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][em] . - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

Very	early	this	morning	,	madame	came	back	again	,	and	M	.	Gréville	was	with
非常	早期的	这	早晨	,	夫人	来了	后退	再次	,	和	M	.	-	曾是	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

今天一大早，夫人又回来了，格雷维尔先生陪着她。

[ðeɪ] [droʊv] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrtn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] .

They	drove	with	Uncle	Martin	to	the	Little	Sisters	of	the	Poor	.
他们	驾驶	和	叔叔	马丁	到	这	小的	姐妹	的	这	贫穷的	.

他们和马丁叔叔一起开车去了贫穷小修女会。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [aʊt] [ðer; ðər] , ['oʊnli] [ðæt] [ænt] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

I	don't	know	what	happened	out	there	,	only	that	Aunt	Désiré	is	to	be	brought
我	不	知道	什么	发生	出去	那里	,	仅有的	那	阿姨	-	是	到	是	带来

[hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

home	to	-	morrow	.
家	到	-	明天	.

我不知道外面发生了什么事，只知道德西蕾阿姨明天会被接回家。

" [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [keit] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,

"	Your	Cousin	Kate	was	with	them	when	they	came	back	,
"	你的	表哥	凯特	曾是	和	他们	什么时候	他们	来了	后退	,

“你表妹凯特和他们一起回来的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][tuə; tuːr] .

and	they	had	brought	all	sorts	of	things	with	them	from	Tours	.
和	他们	有	带来	全部	排序	的	事物	和	他们	从	旅游	.

他们从图尔带来了各种各样的东西。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðer; ðər] [naʊ] ,

She	is	in	there	now	,
她	是	在	那里	现在	,

她现在就在里面。

['meɪkɪŋ] [ænt] - [ruːm] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] . "
making Aunt Désiré's room look like it did when she was a girl . "
制作 阿姨 - 房间 看 喜欢 它 做过 什么时候 她 曾是 一个 女孩 . "

把黛西蕾阿姨的房间恢复成她小时候的样子。

" [oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] .
" Oh , isn't it lovely ! " exclaimed Joyce .
" 哦 , 不是 它 迷人的 ! " 惊呼 乔伊斯 .

“哦，真是太美了！”乔伊斯惊叹道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] ,
" It is better than all the fairy tales that I have ever read or heard ,
" 它 是 更好的 比 全部 这 仙女 故事 那 我 有 曾经 读 或者 听到 ,

“它比我读过或听过的所有童话故事都好。”

- - ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !
- - almost too good to be true !
- - 几乎 也 好的 到 是 真的 !

——简直好得令人难以置信！

" [dʒʌst] [ðen] ['kʌz(ə)n] [keit] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] .
" Just then Cousin Kate called her , and she ran across the hall .
" 只是 然后 表哥 凯特 称为 她 , 和 她 跑 穿过 这 大厅 .

“就在这时，凯特表姐叫她，她跑过走廊。”

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['freʃli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ,
Standing in the doorway , she looked all around the freshly furnished room ,
常设 在 这 门口 , 她 看起来 全部 大约 这 新鲜的 提供 房间 ,

她站在门口，环顾四周，这间房间布置得焕然一新。

[ðæt] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] , [wɔːrm] [pɪŋk] [ðæt] ['kʌlɚz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .
that glowed with the same soft , warm pink that colors the heart of a shell .
那 发光 和 这 相同的 柔软的 , 温暖的 粉色的 那 颜色 这 心 的 一个 壳 .

它散发着与贝壳中心一样的柔和温暖的粉红色光芒。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] ,
" How beautiful ! " cried Joyce ,
" 如何 美丽的 ! " 哭 乔伊斯 ,

“太美了！”乔伊斯惊呼道。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
glancing from the rose on the dressing - table to the soft curtains of the
瞥了一眼 从 这 玫瑰 在 这 敷料 - 桌子 到 这 柔软的 窗帘 的 这
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

目光从梳妆台上的玫瑰花移到窗户柔软的窗帘上，

[wɪtʃ] [ɔːl] ['oʊpənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .
which all opened towards the morning sun .
哪个 全部 打开 向 这 早晨 太阳 .

所有建筑都面向晨曦敞开。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][frʌm; frəm] [ðæt] [bɪg] [ber] ['dɔːrmətɔːri][wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]
" What a change it will be from that big bare dormitory with its rows of
" 什么 一个 改变 它 将要 是 从 那 大的 裸 宿舍 和 它是 行 的
['næroʊ] ['lɪt(ə)l][kɑːts] .
narrow little cots .
狭窄的 小的 婴儿床 .

“这将与那间空荡荡的大宿舍，以及里面一排排狭窄的小床相比，是多么大的改变啊！”

" [ʃiː; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [əd'maɪərɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
" She tiptoed around the room , admiring everything ,
" 她 踮着脚尖 大约 这 房间 , 钦佩 一切 ,

她踮着脚尖在房间里走来走去，欣赏着一切。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] ,
and smiling over the happiness in store for poor old Number Thirty - one ,
和 微笑 超过 这 幸福 在 店铺 为了 贫穷的 老的 数字 三十 - 一 ,

想到可怜的31号即将迎来幸福，他不禁露出微笑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌvlinəs] .
when she should find herself in the midst of such loveliness .
什么时候 她 应该 寻找 她自己 在 这 中间 的 这样的 可爱 .

当她发现自己身处如此美好的环境中时。

['dʒɔɪsɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] ,
Joyce's cup of pleasure was so full ,
乔伊斯的 杯子 的 乐趣 曾是 所以 满的 ,

乔伊斯的快乐之杯已满溢，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪmd] ['oʊvər] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
that it brimmed over when they turned to leave the room .
那 它 满溢 超过 什么时候 他们 转向 到 离开 这 房间 .

当他们转身离开房间时，水已经溢满了。

['kʌz(ə)n] [keit] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði]
Cousin Kate slipped an arm around her , and kissed her softly on the
表哥 凯特 滑倒了 一个 手臂 大约 她 , 和 亲吻 她 轻轻 在 这
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

表妹凯特搂住她的肩膀，轻轻地吻了吻她的额头。

" [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feri] [teɪl] ['lʌvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You dear little fairy tale lover , " she said .
" 你 亲爱的 小的 仙女 故事 情人 , " 她 说 .

“你这个可爱的小童话爱好者，”她说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dezərt] [hæz; həz] ['blɔsəmd] ?
" Do you know that it is because of you that this desert has blossomed ?
" 做 你 知道 那 它 是 因为 的 你 那 这 沙漠 有 盛开 ?

“你知道吗？正是因为你，这片沙漠才得以繁荣昌盛？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ɔːl] [ðoʊz] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
If you had never made all those visits to the Little Sisters of the Poor ,
如果 你 有 绝不 制成 全部 那些 访问 到 这 小的 姐妹 的 这 贫穷的 ,

如果你从未去过贫穷小姊妹会，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [wʌn] [oʊld] ['mædəm] - [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ][jʊr; jər]
and had never won old Madame Désiré's love and confidence by your
和 有 绝不 韩元 老的 夫人 - 爱 和 信心 经过 你的
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

你从未凭借同情赢得过老黛西蕾夫人的喜爱和信任。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [toʊld][dʒuːlz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz] ,
if you had never told Jules the story of the giant scissors ,
如果 你 有 绝不 讲述 朱尔斯 这 故事 的 这 巨大的 剪刀 ,

如果你从未给朱尔斯讲过巨型剪刀的故事，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][flai][tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] ,

and	wished	so	loud	that	you	could	fly	to	her	rescue	,
和	希望	所以	大声	那	你	可以	飞	到	她	救援	,

她大声祈祷你能飞去救她，

[oʊld] [mə'sjɜːr] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪz] ['lɪvɪŋ] .

old	monsieur	would	never	have	known	that	his	sister	is	living	.
老的	先生	会	绝不	有	已知	那	他的	姐姐	是	活的	.

老先生永远不会知道他的妹妹还活着。

['iːv(ə)n] [ðen] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [step] ,

Even	then	,	I	doubt	if	he	would	have	taken	this	step	,
甚至	然后	,	我	怀疑	如果	他	会	有	已采取	这	步	,

即便如此，我怀疑他是否会采取这一步。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [hoʊm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

and	brought	her	back	home	to	live	,
和	带来	她	后退	家	到	居住	,

然后把她带回家居住。

[ɪf] [jʊr; jər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

if	your	stories	of	your	mother	and	the	children	had	not	brought	his	own
如果	你的	故事	的	你的	母亲	和	这	孩子们	有	不是	带来	他的	自己的

['tʃaɪldhʊd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

childhood	back	to	him	.
童年	后退	到	他	.

如果不是你讲述的关于你母亲和孩子们的故事唤起了他自己的童年回忆的话。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,

He	said	that	he	used	to	sit	there	hour	after	hour	,
他	说	那	他	用过的	到	坐	那里	小时	后	小时	,

他说他过去常常一连几个小时坐在那里，

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][æt; ət] [hoʊm] ,

and	hear	you	talk	of	your	life	at	home	,
和	听到	你	讲话	的	你的	生活	在	家	,

听你讲述你的家庭生活，

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [lʌv] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['froʊz(ə)n][oʊld] [hɑːrt] ,

until	some	of	its	warmth	and	love	crept	into	his	own	frozen	old	heart	,
直到	一些	的	它是	温暖	和	爱	悄悄地爬	进入	他的	自己的	冷冻	老的	心	,

直到它的一些温暖和爱悄悄渗入他那颗冰冷的旧心，

[ænd; ənd] [θɔːd] [aʊt] [ɪts] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [praɪd] .

and	thawed	out	its	selfishness	and	pride	.
和	解冻	出去	它是	自私	和	自豪	.

它融化了自身的自私和傲慢。

" [dʒɔɪs] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['reɪdiənt] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][hæf] ['oʊpənd] ['wɪndoʊ] ,

"	Joyce	lifted	her	radiant	face	,	and	looked	towards	the	half	opened	window	,
"	乔伊斯	抬起	她	辐射状	脸	,	和	看起来	向	这	一半	打开	窗户	,

乔伊斯抬起她容光焕发的脸庞，看向半开的窗户。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃaɪmz] .

as	she	caught	the	sound	of	chimes	.
作为	她	捕捉	这	声音	的	编钟	.

她听到了铃铛的声音。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lwɑːr] [keɪm] [ðə; ði] [diːp] - [toʊnd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [bel] , [ˈrɪŋɪŋ] [fɔːr; fər]
Across the Loire came the deep - toned voice of a cathedral bell , ringing for
穿过 这 卢瓦尔河谷 来了 这 深的 - 色调 嗓音 的 一个 大教堂 钟 , 铃声 为了
['vespərz] .
vespers .
晚祷 .

卢瓦尔河对岸传来大教堂钟声低沉的鸣响，那是晚祷的钟声。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , - - [gʊd] - [wɪl] - - [oʊ] , ['kʌz(ə)n] [keit] !
" Peace on earth , - - good - will - - oh , Cousin Kate !
" 和平 在 地球 , - - 好的 - 将要 - - 哦 , 表哥 凯特 !

“人间和平，——善意——哦，凯特表妹！”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
It really does seem to say it !
它 真的 做 似乎 到 说 它 !

确实如此！

[maɪ] ['krɪsməs] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
My Christmas has begun the day before .
我的 圣诞节 有 开始 这 天 前 .

我的圣诞节从前一天就开始了。

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

['krɪsməs] .
CHRISTMAS .
圣诞节 .

圣诞节。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪsməs] [dɑːn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['pærəts] ['ɪntuː]
Long before the Christmas dawn was bright enough to bring the blue parrots into
长的 前 这 圣诞节 黎明 曾是 明亮的 足够的 到 带来 这 蓝色的 鹦鹉 进入
[pleɪn] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['dʒɔɪsɪz] [ruːm] ,
plain view on the walls of Joyce's room ,
清楚的 看法 在 这 墙壁 的 乔伊斯的 房间 ,

早在圣诞节的黎明到来，阳光还不足以照亮乔伊斯房间墙壁上的蓝色鹦鹉图案之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] " ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm]
she had climbed out of bed to look for her " messages from
她 有 攀登 出去 的 床 到 看 为了 她 " 消息 从
[noʊ'ɛl] .
Noël .
诺埃尔 .

她爬下床去寻找“诺埃尔发来的信息”。

" [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['kʌstəm] ,
" The night before , following the old French custom ,
" 这 夜晚 前 , 下列的 这 老的 法语 风俗 ,

“前一天晚上，按照古老的法国习俗，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['slɪpərz] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

she	had	set	her	little	slippers	just	outside	the	threshold	.
她	有	放	她	小的	拖鞋	只是	外部	这	临界点	.

她把小拖鞋放在门槛外面。

[naʊ] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

Now	,	candle	in	hand	,	she	softly	slipped	to	the	door	and	peeped	out	into	the	hall	.
现在	,	蜡烛	在	手	,	她	轻轻	滑倒了	到	这	门	和	偷窥	出去	进入	这	大厅	.

她手里拿着蜡烛，轻轻地走到门口，向走廊里窥视。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['iːgər] [glæns] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] .

Her	first	eager	glance	showed	that	they	were	full	.
她	第一的	渴望的	瞥一眼	显示	那	他们	是	满的	.

她第一眼急切地瞥了一眼，发现它们都满了。

['klaɪmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][wɔːrm][bed] , [ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Climbing	back	into	her	warm	bed	,	she	put	the	candle	on	the	table	beside	it	,
攀登	后退	进入	她	温暖的	床	,	她	放	这	蜡烛	在	这	桌子	旁	它	,

她爬回温暖的被窝，把蜡烛放在床边的桌子上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpərz] .

and	began	emptying	the	slippers	.
和	开始	清空	这	拖鞋	.

然后开始清空拖鞋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['traɪfəlz] ,

They	were	filled	with	bonbons	and	all	sorts	of	little	trifles	,
他们	是	已填	和	糖果	和	全部	排序	的	小的	琐事	,

里面装满了糖果和各种各样的小点心，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒuːlz][hæd; həd][əd'maɪəd][ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] .

such	as	she	and	Jules	had	admired	in	the	gay	shop	windows	.
这样的	作为	她	和	朱尔斯	有	钦佩	在	这	同性恋	店铺	视窗	.

就像她和朱尔斯在同性恋商店橱窗里欣赏的那样。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn] ['mædəm] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] ['slendər] ['sɪlvər]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɜːrs] .

On	the	top	of	one	madame	had	laid	a	slender	silver	pencil	,	and	monsieur	a	pretty	purse	.
在	这	顶部	的	一	夫人	有	铺设	一个	苗条	银	铅笔	,	和	先生	一个	漂亮的	钱包	.

一位夫人头上放着一支细长的银铅笔，一位先生头上放着一个漂亮的钱包。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ,

In	the	other	was	a	pair	of	little	wooden	shoes	,
在	这	其他	曾是	一个	一对	的	小的	木制的	鞋	,

另一个盒子里装着一双小木鞋。

['fæʃnd] [laɪk][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [dʒuːlz][hæd; həd][wɔːrn] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] .

fashioned	like	the	ones	that	Jules	had	worn	when	she	first	knew	him	.
造型	喜欢	这	一个	那	朱尔斯	有	磨损	什么时候	她	第一的	知道	他	.

款式和朱尔斯第一次认识他时穿的衣服一模一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][hæf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [θʌm] ,

They	were	only	half	as	long	as	her	thumb	,
他们	是	仅有的	一半	作为	长的	作为	她	拇指	,

它们只有她拇指长度的一半，

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [dʒuːlz] [hɪm'self] [hæd; həd] ['hwɪtld]

and	wrapped	in	a	paper	on	which	was	written	that	Jules	himself	had	whittled
和	包装	在	一个	纸	在	哪个	曾是	书面	那	朱尔斯	他自己	有	削过的

[ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

them	out	for	her	,
他们	出去	为了	她	,

它们被包在一张纸里，纸上写着是朱尔斯本人为她削出来的。

[wɪð; wɪθ] ['hɛnriz] [help] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

with	Henri's	help	and	instructions	.
和	亨利的	帮助	和	指示	.

在亨利的帮助和指导下。

" [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] .

"	What	little	darlings	!	"	exclaimed	Joyce	.
"	什么	小的	亲爱的们	!	"	惊呼	乔伊斯	.

“这些小可爱们！”乔伊斯惊叹道。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [skræp] - [bʊk] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

"	I	hope	he	will	think	as	much	of	the	scrap	-	book	that	I	made	for	him
"	我	希望	他	将要	思考	作为	很多	的	这	废料	-	书	那	我	制成	为了	他

[æz; əz] [aɪ] [duː] [ʌv; əv] [ðiːz] .

as	I	do	of	these	.
作为	我	做	的	这些	.

“我希望他会像我一样珍视我为他制作的剪贴簿。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [bɪg] ['maɪkrəskoʊp] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [keɪt] [bɔːt]

I	know	that	he	will	be	pleased	with	the	big	microscope	that	Cousin	Kate	bought
我	知道	那	他	将要	是	高兴	和	这	大的	显微镜	那	表哥	凯特	买

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

我知道他一定会喜欢凯特表妹给他买的那台大型显微镜。

" [ʃiː; ʃi] [spred] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['slɪpərz] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

"	She	spread	all	the	things	out	on	the	table	,	and	gave	the	slippers	a	final
"	她	传播	全部	这	事物	出去	在	这	桌子	,	和	给予	这	拖鞋	一个	最终的

[ʃeɪk] .

shake	.
摇	.

她把所有东西都摊在桌子上，最后抖了抖拖鞋。

[ə; eɪ] [red] [mə'rɑːkoʊ] [keɪs] , [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] ,

A	red	morocco	case	,	no	larger	than	half	a	dollar	,
一个	红色的	摩洛哥	案件	,	不	更大的	比	一半	一个	美元	,

一个红色摩洛哥皮盒子，大小不超过半美元，

[fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][toʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

fell	out	of	the	toe	of	one	of	them	.
跌倒	出去	的	这	脚趾	的	一	的	他们	.

从其中一个人的脚趾头掉了出来。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['bʌtnhoʊl] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wiː] [hændz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

Inside	the	case	was	a	tiny	buttonhole	watch	,	with	its	wee	hands	pointing	to
里面	这	案件	曾是	一个	微小的	纽扣孔	手表	,	和	它是	哇	双手	指向	到

[sɪks][ə'klɔk, əu-] .

six	o'clock	.
六	点钟	.

盒子里装着一块小小的纽扣孔怀表，它的小指针指向六点钟方向。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [wɑːtʃ] [ðæt] [dʒɔɪs] [hæd; həd] ['evər] [siːn] , ['kʌz(ə)n] ['keɪts] [gɪft] .

It	was	the	smallest	watch	that	Joyce	had	ever	seen	,	Cousin	Kate's	gift	.
它	曾是	这	最小	手表	那	乔伊斯	有	曾经	已见	,	表哥	凯特的	礼物	.

这是乔伊斯见过的最小的手表，是凯特表姐送的礼物。

[dʒɔɪs] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skwiːl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

Joyce	could	hardly	keep	back	a	little	squeal	of	delight	.
乔伊斯	可以	几乎	保持	后退	一个	小的	尖叫	的	喜	.

乔伊斯几乎忍不住发出了一声喜悦的尖叫。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	wanted	to	wake	up	everybody	on	the	place	and	show	it	.
她	通缉	到	唤醒	向上	大家	在	这	地方	和	展示	它	.

她想把这里所有人都叫醒，让他们看看。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [braʊn] [haʊs] ,

Then	she	wished	that	she	could	be	back	in	the	brown	house	,
然后	她	希望	那	她	可以	是	后退	在	这	棕色的	房子	,

然后她希望自己能回到那间棕色的房子里。

['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

showing	it	to	her	mother	and	the	children	.
显示	它	到	她	母亲	和	这	孩子们	.

她把照片拿给妈妈和孩子们看。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ʃerɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

For	a	moment	,	as	she	thought	of	them	,	sharing	the	pleasure	of	their
为了	一个	片刻	,	作为	她	想法	的	他们	,	分享	这	乐趣	的	他们的

['krɪsməs] ['stɑːkɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

Christmas	stockings	without	her	,
圣诞节	长筒袜	没有	她	,

她想到他们独自享受着圣诞袜带来的快乐，那一刻，她不禁心生疑虑。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

a	great	wave	of	homesickness	swept	over	her	,
一个	伟大的	海浪	的	思乡之情	扫荡	超过	她	,

一股强烈的思乡之情涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] , [fɑːr] - [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,

and	she	lay	back	on	the	pillow	with	that	miserable	,	far	-	away	feeling	that	,
和	她	躺	后退	在	这	枕头	和	那	悲惨的	,	远的	-	离开	感觉	那	,

她仰躺在枕头上，心中涌起那种凄凉而遥远的感觉：

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [meɪks] [wʌn][moʊst] ['desələt] .

of	all	things	,	makes	one	most	desolate	.
的	全部	事物	,	制作	一	最多	荒凉	.

最令人感到孤独无助的事莫过于此。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['ræpɪd] " [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , " [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd]

Then	she	heard	the	rapid	"	tick	,	tick	,	tick	,	tick	,	"	of	the	little	watch	,	and
然后	她	听到	这	迅速的	"	打钩	,	打钩	,	打钩	,	打钩	,	"	的	这	小的	手表	,	和

[wʌz; wəz] ['kʌmfətɪd] .

was	comforted	.
曾是	安慰	.

然后她听到小手表快速的“滴答滴答滴答”声，感到很安慰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd][goʊ][soʊ][fæst] .

She	had	not	realized	before	that	time	could	go	so	fast	.
她	有	不是	已实现	前	那	时间	可以	去	所以	快速地	.

她之前从未意识到时间过得如此之快。

[naʊ] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ðen] ['sɪksti] .

Now	thirty	seconds	were	gone	;	then	sixty	.
现在	三十	秒	是	已消失	;	然后	六十	.

三十秒过去了；然后六十秒过去了。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]

At	this	rate	it	could	not	be	such	a	very	long	time	before	they	would	be
在	这	速度	它	可以	不是	是	这样的	一个	非常	长的	时间	前	他们	会	是

['pækɪŋ] [ðer; ðər] [trʌŋks] [tuː; tə][stɑːrt] [hoʊm] ;

packing	their	trunks	to	start	home	;
包装	他们的	树干	到	开始	家	;

照这个速度，用不了多久他们就会收拾行装，启程回家了；

[soʊ] [dʒɔɪs] [kən'kluːdid] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ʌn'hæpi] [baɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] ,

so	Joyce	concluded	not	to	make	herself	unhappy	by	longing	for	the	family	,
所以	乔伊斯	结束	不是	到	制作	她自己	不开心	经过	渴望	为了	这	家庭	,

所以乔伊斯决定不要因为思念家人而让自己不快乐。

[bʌt; bət][tuː; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['krɪsməs] [ə'brɔːd]

but	to	get	as	much	pleasure	as	possible	out	of	this	strange	Christmas	abroad
但	到	得到	作为	很多	乐趣	作为	可能的	出去	的	这	奇怪的	圣诞节	国外

.

:

.

但要尽可能地享受这个奇特的海外圣诞节。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [flaɪ] .

That	little	watch	seemed	to	make	the	morning	fly	.
那	小的	手表	似乎	到	制作	这	早晨	飞	.

那块小手表似乎让早晨的时间飞逝而过。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] ['twenti] [taɪmz] [æn; ən] ['aʊər] .

She	looked	at	it	at	least	twenty	times	an	hour	.
她	看起来	在	它	在	至少	二十	时代	一个	小时	.

她每小时至少要看二十遍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

She	had	shown	it	to	every	one	in	the	house	,
她	有	所示	它	到	每一个	一	在	这	房子	,

她把照片给家里每个人都看过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][dʒuːlz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː]

and	was	wishing	that	she	could	take	it	over	to	Jules	for	him	to	see
和	曾是	祝	那	她	可以	拿	它	超过	到	朱尔斯	为了	他	到	看

,

;

,

她当时真希望自己能把这东西拿给朱尔斯看。

[wen] [mə'sjɜːr] - ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

when	Monsieur	Ciseaux's	carriage	stopped	at	the	gate	.
什么时候	先生	-	运输	停止	在	这	门	.

西索先生的马车停在了大门前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

He	was	on	his	way	to	the	Little	Sisters	of	the	Poor	,
他	曾是	在	他的	方式	到	这	小的	姐妹	的	这	贫穷的	,

他正前往贫穷小姊妹会，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk] [dʒɔɪs] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər]

and	had	come	to	ask	Joyce	to	drive	with	him	to	bring	his	sister
和	有	来	到	问	乔伊斯	到	驾驶	和	他	到	带来	他的	姐姐

[hoʊm] .

home	.
家	.

他来是想请乔伊斯开车送他妹妹回家。

[hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,

He	handed	her	into	the	carriage	as	if	she	had	been	a	duchess	,
他	递交	她	进入	这	运输	作为	如果	她	有	到过	一个	公爵夫人	,

他把她交到马车上，就像交出一位公爵夫人一样。

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]

and	then	seemed	to	forget	that	she	was	beside	him	;	for	nothing	was
和	然后	似乎	到	忘记	那	她	曾是	旁	他	;	为了	没有什么	曾是

[sed] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

said	all	the	way	.
说	全部	这	方式	.

然后他似乎忘记了她就在他身边；因为两人全程一句话也没说。

[æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [spʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði] [kiːn] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

As	the	horses	spun	along	the	road	in	the	keen	morning	air	,
作为	这	马匹	旋转	沿着	这	路	在	这	敏锐的	早晨	空气	,

清晨凛冽的空气中，马儿在路上飞奔。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meməriz] , [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz]

the	old	man	was	busy	with	his	memories	,	his	head	dropped	forward	on	his
这	老的	男人	曾是	忙碌的	和	他的	回忆	,	他的	头	掉落	向前	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

老人沉浸在回忆中，头垂在胸前。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

The	child	watched	him	,
这	孩子	观看	他	,

孩子看着他，

['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['drɑːmə][æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wɜːr; wər][ðə; ði]

entering	into	this	little	drama	as	sympathetically	as	if	she	herself	were	the
进入	进入	这	小的	戏剧	作为	同情地	作为	如果	她	她自己	是	这

[fər'lɔːrn] [oʊld] ['wʊmən] ,

forlorn	old	woman	,
绝望	老的	女士	,

她以极大的同情心投入到这场小小的戏剧中，仿佛她自己就是那位孤独的老妇人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['saɪlənt] , [waɪt] - ['herd] [mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][wɜːr; wər][dʒæk] .

and	this	silent	,	white	-	haired	man	at	her	side	were	Jack	.
和	这	沉默的	,	白色的	-	头发	男人	在	她	边	是	杰克	.

她身边这位沉默寡言、白发苍苍的老人，正是杰克。

['sɪstər] ['dɛnɪsə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Sister	Denisa	came	running	out	to	meet	them	,	her	face	shining	and	her
姐姐	丹妮莎	来了	跑步	出去	到	见面	他们	,	她	脸	灼灼	和	她

[aɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

eyes	glistening	with	tears	.
眼睛	闪闪发光	和	眼泪	.

丹妮莎修女跑出来迎接他们，她脸上容光焕发，眼中闪烁着泪光。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ] [wiːp] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" It is for joy that I weep , " she exclaimed ,
" 它 是 为了 喜悦 那 我 哭泣 , " 她 惊呼 ,

“我喜极而泣，”她惊呼道。

" [ðæt] [pʊr] ['mædəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'gen] .
" that poor madame should have come to her own again .
" 那 贫穷的 夫人 应该 有 来 到 她 自己的 再次 .

“那位可怜的夫人本该重新振作起来。”

[siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] [nuːz] .
See the change that has already been made in her by the blessed news .
看 这 改变 那 有 已经 到过 制成 在 她 经过 这 蒙福 消息 .

看看这喜讯给她带来的改变吧。

" [dʒɔɪs] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [æz; əz] [mə'sjɜːr] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]
" Joyce looked down the corridor as monsieur hurried forward to meet the old lady
" 乔伊斯 看起来 向下 这 走廊 作为 先生 慌忙 向前 到 见面 这 老的 女士
['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
coming towards them ,
未来 向 他们 ,

乔伊斯望向走廊尽头，只见先生匆匆上前去迎接迎面走来的老太太。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and to offer his arm .
和 到 提供 他的 手臂 .

并伸出手臂。

[hoʊp] [hæd; həd] ['streɪtnd] [ðə; ði] [boʊd] ['fɪgjər] ;
Hope had straightened the bowed figure ;
希望 有 拉直 这 鞠躬 数字 ;

希望使佝偻的身躯挺直了；

[dʒɔɪ][hæd; həd] [pʊt] ['lʌstər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [streŋθ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [wiːk] [freɪm] .
joy had put lustre into her dark eyes and strength into her weak frame .
喜悦 有 放 光泽 进入 她 黑暗的 眼睛 和 力量 进入 她 虚弱的 框架 .

喜悦使她深邃的眼眸闪闪发光，也使她虚弱的身体变得强壮起来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [praʊd] ['steɪtlinəs] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [lʊkt]
She walked with such proud stateliness that the other inmates of the home looked
她 步行 和 这样的 自豪的 庄严 那 这 其他 囚犯 的 这 家 看起来
[ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sərˈpraɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .
up at her in surprise as she passed .
向上 在 她 在 惊喜 作为 她 通过了 .

她走路时姿态高贵庄重，以至于养老院里的其他住户在她经过时都惊讶地抬头看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['tɪrfl] , ['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [əˈmʌŋ]
She was no more like the tearful , broken - spirited woman who had lived among
她 曾是 不 更多的 喜欢 这 内牛满面 , 破碎的 - 精神抖擞 女士 WHO 有 居住地 之中
[ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] ,
them so long ,
他们 所以 长的 ,

她不再是以前那个和他们一起生活了那么久，总是哭泣、意志消沉的女人了。

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['θredber] [dres] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] [hæd; həd]
than her threadbare dress was like the elegant mantle which monsieur had
比 她 破旧的 裙子 曾是 喜欢 这 优雅的 地幔 哪个 先生 有
[brɔːt] [tuː; tə][foʊld] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
brought to fold around her .
带来 到 折叠 大约 她 .

她那件破旧的裙子，就像先生带来的优雅斗篷，披在她身上一样。

[dʒɔɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['roʊziz] [tuː; tə] ['sɪstər] ['dɛnɪsə] ,

Joyce	**had**	**brought**	**a**	**handful**	**of**	**roses**	**to**	**Sister**	**Denisa**	**,**
乔伊斯	有	带来	一个	少数	的	玫瑰	到	姐姐	丹妮莎	,

乔伊斯给丹妮莎修女带了一束玫瑰花，

[huː] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

who	**caught**	**them**	**up**	**with**	**a**	**cry**	**of**	**pleasure**	**,**
WHO	捕捉	他们	向上	和	一个	哭	的	乐趣	,

谁接住了他们，并发出了一声愉悦的叫喊。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [sʌm; səm]

and	**held**	**them**	**against**	**her**	**face**	**as**	**if**	**they**	**carried**	**with**	**them**	**some**
和	握住	他们	反对	她	脸	作为	如果	他们	携带	和	他们	一些

['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

sweetness	**of**	**another**	**world**	**.**
甜味	的	其他	世界	.

她将它们贴在脸上，仿佛它们承载着另一个世界的甜蜜。

['mædəm] [keɪm] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [nʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

Madame	**came**	**up**	**then**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**the**	**nun**	**in**	**her**	**arms**	**,**
夫人	来了	向上	然后	,	和	,	采取	这	尼姑	在	她	武器	,

这时夫人走了过来，一把将修女抱在怀里，

[traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,

tried	**to**	**thank**	**her**	**for**	**all**	**that**	**she**	**had**	**done**	**,**
尝试	到	感谢	她	为了	全部	那	她	有	完毕	,

我试图感谢她所做的一切，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['grætɪtuːd] [soʊ] [diːp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

but	**could**	**find**	**no**	**words**	**for**	**a**	**gratitude**	**so**	**deep**	**,**	**and**	**turned**	**away**	**,**
但	可以	寻找	不	字	为了	一个	感激	所以	深的	,	和	转向	离开	,

['sɔbiŋ] .

sobbing	**.**
啜泣	.

但他找不到合适的词语来表达如此深切的感激之情，转身啜泣着离开了。

[ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['sɪstər] ['dɛnɪsə] , - - [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ,

They	**said**	**good**	**-**	**by**	**to**	**Sister**	**Denisa**	**,**	**-**	**-**	**brave**	**Little**	**Sister**	**of**	**the**	**Poor**	**,**
他们	说	好的	-	经过	到	姐姐	丹妮莎	,	-	-	勇敢的	小的	姐姐	的	这	贫穷的	,

他们向勇敢的贫穷小修女会修女丹妮莎修女道别。

[huːz] ['oʊnli] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] ['sɜːrvɪs] ;

whose	**only**	**joy**	**was**	**the**	**pleasure**	**of**	**unselfish**	**service**	**;**
谁	仅有的	喜悦	曾是	这	乐趣	的	无私	服务	;

他唯一的快乐就是无私奉献；

[huː] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [glæd] ['wɪtnəs]

who	**had**	**no**	**time**	**to**	**even**	**stand**	**at**	**the**	**gate**	**and**	**be**	**a**	**glad**	**witness**
WHO	有	不	时间	到	甚至	站立	在	这	门	和	是	一个	高兴的	证人

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['krɪsməs] ['hæpinəs] ,

of	**other**	**people's**	**Christmas**	**happiness**	**,**
的	其他	人们的	圣诞节	幸福	,

他甚至没有时间站在门口，欣喜地见证他人的圣诞幸福。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [tæsk] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [aʊt] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

but	**must**	**hurry**	**back**	**to**	**her**	**morning**	**task**	**of**	**dealing**	**out**	**coffee**	**and**
但	必须	匆忙	后退	到	她	早晨	任务	的	处理	出去	咖啡	和

[kliːn] ['hæŋkɜtʃəfs, 'hæŋkɜtʃiːfs] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [oʊld] ['pɔːpəz] .

clean	**handkerchiefs**	**to**	**two**	**hundred**	**old**	**paupers**	**.**
干净的	手帕	到	二	百	老的	贫民	.

但她必须赶紧回去继续她早上的工作，给两百名老乞丐分发咖啡和干净的手帕。

[noʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [naʊ] .

No	**,**	**there**	**were**	**only**	**a**	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**	**nine**	**now**	**.**
不	,	那里	是	仅有的	一个	百	和	九十	-	九	现在	.

不，现在只剩下199个了。

[daʊn] [ðə; ði] [striːts] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lwɑːr] , ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] ,

Down	**the**	**streets**	**,**	**across**	**the**	**Loire**	**,**	**into**	**the**	**old**	**village**	**and**	**out**	**again**	**,**
向下	这	街道	,	穿过	这	卢瓦尔河谷	,	进入	这	老的	村庄	和	出去	再次	,

沿着街道，穿过卢瓦尔河，进入古老的村庄，然后再出来，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['pærɪs] [roʊd] , [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

along	**the**	**wide**	**Paris**	**road**	**,**	**one**	**of**	**them**	**was**	**going**	**home**	**.**
沿着	这	宽的	巴黎	路	,	一	的	他们	曾是	去	家	.

在宽阔的巴黎道路上，其中一人正往家走。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [bɪ'twiːn] [braʊn] [fiːldz] [ænd; ənd]

The	**carriage**	**turned**	**and**	**went**	**for**	**a**	**little**	**space**	**between**	**brown**	**fields**	**and**
这	运输	转向	和	去	为了	一个	小的	空间	之间	棕色的	字段	和

['kloʊsli] [klɪpt] ['hedʒroʊ] ,

closely	**clipped**	**hedgerows**	**,**
密切	剪辑	树篱	,

马车调转方向，驶入棕色田野和修剪整齐的树篱之间的一小块空地。

[ænd; ənd] [ðen] ['mædəm] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] ['flæʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

and	**then**	**madame**	**saw**	**the**	**windows**	**of**	**her**	**old**	**home**	**flashing**	**back**	**the**
和	然后	夫人	锯	这	视窗	的	她	老的	家	闪烁	后退	这

['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

morning	**sunlight**	**over**	**the**	**high**	**stone**	**wall**	**.**
早晨	阳光	超过	这	高的	石头	墙	.

然后，夫人看到晨光透过高高的石墙，照进她老房子的窗户。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ðɪs] [taɪm] ,

Again	**the**	**carriage**	**turned**	**,**	**into**	**the**	**lane**	**this**	**time**	**,**
再次	这	运输	转向	,	进入	这	车道	这	时间	,

马车再次转弯，这次驶入了小巷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['sɪzərz] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ,

and	**now**	**the**	**sunlight**	**was**	**caught**	**up**	**by**	**the**	**scissors**	**over**	**the**	**gate**	**,**
和	现在	这	阳光	曾是	捕捉	向上	经过	这	剪刀	超过	这	门	,

现在阳光被大门上方的剪刀状结构遮挡住了。

[ænd; ənd] [θroʊn] ['dæzlɪŋli] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

and	**thrown**	**dazzlingly**	**down**	**into**	**their**	**faces**	**.**
和	抛掷	耀眼地	向下	进入	他们的	面孔	.

然后耀眼地扔到他们脸上。

[mə'sjɜːr] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɔɪs] , [ə; eɪ] ['tendər] ,

Monsieur	**smiled**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**Joyce**	**,**	**a**	**tender**	**,**
先生	微笑	作为	他	看起来	在	乔伊斯	,	一个	投标	,

先生看着温柔的乔伊斯，脸上露出了微笑。

['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɑːn]

gentle	**smile**	**that**	**one**	**would**	**have**	**supposed**	**never**	**could**	**have**	**been**	**seen**	**on**
温和的	微笑	那	一	会	有	据称	绝不	可以	有	到过	已见	在

[ðoʊz] [hɑːrʃ] [lɪps] .

those	**harsh**	**lips**	**.**
那些	残酷的	嘴唇	.

那温柔的笑容，人们原本以为永远不会出现在那双粗犷的嘴唇上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

She	**was**	**almost**	**standing**	**up**	**in**	**the**	**carriage**	**,**	**in**	**her**	**excitement**	**.**
她	曾是	几乎	常设	向上	在	这	运输	,	在	她	激动	.

她激动得几乎在马车里站了起来。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [truː] !
" Oh , it has come true !
" 哦 , 它 有 来 真的 !

“哦，这梦想成真了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] , " [ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət] [læst] !
" she cried , clasping her hands together , " The gates are really opening at last !
" 她 哭 , 紧握 她 双手 一起 , " 这 大门 是 真的 开幕 在 最后的 !

她双手合十，喊道：“大门终于真的打开了！”

" [jes] , [ðə; ði][ˈoʊgər] , [wətˈevər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪts] [neɪm] , [noʊ] [lɔːŋgər] [lɪvd] .
" Yes , the Ogre , whatever may have been its name , no longer lived .
" 是的 , 这 食人魔 , 任何 可能 有 到过 它是 姓名 , 不 更长 居住地 .

“是的，那个食人魔，不管它叫什么名字，已经不在人世了。”

[ɪts] [spel] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈsɪzərz] [noʊ] [lɔːŋgər] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] .
Its spell was broken , for now the giant scissors no longer barred the way .
它是 拼写 曾是 破碎的 , 为了 现在 这 巨大的 剪刀 不 更长 禁止 这 方式 .

它的魔咒已被打破，因为现在那把巨大的剪刀不再阻挡道路。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [swʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [pæst] [θruː] .
Slowly the great gate swung open , and the carriage passed through .
缓慢地 这 伟大的 门 摇摆 打开 , 和 这 运输 通过了 通过 .

大门缓缓打开，马车驶了进去。

[dʒɔɪs] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ræn][ɑːn] [əˈhed] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Joyce sprang out and ran on ahead to open the door .
乔伊斯 弹簧 出去 和 跑 在 前方 到 打开 这 门 .

乔伊斯跳下车，跑到前面去开门。

[hænd][ɪn][hænd] , [dʒʌst][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [ˈmɑːrtn] [ænd; ənd] - ,
Hand in hand , just as when they were little children , Martin and Désiré ,
手 在 手 , 只是 作为 什么时候 他们 是 小的 孩子们 , 马丁 和 - ,

马丁和黛西蕾手牵着手，就像他们小时候一样。

[ðɪs] [waɪt] - [ˈherd] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [təˈgeðər] ;
this white - haired brother and sister went back to the old home together ;
这 白色的 - 头发 兄弟 和 姐姐 去 后退 到 这 老的 家 一起 ;
[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ,
and it was Christmas Day ,
和 它 曾是 圣诞节 天 ,

这对白发苍苍的兄妹一起回到了老家；那天是圣诞节。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
in the morning .
在 这 早晨 .

在早晨。

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈgeɪbriːəlz] [əkɔrdiːən] [went] [ˈekəuiŋ] [ʌp]
At five o'clock that evening the sound of Gabriel's accordeon went echoing up
在 五 点钟 那 晚上 这 声音 的 加百列的 手风琴 去 回声 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
and down the garden ,
和 向下 这 花园 ,

那天傍晚五点，加布里埃尔的手风琴声在花园里回荡。

[ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [tuː; tə][ɪts][ˈmjuːzɪk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] ,
and thirty little children were marching to its music along the paths ,
和 三十 小的 孩子们 是 行军 到 它是 音乐 沿着 这 路径 ,

三十个小孩正沿着小路伴着音乐行进，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] ['lɒːrəl] .

between	the	rows	of	blooming	laurel	.
之间	这	行	的	盛开	月桂树	.

在盛开的月桂树丛中。

[dʒɔɪs] [ʌndər'stʊd] , [naʊ] , [waɪ] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [stʊd] [hæd; həd] [bɪn]

Joyce	understood	,	now	,	why	the	room	where	the	Christmas	tree	stood	had	been
乔伊斯	理解	,	现在	,	为什么	这	房间	在哪里	这	圣诞节	树	站立	有	到过

[kept] [soʊ] ['kerfəli] [lɔkt] .

kept	so	carefully	locked	.
保留	所以	小心	已锁定	.

乔伊斯现在明白了，为什么摆放圣诞树的房间一直被锁得那么严实。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðæt] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn]

For	two	days	that	room	had	been	empty	and	the	tree	had	been	standing	in
为了	二	天	那	房间	有	到过	空的	和	这	树	有	到过	常设	在

[mə'sjɜːr] - ['pɑːrlər] .

Monsieur	Ciseaux's	parlor	.
先生	-	客厅	.

两天来，那间房间一直空着，那棵树一直矗立在西索先生的客厅里。

['kʌz(ə)n] [keit] [ænd; ənd] ['mædəm] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [mə'riː] [ænd; ənd] ['geɪbriəl] [hæd; həd] [ɔːl]

Cousin	Kate	and	madame	and	Berthé	and	Marie	and	Gabriel	had	all
表哥	凯特	和	夫人	和	-	和	玛丽	和	加布里埃尔	有	全部

[bɪn] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

been	over	there	,
到过	超过	那里	,

凯特表妹、夫人、贝尔特、玛丽和加布里埃尔都去过那里。

['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][dʒuːlz][hæd; həd] [sə'spektɪd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]

busily	at	work	,	and	neither	she	nor	Jules	had	suspected	what	was	going	on
忙碌地	在	工作	,	和	两者都不	她	也不	朱尔斯	有	怀疑	什么	曾是	去	在

[daʊn] - [sterz] .

down	-	stairs	.
向下	-	楼梯	.

她和朱尔斯都在忙着工作，完全没有察觉到楼下发生了什么事。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,

Now	she	marched	with	the	others	,	out	of	the	garden	and	across	the	road	,
现在	她	行军	和	这	其他的	,	出去	的	这	花园	和	穿过	这	路	,

现在她和其他人一起走出花园，穿过马路。

['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːzi] [oʊld] [ə'kɔːrdiən] [ðæt] ['geɪbriəl] [pleɪd] [soʊ]

keeping	time	to	the	music	of	the	wheezy	old	accordion	that	Gabriel	played	so
保持	时间	到	这	音乐	的	这	喘息	老的	手风琴	那	加布里埃尔	玩	所以

['praʊdli] .

proudly	.
自豪地	.

他伴着加布里埃尔引以为豪地演奏的那架老旧手风琴的嘶哑声打着节拍。

['ʃʊrli] ['evri] [soʊl] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] ['faɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]

Surely	every	soul	,	in	all	that	long	procession	filing	through	the	gate	of	the	giant
一定	每一个	灵魂	,	在	全部	那	长的	游行	备案	通过	这	门	的	这	巨大的

['sɪzərz] ,

scissors	,
剪刀	,

当然，在穿过巨型剪刀大门的漫长队伍中，每一个灵魂

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hændz] ;

belonged	to	the	kingdom	of	loving	hearts	and	gentle	hands	;
属于	到	这	王国	的	爱	心	和	温和的	双手	;

属于充满爱心和温柔双手的王国；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tʃɪldrən] [huː] [pæst] [θruː] ,

for	they	were	all	children	who	passed	through	,
为了	他们	是	全部	孩子们	WHO	通过了	通过	,

因为他们都是路过此地的孩子。

[ɔːr] [els] ['mʌðərz] [huː] ['kærid] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz]

or	else	mothers	who	carried	in	their	arms	the	little	ones	who	,	but	for	these
或者	别的	母亲们	WHO	携带	在	他们的	武器	这	小的	一个	WHO	,	但	为了	这些

['feɪθf(ə)l] [ɑːrmz] ,

faithful	arms	,
忠实	武器	,

或者，那些怀抱着幼小婴儿的母亲们，若非有这双忠实的臂膀，

[mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ðɪs] [noʊ'ɛl] [feɪt] .

must	have	missed	this	Noël	fête	.
必须	有	错过	这	诺埃尔	宴请	.

我肯定错过了这场圣诞庆祝活动。

[dʒuːlz][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

Jules	had	been	carried	down	-	stairs	and	laid	on	a	couch	in	the	corner	of
朱尔斯	有	到过	携带	向下	-	楼梯	和	铺设	在	一个	长椅	在	这	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə][ɪts] [best] [əd'væntɪdʒ] .

the	room	where	he	could	see	the	tree	to	its	best	advantage	.
这	房间	在哪里	他	可以	看	这	树	到	它是	最好的	优势	.

朱尔斯被抬下楼，放在房间角落的沙发上，在那里他可以最好地欣赏到那棵树。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][sæt][hɪz; ɪz] [greɪt] - [ænt] , - ,

Beside	him	sat	his	great	-	aunt	,	Désiré	,
旁	他	卫星	他的	伟大的	-	阿姨	,	-	,

他的姑婆黛西蕾坐在他旁边。

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['sætn] [gaʊn] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [greɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ,

dressed	in	a	satin	gown	of	silvery	gray	that	had	been	her	mother's	,
穿着	在	一个	缎	袍	的	银色	灰色的	那	有	到过	她	母亲的	,

她身穿一件银灰色缎面长裙，那是她母亲的遗物。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	looking	as	if	she	had	just	stepped	out	from	the	frame	of	the
和	寻找	作为	如果	她	有	只是	步	出去	从	这	框架	的	这

['pɔːrtrət] [ʌp] - [sterz] .

portrait	up	-	stairs	.
肖像	向上	-	楼梯	.

她看起来就像刚从楼上画像的画框里走出来一样。

[ʃiː; ʃi] [held] [dʒuːlzɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒuːlz] ,

She	held	Jules's	hand	in	hers	,	as	if	with	it	she	grasped	the	other	Jules	,
她	握住	朱尔斯的	手	在	她的	,	作为	如果	和	它	她	抓住	这	其他	朱尔斯	,

她握着朱尔斯的手，仿佛借此抓住了另一个朱尔斯。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] .

the	little	brother	of	the	olden	days	for	whom	this	child	had	been	named	.
这	小的	兄弟	的	这	古老的	天	为了	谁	这	孩子	有	到过	命名	.

这个孩子的名字正是取自古时的弟弟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

And	she	told	him	stories	of	his	grandfather	and	his	father	.
和	她	讲述	他	故事	的	他的	祖父	和	他的	父亲	.

她给他讲了他祖父和父亲的故事。

[ðen] [dʒuːlz] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [ænt] - [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

Then	Jules	found	that	this	Aunt	Désiré	had	known	his	mother	;
然后	朱尔斯	成立	那	这	阿姨	-	有	已知	他的	母亲	;

后来朱尔斯发现，这位德西蕾姨妈认识他的母亲；

[hæd; həd] [wʌns] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvərd] [pɔːrtʃ] [waɪl] [hiː; hi] [ræn] ['æftər] ['faɪəˌflaɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn]

had	once	sat	on	the	vine	-	covered	porch	while	he	ran	after	fireflies	on	the	lawn
有	一次	卫星	在	这	藤	-	涵盖	门廊	尽管	他	跑	后	萤火虫	在	这	草地

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [dres] ;

in	his	little	white	dress	;
在	他的	小的	白色的	裙子	;

他曾穿着白色小裙子，坐在爬满藤蔓的门廊上，在草坪上追逐萤火虫；

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [stɪl] [sæŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] :

had	heard	the	song	the	voice	still	sang	to	him	in	his	dreams	:
有	听到	这	歌曲	这	嗓音	仍然	唱	到	他	在	他的	梦境	:

他听过那首歌，梦里那个声音依然在唱给他听：

" [tɪl] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp]

"	Till	the	stars	and	the	angels	come	to	keep
"	直到	这	明星	和	这	天使	来	到	保持

直到星辰和天使降临守护

[ðer; ðər] [wɑːtʃ] [wer] [maɪ] ['beɪbi] [laɪz] [fæst] [ə'sliːp] .

Their	watch	where	my	baby	lies	fast	asleep	.
他们的	手表	在哪里	我的	婴儿	谎言	快速地	睡着了	.

他们守候着我熟睡的宝宝。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ,

"	When	she	told	him	this	,
"	什么时候	她	讲述	他	这	,

当她告诉他这件事时，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['tendər] ['lɪt(ə)l]

with	her	hand	stroking	his	and	folding	it	tight	with	many	tender	little
和	她	手	抚摸	他的	和	折叠式的	它	紧的	和	许多	投标	小的

,

claspings	,
扣环	,

她用手轻轻抚摸着他的手，并温柔地将他的手紧紧地握在一起。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] , [tuː] ,

he	felt	that	he	had	found	a	part	of	his	old	home	,	too	,
他	毛毡	那	他	有	成立	一个	部分	的	他的	老的	家	,	也	,

他感觉自己也找到了故乡的一部分。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ænt] - .

as	well	as	Aunt	Désiré	.
作为	出色地	作为	阿姨	-	.

还有德西蕾阿姨。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['teɪpərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [triː] ,

One	by	one	the	tapers	began	to	glow	on	the	great	tree	,
一	经过	一	这	锥形	开始	到	辉光	在	这	伟大的	树	,

树上的蜡烛一根接一根地开始发光，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'bleɪz] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

and	when	it	was	all	ablaze	the	doors	were	opened	for	the	children	to
和	什么时候	它	曾是	全部	燃烧	这	门	是	打开	为了	这	孩子们	到

[flɑːk] [ɪn] .

flock	in	.
群	在	.

当整栋房子燃起熊熊大火时，大门敞开，孩子们蜂拥而入。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'wɪldərd] [æt; ət] [fɜːrst] ,

They	stood	about	the	room	,	bewildered	at	first	,
他们	站立	关于	这	房间	,	困惑	在	第一的	,

他们站在房间里，起初有些不知所措。

[fɔːr; fər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [bɪ'fɔːr] ;

for	not	one	of	them	had	ever	seen	such	a	sight	before	;
为了	不是	一	的	他们	有	曾经	已见	这样的	一个	视线	前	;

因为他们中没有一个人见过这样的景象；

[ə; eɪ] [triː] [ðæt] ['glitəd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ,

a	tree	that	glittered	and	sparkled	and	shone	,
一个	树	那	闪闪发光	和	闪闪发光	和	闪耀	,

一棵闪闪发光、熠熠生辉的树，

[ðæt] [bɔːr] [stɑːrz][ænd; ənd] ['reinbəuz] [ænd; ənd] [snoʊ] [riθs] [ænd; ənd] [geɪ] [tɔɪz] .

that	bore	stars	and	rainbows	and	snow	wreaths	and	gay	toys	.
那	钻孔	明星	和	彩虹	和	雪	花圈	和	同性恋	玩具	.

上面有星星、彩虹、雪花花环和色彩缤纷的玩具。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] ['oʊnli] [druː] [diːp] , ['wʌndərɪŋ] [breθs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

At	first	they	only	drew	deep	,	wondering	breaths	,	and	looked	at	each	other
在	第一的	他们	仅有的	画	深的	,	好奇	呼吸	,	和	看起来	在	每个	其他

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

with	shining	eyes	.
和	灼灼	眼睛	.

起初，他们只是深深地、疑惑地呼吸着，目光闪亮地望着对方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] .

It	was	all	so	beautiful	and	so	strange	.
它	曾是	全部	所以	美丽的	和	所以	奇怪的	.

一切都那么美好，又那么奇妙。

[dʒɔɪs] [fluː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['helpɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [gɪfts] ,

Joyce	flew	here	and	there	,	helping	to	distribute	the	gifts	,
乔伊斯	飞翔	这里	和	那里	,	帮助	到	分发	这	礼物	,

乔伊斯飞来飞去，帮忙分发礼物。

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [groʊ] ['wɔːrmər] [ænd; ənd] ['wɔːrmər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] .

feeling	her	heart	grow	warmer	and	warmer	as	she	watched	the	happy	children	.
感觉	她	心	生长	更温暖	和	更温暖	作为	她	观看	这	快乐的	孩子们	.

看着孩子们快乐的模样，她感到内心越来越温暖。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

"	My	little	daughter	never	had	anything	like	that	in	all	her	life	,
"	我的	小的	女儿	绝不	有	任何事物	喜欢	那	在	全部	她	生活	,

“我的小女儿这辈子都没经历过这样的事。”

" [sed] [wʌn] ['greɪtf(ə)l] ['mʌðər] [æz; əz] [dʒɔɪs] [leɪd] [ə; eɪ] [dɑːl] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

"	said	one	grateful	mother	as	Joyce	laid	a	doll	in	the	child's	outstretched	arms	.
"	说	一	感激的	母亲	作为	乔伊斯	铺设	一个	玩具娃娃	在	这	孩子的	伸展	武器	.

一位感激的母亲说道，乔伊斯将一个娃娃放在孩子伸出的双臂中。

" [ʃiːl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [nɔːr] [wɪl] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [dɪr]

"	She'll	never	forget	this	to	her	dying	day	,	nor	will	any	of	us	,	dear
"	壳	绝不	忘记	这	到	她	垂死	天	,	也不	将要	任何	的	我们	,	亲爱的

[mædəmwə'zel] !

mademoiselle	!
小姐	!

“她至死都不会忘记这件事，我们也不会忘记，亲爱的小姐！”

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][noʊ'ɛl] !

We	knew	not	what	it	was	to	have	so	beautiful	a	Noël	!
我们	知道	不是	什么	它	曾是	到	有	所以	美丽的	一个	诺埃尔	!

我们以前从未体验过如此美好的圣诞节！

" [wen] [ðə; ði] [læst] [tɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

"	When	the	last	toy	had	been	stripped	from	the	branches	,
"	什么时候	这	最后的	玩具	有	到过	脱衣舞	从	这	分支	,

“当最后一个玩具从树枝上被取下来的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌz(ə)n] ['keɪts] [tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [sər'praɪzd] .

it	was	Cousin	Kate's	turn	to	be	surprised	.
它	曾是	表哥	凯特的	转动	到	是	惊讶	.

轮到表妹凯特感到惊讶了。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] ['mædəm] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] ['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] ,

At	a	signal	from	madame	,	the	children	began	circling	around	the	tree	,
在	一个	信号	从	夫人	,	这	孩子们	开始	盘旋	大约	这	树	,

夫人发出信号后，孩子们开始绕着树转圈。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstər] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər]

singing	a	song	that	the	sisters	at	the	village	school	had	taught	them	for
歌唱	一个	歌曲	那	这	姐妹	在	这	村庄	学校	有	教授	他们	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

她们唱着村里学校的姐妹们为这个场合教给她们的歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [griːn] [paɪn] - [triː] ,

It	was	a	happy	little	song	about	the	green	pine	-	tree	,
它	曾是	一个	快乐的	小的	歌曲	关于	这	绿色的	松树	-	树	,

这是一首关于绿色松树的欢快小歌，

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [triːz] [ænd; ənd] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

king	of	all	trees	and	monarch	of	the	woods	,
国王	的	全部	树木	和	君主	的	这	树林	,

众树之王，森林之君

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [hiː; hi] ['jɪrli] [werz] [æt; ət] [noʊ'ɛl] .

because	of	the	crown	he	yearly	wears	at	Noël	.
因为	的	这	王冠	他	每年	穿着	在	诺埃尔	.

因为他每年圣诞节都会戴上王冠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨型剪刀之门(The Gate of the Giant Scissors)

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz] ['evri] [tʃaɪld] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['mædəm] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [keit] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] ,

At	the	close	every	child	came	up	to	madame	and	Cousin	Kate	and	Joyce	,
在	这	关闭	每一个	孩子	来了	向上	到	夫人	和	表哥	凯特	和	乔伊斯	,

最后，每个孩子都走到夫人、凯特表姐和乔伊斯面前。

[tuː; tə] [seɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [ænd; ənd] " [gʊd] [naɪt] , " [ɪn][ðə; ði][pə'laɪtɪst] [wei] ['pɑːsəb(ə)l] .

to	say	"	Thank	you	,	madame	,	"	and	"	Good	night	,	"	in	the	politest	way	possible	.
到	说	"	感谢	你	,	夫人	,	"	和	"	好的	夜晚	,	"	在	这	最有礼貌的	方式	可能的	.

:

用最礼貌的方式说“谢谢您，女士”和“晚安”。

['geɪbriːələz] [ə'kɔːrdiən] [led][ðem; ðəm][aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd]

Gabriel's	accordion	led	them	out	again	,	and	the	music	,	growing	fainter	and
加百列的	手风琴	引领	他们	出去	再次	,	和	这	音乐	,	生长	较暗	和

['feɪntər] ,

fainter	,
较暗	,

加布里埃尔的手风琴再次引领他们出去，音乐声越来越弱，

[daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

died	away	in	the	distance	;
死亡	离开	在	这	距离	;

远处渐渐消失；

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [hɑːrt] [ðæt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] ['meməri] [huːz] ['mjuːzɪk][kʊd; kəd]

but	in	every	heart	that	heard	it	had	been	born	a	memory	whose	music	could
但	在	每一个	心	那	听到	它	有	到过	出生	一个	记忆	谁	音乐	可以

['nevər] [biː; bi] [lɔːst] ,

never	be	lost	,
绝不	是	丢失的	,

但在每个聆听过它的人的心中，都诞生了一段永不消逝的记忆，它的旋律永远不会被遗忘。

- - [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn] ['hæpi] ['krɪsməs] .

-	-	the	memory	of	one	happy	Christmas	.
-	-	这	记忆	的	一	快乐的	圣诞节	.

——一段美好的圣诞节回忆。

[dʒɔɪs] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] ,

Joyce	drew	a	long	breath	when	it	was	all	over	,	and	,
乔伊斯	画	一个	长的	气息	什么时候	它	曾是	全部	超过	,	和	,

一切结束后，乔伊斯长长地舒了一口气。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['mædəm] - ['ʃoʊldər] , [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][dʒuːlz] .

with	her	arm	around	Madame	Désiré's	shoulder	,	smiled	down	at	Jules	.
和	她	手臂	大约	夫人	-	肩膀	,	微笑	向下	在	朱尔斯	.

她一只胳膊搭在德西蕾夫人的肩膀上，低头微笑着看着朱尔斯。

" [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] ['endɪd] !

"	How	beautifully	it	has	all	ended	!
"	如何	非常漂亮	它	有	全部	结束	!

“这一切的结局多么美好啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪ] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd]
" I am sorry that we have come to the place to say ' and they all lived
" 我 是 对不起 那 我们 有 来 到 这 地方 到 说 - 和 他们 全部 居住地
['hæpɪli] ['evər] ['æftər] ,
happily ever after ,
快乐地 曾经 后 ,

“我很遗憾我们走到今天这一步，是为了说‘从此他们过上了幸福的生活’。”

- [fɔːr; fər] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] . "
' for that means that it is time to shut the book . "
- 为了 那 方法 那 它 是 时间 到 关闭 这 书 . "

“因为这意味着是时候合上这本书了。”

" [dɪr] [hɑːrt] , " ['mɝːmɝd] ['mædəm] - , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
" Dear heart , " murmured Madame Désiré , drawing the child closer to her ,
" 亲爱的 心 , " 低声说道 夫人 - , 绘画 这 孩子 更近 到 她 ,

“亲爱的，”黛西蕾夫人低声说道，把孩子搂得更紧了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ə; eɪ][fɑːr] [swiːtər] ['stɔːri] [ɪz][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] ,
" it means that a far sweeter story is just beginning ,
" 它 方法 那 一个 远的 更甜 故事 是 只是 开始 ,

这意味着一个更加美好的故事才刚刚开始。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
and it is you who have opened the book for me .
和 它 是 你 WHO 有 打开 这 书 为了 我 .

是你为我打开了这扇门。

" [dʒɔɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['krɪsməs] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['loʊnli]
" Joyce flushed with pleasure , saying , " I thought this Christmas would be so lonely
" 乔伊斯 酡 和 乐趣 , 说 , " 我 想法 这 圣诞节 会 是 所以 孤独
;
;
;

乔伊斯欣喜若狂地说：“我还以为今年的圣诞节会很孤独呢；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] . "
but it has been the happiest of my life . "
但 它 有 到过 这 最快乐 的 我的 生活 . "

但那是我一生中最快乐的时光。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] . "
" HE TOOK THE LITTLE FELLOW'S HAND IN HIS . "
" 他 采取 这 小的 同伴们 手 在 他的 . "

他握住了小男孩的手。

" [ænd; ənd] [maɪn] , [tuː] , " [sed] [məˈsjɜːr] [siˈzəj] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][dʒuːlzɪz] [kaʊtʃ] .
" And mine , too , " said Monsieur Ciseaux from the other side of Jules's couch .
" 和 矿 , 也 , " 说 先生 剪 从 这 其他 边 的 朱尔斯的 长椅 .

“我的也是，”西索先生从朱尔斯沙发另一边说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
He took the little fellow's hand in his .
他 采取 这 小的 同伴们 手 在 他的 .

他握住了小男孩的手。

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triː] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	They	told	me	about	the	tree	that	you	prepared	for	me	.
"	他们	讲述	我	关于	这	树	那	你	准备	为了	我	.

他们告诉我你为我准备的那棵树。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	have	been	up	to	look	at	it	,	and	now	I	have	come	to	thank	you	.
我	有	到过	向上	到	看	在	它	,	和	现在	我	有	来	到	感谢	你	.

我上去看过了，现在特地来感谢你。

" [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

"	To	the	surprise	of	every	one	in	the	room	,
"	到	这	惊喜	的	每一个	一	在	这	房间	,

令在场所有人感到惊讶的是，

[mə'sjɜːr] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [flʌʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

monsieur	bent	over	and	kissed	the	flushed	little	face	on	the	pillow	.
先生	弯曲	超过	和	亲吻	这	酡	小的	脸	在	这	枕头	.

先生俯下身，亲吻了枕头上那张红扑扑的小脸。

[dʒuːlz] [riːtʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [nek] ,

Jules	reached	up	,	and	,	putting	his	arms	around	his	uncle's	neck	,
朱尔斯	达到	向上	,	和	,	推杆	他的	武器	大约	他的	叔叔的	脖子	,

朱尔斯抬起手，搂住他叔叔的脖子，

[leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɜːrn][oʊld] ['kɪnzmən] .

laid	his	cheek	a	moment	against	the	face	of	his	stern	old	kinsman	.
铺设	他的	脸颊	一个	片刻	反对	这	脸	的	他的	船尾	老的	亲属	.

他将脸颊贴在严厉的老亲戚的脸上片刻。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] ,

Not	a	word	was	said	,
不是	一个	单词	曾是	说	,

两人一句话也没说。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [kə'res] ['evri] ['bæriər] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz] [fər'evər]

but	in	that	silent	caress	every	barrier	of	coldness	and	reserve	was	forever
但	在	那	沉默的	抚摸	每一个	障碍	的	寒冷	和	预订	曾是	永远

['broʊkən] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

broken	down	between	them	.
破碎的	向下	之间	他们	.

但在那无声的爱抚中，他们之间所有的冷漠和疏离的屏障都永远地消失了。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , - - [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['riːəl]

So	the	little	Prince	came	into	his	kingdom	,	-	-	the	kingdom	of	love	and	real
所以	这	小的	王子	来了	进入	他的	王国	,	-	-	这	王国	的	爱	和	真实的

[hoʊm] ['hæpinəs] .

home	happiness	.
家	幸福	.

于是，小王子来到了他的王国——一个充满爱和真正家庭幸福的王国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmər] [naʊ] ,

It	is	summer	now	,
它	是	夏天	现在	,

现在是夏天了。

[ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːz] [dʒɔɪs] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	far	away	in	the	little	brown	house	across	the	seas	Joyce	thinks	of	her
和	远的	离开	在	这	小的	棕色的	房子	穿过	这	海域	乔伊斯	思考	的	她

[ˈhæpi] [ˈwɪntər] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

happy	winter	in	France	and	the	friends	that	she	found	through	the	gate	of	the
快乐的	冬天	在	法国	和	这	朋友们	那	她	成立	通过	这	门	的	这

['dʒaɪənt] ['sɪzərz] .

giant	scissors	.
巨大的	剪刀	.

远在海外那座棕色小房子里，乔伊斯想起了她在法国度过的快乐冬天，以及她透过巨型剪刀门结识的朋友们。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðoʊz] ['sɪzərz] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

And	still	those	scissors	hang	over	the	gate	,	and	may	be	seen	to	this	day	,
和	仍然	那些	剪刀	悬挂	超过	这	门	,	和	可能	是	已见	到	这	天	,

直到今天，那把剪刀仍然挂在大门上方，人们仍然可以看到它。

[baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðæt]

by	any	one	who	takes	the	trouble	to	walk	up	the	hill	from	the	little	village	that
经过	任何	一	WHO	需要	这	麻烦	到	走	向上	这	爬坡道	从	这	小的	村庄	那

[laɪz] [dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [lwɑːr] ,

lies	just	across	the	river	Loire	,
谎言	只是	穿过	这	河	卢瓦尔河谷	,

任何愿意费心从卢瓦尔河对岸的小村庄爬上山坡的人，

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv][tuə; tuːr] .

from	the	old	town	of	Tours	.
从	这	老的	镇	的	旅游	.

从图尔老城区出发。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神